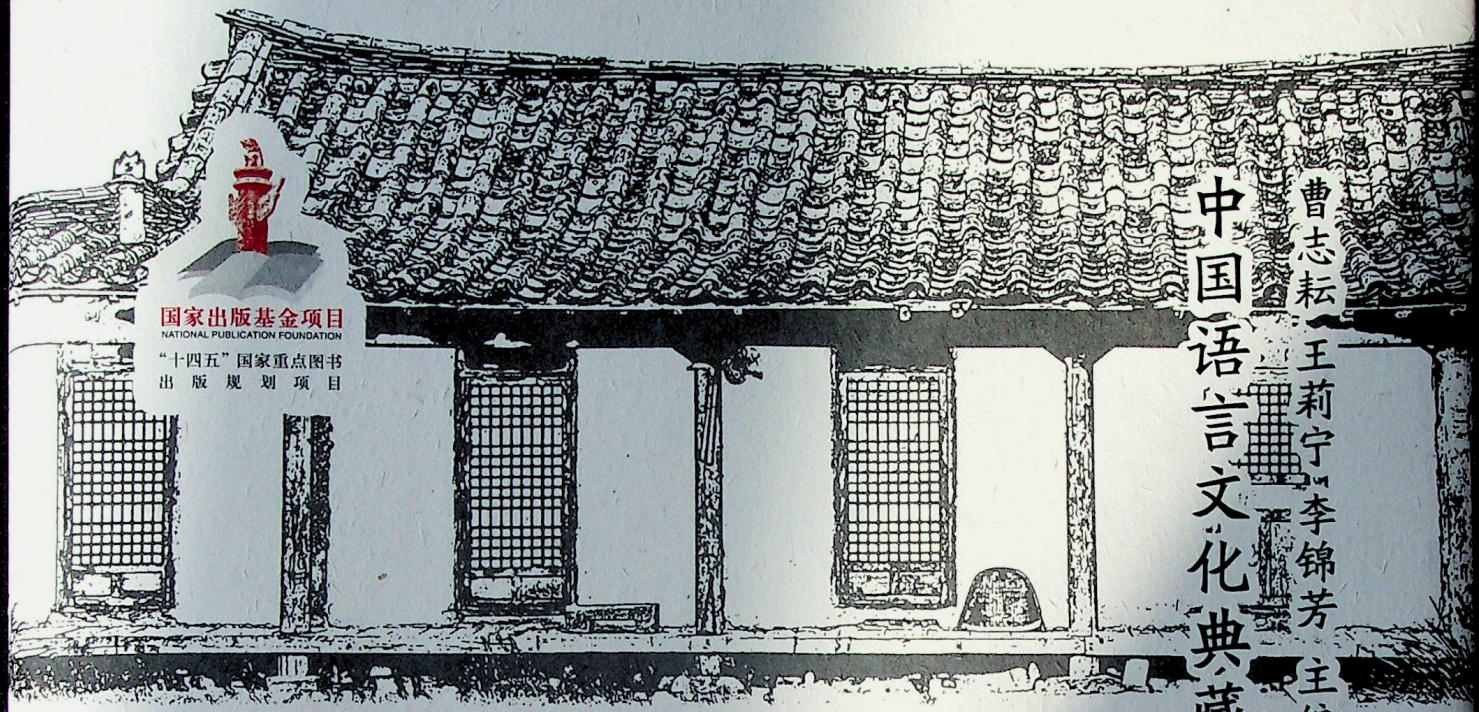


国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION
"十四五"国家重点图书
出版规划项目

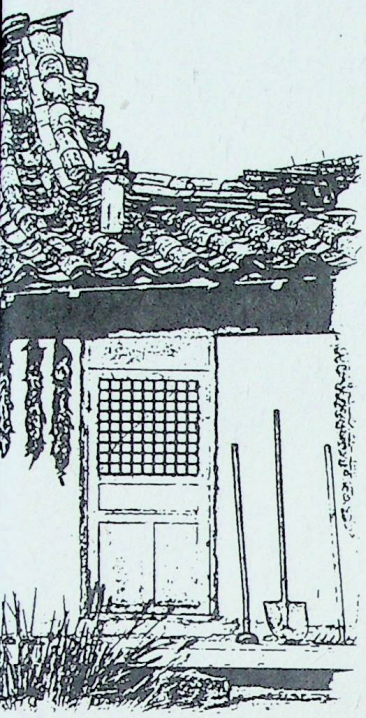
曹志耘 王莉宁 李锦芳 主编

中国语言文化典藏

和龙朝鲜语

黄玉花 著

SINCE1897
商務印書館
The Commercial Press









国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

“十四五”国家重点图书出版规划项目

中国语言文化典藏系列　组委会

主　任

田学军

执行主任

田立新

成　员

宋　全　杨　芳　刘　利　郭广生　顾　青

张浩明　周晓梅　刘　宏　王　锋　余桂林

中国语言资源保护工程

中国语言文化典藏系列　编委会

主　编

曹志耘　王莉宁　李锦芳

委员（音序）

郭　浩　何　瑛　黄成龙　黄拾全　李云兵

刘晓海　苗东霞　沈丹萍　王　锋　严修鸿

杨慧君　周国炎　朱俊玄

曹志耘 王莉宁 李锦芳 主编

中国语言文化典藏·和龙朝鲜语

黄玉花 著

和龙市图书馆
馆藏

和龙市图书馆
DF00001216

SINCE1897 商務印書館 The Commercial Press

序

随着现代化、城镇化的快速发展，我国的语言方言正在迅速发生变化，而与地域文化相关的语言方言现象可能是其中变化最剧烈的一部分。也许我们还会用方言说“你、我、他”，但已无法说出婚丧嫁娶各个环节的方言名称了。也许我们还会用方言数数，但已说不全“一锅穷，两锅富……”这几句俗语了。至于那些世代相传的山歌、引人入胜的民间故事，更是早已从人们的生活中销声匿迹。而它们无疑是语言方言的重要成分，更是地域文化的精华。遗憾的是，长期以来，我们习惯于拿着字表、词表去调查方言，习惯于编同音字汇、编方言词典，而那些丰富生动的方言文化现象往往被忽略了。

2017 年，中共中央办公厅、国务院办公厅《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》首次提出“保护传承方言文化”。2020 年，国务院办公厅《关于全面加强新时代语言文字工作的意见》明确提出“科学保护方言和少数民族语言文字”。语言方言及其文化的保护传承写进党和政府的重要文件，具有重要的历史意义。党中央、国务院的号召无疑是今后一个时期内，我国语言文字工作领域和语言学界、方言学界的重要使命，需要我们严肃对待，认真落实。

中国语言资源保护工程于 2015 年启动，已于 2019 年顺利完成第一期建设任务。针对我国传统语言方言文化现象快速消失的严峻形势，语保工程专门设了 102 个语言文化调查点（包括 25 个少数民族语言文化点和 77 个汉语方言文化点），按照统一规范对语言方言文化现象开展实地调查和音像摄录工作。

为了顺利开展这项工作，我们专门编写出版了《中国方言文化典藏调查手册》（商务印书馆，2015 年）。手册制定了调查、语料整理、图册编写、音像加工、资料提交各个阶段的工作规范；并编写了专用调查表，具体分为 9 个大类：房屋建筑、日常用具、服饰、饮食、农工百艺、日常活动、婚育丧葬、节日、说唱表演，共 800 多个调查条目。



调查方法采用文字和音标记录、录音、摄像、照相等多种手段。除了传统的记音方法以外，还采用先进的录音设备和录音软件，对所有调查条目的说法进行录音。采用高清摄像机，与录音同步进行摄像；此外，对部分语言方言文化现象本身（例如婚礼、丧礼、春节、元宵节、民歌、曲艺、戏剧等）进行摄像。采用高像素专业相机，对所有调查条目的实物或活动进行拍照。

这项开创性的调查工作获得了大量前所未有的第一手材料。为了更好地保存利用这批珍贵材料，推出语保工程标志性成果，在教育部语言文字信息管理司的领导下，在商务印书馆的鼎力支持下，在各位作者、编委、主编、编辑和设计人员的共同努力下，我们组织编写了《中国语言文化典藏》系列丛书。经过多年的努力，现已完成 50 卷典藏书稿，其中少数民族语言文化典藏 13 卷，汉语方言文化典藏 37 卷。丛书以调查点为单位，以调查条目为纲，收录语言方言文化图片及其名称、读音、解说，以图带文，一图一文，图文并茂，EP 同步。每卷收图 600 幅左右。

我们所说的“方言文化”是指用特殊方言形式表达的具有地方特色的文化现象，包括地方名物、民俗活动、口彩禁忌、俗语谚语、民间文艺等。“方言文化”是一个新的研究领域，需使用的调查、整理、加工方法对于我们当中很多人来说都是陌生的，要编写的图册亦无先例可循。这项工作的挑战性可想而知。

在此，我要向每一个课题的负责人和所有成员道一声感谢。为了完成调查工作，大家不畏赤日之炎、寒风之凛，肩负各种器材，奔走于城乡郊野、大街小巷，记录即将消逝的乡音，捡拾散落的文化碎片。有时为了寻找一个旧凉亭，翻山越岭几十里路；有时为了拍摄丧葬场面，与送葬亲友一同跪拜；有人因山路湿滑而摔断肋骨，住院数月；有人因贵重设备被盗而失声痛哭……。在面临各种困难的情况下，大家能够为了一个共同的使命，放下个人手头的事情，不辞辛劳，不计报酬，去做一项公益性的事业，不能不让人为之感动。

然而，眼前的道路依然崎岖而漫长。传统语言方言文化现象正在大面积地快速消逝，我们在和时间赛跑，而结果必然是时间获胜。但这不是放弃的理由。著名人类学家弗雷泽说过：“一切理论都是暂时的，唯有事实的总汇才具有永久的价值。”谨与大家共勉。

曹志耘

2022 年 4 月 13 日

目录

序

引 言 1

一 和龙 2
二 和龙朝鲜语 5
三 凡例 11

壹·房屋建筑 15

一 住宅 18
二 其他建筑 40
三 建筑活动 45

贰·日常用具 49

一 炊具 52
二 卧具 64
三 桌椅板凳 67
四 其他用具 69

叁·服饰 81

一 衣裤 84
二 鞋帽 97
三 首饰等 102

肆·饮食 107

一 主食 110
二 副食 118
三 菜肴 122

伍·农工百艺 141

一 农事 144
二 农具 157
三 手工艺 168
四 商业 174
五 其他行业 181



陆·日常活动 185
一 起居 188
二 娱乐 193
三 信奉 214

柒·婚育丧葬 217
一 婚事 220
二 生育 233
三 丧葬 242

捌·节日 253
一 春节 256
二 元宵节 265
三 清明节 274
四 端午节 276
五 中秋节 279
六 其他节日 282

玖·说唱表演 287
一 口彩禁忌 290
二 俗语谚语 292
三 歌谣 295
四 曲艺戏剧 301
五 故事 310

调查手记 316

参考文献 325

索 引 327

后 记 335





引言



和龙市现下辖 8 个镇 76 个行政村：八家子镇、福洞镇、头道镇、西城镇、南坪镇、东城镇、崇善镇、龙城镇；3 个街道 24 个社区：民惠街道、光明街道、文化街道。截至 2009 年底，有汉族、朝鲜族、满族、蒙古族、回族、壮族等 11 个民族，户籍总人口为 201443 人。其中汉族人口 94827 人，占总人口的 47.1%；朝鲜族 103736 人，占总人口的 51.5%；其他少数民族 2880 人，占总人口的 1.4%。和龙市内主要使用的语言为汉语官话（东北官话）和朝鲜语。和龙市素有“歌舞之乡”“金达莱故乡”的美誉，1996 年被列为“全国生态示范区建设试点市”。

（以上数据来源：和龙市人民政府官网）



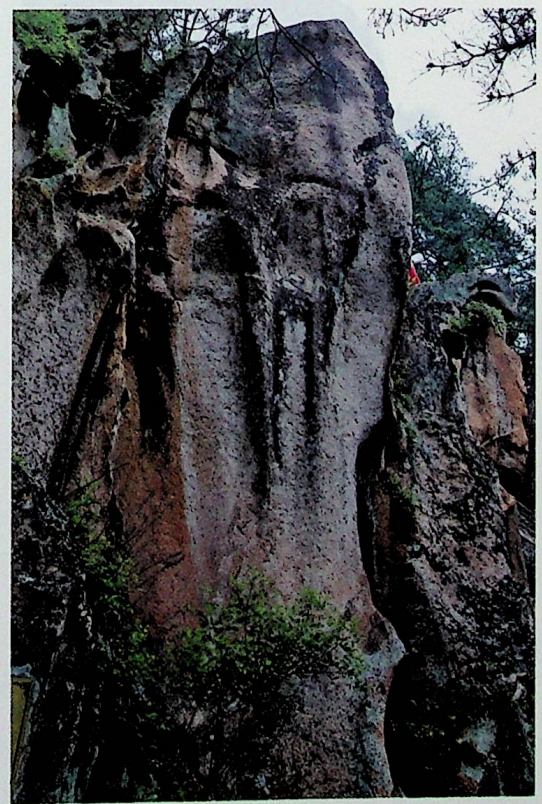
0-3◆仙景台

二 和龙朝鲜语

（一）概述

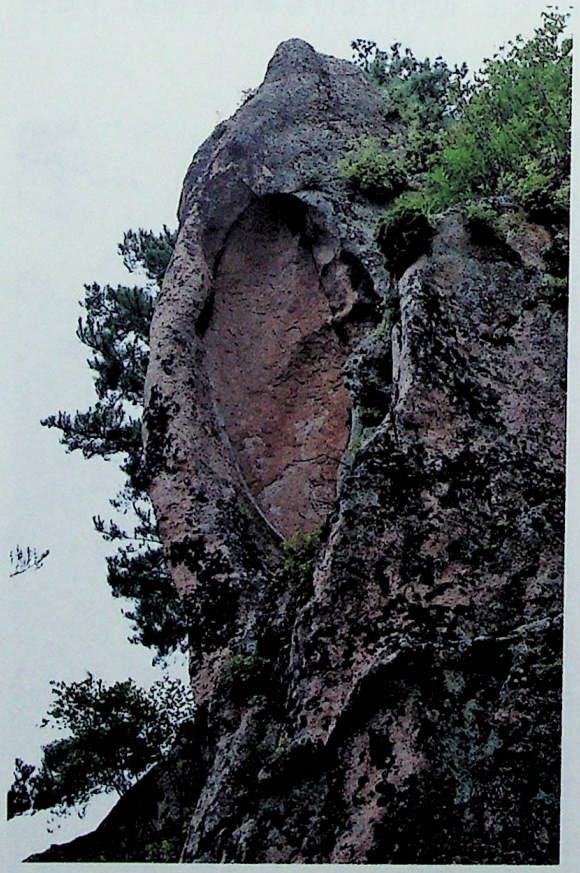
朝鲜语是朝鲜族的母语，是朝鲜族所使用的主要交际工具。朝鲜族是全民型双语民族，除了使用朝鲜语之外，还使用汉语。我国朝鲜族是19世纪中叶以后从朝鲜半岛陆续迁入东北并定居下来的，朝鲜语是随着迁徙带来的一种语言，与朝鲜半岛朝鲜语同源。我国朝鲜语包括方言和标准语：方言按照其来源通常可分为五类，咸镜道方言、庆尚道方言、平安道方言、全罗道方言、忠清道方言等，如今各方言发生了不少变化，但仍然保持着基本的特点，不过使用方言的人越来越少了；标准语使用人数较多。

作为延边朝鲜族自治州所管辖的县级市，和龙使用的朝鲜语与延边地区朝鲜语一致，都是以朝鲜咸镜北道方言为基础形成的一种朝鲜语变体。和龙朝鲜语主要有以下特点：一是语音方面，辅音不分清音和浊音，但分松音和紧音；没有声调。二是词汇方面，主要有固有词、汉字词和外来词，固有词是核心，汉字词占有较大的比重。三是语法方面，作为黏着语，有丰富的形态变化，表示语法意义的主要手段为形态；作为SOV型语言，宾语在谓语前面，修饰语在中心词前面。

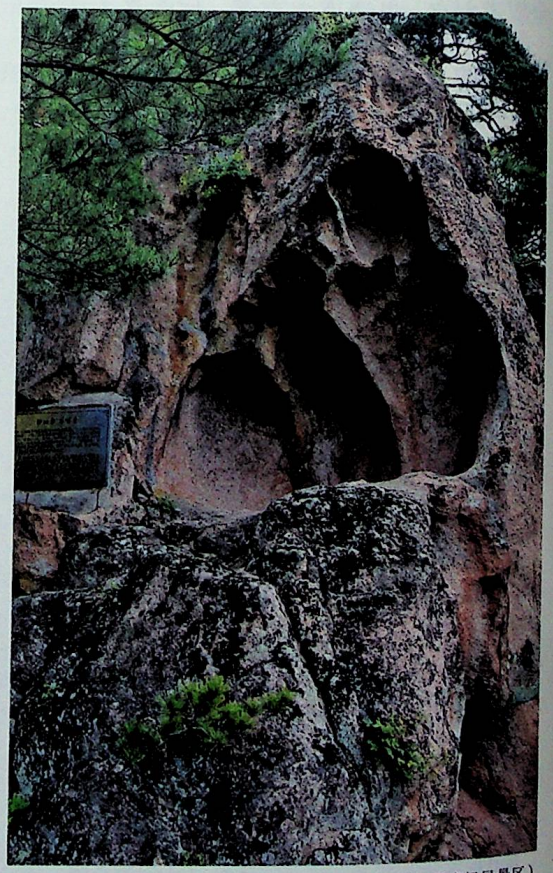


0-4◆象鼻岩（和龙仙景台国家级风景区）

随着城镇化、现代化、信息化进程的加快，和龙朝鲜语发生了巨大的变化。对社会变化最敏感的词汇变异越来越大，主要表现在大量地吸收汉语普通话词汇和境外韩国语词汇等，尤其是来自韩国语的影响越来越大。如何处理好与主体民族语言汉语的关系，如何处理跨境语言关系，如何保护自己的特色，这些都是当今和龙朝鲜语所面临的现实问题，需要我们认真思考与探讨。



0-5◆仙耳岩（和龙仙景台国家级风景区）



0-6◆神仙宫（和龙仙景台国家级风景区）

（二）辅音和元音

1. 辅音（19 个）

p	pp	ph	m	
t	tt	th	n	r
ʧ	ʧʃ	ʧh	s	ss
k	kk	kh	ŋ	
h				

辅音例词

p	pa	绳	pɛ	梨	pjək	墙
pp	ppjam	腮	ppjə	骨	ppur	角
ph	pha	葱	phar	臂	phi	血
m	mar	话	mur	水	mom	身
t	tar	月	ton	钱	tɯŋ	背
tt	ttək	饼	ttaŋ	地	ttɛ	垢
th	tham	贪	thoŋ	盒	thɯr	框
n	na	我	no	浆	nun	眼
r	rjoŋ	龙	rje	例	rɛŋ	寒
ʧ	ʧan	盅	ʧaŋ	酱	ʧər	庙
ʧʃ	ʧʃak	双	ʧʃok	髻	ʧʃam	空
ʧh	ʧhaŋ	窗	ʧhə	妻	ʧhən	布
s	sin	鞋	sir	线	sɛ	鸟
ss	ssar	米	ssaŋ	双	ssi	芽
k	kan	盐	kom	熊	kuk	汤
kk	kkoʧh	花	kkum	梦	kkɯn	绳
kh	kho	鼻	khoŋ	豆	khar	刀
ŋ	koŋ	球	kaŋ	河	maŋ	磨
h	hon	魂	hɯrk	土	him	力

2. 元音（21 个）

a	ɛ	e	ø	i	y	ɔ	o	ɯ	u
ja	jɛ	je	jə	jo	ju				
wa	wɛ	we	wə						
ɯi									

元音例词

a	an	里	aph	前	ar	蛋
ɛ	sɛ	鸟	kɛ	狗	hɛ	年
e	phe	肺	ke	蟹	pe	麻布
ø	ø	外	ʧø	罪	sø	铁
i	mi	美	pi	雨	si	诗
y	y	胃	ʧy	鼠	ty	后
ə	ər	魂	ək	亿	ʧəm	点
o	ok	玉	o	五	pom	春
ɯ	kɯk	剧	kɯn	斤	tɯŋ	灯
u	um	窖	pur	火	mun	门
ja	jak	药	jaŋ	羊	ja maŋ	野心
jɛ	jɛ ki ʧhɛk	故事书				
je	je sur	艺术	je ʧən	从前	jes nar	古时
jə	jən	铅	jəph	旁	jər	热
jo	jo	褥子	jok	骂	joŋ	劲儿
ju	ju ri	玻璃	ju a	幼儿	ju ʧən	油田
wa	waŋ	王	ʧwa	左	kwan	棺
wɛ	swɛ kuk	锁国	twɛ ʧi	猪	kwɛŋ i	镐
we	kwe	柜	we ʧhim	喊	kwe to	轨道
wə	wər	月	kwən	卷	wən	愿望
ɯi	ɯi sa	医生	ɯi ʧa	椅子	ɯi ki	精神

（三）连读音变

和龙朝鲜语连读音变现象比较复杂，主要有以下类型：

1. 语音交替

双收音（韵尾复辅音）ks、nʧ、 rs、rth、nh、rm、ps 与以元音开头的音节相连时，双收音的第一个音作为收音发音，而第二个音则作为后一个音节的首音发音。如：

anʧ ta + a—an ʧa 坐　　tarm ta + a—tar ma 像

2. 语音同化

一是辅音的鼻化。前一个音节的收音 p、t、k 和后一个音节开头的鼻辅音 m、n 或闪音 r 相连时， p、t、k 变为同部位的鼻辅音 m、n、ŋ，同时闪音 r 变为鼻音 n。如：

sip njən—sim njən 十年　　kət nɯn ta—kən nɯn ta 行走

二是辅音的紧音化。若前一个音节的收音为 p、t、k、s、ʧ，后一个音节开头的辅音 p、t、k、s、ʧ 则变为同部位的紧辅音 pp、tt、kk、ss、ʧʧ。如：

nok tu— nok ttu 绿豆　　kuk su—kuk ssu 面条　　hak kjo—hak kkjo 学校

三是辅音的腭化。辅音 t、th 与元音 i 相连时，受后面元音 i 的影响，t、th 腭化为 ʧ、ʧh。如：

puth i ta—pu ʧhi ta 贴　　kath i— ka ʧhi 一起　　mat i—ma ʧi 老大

3. 语音缩略

收音 p、t、k 与辅音 h 相连，或收音 nʧ、rh 与辅音 k、t、ʧ 等音相连时，前后两个音合在一起，变成相应的送气音 ph、th、kh、ʧh。如：

ip hak—i phak 入学　　mok hwa—mo khwa 棉花

4. 语音脱落

辅音的脱落。当一部分固有的合成词或派生词的前一个词干的收音为 r，后续 n、t、s、ʧ 时，r 常常脱落。如：

sor na mu—so na mu 松树　　ttar nim —tta nim 女儿

5. 语音添加

辅音的添加。一部分开音节和以鼻辅音 m、n 开头的音节组成的合成词，开音节尾增加 n。如：

pa ta mur—pa tan mur 海水

6. 元音和谐

常出现在谓词词干与词尾之间（两者之间用“-”隔开），以及拟声拟态词的前后两个音节之间（两者之间用“-”隔开）。

当谓词词干的元音（多音节词以最后音节的元音为准）为 a、o 时，后续的词尾的第一个音节的元音也受到前面 a、o 元音的影响发成 a；当谓词词干的元音（多音节词以最后音节的元音为准）为 ə、u 时，后续的词尾的第一个音节的元音也受到前面 ə、u 的影响发成 ə。下面分别以“mak ta ”（阻挡，词干元音为 a）和“mək ta”（吃，词干元音为 ə）两个动词为例，展示后续 5 个不同词尾时出现的元音和谐现象。如：

mak ta 阻挡

mak-a sə 阻挡以后　　mak-a ra 阻挡吧　　mak-ass ta 阻挡了

mak-ass ʧi man 虽然阻挡了（但是……）　　mak-ass ki ttɛ mun e 因为阻挡了（所以……）

mək ta 吃

mək-ə sə 吃以后　　mək-ə ra 吃吧　　mək-əss ta 吃了

mək-əss ʧi man 虽然吃了（但是……）　　mək-əss ki ttɛ mun e 因为吃了（所以……）

拟声拟态词则常在第一个音节的元音和第三个音节的元音之间发生元音和谐现象。如：

ar rok tar rok 花花绿绿（表示褒义）　　ər ruk tər ruk 花花绿绿（有点贬义色彩）

o mok o mok 凸凹不平（表示褒义）　　u muk u muk 凸凹不平（有点贬义色彩）

三 凡例

（一）记音依据

本书朝鲜语记音以和龙市文化街道文盛社区李成珍先生的语音为准。李成珍，朝鲜族，1943年出生于和龙县龙水乡桦树村，1968年3月起从事教育工作，后于和龙市第三中学任教，退休以后担任多年和龙市第三中学关工委主任。朝鲜语是李成珍先生的母语。

（二）图片来源

本书收录和龙朝鲜族语言文化图片近600幅。

这些图片，绝大多数是朝鲜族语言文化课题组在2016年7月至2018年7月间，数十次深入延边朝鲜族自治州和龙市文化街道文盛社区、太兴村、头道、八家子、石国、土山等乡镇拍摄而成的，少部分图片是在图们百年部落、安图奶头山、龙井、珲春、延吉等地拍摄的。图片拍摄者主要为项目组成员李春、崔敏、李佳琳、李文龙；个别图片由他人提供，在文中已注明拍摄者姓名。

在图们百年部落拍摄的照片，一律将拍摄地注明为“白龙”。在图们中国朝鲜族非物质文化遗产展览馆拍摄的照片，一律将拍摄地简称为“图们非遗展览馆”。在延边非物质文化遗产保护中心拍摄的照片，一律将拍摄地注明为“天池”。

（三）内容分类

本书所收和龙朝鲜族语言文化条目按内容分为 9 大类 35 小类：

（1）房屋建筑：住宅、其他建筑、建筑活动

（2）日常用具：炊具、卧具、桌椅板凳、其他用具

（3）服饰：衣裤、鞋帽、首饰等

（4）饮食：主食、副食、菜肴

（5）农工百艺：农事、农具、手工艺、商业、其他行业

（6）日常活动：起居、娱乐、信奉

（7）婚育丧葬：婚事、生育、丧葬

（8）节日：春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节、其他节日

（9）说唱表演：口彩禁忌、俗语谚语、歌谣、曲艺戏剧、故事

如果某个条目可归多个大类，先归入特殊的类。例如“松饼”可归饮食、节日，本书归节日。为了阅读方便，把一些关系特别密切的条目（图片）放在一起。

（四）体例

（1）每个大类开头先用一段短文对本类民族语言文化现象做一个概括性的介绍。

（2）除“说唱表演”外，每个条目均包括图片、民族语言词、正文三部分。“说唱表演”不收图片，体例上也与其他部分有所不同，具体情况参看“玖 说唱表演”。

（3）各图单独、连续编号，例如“1-1”，短横前面的数字表示大类，短横后面的数字是该大类内部图片的顺序号。图号后面注拍摄地点（一般为村级名称，个别图片为××路的名称）。图号和地名之间用“◆”隔开，例如“1-1 ◆白龙”。

（4）朝鲜语有自己的民族文字，因此在图下先写该图的朝鲜语名称，然后写国际音标及其汉译。汉译必双引号。例如：돌솥 [tor soth]“石锅”。

（5）正文中出现的民族语言词用引号标出，在一节里首次出现时先注国际音标，再写民族语言词，并用小字随文夹注；在一节里除首次出现外，只加引号，不注音释义。为便于阅读，一些跟普通话相同或相近的民族语言词，在同一节里除首次出现外，不再加引号。

（6）民族语言词记实际读音，如有连读音变等现象，一律按连读音记。如：밥상 [pap ssaŋ]“饭桌”（“상”单字音 [saŋ] 指桌子，有时也特指饭桌）。



壹・房屋建筑





和龙位于长白山东麓、图们江上游，群山环绕、碧水相依。和龙朝鲜族以农业为主的生产方式决定了当地民居的结构、建筑材料及风格特色。

从结构上说，传统房屋属于院落式，中间为房、前后为院。有单排式和双排式两种：单排式是小户型，室内只有南北隔扇，以泥草房为主；双排式是大户型，有四间以上的房间，室内南北和东西均有隔扇，以泥草房或砖瓦房为主。双排式房屋内部设有很多房间，其中卧室最多，至少有三间，多时竟有十多间。这主要与人们的观念有关——男女有别，子女到了成年以后与父母分住，客人单住一间等。过去人们主要居住在双排式六间房或八间房内。20 世纪 80 年代以后，随着独生子女家庭的出现，双排式大户型逐渐消失，或改良成单排式小户型。

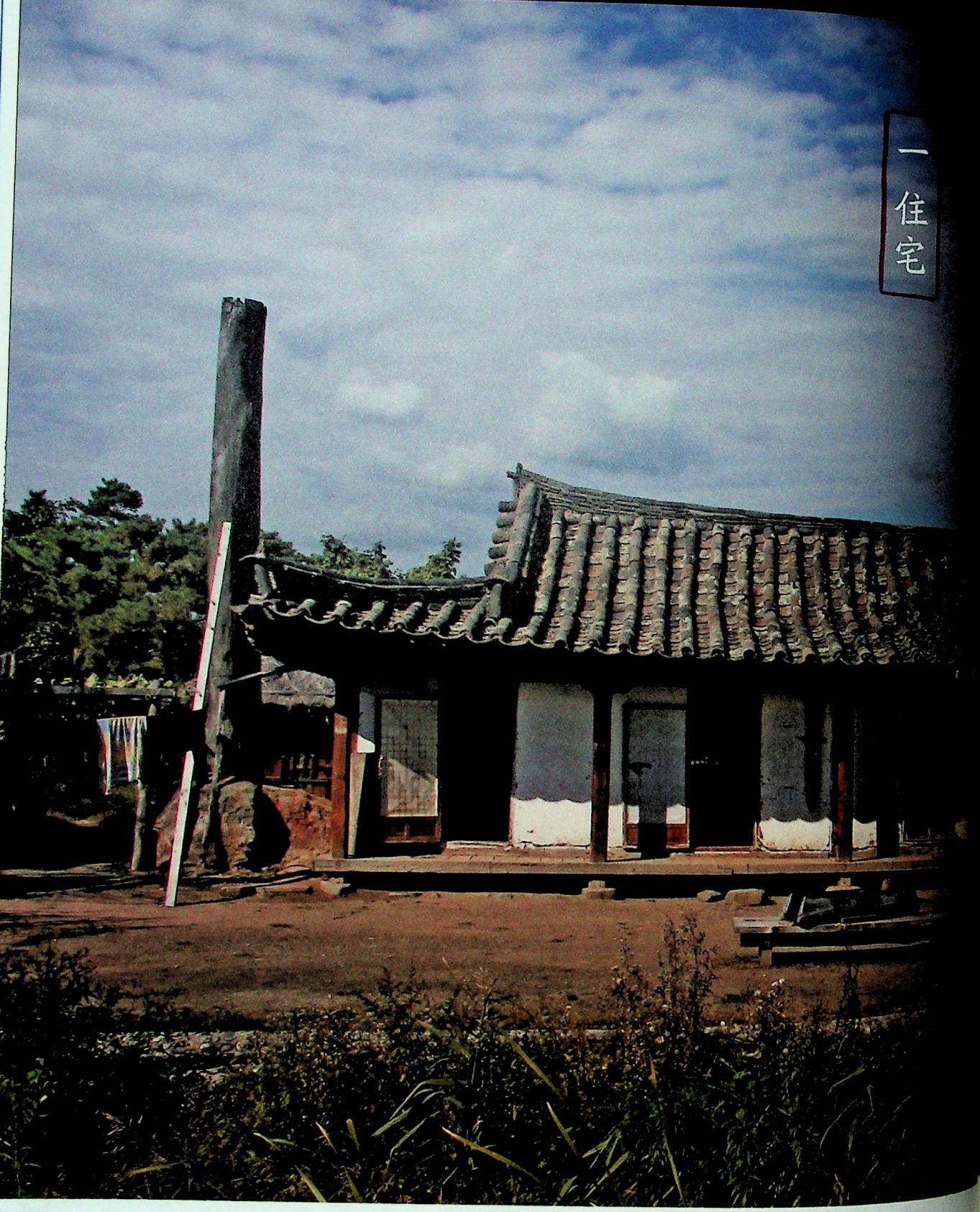
在建筑材料方面，就地取材，主要用松木、石头、黄土、砖瓦（黄土烧制）来建房，其中石头垒基、黄土筑墙、木头搭架成为当地建筑的基本形式。和龙传统民居在 20 世纪 80 年代以前是泥草房，主要用稻草遮盖屋顶，泥土砌墙；20 世纪 80 年代以后，开始出现了砖瓦房，多用五颜六色的铁片瓦来遮盖屋顶，红砖砌墙，既美观又耐



用。随着现代化和新农村建设的步伐加快，传统泥草房基本被推倒，取而代之的是新型的歇山式砖瓦房，富有传统风情的民居偶尔能见到。

从房屋的风格特色来说，主要有五大特点。一是与众不同的屋顶，主要有歇山式和庑殿式两种。歇山式屋顶曲线优美，如同展翅飞翔的老鹰，美观而雄伟；庑殿式屋顶四面形成缓缓的斜坡，利于排泄雨水。二是门多窗少。即使很简易的三间草房也至少有三扇通向外面的门，如果是双排式八间房就会有十扇到十三扇；而窗户只有微小的旋转窗和瞭望窗，没有大窗户。三是每家房屋的南侧屋檐下均设有台阶或廊台，作为一个缓冲地带。四是墙体薄而火炕面积大，屋里暖和。五是房屋外面的墙体均粉刷成白色。即使家境贫穷，房屋的东西南北不能全部刷成白色，也要将朝南的墙面刷成白墙。这也体现了人们爱干净、爱整洁的传统美德。

如今，和龙农村传统建筑都发生了巨大的变化，但只有白白的墙体没有改变，依然默默地承载着传统建筑的文化。无论是白墙黑瓦，还是白墙彩瓦，都错落有致地与宛如图画一般的山水风景相辅相成，浑然一体，体现了和龙地区朝鲜族传统住宅的特色。



합각지붕 기와집 [hap kak ʧi puŋ ki wa ʧip] “歇山式屋顶瓦房”

屋顶好似展翅飞翔的老鹰般的砖瓦房。以双排式六间、八间或十间为主，廊台上通常立五根或六根木柱用于固定房屋。室内由 [ʧəŋ ʧi] “厨房”、[paŋ] “屋”、[khan] “间” 构成。因建房



1-1◆白龙

成本高，过去多为豪宅、寺庙或官衙的建筑。目前和龙地区这类瓦房已不多见，大都变为歇山式屋顶铁片瓦房。



1-2◆大

합각지붕 [hap kak ʧi puŋ] “歇山式屋顶”

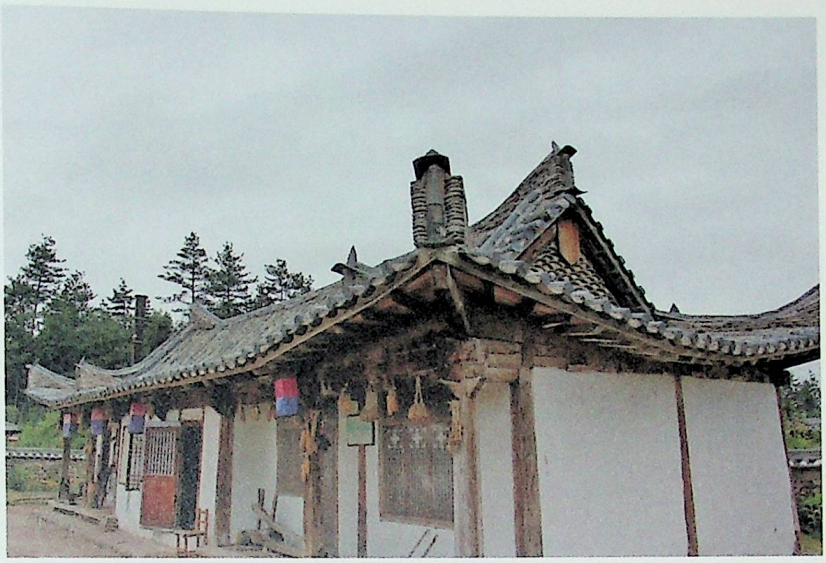
一种比较高级的屋顶样式。上半部为悬山顶，下半部为庑殿顶，是两种屋顶形式的完美结合。正脊两端到屋檐间折了一下，好像“歇”了一下，“歇山”之名由此而来。直线和斜线有机地融合在一起，就像展翅的雄鹰，在视觉效果上给人以棱角分明、结构清晰的感觉。通常用泥草或砖瓦砌成，屋顶有八个角，当地又叫 [phar kak ʧi puŋ ki wa ʧip] “八角瓦房”。

우진각지붕 초가집 [wu ʧin kak ʧi puŋ ʧho ka ʧip] “庑殿式屋顶草房”

和龙农村过去最常见的房屋形式，墙体为泥土，屋顶为稻草。在屋顶的正脊两端，各有两条斜脊以“人”字形缓缓展开，房屋的四面从而形成斜坡，利于排泄雨水。目前当地几乎见不到这类草房。



1-4◆头道



1-3◆延龙

합각용마루 [hap kak joŋ ma ru] “歇山式屋脊”

由正脊、垂脊和戗脊组成。正脊，是由屋顶前后两个斜坡相接而形成的屋脊，是一座建筑屋顶最高处的横走向的线。垂脊，是正脊两端延伸至屋檐四角的四条屋脊；正脊同侧的两条垂脊以“人”字形缓缓展开。戗脊，是从垂脊下端被折之处开始向屋檐部分伸展的屋脊，与垂脊相连，和垂脊成 45°角，对垂脊起支撑作用；每条戗脊的末端均微微向上翘起，富有曲线美。

우진각지붕 흙기와집 [wu ʧin kak ʧi puŋ huk ki wa ʧip] “庑殿式屋顶泥瓦房”

传统瓦房的一种形式，墙体为泥土，屋顶为庑殿式红瓦。目前和龙地区这类泥瓦房已不多见。



1-5◆太兴



1-6◆太兴

우진각지붕 [wu ʧin kak ʧi puŋ] “庑殿式屋顶”

传统民居常见的一种屋顶样式。屋顶前后、左右两面分别由梯形斜面和三角形斜面组成，通常用稻草或红瓦盖顶。屋顶四面均伸出墙外，雨天可防止雨水渗入，以保护墙壁。

우진각용마루 [wu ʧin kak joŋ ma ru] “庑殿式屋脊”

由一条正脊和四条斜脊组成。两条斜脊分别在屋顶的正脊两端，以“人”字形缓缓展开，房屋的四面从而形成缓缓的斜坡，利于排泄雨水。



1-7◆延龙



1-8◆白龙

퇴마루 [thø ma ru] “廊台”

屋檐下面铺就的一块紧贴墙根而伸向外侧的台子。旧时为木制，通常高出地面约 30 厘米、宽约 50 厘米，底下铺廊台基石。主要用于进屋前把鞋脱在此处或夏天坐在这里乘凉，也时常晾晒干菜。如今的房屋前已没有木制廊台，偶尔能见到用水泥砌成的台子。

퇴마루기둥 [thø ma ru ki tuŋ] “廊台柱”

立在廊台基石与屋檐间的木柱。高且粗，可支撑整个房屋的重量，具有进一步稳固房屋的作用。



1-9◆白龙



1-10◆土山

통나무구세 [thoŋ na mu ku se] **“木筒烟囱”**

由空心树干加工而成的烟囱，是传统民居的一大特色。高高地立在房屋的一侧，以使烟畅行。如今这种烟囱已不多见。



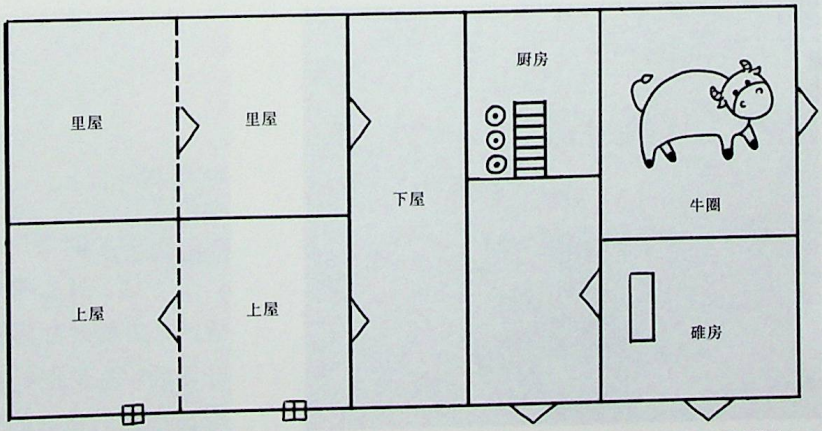
1-11◆太兴

외통집 [ø thoŋ ʧip] “单排式房屋”

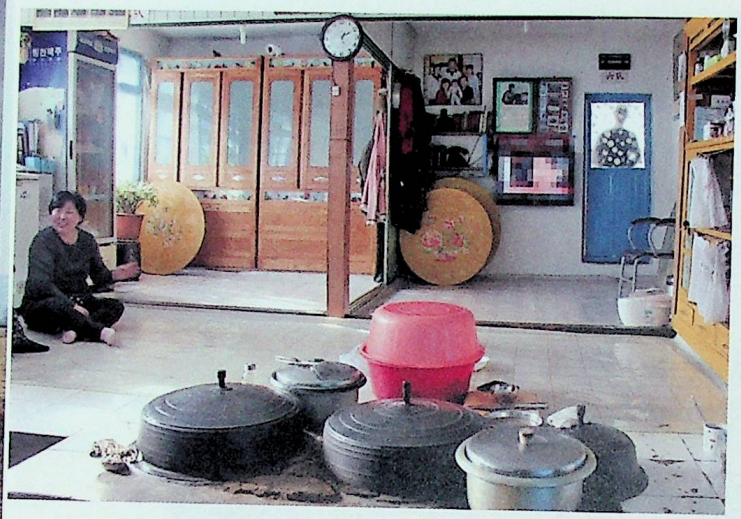
一般为一个大间。为了一家人居住便利，屋内常用 [kan mak i] “隔断” 隔出两间，与厨房相连的一间为 [a rɛ paŋ] “下屋（下一间）”，下屋北面的一间为 [wus paŋ] “上屋（上一间）”。家里若是几代同堂，老人和幼小的孩子们就住在下屋，而年轻夫妇或者是上学的孩子则住在上屋。上屋相对来说比较安静。

량통집 [rjaŋ thoŋ ʧip] “双排式房屋”

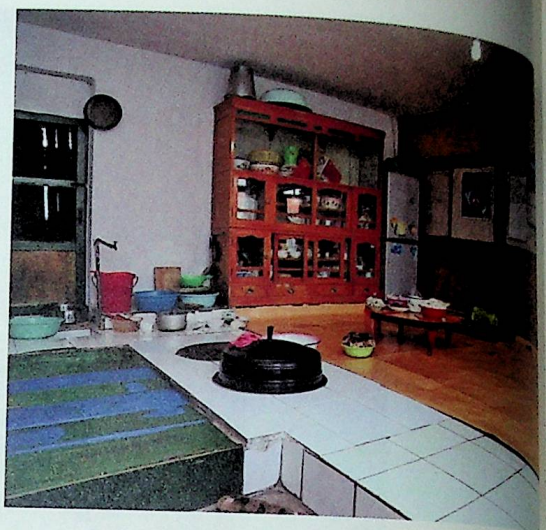
一般为六间。以厨房为中心，其西侧为“屋”、东侧为“间”。与厨房相连的西侧大屋为下屋；与下屋相连的大屋常用隔断隔出两小间，南侧为上屋，北侧为 [ko paŋ] “里屋”。厨房东侧的“间”分为 [wu sa kkan] “牛圈（牛舍）” 和 [paŋ a kkan] “碓房”。当时人们非常珍惜和爱护牛，待牛如家人一般。如今这两“间”已作为仓库储物。目前和龙这种双排式房屋结构均已做了改良。



1-12◆（谭吉君绘）



1-13◆文化



1-15◆文

방 [paŋ] “屋”

卧室传统民居一进屋就是厨房，与厨房连接的西侧为“屋”，分为“下屋”“上屋”“里屋”。旧时屋与屋之间均用木制拉门隔开，现在基本不隔了。双排式房屋的各小间与单排式房屋的用途不同。双排式房屋的下屋主要由男主人居住，除了饮食起居之外，常在此接待男性客人，因此，是格外重要的一间；上屋主要由女性居住；里屋主要存放食物、器具等，相当于储藏间。

정지 [ʧəŋ ʧi] “厨房”

做饭、就餐、就寝三位一体的地方，在传统民居中最具特色。有锅、灶、碗架柜、压水井、水缸等，现在压水井早已被水龙头取代，水缸也换成塑料桶储水。与汉族厨房不同的是，锅台连接着炕和灶炕。主妇们习惯于蹲在灶炕里烧火做饭。饭做好以后，全家人就围坐在炕上吃饭，晚上家里的中老年妇女和孩子就在此就寝。



1-16◆太兴

부뚜막 [pu ttu mak] “锅台”

厨房地面上用于做饭的区域，与炕同处一个平面。过去常抹上白土、水泥等，便于清洁；如今大都用瓷砖砌成。家庭主妇们做好饭后，总是把锅台擦得锃亮锃亮的，干净一直是她们坚守的传统。



1-14◆文化

칸 [khan]“间”｜방아간 [paŋ a kkan]“碓房”

位于传统双排式房屋厨房东侧的房间。以前“间”包括牛圈和碓房，如今基本只有碓房。碓房位于灶炕的后侧，便于焚烧舂米后的稻壳。如今室内碓房早已改成更衣室或仓库。

아궁이 [a kuŋ i]“灶炕”

生火做饭的设备，又叫 [pu əkh]“灶、灶坑”或 [pu əkh kan]“灶间”。设在厨房内，离地面约半米深。主妇们要下到凹形的灶炕内烧火做饭。过去主要烧稻壳或煤炭。灶炕的箅子旁安有推拉型风箱或手摇型鼓风机，现在普遍使用电动鼓风机。灶炕上部有 [təph kɛ]“盖板”由若干条长方形木板组合而成的用具，做完饭用盖板将灶口盖上。过去，盖板（灶口）、锅台、炕三者形成同一个平面（见图 1-17），既安全又卫生；现在也有改良版的（见图 1-18），更便于做饭。此外，“灶”“灶炕”“灶坑”“灶间”有时候也指厨房。



1-18◆和南



1-17◆太兴



1-19 ◆白龙



1-20 ◆白龙

수기와 [su ki wa] “雄瓦”

[ʧo sən ki wa]“朝鲜瓦”的一种。是过去建造房屋所使用的瓦，特点是颜色黑、瓦大而结实。瓦长约 42 厘米、宽 35 厘米、厚 1.5 厘米，表面通常刻有“福”“寿”等文字、动植物、年月日等。雄瓦常扣在雌瓦的上面。

암기와 [am ki wa] “雌瓦”

“朝鲜瓦”的一种。瓦长约 32 厘米、宽 18 厘米、厚 2 厘米，表面通常刻有文字、花草等花纹。雌瓦常铺在雄瓦的下面。

양철기와 [jaŋ ʧhər ki wa] “铁片瓦”

20 世纪 80 年代起，和龙地区传统民居的屋顶大都由泥草式更新为彩色的铁片瓦。常用的有粉红瓦和灰色瓦，主要用于歇山式屋顶。



1-22 ◆明新



1-21◆太兴

막새기와 [mak sse ki wa] “瓦当”

传统歇山式屋顶上一排有装饰性花纹的瓦。瓦上有的刻着梅花、木槿花、太极图等图案；有的刻有繁体字“龟”，象征房屋坚固长久。常立在屋檐末端，用来挡雨护檐。如今歇山式屋顶极少见，瓦当也随之罕见。

붉은 기와 [pur kɯn ki wa] “红瓷瓦”

20 世纪 90 年代起，和龙地区朝鲜族房屋使用的砖红色瓷瓦，主要用于传统的庑殿式屋顶。如今基本见不到了。



1-23◆太兴



1-24 ◆太兴

흙벽 [hɯk pjək] **“泥墙”**

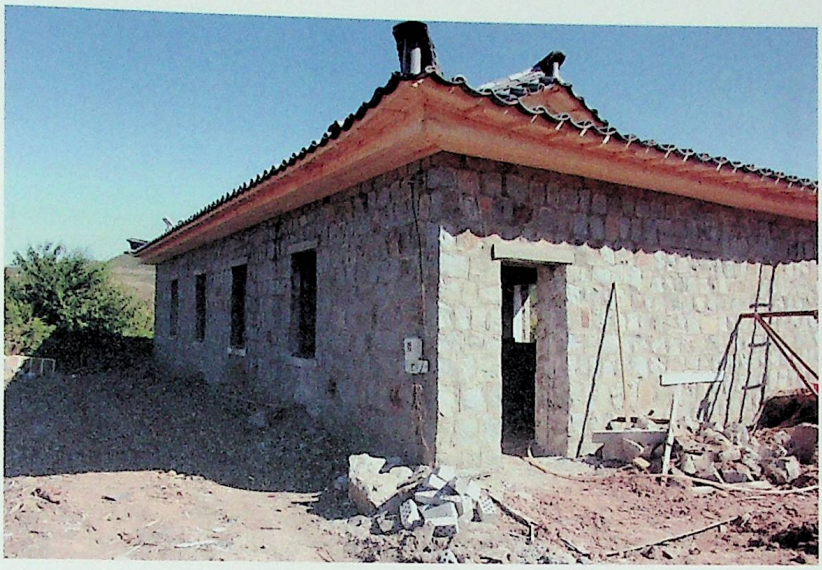
用泥土砌的墙，外面刷上白灰。过去传统民居均用泥墙，如今泥墙基本被推倒。

벽돌벽 [pjək ttor pjək] **“砖墙”**

传统民居如今基本都是砖墙，外面刷上白灰。



1-25 ◆太兴



1-26◆白龙

돌벽 [tor pjək] “石墙”

传统民居有的用石头砌墙，外面刷上白灰。

흰벽 [hin pjək] “白墙”

传统民居从过去到现在，无论是草房还是瓦房，墙体最外层均刷白灰或墁白土，显得干净明亮。因此，即使在远处，只要看一眼房屋的墙体色泽，也就能辨认出是否为朝鲜族村落。如今的农村房屋，彩色瓦顶和白色墙体混搭在一起，红白相间、灰白相间，错落有致，形成了一道美丽的村落风景线。



1-27◆太兴



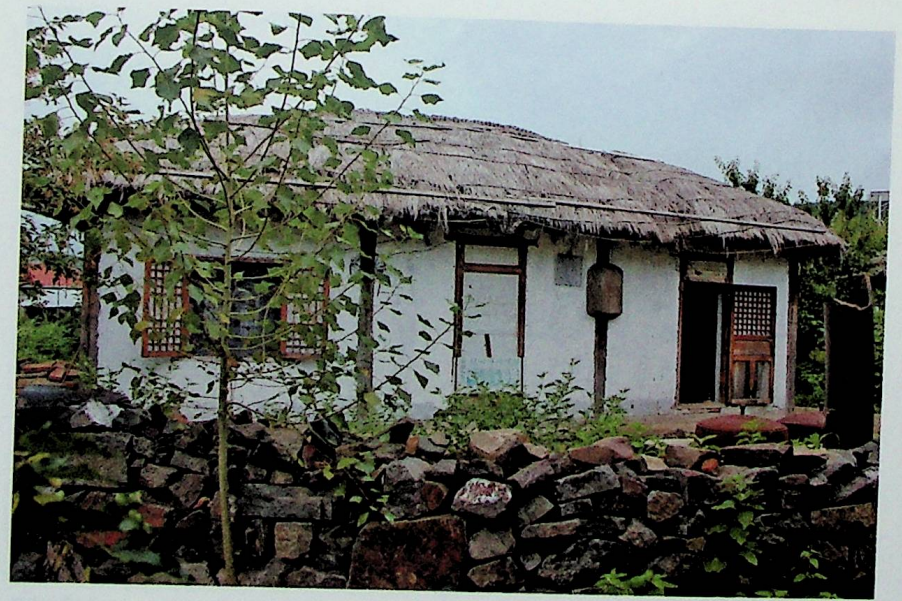
1-28◆太兴

벽돌담벽 [pjək ttor tam pjək] “砖围墙”

用砖砌成的围墙。为了凸显装饰效果，在砖与砖之间用白灰勾缝，而且尽可能使上下左右之间呈现出纵横交错之美。不过，过去朝鲜族房屋砌围墙并不普遍。

돌담벽 [tor tam pjək] “石头围墙”

用石头砌成的围墙。为了凸显石头的自然美，在打好围墙地基之后，将奇形怪状的石头直接砌到围墙上，直到最顶端。石与石间的缝隙用搅拌的泥土和石灰抹上。



1-29◆白龙

나무담벽 [na mu tam pjək] “木头围墙”

用高高的木头或木板搭建成的围墙。与过去开放式房屋相比，更便于管理自家空间，具有安全感。



1-30◆太兴

대문 [tɛ mun] “大门”

安在围墙内，用于隔开院落与公共区域的门。传统房屋最早的时候只有房屋和院落，少有大门；后来家家户户开始安装木制大门，用长短差不多的木板拼接而成；如今基本都换成了铁制大门，比过去大。



1-31◆太兴

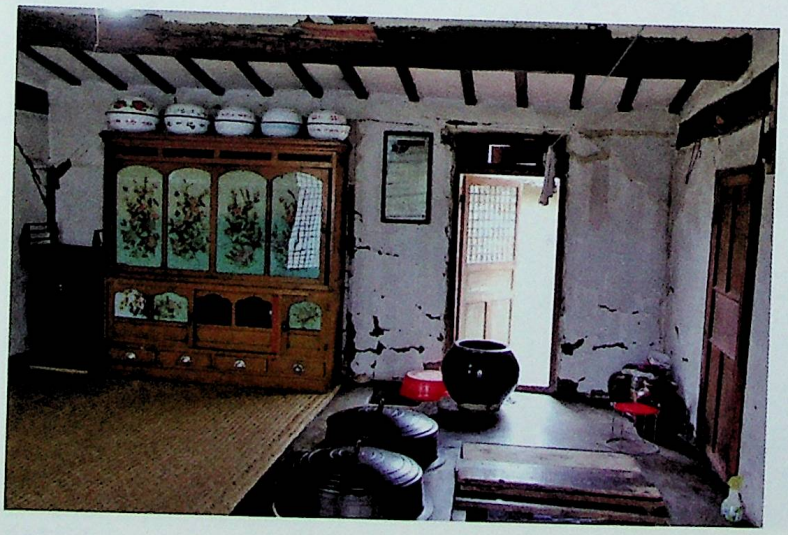


지게문 [ʧi ke mun] “单扇门”

房屋南侧每间屋子均设有的一扇通向户外的门。上方为木制细格子窗，通常糊窗户纸；下方为一块木板。厨房通向户外的门为单扇门；为了御寒，常会在卧室通向户外的门外再加一扇 [ʦs mun] “外层门”。传统民居的特点之一是门多，排列又整齐，这样不仅美观，室内也比较明亮。

뒤문 [ty mun] “后门”

过去房屋的北侧设有的一道门。便于进出后院，而且前后门对开有利于室内通风换气。如今只有前门没有后门。



1-33 ◆白龙



1-32 ◆太兴



1-34 ◆太兴

미닫이문 [mi ta ʧi mun] “推拉门”

用来隔开卧室的可推拉的木门，如今这种老房子的推拉门已成为摆设，既不推也不拉，常敞开着。

돌창 [tor ʧhaŋ] “旋转窗”

常设在传统房门门框顶部内的窗户，位于门板上方。高约 24 厘米，宽度与房门相同；中间挖出矩形空心，并于中点处安装上可左右旋转 180 度的木板，用于室内通风换气。如今旋转窗变成掀开式窗，可以掀开和支起。



1-35 ◆白龙



1-36◆地点不详（刘载学摄）

뙤창 [ttø ʧhaŋ]“瞭望窗”

常设在房屋南侧屋门旁的小方窗。距房门 7 至 8 厘米，距地面约 60 厘米。年纪大的男主人主要通过瞭望窗观察来客或外面的动静。

전자형창문 [ʧən ʧa hjəŋ ʧhaŋ mun]“田字形窗户”

中间固定、两侧可自由开关的窗户。目前基本都换成了现代化的铝合金或塑钢窗户，但偶尔还能看到过去的田字形窗户。



1-37◆太兴



1-38 ◆白龙

목자형창문 [mok ʧa hjəŋ ʧhaŋ mun] “目字形窗户”

只用数根短木竖立隔成“目”字形的窗户。过去传统草房常安有这种目字形窗户，只起采光而不起通风的作用。如今见不到这种窗户了。

개관식창문 [kɛ kwan sik ʧhaŋ mun] “开关式窗户”

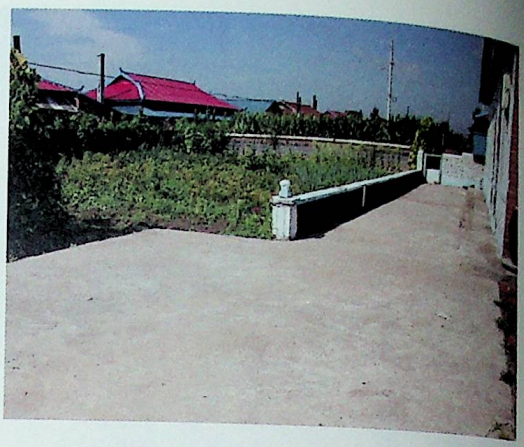
左右两扇均可开关的窗户。旧式草房、瓦房的窗户均为开关式。如今在和龙农村也能看到一些这种窗户。



1-39 ◆太兴



1-40◆金达莱



1-41◆太兴

창호지 [ʧhaŋ ho ʧi] “窗户纸”

用来糊窗户的纸，又叫 [mun ʧoŋ i]，多用麻纸做成。麻纸，叫 [sam ʧoŋ i] 或 [ʧo sən ʧoŋ i] “高丽纸”，以芦苇、蒲草棒、花麻、线麻和绳头子为原料。麻纸有特别长的纤维，又厚又结实。

앞뜨락 [aph ttɯ rak] “前院”

传统房屋前均设有的院落，又叫 [ʧəŋ wən] “庭院”。由屋前一片空地和一块 [thə path] “菜地”构成。空地通常放置酱缸、生活用具或晾衣服等，过去有的家庭还安装压水井。空地与菜地间通常夹有用短树枝或木板制成的 [ur tha ri] “矮障子” 把屋前菜地围起来的设施，防止家禽进入。

뒤뜨락 [ty ttɯ rak] “后院”

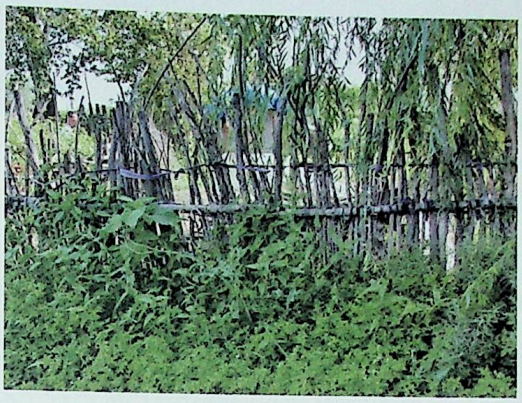
传统房屋过去在屋后所设的院子。主要用于种植蔬菜。不过现在的房屋有后院的不太多。



1-42◆解放

싸리바자 [ssa ri pa ʧa] “荆条篱笆”

过去多用荆条、秫秸秆做的篱笆。围绕着房屋前后的菜地，防止家禽进入。如今家家户户多用木板或细木头做篱笆，既美观又结实。



1-43◆太兴

산아래 마을 [san a re ma ɯr] “山村”

坐落在 [kor] “山沟” 里的村庄。和龙地处长白山区，山区面积大，因此有些村庄就只能聚集在偏僻的山沟里。山沟里交通不便，但是空气清新，且资源丰富，如人参、木耳、鹿茸等就产于此地。随着现代化新农村建设的到来，山沟里的土坯房如今全部换成一座座现代化的房屋建筑，白墙红瓦与青山绿水相配，犹如一幅美丽的画，令人心驰神往。



1-44◆丰灿



1-45◆明新

창고 [ʧhaŋ kko] “仓库”

小偏厦。常建在房屋的东侧或西侧。主要放置农具、生活用具等。



1-46◆太兴

변소 [pjən so] “厕所”

解手之处。通常建在与住宅有一定距离的地方，常设在房屋前院或后院的一个角落。建筑简陋，一般由废旧木板搭建而成，有屋顶、门，其余三侧均为封闭式。里边有蹲便的木头架子，下面是坑。和龙农村现在基本为室内厕所了。



1-47◆太兴

돼지우리 [twɛ ʧi wu ri]“猪圈”

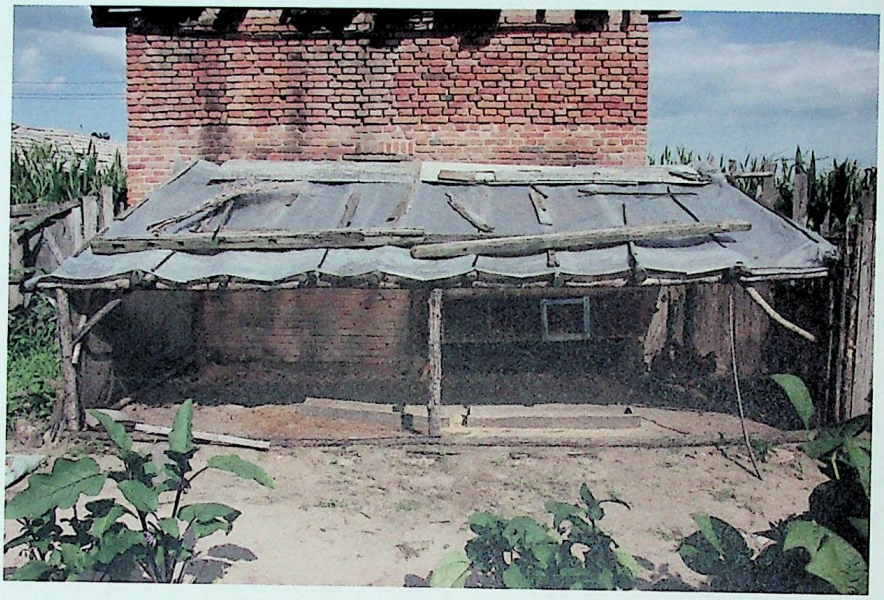
养猪的地方。通常建在房屋前院的一个角落，由木板和木头搭建而成。有屋顶，不过前半部为露天式，后半部则铺上瓦片。地面铺的是木板，前边有一个出入口。现在农村已经不养猪了，所以很难见到这种猪圈。

우사간 [wu sa kkan]“牛圈”

养牛的地方。传统牛圈最早设在双排式房屋的室内，位于厨房的东侧，与碓房并列在一起；后来建在房屋前的一旁。牛圈的地面一般铺上木板，夏天割草铺在木板上面，冬天则铺上稻草或 [puk te ki]“乱草”，便于黄牛休息。目前几乎没有饲养牛的家庭，因此很难见到牛圈。



1-48◆开山屯



1-49 ◆土山

닭우리 [tak wu ri] “鸡窝”

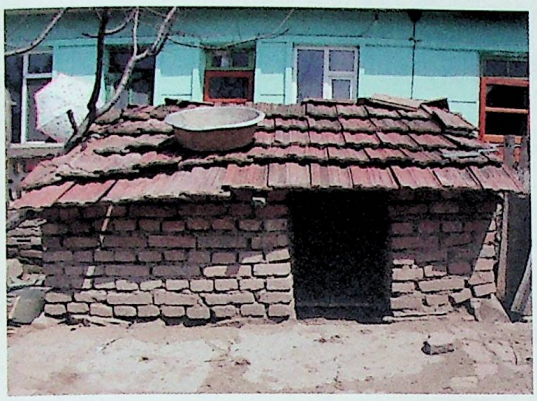
养鸡的地方。农村有一些家庭现在还在养鸡，鸡窝通常搭在与住房相连的仓库里，或者是搭在住房的南墙根处。

오리우리 [o ri wu ri] “鸭棚”

养鸭的棚子。过去家家户户都养鸡、鸭、鹅等，鸭棚通常与鸡窝合建在一起，里边鸡和鸭分开住。如今养鸭家庭已不多。



1-50 ◆开山屯



1-51◆太兴



1-52◆太兴

개집 [kɛ ʧip] “狗屋”

养狗的地方。过去养狗的家庭比较多，狗屋一般设在住房的南墙根处或住房旁边的仓库前面。如今养狗的家庭已不多见，狗屋也形同虚设。

움 [wum] “地窖”

常在外面的仓库里或在院子里挖的地洞。冬天用来储存泡菜、土豆、白菜等食物。泡菜一般放在泡菜缸里保存。地窖中保存的泡菜可一直供应到春季，解决了没出新鲜蔬菜之前菜荒期的困难。

드레우물 [tɯ re wu mur] “吊井”

过去农村设有的一两口深井，用木制的吊桶打水。从水井的底面到地表面均用石头砌成，井口用方木垒成井台，井台四周搭建小架，便于放置顶水罐。水井周围通常建有四柱型或六柱型的木制亭子，既给井边带来了安全，又维护了水井的清洁。如今这种水井罕见。



1-53◆白龙



1-54◆太兴

정자 [ʧəŋ ʧa] “凉亭”

亭子。常为木制结构、六角亭。村子里比较宽阔的广场上或院子里，几乎都有一座或两座简易的凉亭，供人们茶余饭后聚在一起聊天，夏天还可乘凉休息。

땔감 [ttɛr kkam] “柴禾”

可作为燃料用的树枝或木板。为了烧炕取暖，过去家家户户院子里均有专门存放柴禾的小仓库。长短均等的树枝、柴木整整齐齐地摆放在仓库里，随时待用。



1-55◆太兴



三 建筑活动

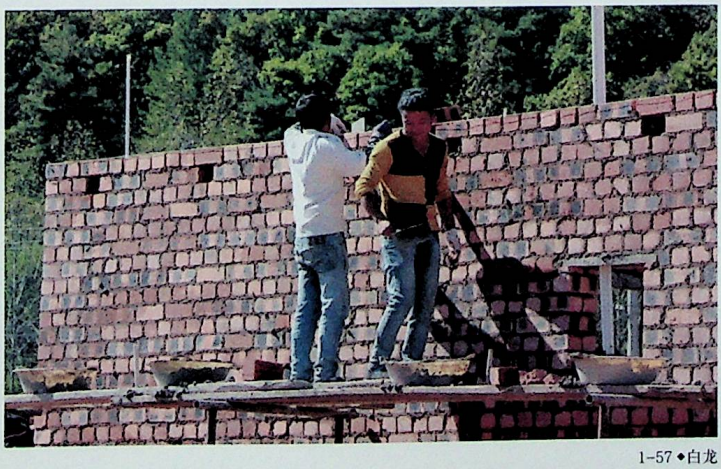
1-56 ◆白龙

집터다지기 [ʧip thə ta ʧi ki] “打夯”

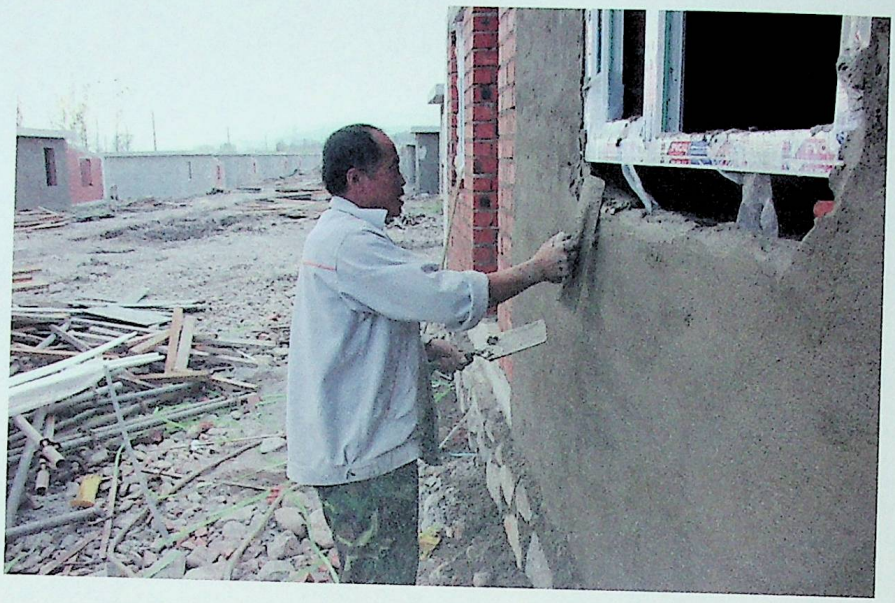
用锹挖土将地基垫高，后铺石粒，再用 [na mu tar ku] “木夯” 或 [tor tar ku] “石夯” 砸实地基的一个重要工程。人们历来重视打夯，为的是坚固房屋，防涝防潮，利于通风，使烟道畅通。如今已看不到用木夯或石夯平整地基的了，都改成专用机器。

벽 쌓기 [pjək ssak khi] “砌墙”

通常做成土墙、石墙、木墙等多种墙体。传统房屋过去基本上都是土墙，比较普遍的是以秫秸为里芯的夹芯土墙。如今土墙较少见，均发展成砖墙。



1-57 ◆白龙



1-58◆白龙

벽 칠하기 [pjək ʧhir ha ki] “抹墙”

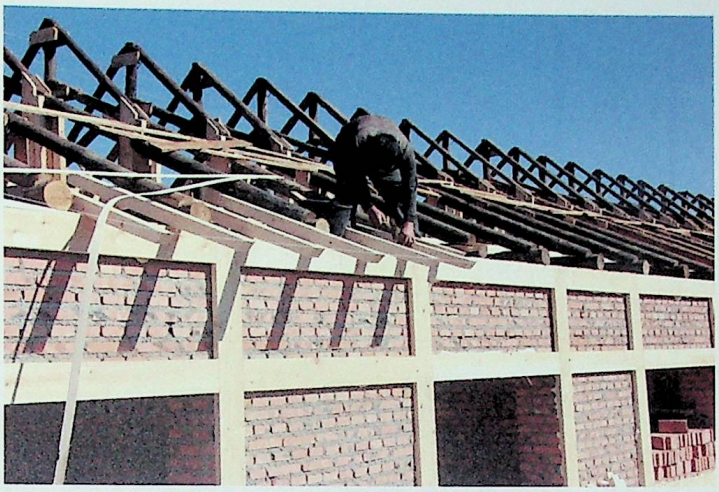
传统房屋不论是草房还是瓦房，从过去到现在里外墙面均刷白灰或墁白土，这样屋子亮堂，还美观。因而，从远处一眼就能辨认出朝鲜族村庄。

대들보 얹기 [tɛ tɯr po ən kki] “上梁”

架上大梁时举行的相关仪式。先由房主摆酒祭神，后在大梁上用墨汁书写“上梁文”。上端和下端分别写四个“龙”字和“龟”字，“龙”字象征防止火灾，而“龟”字象征房屋坚固长久。



1-59◆伊兰



1-60◆白龙

중도리 얹기 [ʧuŋ to ri ən kki]“上屋顶檩条”

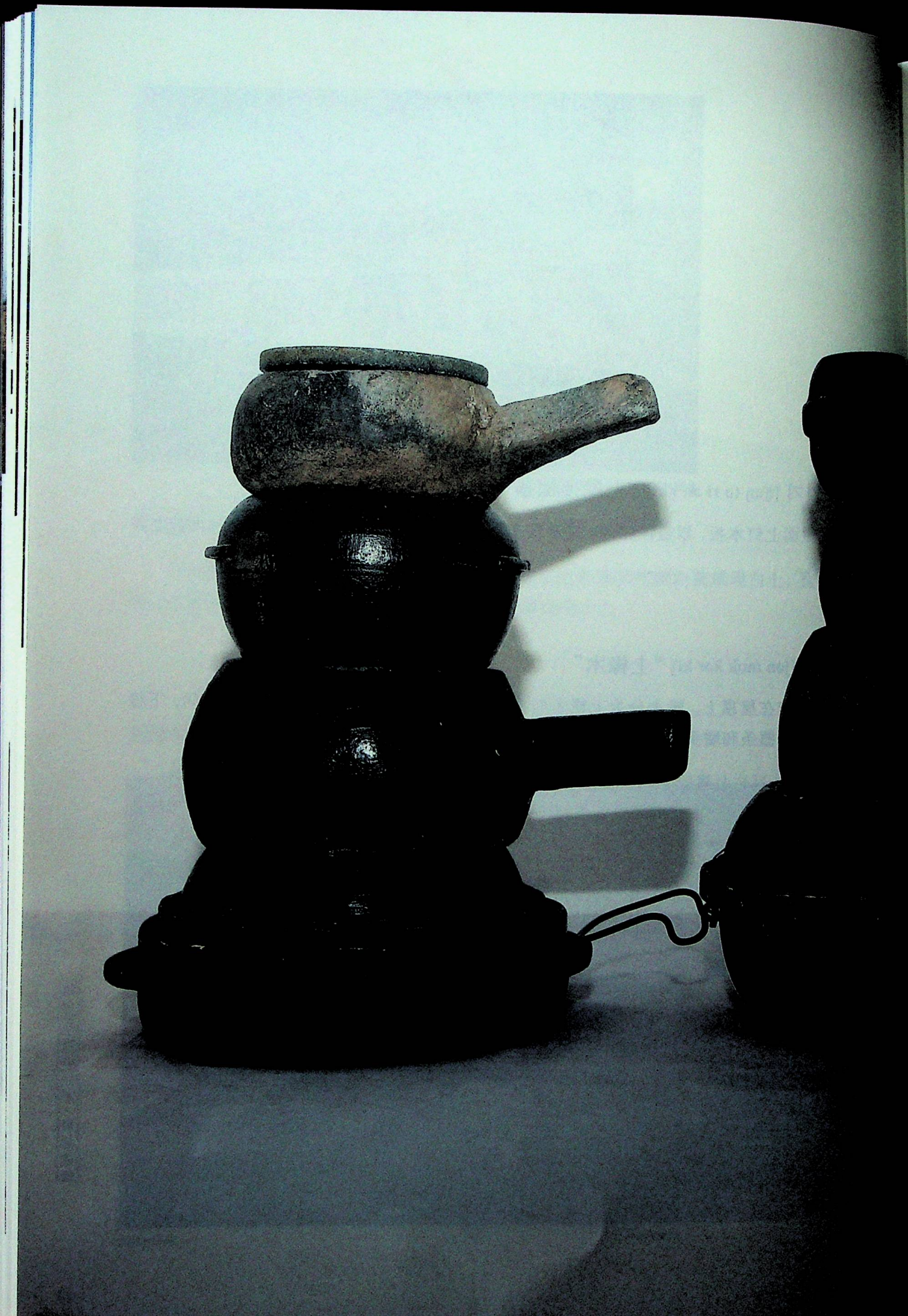
先在屋面上钉木板，以盖住屋面，接着在木板上面抹上一层稠泥浆，待其干后，再苫上谷草，或上瓦。

연목 걸기 [jən mok kər ki]“上椽木”

把椽木挂在屋顶上。椽木分为上椽木与下椽木，上椽木挂在上梁和屋顶檩条之间，下椽木则挂在屋顶檩条和墙头之间。



1-61◆白龙



贰·日常用具





日常用具包括炊具、卧具、桌椅板凳、储物用具等，种类多样，造型简单，美观而实用。从材质上看，主要由金属、木材、陶瓷等原材料制成。最具特色的铁锅、铝锅，是煮饭必备的锅具，不仅耐用，焖出来的米饭还非常好吃。鎏制用具，人们习惯上称为黄铜用具。鎏为铜与锡的合金，颜色如同黄铜，但比黄铜的颜色更黄，更有光泽。主要有铜碗、铜碟、铜匙、铜筷、铜杯、铜锅、铜盆等，一直到20世纪50年代都还受到人们的青睐。除了金属以外，木制的日常用具也比较普遍，如木碗、木碟、木勺、木杯、木瓢、木盆、木制餐盒、木制餐桌、木臼、木槽、木枕、木凳、木制米箱等。如今鎏制的用具实属罕见，木制的餐具也基本见不到了，不过木制餐桌、木盆等仍然在民间普遍使用。目前基本都使用瓷器、塑料制品或不锈钢制品。

日常用具主要有以下特点：

一是种类丰富。就锅具来说，有专门用于焖饭或蒸糕饼的铁锅、铝锅，专门用于熬汤的砂锅、陶锅等；就捣东西的臼来说，有木制的、铁制的，有小的、大的，有打打



糕的、舂稻谷的；就存放酱和咸菜的缸与坛来说，其种类更加多样，家家户户都在院子里摆放若干个扣盆儿的酱缸，屋子里也摆放着各种大小不一的坛坛罐罐。用缸或坛子存放食品，不仅能保鲜，还便于储藏。这主要与人们的饮食习惯有密切的关系，每餐都离不开酱和咸菜。

二是寝具美。过去生活困难，但也阻挡不住爱美的家庭主妇们对寝具的讲究。传统被子，被里为纯棉布，雪白雪白的，始终保持干净卫生；而被面有花棉布和绸缎，花棉布颜色鲜艳，绸缎更是雍容华贵。传统枕头，也用雪白的纯棉布做枕套，在枕头两端的枕顶上均绣着精致的图案，美观大方。被帘儿（相当于苫布）也用纯白的棉线钩织出各种图案，苫起被子来很美观。

三是桌椅板凳矮小。家里的餐桌、椅子、板凳、捣衣棒、衣柜、扫炕的扫帚，均为短腿短杆，这主要与人们喜欢蹲着或盘坐在炕上的习惯有关。

随着现代化、工业化的发展，很多日常用具已逐渐消失。



2-1◆文化

가마 [ka ma] “锅”

用铸铁制成的烹食器具，又叫 [soth]。过去每家通常安两三个大小不等、功能各异的铁锅。大锅以烧水为主，逢年过节用于蒸传统发糕；中锅以焖饭为主；小锅用于煲汤或炒菜。因铁锅的锅口边弯向里边，所以具有良好的保气性能，堪称土高压锅，煮饭格外好吃，冬季还能散热取暖。



2-2◆太兴

평가마 [phjəŋ ka ma] “平锅”

用铸铁制成的平底大锅，又叫 [ʧɛn piŋ ka ma] “煎饼锅”。过去主要用于炒菜；如今经常把小铝锅或平底炒菜锅放在平锅上面，用来炒菜或做汤。这种平锅散热性能好，冬季可用来取暖，还可吸收室内的水蒸气。



2-3◆文化

납가마 [nap ka ma] “铝锅”

主要用来焖饭的铝制锅具，又叫 [nap soth]。由于锅底深、锅口小，煮的米饭十分好吃。如今这种铝锅极少见。



2-6◆文化

뚝배기 [ttuk ppɛ ki] “砂锅”

陶制器皿。上口宽下端窄，无棱角，锅边厚。旧时没有锅盖，如今都配有锅盖。主要用于 [ʧʧi kɛ] “炖汤”或做酱汤，其味道清香而别致。放在火炉上加热也不会炸开，而且保温性能极好，因此一直到现在都仍受到人们的青睐。

돌솥 [tor soth] “石锅”

用各种石材做成的锅具。其中用 [kop ttor] “滑石”做的无盖小锅叫作 [kop ttor soth] “（滑石）石锅”，因此也简称为 [kop ttor]。滑石石锅有 [kop ttor ʧaŋ ssa ki] “带把儿石锅”（见图 2-4）和 [kop ttor soth] “无把儿石锅”（见图 2-5）两种（朝鲜语中 [kop ttor soth] 既可指无把儿石锅，也可统称为滑石石锅）。带把儿石锅有把手，内外加工比较粗糙；耐热性强，散热慢，具有很好的保温功能；主要用于做酱汤。过去用得比较多，如今少见。无把儿石锅无把手，内外加工精细、十分光滑；用于做酱汤、拌饭等；下面通常配一个 [pat ʧhi kɛ] “垫子（托盘）”，不仅隔热，还能当把手用。无把儿石锅熬汤焖饭味道独特，又保温，是目前使用最多的一种锅具。



2-4◆文化



2-5◆文化



2-7◆龙井博物馆

놋새옹 [nos sɛ oŋ] “黄铜锅”

用 [nos sɛ] “黄铜” 做的小饭锅。形状类似于盆，底平，有锅边和盖子。主要用于焖饭，可以把饭锅直接端到桌上。黄铜锅属于高档厨具，过去使用它的平民家庭并不多，如今只在博物馆才能看到。



2-8◆白龙

시루 [si ru] “蒸钵”

专门用于蒸米、蒸糕的一种陶质器皿。底部有几个孔，热气可通过这些孔升上来蒸熟食品。通常把蒸钵架到与它相匹配的大铁锅上面，蒸钵底部铺上一个 [si ru pən] “蒸钵专用的垫子”。为了防止漏气，蒸钵与铁锅的衔接处常用白色棉布条密封。



2-11◆太兴

꺽뚜기 [kkək ttu ki] “掏耙”

掏灰的木制工具，用于掏灶炕里面的灰土。过去家家户户烧火做饭取暖，灶炕里燃尽的灰堆积到一定厚度以后，就要用掏耙掏灰，才能便于下一次烧火。

부삽이 [pu sap i] “铲子”

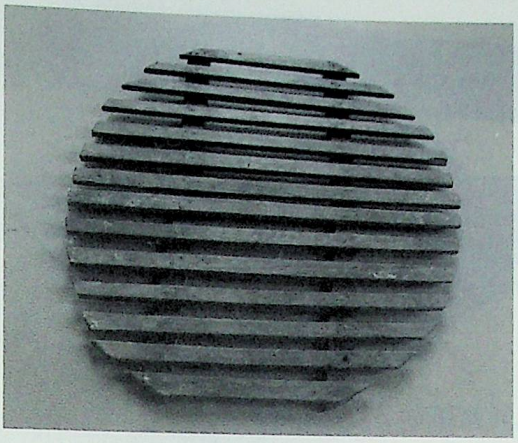
用于烧火、掏灰的火铲。铲头为铁制或钢制，类似平底锹，前头为平直的利刃，后面为短木柄。便于人们坐在灶口烧火，或掏火炉里面的炉灰。



2-12◆太兴

채반 [ʧhɛ pan] “箅子”

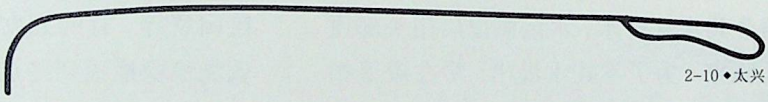
用柳条或荆条编成的一种器具，又叫“笼屉箅子”。帮较浅，圆形。主要用作蒸制食物时的蒸架，有的地方还用于做水缸盖子。是厨房必须具备的炊具之一。



2-9◆文化

부스깽이 [pu sɯ kkɛŋ i] “炉钩子”

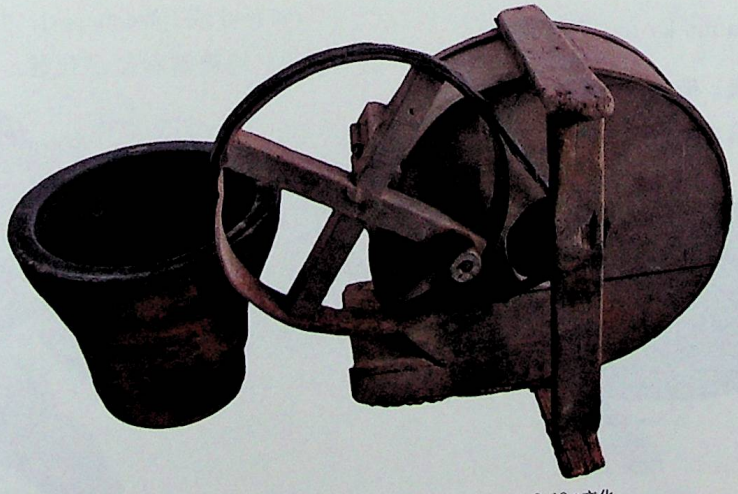
铁制用具。有长有短。用于把炉灶内的炉灰等弄干净或者捅动以助燃。



2-10◆太兴

손풍구 [son phuŋ ku] “鼓风机”

一种鼓风装置。安装在灶炕旁边，边烧火边手摇鼓风机。通过送风，很容易点燃火苗；有时因天气闷热、柴禾本身不易燃时，借鼓风机的力量可吹燃灶炕里的柴禾，使火烧得更旺一些。过去农村家家必备，后来换成电动鼓风机，如今已不多见。



2-13◆文化



2-14◆文化

물동이 [mur ttoŋ i] “顶水罐”

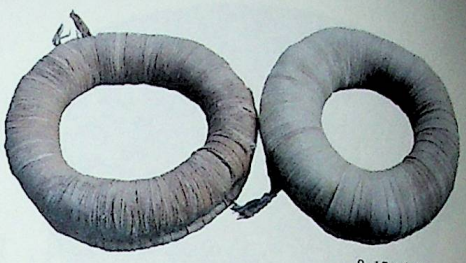
用于打水的器皿。形状类似坛子，口小腹大，两边安有把手。种类繁多，有不同体积的，有不同花色的，也有不同材质的。过去家里没有压水井，妇女们用顶水罐到村子里的公共水井打水，水装满以后用头部顶着罐儿回家。为了不让水溢出，常在罐里扣一个小瓢。

나무귀때 [na mu ky tte] “木瓢”

木制水瓢。带一个把手，便于使用。如今只在博物馆才能见到这种木瓢。



2-17◆龙井博物馆



2-15◆文化

따발 [tta par] “垫圈”

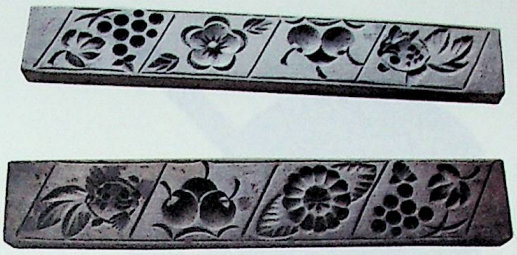
垫在头顶与器具之间的圈状小物，又叫[ttwa ri]。为了均衡受力且保护大脑，先在头顶上放置这个垫子，然后将重东西放其上面，顶着东西行走。过去家庭主妇无论做家务还是做农活，不常拎或提重东西，而是擅长用头部顶。如，头上顶着装着衣服的大木盆去河边洗衣服，也可以顶着装满山野菜的筐回家等。有的妇女头顶物，不用双手扶，就能稳稳地顶到终点。

바가지 [pa ka ʧi] “瓢”

匏瓜制成的用于舀水的器具，轻便耐用。过去农村都种匏瓜，匏瓜成熟以后，锯开两半，把瓤掏出去，将匏瓜壳晾晒到一定程度，即成。小葫芦做成的小瓢，又叫[ʧo roŋ pak]或[phjo ʧu pak]，小巧玲珑。如今极少见，均被塑料制品代替。



2-16◆文化



2-18◆文化

약과판 [jak kkwa phan] “片糕模”

制作传统片糕的一种模具。常用梨木、檀木、椿木等结实又不易开裂的材料挖制而成，上面刻有花瓣、树叶、金鱼等图案。用这个模具可以在糕点上面按压出各种花纹。如今这种模具比较少见。



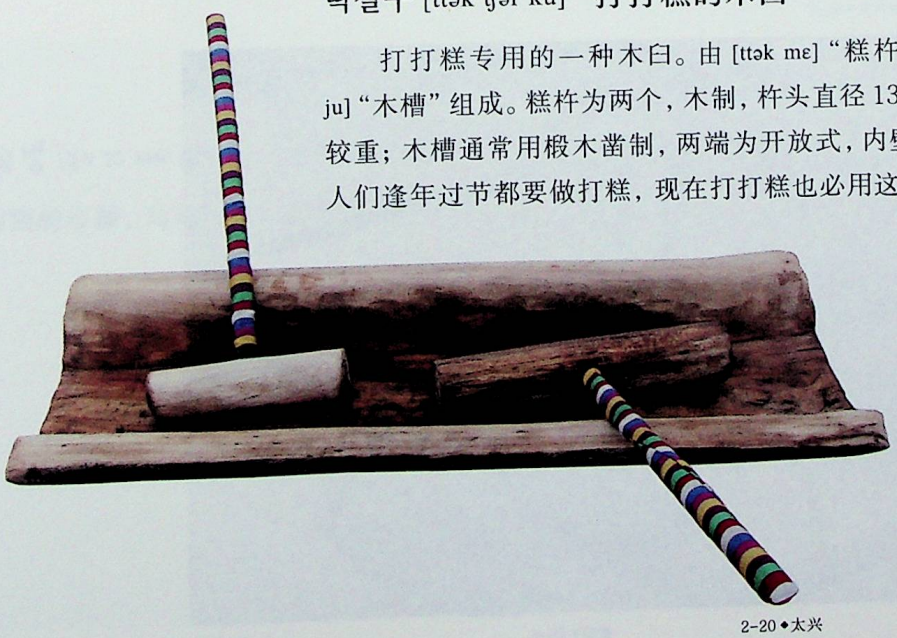
2-19◆白龙

방아절구 [paŋ a ʧər ku] “舂米木臼”

过去农村特别常用的一种木臼，家家必备，又叫 [na mu ʧər ku]。常用比较坚硬的橡树、栗树、杏树等木材挖空制成，中间下凹；木臼的棒槌为两头粗中间细，易于捣碎谷物。农村普及机械化之前，人们常用木臼捣稻米、小麦等谷物。

떡절구 [ttək ʧər ku] “打打糕的木臼”

打打糕专用的一种木臼。由 [ttək mɛ] “糕杵” 和 [ttək ku ju] “木槽” 组成。糕杵为两个，木制，杵头直径 13 至 20 厘米，较重；木槽通常用椴木凿制，两端为开放式，内壁稍微倾斜。人们逢年过节都要做打糕，现在打打糕也必用这个木臼。



2-20◆太兴



2-21◆太兴



2-23◆白龙

쇠절구 [sø ʧər ku] “铁臼”

用铁制成的捣具。形状矮小，便于坐着捣。因铁杵较重，所以捣起来比较吃力，但捣几下食材就会变得很细。主要用于捣蒜、花椒等调料。

놋그릇 [nos kɯ rɯs] “铜碗”

[nos] “鍮”制碗具。鍮由铜与锡合成，颜色如同黄铜，所以人们习惯上称它为黄铜。但鍮比黄铜更美观、更具光泽，因此铜碗一直到 20 世纪 50 年代还受到人们的青睐。小铜碗用于盛饭，大铜碗用于盛汤。

국수틀 [kuk ssu thɯr] “冷面机”

压制冷面的装置。传统冷面机（见图 2-22）是木制或铁制的，通常架在大铁锅上面；其不仅能 [rɛŋ mjən nu rɯ ki] “压冷面”（见图 4-15），还能压温面、豆浆面。最早使用人工手动冷面机压冷面，且一般为家庭自行压面；现在早已被工厂或冷面馆的全自动冷面机代替，冷面馆还有专门压冷面的师傅。



2-22◆文化



2-24 ◆白龙



2-25 ◆白龙

놋양푼 [nos jaŋ phun] “铜盆”

鍮制厨房用盆。用途很多，可以盛粥、洗菜、拌菜、和面等。过去多用于士大夫家庭，如今已不再使用。

나무그릇 [na mu kɯ rɯs] “木制餐具”

各类木制的餐具。如木碗和木盘，木碗也有大的、小的，深的、浅的等。过去使用较多，如今已不再使用。

나무술잔 [na mu sur ʧʃan] “木制酒杯”

喝酒用的木制器皿。表面光泽，玲珑精致。如今多用玻璃酒杯或瓷杯。



2-26 ◆龙井博物馆

자라술병 [ʧa ra sur ppjəŋ] “龟形酒瓶”

装酒的容器，乌龟形状。龟形酒瓶不但外观独特，而且容量也很大。



2-27 ◆白龙



2-28 ◆白龙



2-29 ◆文化

찬합 [ʧhan ham] “餐盒”

盛装食物的可携带盒子。有木制的，也有铝制的。木制饭盒有多层，年代比较久远，主要用于户外出游时携带食物，后来被铝制饭盒取代。如今多用不锈钢保温盒。

사기그릇 [sa ki kɯ rɯs] “瓷碗”

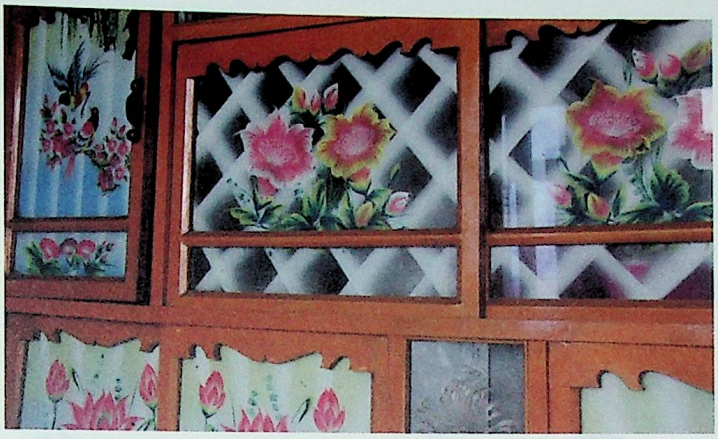
陶瓷制碗具。种类很多，有带盖的、不带盖的，有纯白的、带花纹的等。带盖的瓷碗，主要用于盛饭、汤，或装咸菜、拌菜等。如今瓷碗用得比较多。

식장 [sik ʧʃaŋ] “碗架柜”

摆放餐具与厨房用具的木制碗柜。通常为三到四层。底层设有多个抽屉，主要放置饭勺、筷子以及其他小件厨房用具。除底层外，每层外侧设有多扇推拉式方形小门，拉门上通常镶有透明玻璃或带有图案的玻璃，既美观又整洁。



2-30 ◆太兴



2-31◆太兴

가구장식무늬 [ka ku ʧaŋ sik mu ni] “家具装饰图”

贴在衣柜、橱柜、餐桌等家具表面，作为装饰的图案。包括各种植物、动物、山水、人物、文字等美丽的图案，如竹子、梅花、松树、兰草、菊花、牡丹、荷花、蝴蝶、鹤、蜜蜂等。这不仅美化了家庭，还体现了人们的审美情趣，表达对未来的美好愿望。

소래엎기 [so rɛ əp ki] “扣盆儿”

上下对扣的搪瓷盆。通常三组或五组整齐地摆放在碗架柜上，是家庭厨房的一道风景线。需要时拿下来，用完后擦洗干净，两两一组上下扣起来放置在柜子上面。这既节省了空间，又美化了厨房，同时也满足了主妇们喜欢装扮家庭的审美需求。如今在和龙农村个别家庭依然能看见这种扣盆儿。



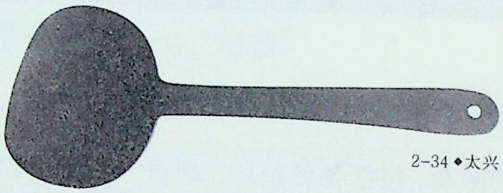
2-32◆白龙



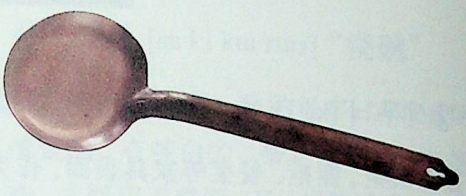
2-33◆文化

숟가락 [sut kka rak] “饭匙”

用于吃饭、喝汤的勺子。长把儿居多，使用频率较高；短把儿少见，基本不用。过去常用鍮制或铝制饭匙，如今基本都使用不锈钢勺。



2-34◆太兴



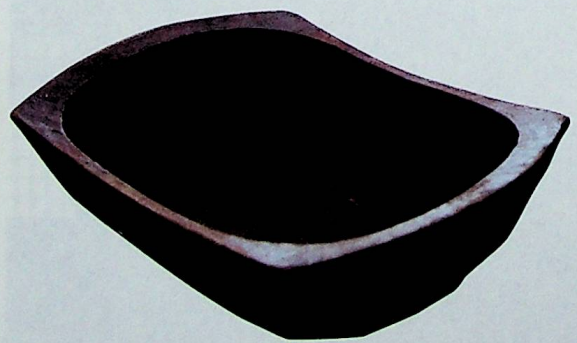
2-35◆文化

밥주걱 [pap ʧu kək] “饭铲”

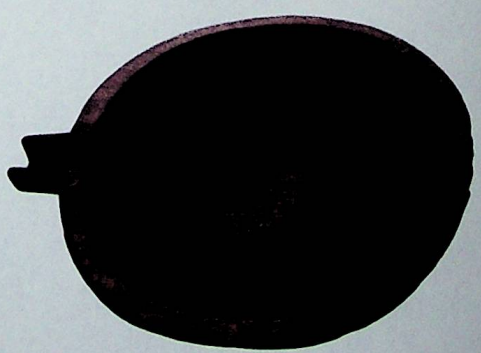
盛饭用的长柄铲子，鍮制或铝制。头部为圆形或椭圆形，比起现在的铲子略薄；且较为尖削锐利，便于铲起锅底的锅巴。过去大都用铁锅煮饭，铁锅又大又深，所以用长柄饭铲比较方便。如今电饭煲替代了大铁锅，人们大都用塑料饭铲，偶尔还能见到传统饭铲。

함지 [ham ʧi] “木盆”

用柳树或椴树原木制作的盆具。形态多种，有椭圆形的、圆形的；大小各异，有大的、中的、小的；用途广，大木盆主要用来洗衣服、装米、洗米等，小圆木盆可用作各种缸的盖子。如今在日常生活中，人们也离不开这种木盆。



2-38◆文化



2-39◆文化



2-36◆延吉

수저통 [su ʧə thoŋ] “匙筷筒”

装勺子和筷子的筒。用餐结束之后，将勺子和筷子洗干净，放入筒内。过去常用木头制作，后来用陶瓷制成，如今基本用塑料制成。也有用布料做成的可装勺子和筷子的袋子，叫作 [su ʧə tsip] “匙筷袋”。过去有个风俗，姑娘出嫁常用红色绸缎或蓝色棉布做成漂亮的绣花布袋，里面装一副或两副筷子作为嫁妆。



2-37◆白龙

쌀함박 [ssar ham pak] “淘米盆”

淘米用的一种盆，又叫 [i nam pak]。常用木头、陶瓷、塑料等材质制作。盆内侧刻有一环一环的棱，用来防止淘米时米随杂质一起流下去。如今无论是大米还是杂粮都加工得很干净，所以基本不用淘米盆了。

다라 [ta ra] “大盆”

用陶土制成的盆，又叫 [pɛ tə ri]。主要用于日常洗衣等。在过去没有洗衣机的年代，家庭主妇们需要用大盆手洗全家人的衣服，很辛苦。



2-40◆文化

2-41◆韩

온돌 [on tor] “炕”

烧火后取暖、睡觉用的设施。是用土坯或砖砌成的长方台，下面有孔道，跟烟囱相通。旧时炕上一年四季都铺席，且会定时更换席铺；不过现在大都铺地板革，老房子也有铺 [ɡaŋ phan] “炕席”的。除了厨房外，传统民居的炕为满屋炕，所有房间的地面均砌成火炕。这种满屋炕，宽敞明亮，使用空间大，保温性能好，还能利用做饭时产生出来的热气取暖，节省柴禾。如今和龙农村依然保留着这种大炕。



2-42◆白龙

삿자리 [sas ʧʃa ri] “苇席”

用芦苇和秫秸编成的一种席子。表面比较粗糙，缺乏柔韧度，而且编织得不紧密，也不方便打理。过去贫困时，人们通常将苇席铺在炕上；如今罕见。



2-43◆延龙



2-45◆延龙

돗자리 [tos ʧʃa ri] “草席”

用席草的茎秆编成的席子，又叫“凉席”。草席表面光滑美观，是各种席类中的上品。过去结婚新娘都要带来一领草席。举行完结婚仪式的当天，在晚上睡觉前，先在上屋的炕上铺好它，再铺上新婚被褥。因为那时候的炕表面粗糙，所以铺上草席后既美观，又舒适干净。如今则不多见。

베개모 [pe kɛ mo] “枕顶”

枕芯的两端。上面通常绣着各种花花绿绿的图案，有“富”“贵”“寿”等文字，也有牡丹、莲花、葡萄、石榴等植物，也有狮子、鹤、凤凰、龙、蝴蝶、老虎、鸳鸯等动物。这些刺绣图案不仅漂亮，还寄托着富贵、长寿、爱情等美好的愿望，因此传承到今天。

베개 [pe kɛ] “枕头”

枕具。通常为长方体，比较高而硬。枕芯常用黑色棉布制作，里面常填充荞麦壳、稻壳等谷物类外皮，经济又实惠；枕套用白色棉布制成，方便拆洗。现在这种枕头只有老年人偶尔使用。



2-44◆文化

목침 [mok ʧhim] “木枕”

木制枕具。长方体，有的中间凹进去一块。比较硬，但夏季枕起来凉爽。过去老年男性白天休息时常用它。



2-46◆文化



2-47◆文化



2-48◆文化

모본단이불 [mo pon tan i pur] “绸缎被褥”

比较厚的被褥，由 [mo pon tan i pur] “绸缎被” 和 [mo pon tan jo] “绸缎褥” 组成（朝鲜语中 [i pur] 既可指被子，也可统称为被褥）。过去常用棉布或绸缎做被面和褥面；用白色的棉布做被褥的里子，里面装上棉花。不过褥子比较窄。用棉布做的被子留给家人，而用各种漂亮绸缎做的被子则常被用来招待客人。过去，人们常做一套或两套绸缎被褥，给儿女结婚之用；如今，个人家庭基本不做被子，均买现成被褥，作为儿女的婚被。

이불보 [i pur ppo] “被帘儿”

用钩针钩织的一种帘子，有各种图案。主要用来遮蔽叠好的被褥，既防尘又有装饰的作用。过去女性通常是亲手钩织被帘子做嫁妆用。有类似钩织工艺的还有椅垫和枕套等。



2-49◆文化

三 桌椅板凳



2-50◆太兴

밥상 [pap ssaŋ] “饭桌”

木制餐桌。人们习惯于盘坐在炕上用餐，因此饭桌腿短。其形状多种多样，有圆形、方形，且大小不一。如今人们使用的餐桌，其表面不仅光滑，还装饰着一些山水画或食品图案，美观实用。

소반 [so pan] “小饭桌”

微型的饭桌，又叫 [saŋ] 或 [pan]。材质多样，有木制的、鎗制的；形状不一，有方形的、圆形的。主要用于一人用餐，或与其他餐桌配合使用。它非常适合人们盘坐在炕上用餐的生活习惯，因此从过去到现在都在被广泛使用着。



2-51◆白龙



2-52◆文化



2-53◆太兴

앉은책상 [an ʧɯn ʧhɛk ssaŋ] “炕桌”

看书写字用的短腿桌子。不用椅子，没有抽屉。后来被配有椅子的新式书桌取代。

앉은걸상 [an ʧɯn kər ssaŋ] “小凳”

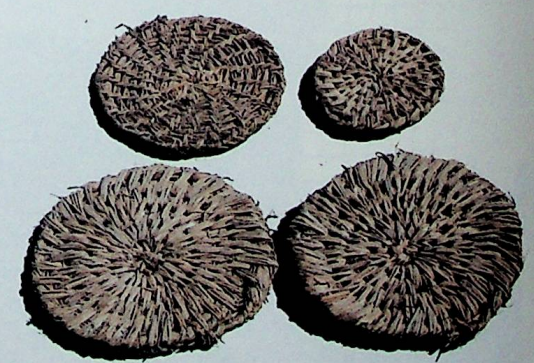
短腿凳子。有圆形和方形两种，最早由木头制成，后来出现了塑料小凳。可能是房屋结构的特点，一进屋就是炕，所以过去家里没有椅子，只有小凳，便于在厨房做家务时使用。

방석 [paŋ sək] “坐垫”

一种扁平的垫子。一开始常用稻草编织而成；后来使用棉布缝制，内里填充棉花，有时再套上白线钩织成的套子。现在主要使用棉布或绸缎做的各种形状的坐垫。家家都有多个坐垫，摞在一起备用。坐垫主要用在炕上：冬天炕太烫，可用它隔热；夏天炕太冰，则用它隔凉。



2-55◆文化



2-54◆文化

四 其他用具



2-56◆白龙

놋대야 [nos tɛ ja] “黄铜洗脸盆”

过去盛水洗手或洗脸的一种盆具。黄铜制，比较富有的家庭多使用此盆；平民百姓多使用铝盆或搪瓷盆。现在人们多使用塑料盆，轻便、耐用。

사진틀 [sa ʧin thɯr] “相框”

可内置照片的木制框形装饰物。框内主要是家人的相片。通常在卧室的推拉门上面一排排悬挂着，供人观赏。旧时是黑白照，后来基本都换成彩色照片。如今家里挂相框的基本是老年人家庭，年轻人的家庭其照片均保存在电脑或手机里。



2-57◆太兴



2-64◆文化

방빗자루 [paŋ pis tʃʃa ru] “炕帚”

用稻草编成的扫炕的用具，又叫 [paŋ piʃ]。手柄很短，因为家庭妇女喜欢蹲着或坐着做家务。



2-62◆太兴

부들부채 [pu tɯr pu tʃhɛ] “蒲扇”

用蒲葵的叶和柄制成的扇子，比较轻便。一到夏天，老人们就常拿着这种扇子在院子里乘凉，晚上一边扇风一边驱赶蚊子。如今已不多见。



2-60◆文化

콩기름등잔 [khoŋ ki rɯm tɯŋ tʃan] “豆油灯”

用豆油做燃料的灯。以小碗或小碟作为盛油容器，倒入豆油，在其中放置用棉花搓成的灯芯，点燃灯芯即可使用。豆油灯主要在农村使用，而煤油灯在城市里使用。



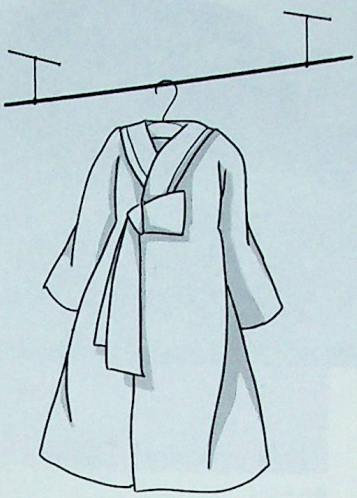
2-61◆白龙

화로 [hwa ro] “火盆”

烤火取暖用具。有圆形和多边形，上端有把手，底部有隔凉的几个脚垫。冬天室内寒冷，用的时候，盆里盛着炭火，放在卧室外屋的大炕上，主要供家里的老人围坐取暖。火盆除了取暖，还可用于烤热食物。过去家家户户几乎都备有这种火盆，如今罕见。



2-59◆白龙



2-58◆（谭吉君绘）

홰대보 [hwɛ ttɛ po]“衣珩布”

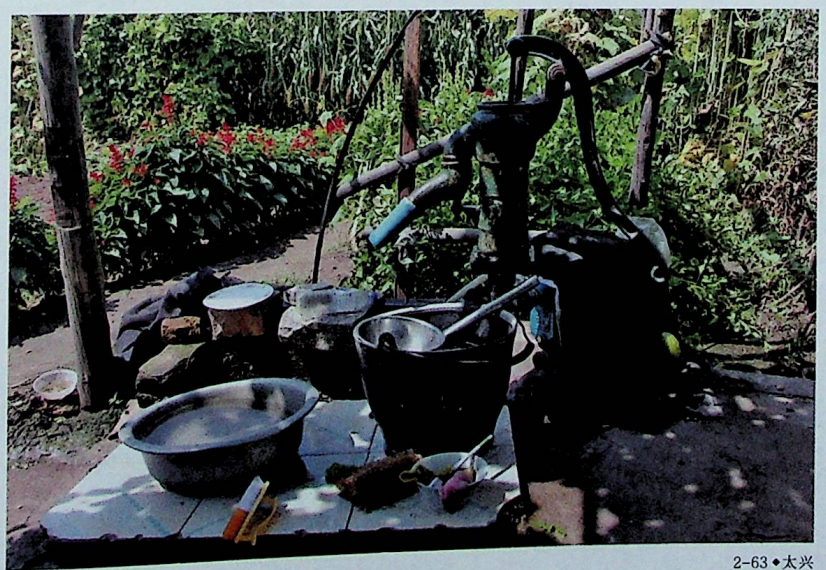
拉在挂衣杆外侧的布帘，防止衣服上落灰尘。布帘上绣有山水花卉、虫鱼鸟兽等各种彩色图案，因此还具有装饰作用。如今这种衣珩布几乎已消失。

홰대 [hwɛ tɛ]“衣珩架”

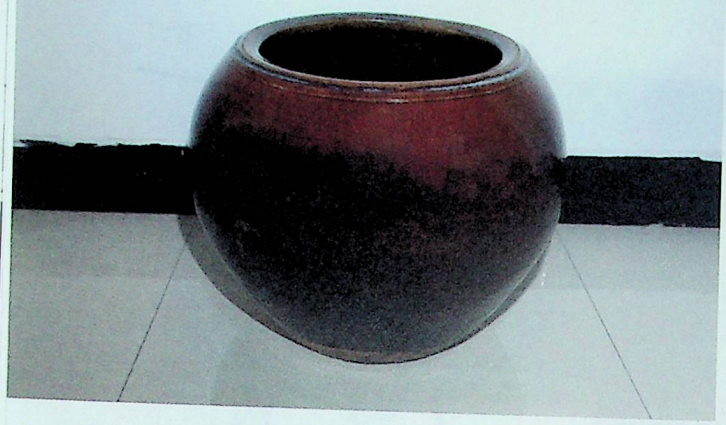
挂衣杆。传统民居外屋的西墙或东墙均设有挂衣杆，即在墙上钉两枚钉子，或揳入小木楔，其上各系一根长度约二尺的绳子，绳子下端横挂一根木杆，通常挂上外出常穿的服装。如今这种衣珩架几乎已消失。

뽐프 [ppom phu]“压井”

传统民居的厨房里设有的取水装置，又叫 [su to]“压水井”。常在出水口放置一个水缸接水和储水，人们通过手动压出水来供生活和农业使用。如今随着生活水平的提高，人们开始使用自来水，压井几乎都被换成了水龙头。偶尔也能见到室外的压井，主要用于洗衣服、灌溉庄稼等。



2-63◆太兴



2-69 ◆太兴



2-67 ◆太兴

물독 [mur ttok] “水缸”

储存饮用水的缸。常为口小腹大状，有各种大小的型号。过去家家户户都把缸和压水井放在一起，用缸来储水；现在则多用塑料桶，这种水缸已不多见。

장독대 [ʧaŋ ttok tɛ] “酱缸台”

摆放酱缸的台子。在自家房屋的前院或后院阳光充足的窗台下面，用水泥砌一个稍微高于地面的长方形台子，用来摆放各种酱缸。过去台上常常摆两排或三排酱缸，前排是辣酱缸、豆酱缸和各种小坛儿，后排是大酱缸和酱油缸。

장독 [ʧaŋ ttok] “酱缸”

装大酱、辣椒酱或酱油的缸。过去家家户户都做大酱、辣椒酱和酱油，做完之后分别装在不同的缸里，晾晒在门口。如今个人家庭做酱的已不多见，取而代之的是专业酱厂批量生产或私人定制，以此来满足市场需求。



2-66 ◆太兴



2-65◆太兴

단지 [tan ʧi] “坛子”

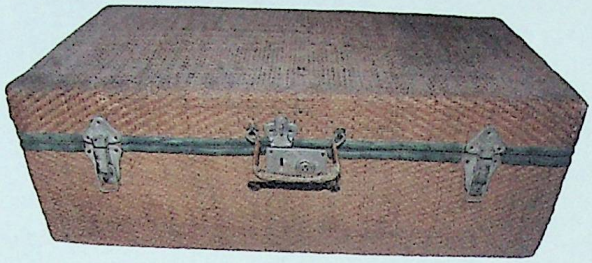
用来贮藏各种咸菜、调料、酱等食物的陶器。每个家庭的小坛子都比较多，根据坛子里所储食物的不同，人们常常将坛子分为 [ʧaŋ tan ʧi] “酱坛子”、[so kɯm tan ʧi] “盐坛子”、[kim ʧhi tan ʧi] “泡菜坛子”、[jaŋ njəm tan ʧi] “调料坛子”，其中酱坛子、泡菜坛子是每个家庭都缺一不可的。坛子不但非常适合人们的饮食习惯，而且体积小，打理起来方便。因此，即使是现在，每个家庭的碗架柜或者 [sən pan] “搁板”上依然整齐地排列着各种小坛子。

김치독 [kim ʧhi ttok] “泡菜缸”

冬季用来储存泡菜的大缸。底小腹大口小，有配套的盖子。将腌制好的泡菜放进缸里，然后存放在地窖里，可常年保鲜。



2-68◆金达莱



2-74◆延龙



2-70◆文化

고리짝 [ko ri ʧʃak] “柳条箱”

用柳树条编制的箱子。过去人们常用于存放衣服；如今家家都用衣柜收纳衣服，此类箱子已罕见。

트렁크 [thɯ rəŋ khɯ] “帆布箱”

用帆布制成的方形箱子。过去结婚时新郎给新娘家带礼品时会携带此箱，孩子上大学也常用此箱装衣物等生活用品。如今基本被各种拉杆箱替代。

이불장 [i pur ʧʃaŋ] “立柜”

存放衣物的立式柜子。分上下两部分：上部通常有两组或两组以上的对开门，里面放置被褥、枕头等寝具；下部为一对柜子，平开式柜门，里面不分层，用来存放衣服。目前和龙农村还在用这种立柜。



2-73◆文化



2-71 ◆白龙



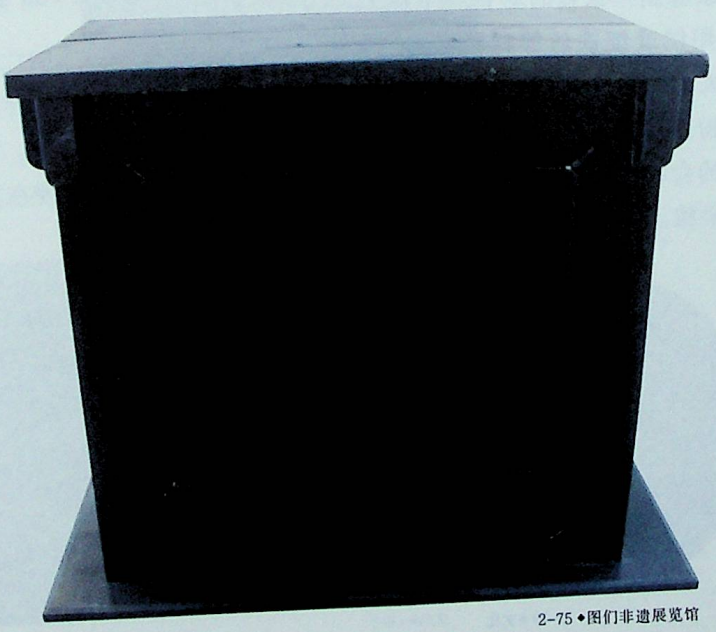
2-72 ◆龙井

농 [noŋ] “衣柜”

存放衣服的柜子，又叫 [os ʧaŋ]。根据柜门的开启方式，可分为 [pan tat i] “平开式”、[jə tat i] “对开式”、[tɯ tat i] “翻开式”三种。通常在衣柜的正面，包括衣柜门和边角，均贴上用黄铜、白铜、铁片等金属制作的各种花鸟和吉祥文字。这些金属装饰起到加固的作用，还能使衣柜光彩夺目。这种柜子主要由富人家庭使用，而贫民则使用无任何金属装饰的柜子。

뒤주 [ty ʧu] “米柜”

存放大米、小米等粮食的一种柜子。木制，四角形，顶部靠前方设有柜门，底部为了防潮、便于通风而专门铺有一层垫子。这种木制米柜结实耐用，透气性好，便于保存粮食。



2-75 ◆图们非遗展览馆



2-76◆图们非遗展览馆

통나무뒤주 [thoŋ na mu ty ʧu] “米桶”

存放大米的木桶。用空心的树干制成，比较粗糙，没有盖儿，可防虫防潮，通风良好。

채 [ʧhɛ] “筛子”

每个家庭制作饮食时必备的一种工具。底部主要用绢或细铁丝等材料做成。根据底部孔的大小，可分为粗筛、中筛、细筛等。可用于筛粉；还能过滤，剥离液体和固体混合在一起的食物，如制作米酒时，可用筛子剥离汤和米粒。



2-79◆文化



2-82◆龙井博物馆

담배함 [tam pɛ ham] “烟盒”

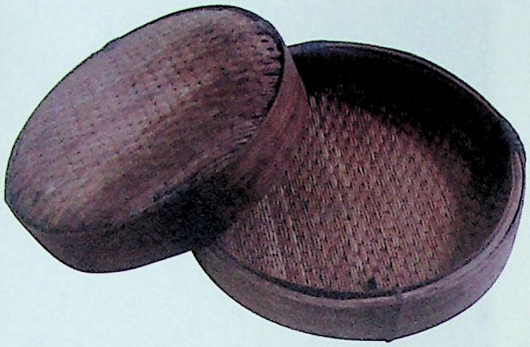
用来放置临时抽的烟丝儿的木制盒子。形状多种多样，有长方形、圆形或多角形。长方形烟盒也有中间分成两格用的。盒上有推拉用的盖子。

닭궁주리 [tak kuŋ ʧu ri] “产蛋笼”

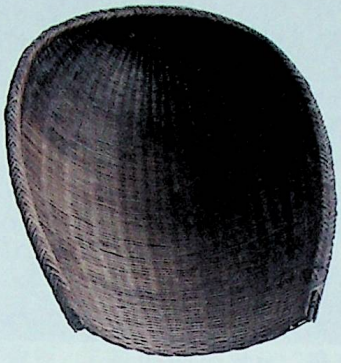
用稻草编成的让鸡产蛋的窝。过去每个家庭大都养家禽，养鸡不仅要有鸡窝，还专门有一个产蛋的窝。鸡产蛋的时候自然就进到这个小窝里。现在养鸡的家庭极少。



2-80◆太兴



2-78◆文化



2-77◆文化

소쿠리 [so khu ri] “筐箩”

用柳条、荆条或篾条编成的器具。帮较浅，有椭圆形、圆形、长方形等。用途广泛，常用于晾晒谷物或蔬菜，沥干谷物或蔬菜里的水分；也可直接盛放食物，或者赴野外时用它携带食品；小巧玲珑的筐箩还常作为针线盒使用。

가마 [ka ma] “轿子”

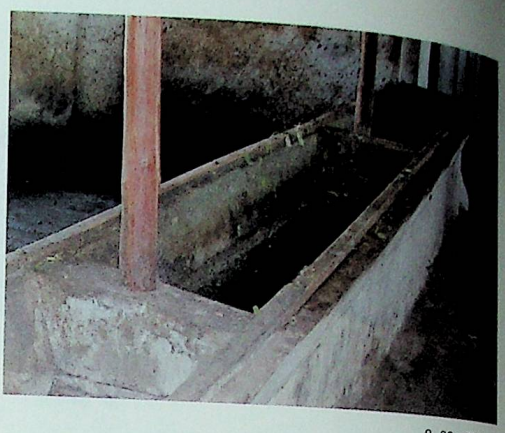
接新娘的一种交通工具。新娘坐的轿子外观色彩鲜艳、装饰华丽，民间又叫 [kkoʧh ka ma] “花轿”。20 世纪 60 年代以前，和龙每个村庄几乎都备有花轿；如今，人们也会在有民俗活动的时候偶尔用它，平日里则只在民俗博物馆才能观赏到它。



2-81◆白龙



2-85 ◆白龙



2-83 ◆开山屯

돼지구유 [twɛ ʧi ku ju] “猪槽”

喂猪食的槽子。用木头挖空制成。如今和龙养猪的家庭实属罕见。

소구유 [so ku ju] “牛槽”

喂牛的长条形槽子。有大有小。过去常用木头挖空制成，后来用水泥做成固定的凹槽。过去农村家家户户都养牛，如今养牛的家庭越来越少，所以这种牛槽极少见。

매돌 [mɛs ttor] “石磨”

加工谷物常用的一种工具，可把大豆、小豆、绿豆、荞麦等粮食加工成粉，或者是把泡过的谷物加工成浆。石磨通常由两块大小相同的圆石上下重叠在一起组成：上扇为转动盘，有两个磨眼（小磨只有一个磨眼），可让粮食漏下；下扇为不动盘；两扇磨之间有磨脐子（铁轴），可防止上扇在转动时从下扇上掉下来。为了接住面粉，人们会提前把大木盆架在石磨的下面。



2-89 ◆太兴



2-84◆太兴

닭구유 [tak ku ju] “鸡槽”

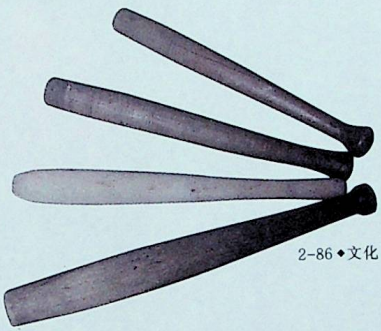
喂鸡的槽子。常用几块木板钉制而成。过去养的鸡多，鸡槽比较长；如今养的鸡少，多用盆儿等容器充当鸡槽。



2-87◆文化

다듬이돌 [ta tɯ mi tor] “捣衣石”

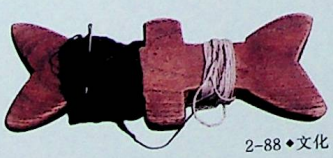
捣衣时垫在衣物下面的器具，类似于今天的熨烫板，又叫 [ta tɯ mi phan] “捣衣板”。长方形，一般用石头或结实的木头制成，表面光滑。人们常把浆过的衣服或被套叠放在捣衣石上，用捣衣棒反复捶打，使衣物去掉皱痕。



2-86◆文化

다듬이방망이 [ta tɯ mi paŋ maŋ i] “捣衣棒”

捣衣用的棒槌，一般用结实的木头制作。通常把洗过的衣物折叠好放在捣衣石上，一人用两个捣衣棒轮番捶打，或者两人用四个捣衣棒面对面捶打，这样捶打之后的衣物变得平整、光滑、笔挺，既美观又舒适。“捣衣”，过去对女性来说是比较重的家务活，非常辛苦，但从中也能体会到家庭妇女不一般的手艺和贤惠的品质。



2-88◆文化

실패 [sir phɛ] “缠线板”

缠线的一种小木板。形状多种多样，有长方形的，也有葫芦形的。线板上常缠有各种粗细不等的针和线，用来做缝纫之用。过去人们常通过针线活的有无、好坏来评判女性是否心灵手巧、做事是否细心。据说，如果缠线板上光秃秃的，没有缠着线，就意味着今后不会有针线活。所以，妇女们缝补以后，总不忘记给缠线板缠线。





叁·服饰



在和龙朝鲜族聚居的社区、村庄、学校和家庭等很多地方，经常可以见到男女老少穿着漂亮的民族服装，参加各种庆典或娱乐活动的场景，喜气洋洋，其乐融融。这已成为当地的一种习俗，从中我们可以感受到人们对民族服饰文化的热爱。

传统服装种类多样，有男装、女装，有成人装、儿童装，有便服、礼服等。男装和女装截然不同，男人穿裤子，女人穿裙子；男装的特点是裤子的立裆长、裤腿特别肥大，这与人们席地而坐的风俗有关；女装的特点是上衣短、裙子长，上衣刚好遮住胸部，而裙子则拖到脚后跟。女性上衣根据不同的缝制方法，可分为半回装上衣、三回装上衣和七彩袖上衣等，其中半回装上衣是最具代表性的上衣，七彩袖上衣是年轻姑娘和儿童常穿的上衣。此外，无论男女，均着系列套装，不能单穿上衣或下裤（裙子）：男装的上半身从里到外依次为汗衫、短外衣和坎肩，下半身为衬裤和外裤；女装从里到外依次为衬裙、汗衫、上衣和长裙；如果外出，不管是男士还是女士都要披上礼服 [tu ru ma ki]“长袍”。

服饰的面料也很有特点，主要有 [pe ʧhən]“麻布”、棉布和 [pi tan]“绸缎”。麻布，质地坚硬，不过透气性能好、吸汗又不贴身，干得快，因此常作为夏季衣料；棉布为冬季衣料；绸缎作为高级衣料，四季皆用。如今用麻布和棉布制作的服饰已很少见，基本都用绸缎制作民族服饰。就服装的颜色来说，最早以白色为主，麻布、棉布面料更是如此；后来，随着绸缎的普及，人们开始用花花绿绿的绸缎做民族服装，其颜色就变得五彩缤纷，妇女和儿童的服装更是色彩鲜艳，应有尽有。

穿传统服饰时，人们的发型、鞋帽等都很有讲究。男士穿民族服装，常戴礼帽（如黑笠），女士常梳个发髻插一根漂亮的簪子；男士常穿传统胶鞋，女士穿传统的白色钩鞋；年轻小伙过去腰上佩带银妆刀，而年轻姑娘则佩带五彩斑斓的福包。如今这些饰物，人们只在歌舞表演时才使用了。

朝鲜族素有“白衣民族”之称，人们喜欢穿象征纯洁的白色服装。20 世纪 90 年代，受韩国的韩服影响，和龙地区的民族服装在保留自身特点的同时，又吸收了一些韩服的元素，变得更加绚丽多彩。



3-1◆文化

전통복식 [ʧən thoŋ pok sik] “传统服饰”

最经典、最具代表性的民族服装。均为套装系列：男装是 [pa ʧi ʧə ko ri] “衣裤”，上装从里到外为汗衫、短外衣，外面配坎肩，下装为衬裤、外裤；女装是 [ʧhi ma ʧə ko ri] “衣裙”，从里到外分别是衬裙、汗衫、上衣、拖地长裙；无论男女，出门时皆再套一件长袍。此外，[kis] “衣领”为斜交领，在颈下相交；上衣前襟或有两条 [ko rum] “飘带”。过去一直以清新的白色为主，如今服饰的颜色变得越来越鲜艳夺目。传统服饰对鞋帽及女性的发型均很有讲究。

베바지 [pe pa ʧi] “麻布裤”

老年男性夏季常穿的麻布裤子。裤腰宽，裤裆和裤腿肥大，便于男子在炕上盘腿而坐。裤腰常在前部折起来后再系腰带，裤腿需用裤脚带系紧以免灌风。出远门或劳动时，还要在小腿上裹上类似套袖的 [hɛŋ ʧən] “行缠”。



3-3◆文化



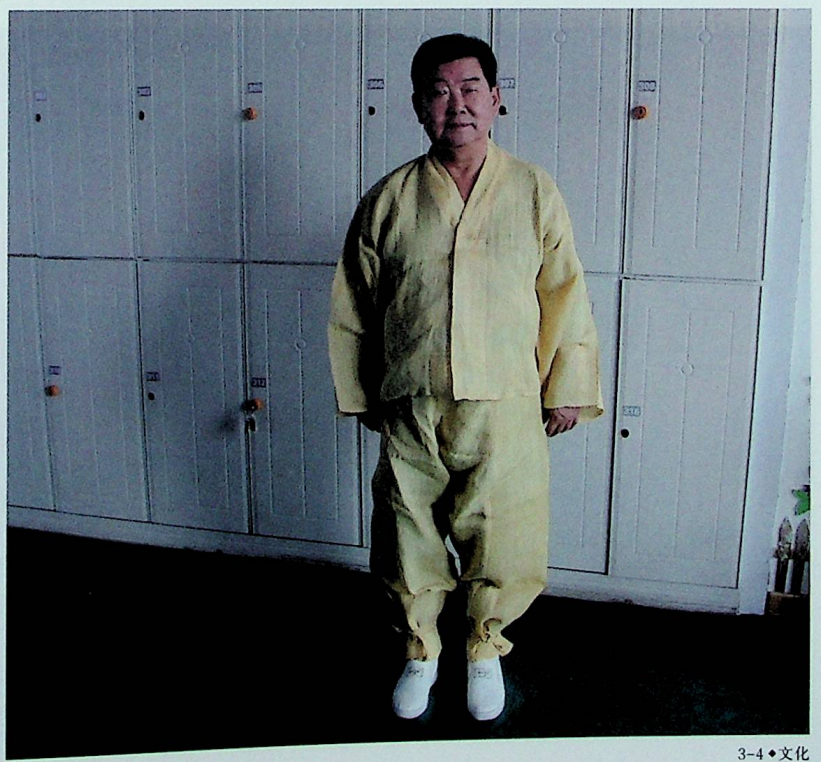
3-2◆文化

남자베저고리 [nam ʧa pe ʧə ko ri] “男麻布上衣”

老年男性夏季穿的一种麻布上衣。其面料有些粗糙，柔软性差，但是透气性能好，不贴身，穿起来凉爽。上衣只有揿扣，没有飘带；衣襟不长不短，正好到腰部；衣袖和胸围都很宽松，穿起来具有舒适之感。

베바지저고리 [pe pa ʧi ʧə ko ri] “麻布套装”

老年男性夏季常穿的用麻布制作的套装。其最大的特点是上衣和裤子均很肥大，具有透气凉爽之感。



3-4◆文化



3-5◆文化

남자비단저고리 [nam ʧa pi tan ʧə ko ri] “男绸缎上衣”

用绸缎面料做的成年男子上衣。衣领上有白色领边，前襟上钉有揿扣。这种上衣大都和坎肩搭在一起穿，很少单穿。

비단바지저고리 [pi tan pa ʧi ʧə ko ri] “绸缎套装”

男性在参加娱乐或庆典活动时，常穿的用绸缎制作的传统上衣和裤子。服装的颜色极其鲜艳，使人显得很有活力。



3-8◆文化



3-6◆文化



3-7◆文化

비단조끼 [pi tan ʧʃo kki] “绸缎坎肩”

男性穿在绸缎上衣外面的一种坎肩。常用绸缎、华达呢、毛料、羔羊皮等较为高级的衣料制成。颜色鲜艳，有的还有短短的飘带。为了美观起见，绸缎面料的坎肩一般没有口袋；而用华达呢等其他面料制作的坎肩，则常在前面两侧各缝有一个口袋。

비단바지 [pi tan pa ʧi] “绸缎裤”

用绸缎面料做的男裤。其裤腰、裤裆和裤腿相比过去的麻布裤瘦了很多。如今男性在参加娱乐活动或各种庆典仪式时，通常穿绸缎上衣配绸缎裤子，既美观又富有民族气息。



3-9◆文化

녀자베저고리 [njə ʧa pe ʧə ko ri] “女麻布上衣”

妇女夏季穿的一种麻布上衣。衣领上缝制白色领边，既美观又方便拆洗。带有揿扣；有的有飘带，有的没有。衣襟短，刚能遮住胸部；衣袖和衣服胸围都比较瘦小。通常是短小的上衣搭宽大的长裙。



3-10◆文化

베치마 [pe ʧhi ma] “麻布裙”

老年妇女夏季常穿的一种半身裙。面料比较粗糙、生硬，但是穿起来不贴身、透气凉爽，且物美价廉。

베치마저고리 [pe ʧhi ma ʧə ko ri] “麻布套裙”

老年妇女夏季常穿的用麻布制作的套裙。其最大的特点是透气性能好，不贴身，穿起来很凉爽。如今罕见。



3-11◆文化



3-12◆文化

속치마 [sok ʧhi ma] “衬裙”

与传统服装配套穿的一种连衣裙。作为内衬，穿在长裙里面，不仅能掩饰身体的某些部位，还能撑起裙摆，美化裙子的轮廓。



3-13◆文化

녀자속적삼 [njə ʧa sok ʧək ssam] “女汗衫”

穿在传统上衣里面的一种内衣。没有飘带，衣领不用布包边，只有摁扣。过去常由麻布或棉布制成，如今均为绸缎做成。为了掩饰不必显露的身体，常与传统上衣搭配在一起，以白色为主，起陪衬的作用。



3-14◆文化

회장저고리 [hø ʧaŋ ʧə ko ri] “回装上衣”

一种镶边的传统女性上衣，主要有 [sam hø ʧaŋ ʧə ko ri] “三回装上衣” 和 [pan hø ʧaŋ ʧə ko ri] “半回装上衣”（见图 3-14）。[hø ʧaŋ] “回装” 是 “镶边” 的意思，一般在衣领、飘带、袖口、袖窿底部，用其他颜色（红色或蓝色）的面料镶边。三回装上衣在衣领、飘带等四个部位全部镶边，如今很少见；半回装上衣是最具代表性的女性上衣，只在衣领、飘带、袖口三处镶边，或在其中的一两处镶边，如今较常见。中年女性常穿半回装上衣，但丈夫去世的女性一般不穿。



3-15◆文化

녀자비단저고리 [njə ʧa pi tan ʧə ko ri] “女绸缎上衣”

用绸缎面料做的成年女子上衣。衣领上有白色领边，衣服上拼有彩色条纹作为装饰，下摆和鱼肚袖略显弧形，更显出女性的美感；前襟上有两条长长的飘带，系在右侧打一个结垂下来，有飘逸之美感。



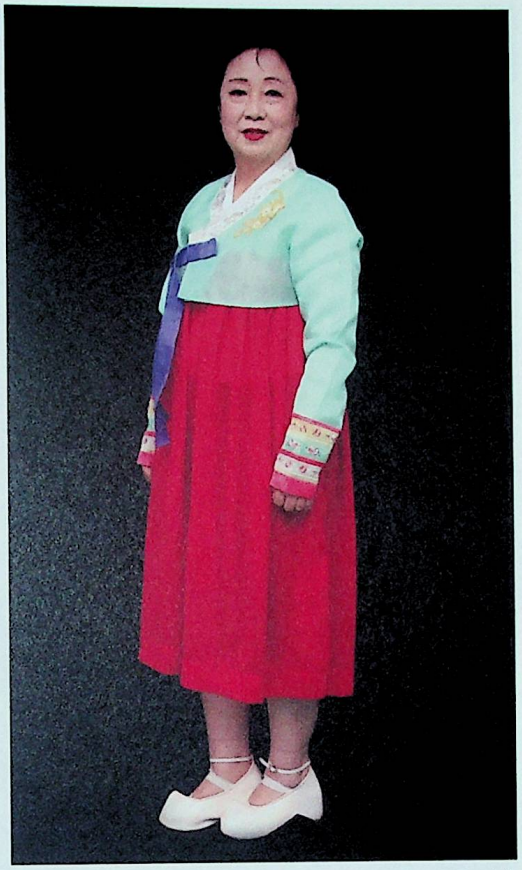
3-17◆文化

통치마 [thoŋ ʧhi ma] “筒裙”

裙摆不大的筒状连衣裙，故名。长长的裙子上端连接着类似小背心的白色内衣，因此又叫 [hɯin ʧo kki tan ʧhi ma] “背心裙”。筒裙常与传统上衣搭在一起穿。如今这种裙子极少见。



3-16◆文化



3-18◆文化

도랑치마 [to raŋ ʧhi ma] “短裙”

裙摆不及脚面的连衣裙，又叫 [moŋ taŋ ʧhi ma]。主要用麻布或棉布制成。短裙在裙腰处打了很细的褶，裙腰上面缝上带纽扣的白色背心；裙摆通常下垂到小腿部，裙摆未打开，故类似筒裙。女性劳动时穿得比较多。

꼬리치마 [kko ri ʧhi ma] “裹裙”

长款的绸缎半身裙。裙腰上有细褶，并缝有两根细带子，便于系上；裙摆肥大、宽松；裙长及脚面，能完全裹住下身。裹裙是公认的女性最漂亮的裙子，所以一到节日，女人们都喜欢穿着飘逸的裹裙。即使到了现在，人们依然把它作为节日服装或礼服来穿。



비단치마저고리 [pi tan ʧhi ma ʧə ko ri] **“绸缎套裙”**

女性穿的绸缎制传统套装。短上衣搭长裙子，颜色搭配可谓是数不胜数。不同年龄段、不同身份的妇女所穿的风格均有不同。每逢传统节日或庆典活动时，女性常常盛装出席，形成一道亮丽的风景线。



3-19◆文化



색동저고리 [sɛk ttoŋ ʧə ko ri] “七彩袖上衣”

儿童上衣。其特点是袖子常用五种或七种色彩鲜艳的缎条缝制而成。这种彩袖上衣穿在身上，宛如彩虹披身，格外好看，因此又叫 [ʧhir sɛk tan ʧə ko ri] “七彩缎上衣”。七彩袖上衣不仅华丽漂亮，还象征着吉祥和长寿，已成为儿童的周岁礼服或节日礼服。

녀자어린이치마저고리 [njə ʧa ə ri ni ʧhi ma ʧə ko ri] “女童套裙”

女童穿的传统服装。短上衣配长裙子，主体风格绚丽多彩。面料均为绸缎，主打颜色为粉、红、蓝、绿，尤其是粉色和红色比较普遍。每逢节日或庆典日，孩子们盛装出席时，其鲜艳的服装十分亮丽。





3-21◆靖和

남자어린이바지저고리 [nam ʧa ə ri ni pa ʧi ʧə ko ri]“男童套装”

男童的传统服装。上衣配裤子，且上衣外面会再套一个漂亮的马甲。主打颜色为红、蓝、粉、绿，尤其是红马甲和蓝裤子比较普遍。每逢节日或庆典日，孩子们盛装出席时，其鲜艳的服装就成为一道亮丽的风景。

두루마기 [tu ru ma ki]“长袍”

外出必穿的外套，是最具代表性的传统礼服。长袍的款式与传统上衣相似，只是长度比上衣长，一直垂到膝盖下面。面料主要有麻布、[mo si]“夏布”、棉布和 [mjəŋ ʧu]“丝绸”。颜色多为白色或灰色，不过儿童长袍色彩鲜艳，光彩夺目。中老年男性穿长袍时一般戴礼帽。



3-23◆延龙



3-24 ◆文化

앞치마 [aph tʃhi ma] “围裙”

妇女们做饭时围在身前防止弄脏衣服的一块布。多为白色半圆形，小巧玲珑；顶部缝一根系腰的布带，其余周边多掐一些褶使它漂亮。



3-25 ◆太兴

토수 [tho su] “套袖”

劳动时套在袖口处的一种筒状套子，又叫 [tho si]。多用麻布、棉布或毛皮缝制。可御寒、防止衣服磨损、避免袖子受污染等。

행전 [hɛŋ tʃən] “行缠”

绑腿布。常用白色棉布缝制成袖筒般形状，上下各系一根小带。过去男性通常在春游或打猎时绑它，不仅能保护小腿，还能防止裤腿被污染或磨损，又能使腿部动作轻便自如。



3-26 ◆文化

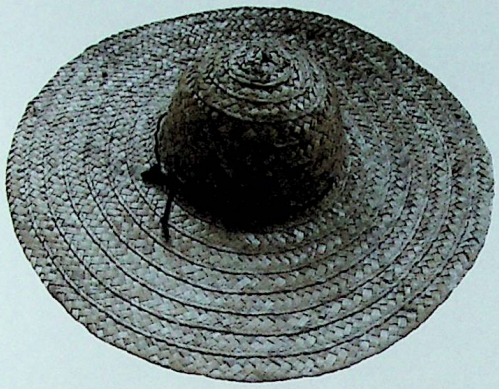


3-27 ◆白龙

도롱이 [to roŋ i] “蓑衣”

做农活时披在身上的一种雨衣。主要用稻草、麦草编制而成。里面缝制得很密实，用的材料多，可防止雨水渗入；外面则用一些粗草编制，这样能让雨水自然流下去。农民穿蓑衣干农活时，常戴草笠，方便劳动。如今早已被现代化的防雨用具替代。

二 鞋帽



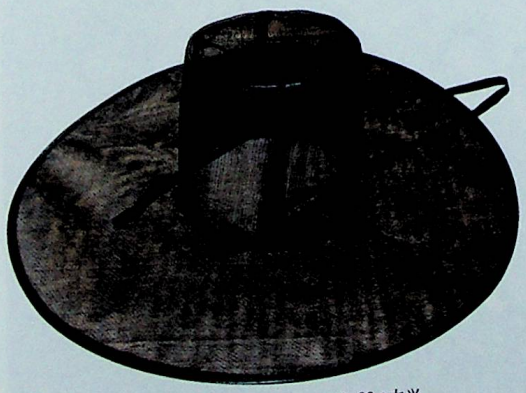
3-28◆太兴

삿갓 [sas kkas] “草笠”

用竹篾或芦苇编制的圆柱形帽子，主要用来遮阳挡雨，又叫 [ʧho rip]。这种帽子实用，而且编帽所需的原料在民间很容易得到，因此广泛用于民间。

흑립 [huk rip] “黑笠”

成年男性戴的一种礼帽，是最具代表性的一种传统 [kas] “纱帽”，又叫 [kəm ʧəŋ kas]。帽顶呈圆柱形，帽檐平而圆，帽子底部有两根绳。一般用竹子做骨架，外面糊上纸，或用薄薄的麻布将整个帽子包起来，而后染墨涂漆；不过夏天戴的黑笠多用黑色马尾编成。戴黑笠前，应先在头上戴上用以拢发的网巾。过去富人和有身份的人士出远门或参加集会时会戴黑笠，如今只在歌舞表演时才能看到戴黑笠的身影。



3-29◆太兴



3-30◆文化

비단머리수건 [pi tan mə ri su kən] “绸缎头巾”

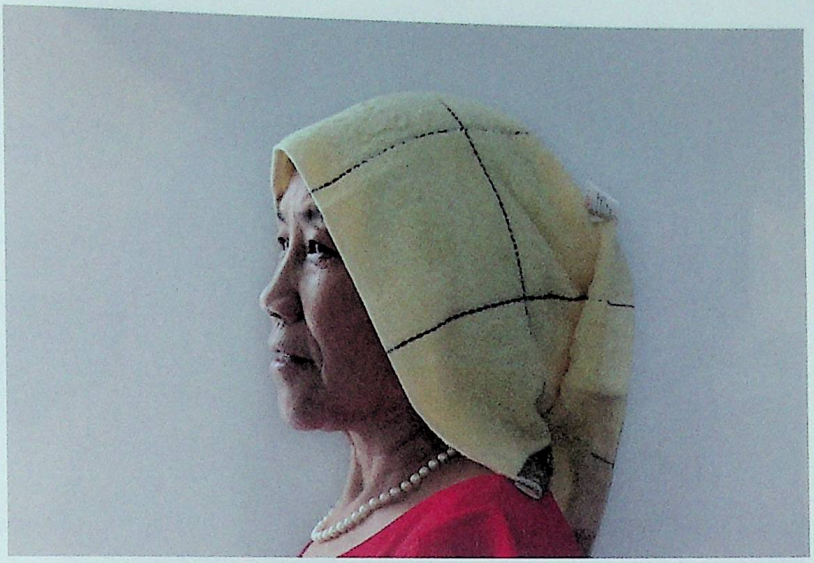
妇女们做家务时戴的三角形头巾，面料为五颜六色的绸缎。先把头巾折叠成三角形，盖住头顶，包好额头后，把两端往脑后掖进去即可。这不仅能防止头发掉下来，还能起到装扮的作用。

책갑수건 [ʧʰɛk kap su kən] “白毡头巾”

妇女们在田间地头做农活时戴的白色头巾。将洗漱用的白色毛巾把头发包起来，并在后面打成一个结即可。既能保护头发不乱，还能遮阳、防尘。



3-31◆文化



3-32◆太兴

무명수건 [mu mjəŋ su kən] “棉布头巾”

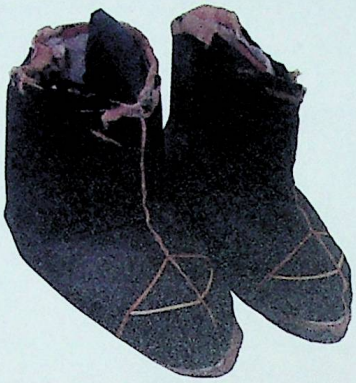
用棉布做的毛巾，可用作头巾。妇女们戴头巾具有季节性特点，秋收的时候常用格子棉布毛巾把头包起来，既防尘还保暖。如今人们戴帽子。

복건 [pok kən] “幅巾”

男帽。帽形上尖下宽，呈剖开的锥体形；两侧有细长的带子作为装饰，戴时下垂在脸部两侧，不系；后侧底部连有两块长布条，可披于两肩。帽子的前面与下面是敞开的，帽子的后部分一直覆盖到脖颈下面。如今过周岁宴的男婴常戴幅巾帽，以深蓝色为主，用薄薄的丝绸缝制，帽子的前面常镶嵌“富贵”“福”“寿”等金字，与色彩鲜艳的传统服装搭在一起非常漂亮。成年男性表演民族歌舞时也常戴这种帽子。



3-33◆文化



3-34◆白龙

목화 [mok khwa] “木靴”

棉布靴。朝鲜语称棉花为 [mok mjən] “木棉”，故名。木靴的鞋底为皮革，靴面与靴鞘为棉布。



3-35◆白龙

나막신 [na mak sin] “木鞋”

用木头挖制而成的鞋。多用椴木，鞋底有两根横撑，这种鞋比较笨重，多在雨天穿，可谓原始的雨鞋。

남자고무신 [nam ʧa ko mu sin] “男胶鞋”

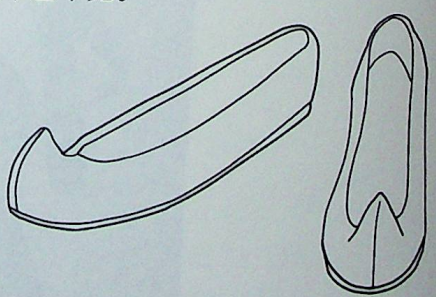
老年男性夏季常穿的一种胶鞋。款式比较肥大；前端扁平，没有向上翘起的钩；以白色或黑色为主。



3-37◆太兴

코신 [kho sin] “钩鞋”

妇女夏季常穿的一种胶鞋，又叫 [njə ʧa ko mu sin] “女胶鞋”。鞋尖向上形成翘起的钩，故名。款式比较瘦小，以白色和豌豆绿为主。如今已罕见。



3-38◆（谭吉君绘）



3-36◆金达菜

짚신 [ʧiph ssin] “草鞋”

过去贫困的人们常穿的一种鞋子，又叫 [ʧho sin]。用稻草或玉米叶搓成细绳后编成，所需的稻草或玉米叶等原材料到处都有，而且编草鞋也不需要特殊的手艺，只要肯付出劳力即可。

버선 [pə sən] “布袜”

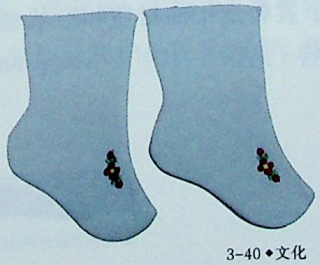
男女老少常穿的一种传统袜子。根据不同的缝制方法，可分为单布袜、夹布袜、[nu pi pə sən] “绗布袜”、棉布袜等。炎热的夏天穿单布袜，春秋穿夹布袜，初春和深秋穿绗布袜，冬天穿棉布袜。布袜的款式基本相同，唯独不同的是，儿童袜和女袜娇小、秀气。



3-39◆文化

타래버선 [tha rɛ pə sən] “儿童布袜”

儿童穿的一种袜子。常在布袜的脚尖处、袜筒处绣上各种图案，或用多种色彩来调和。如今孩子们只有在穿民族服装表演时才穿这种袜子。



3-40◆文化



3-41 ◆文化

머리띠 [mə ri tti] “发带”

正中间嵌有华丽装饰的带子，装饰多为耀眼的珠宝光片。女性一直以来讲究头饰，尤其是着传统服饰时，常把头发绾起来插上发簪，并将发带绑在刘海与鬓角后面，使得头发前后完美搭配。新娘结婚，或者中老年女性穿传统服饰进行歌舞表演时，常戴这种发带。据说，这种发带过去是给女孩子们戴的，因为孩子幼小，其头发大都比较稀疏，戴上它利落又漂亮。

비녀 [pi njə] “发簪”

绾住头发的首饰。女性常把头发向后绾起盘成髻，并插上一根簪子。根据使用者身份的不同，发簪选用的材质和形状也不相同：上层女性常选用金玉银发簪，平民女性则多用无纹饰发簪（见图 3-42）或 [ssaŋ pi njə] “双股发簪”。



3-42 ◆龙井博物馆



3-43◆龙井博物馆



3-44◆文化

빗치개 [pis tʃhi kɛ] “梳签”

用来剔除梳子缝隙上残留的头发或泥垢的一种清理工具。用梳签轻轻剔除以后，清水反复冲刷梳子即可使之变得干干净净了。

댕기 [tɛŋ ki] “头绳”

用来扎辫子或发髻的一根装饰绳，常用棉布或丝绸制成。未婚女性常绑比较宽而长的鲜艳的红头绳，已婚女性则绑比较窄而短的紫色头绳。平时绑的头绳和穿礼服时绑的也有区别：穿礼服时绑的头绳要更宽、更长，而且面料还要选用更高级的。如今女性绑头绳的少见。

장도 [tʃaŋ to] “妆刀”

带有漂亮装饰的小刀，常佩带在腰上或传统上衣的飘带上。作为装饰，妆刀刀面雕刻有寓意深远的文字，刀柄和刀鞘上还注重装饰长生图等。刀柄和刀鞘的形状多种多样，有圆筒形、乙字形、四角形、八角形等；材质也很多元，有银的、竹子的、翡翠的、玉的等，其中银妆刀最具代表性。妆刀最初为男性的装饰品，后来也被女性视为装饰品和护身符来佩带。现在只有在穿民族服装表演时才佩带。



3-45◆龙井博物馆



3-46◆文化

노리개 [no ri kɛ] “佩饰”

女性穿民族服装时，佩带在上衣飘带或裙腰上的一种小饰品。过去通常是在金银珠宝下面系鲜艳的丝绸线而成，如今已做了改良。有单个花样的，也有三个或五个饰品组合在一起的，形式多样，五彩缤纷，挂在传统套裙上熠熠发光。



3-47◆龙井博物馆

가락지 [ka rak ʧʃi] “戒指”

套在手指上的小环。过去女性常戴戒指，平民百姓多戴银戒指和铜戒指，富人多戴金、玉、翡翠、玛瑙等多种材质的戒指。



3-48◆文化

옷보따리 [os po tta ri] “衣服包”

一堆被布包好的衣服，又叫 [po ʧa ki]。过去存放衣服的柜子通常是一层，为了存放有序、便于翻找，常用一块布把同一种类的衣服包在一起，这样包成几包，然后放进柜子里。如今老年人依然有这种生活习惯。



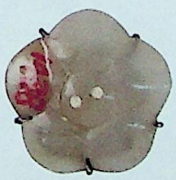
3-49◆文化

귀주머니 [ky ʧu mə ni] “荷包”

女性用来装口红、镜子等小件物品的布袋子。一般用色彩鲜艳的丝绸缝制，上半部为方形并穿有系绳，下半部为五边形或半圆形。有的荷包上面还绣着“寿”“福”“喜”等吉祥文字，或莲叶、不老草、梅花、兰草、菊花、梨花等花草，以及蝙蝠、凤凰等动物。

오곡주머니 [o kok ʧu mə ni] “福包”

年轻女性穿民族服装时，佩带在腰上的装饰用小袋。方形，口袋底部折叠成两个角，顶部穿一个系绳，表面绣有美丽的图案。小福包不仅外观漂亮、色彩鲜艳喜庆，还能装一些小件贵重物品以便携带，很实用。



3-51◆龙井博物馆

옥단추 [ok ttan ʧhu] “玉纽扣”

一种装饰性的玉制纽扣，常钉于传统坎肩的前襟上。过去人们很讲究纽扣，其材质多样，有金、银、珊瑚、琥珀、玉等高级材料；形态也五花八门，有花状、花蕾状、桃状、杏状、蝴蝶状、圆形、菱形等。爱美的女性常根据衣服的种类和季节的不同选择适宜的纽扣，如夏季衬衫常用又小又漂亮的结扣或花蕾扣，冬季上衣常用比较大款的知了扣或花扣。



3-50◆文化



肆·饮食





作为农耕民族，人们的传统饮食与从事的水稻生产具有密切的关系。延边是中国北方著名的水稻之乡，当地特产海兰江大米闻名全国。一人一饭一汤一小菜，是最基本的日常饮食状态，也是当地极具代表性的饮食特点。

米饭是餐桌上最常见的、也是最离不开的主食。米饭有很多种类，如大米饭、豆饭、薯饭、五谷饭、包饭、拌饭、炒饭等；而且烹煮后的米饭很有特色，米粒饱满、透亮，口感柔软，味道清香。除了米饭，人们最喜欢的主食是冷面，有荞麦冷面和小麦冷面，其口感光滑筋道，夏天吃可以清凉解暑。此外，土豆面蒸饺、大米面蒸饺、土豆饼、绿豆饼、泡菜饼也是餐桌上的常客。

副食为各种 [ttək]“糕饼”、米肠等米制品，米制的“糕饼”极其丰富，其种类多达几十种，主要有打糕、蒸糕、片糕、松饼，特别富有民族特色。其中最典型的当属打糕，打糕是逢年过节或举行各种活动必备的一种年糕。

从菜肴方面来说，泡菜、酱、汤是餐桌上离不开的“老三样”。泡菜多以白菜为



原材料，用辣椒面、蒜泥、生姜、味精、盐等作料拌成，味道酸辣可口，清爽宜人。各种小咸菜、凉拌菜也很丰富。人们善于用桔梗、沙参、蕨菜等多种山野菜、新鲜蔬菜以及晾晒的干菜，制作各种味道鲜美的咸菜或拌菜，增进人们的食欲。酱是一年四季离不开的食品，用煮熟的大豆发酵而成，营养丰富。酱类品种多，有大酱、辣椒酱、兄妹酱、清国酱、饭酱等。除大酱之外，辣椒酱也是男女老少皆喜欢的传统酱，常用来拌饭吃。还有餐桌上每顿都离不开汤，汤的种类很多，有补身汤、大酱汤、牛肉汤、海带汤、干白菜汤、苏子汤、泥鳅汤等数十种。其中大酱汤最常食用；补身汤最具特色，人们通常喜欢在三伏天食用补身汤。

传统饮食主要以辣、甜酸、清淡为特点，不喜欢油腻和过咸的食品。除了传统腌制的和凉拌的各种菜肴外，还有生拌的和烤制的，如生拌牛肚、生拌牛肉、烤明太鱼、烤牛肉、烤松茸等。传统饮食自然少不了酒，最具传统特色的是米酒（包括浊酒和清酒），其中浊酒比黄酒还浑浊，味道稍甜，是过去农村最为流行的一种酒。以前逢年过节几乎每家都会酿一缸米酒招待亲朋好友。



4-1◆文化

팥밥 [phath pap] “红豆饭”

大米掺杂红豆做成的饭。人们经常在大米里掺杂一种或两种以上的 [ʧap kok] “杂粮”，如红豆、绿豆、小米、黄米、豌豆等，这样焖出来的饭称为 [ʧap kok pap] “二米饭”。常吃的二米饭有红豆饭和 [ki ʧaŋ pap] “黄米饭”。

고구마밥 [ko ku ma pap] “红薯饭”

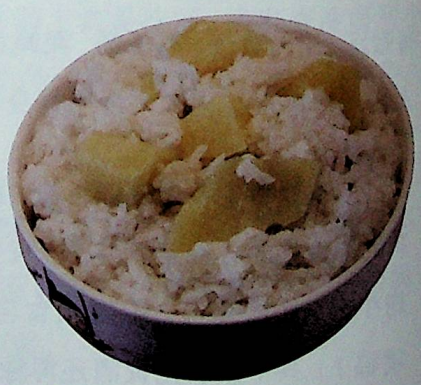
把红薯切成块状和大米一起焖的饭。过去常用自家产的红薯添补口粮，如蒸红薯或者做红薯饭。红薯饭又甜又香，男女老少都爱吃。



4-2◆文化

감자밥 [kam ʧa pap] “土豆饭”

土豆洗净削皮切成块状和大米一起焖的饭。过去常做土豆饭，人们觉得不仅好吃，还能节省不少粮食。



4-3◆文化



4-4◆文化

나물밥 [na mur pap] “素菜饭”

以大米为主，掺入黄豆芽、萝卜条等做成的饭。[na mur]“素菜”指的是黄豆芽、绿豆芽、蕨菜、桔梗、沙参、大萝卜等。过去粮食匮乏时经常吃这种饭。



4-5◆文化

볶음밥 [pok kum pap] “炒饭”

炒制的米饭。焖好的米饭和辣白菜、茄子丝、山野菜、肉等放在一起炒，再加各种作料炒入味即可。上面通常加一个煎蛋。人们经常吃的是辣白菜炒饭。

비빔밥 [pi pim pap] “拌饭”

拌有多种蔬菜与酱料的米饭。米饭与加工好的菠菜、西葫芦、黄豆芽、胡萝卜等多种蔬菜放置在一个大碗里（如今均用石锅），加上辣椒酱等作料一起搅拌便成为拌饭。上面通常加一个煎蛋。拌饭色香味俱全，还具有丰富的营养，因此历来受到人们的青睐。



4-6◆文化



4-7◆文化



4-8◆文化

김밥 [kim pap] “紫菜包饭”

用紫菜包卷而成的米饭。先在焖好的米饭里放点芝麻、香油、盐等调料搅拌在一起，再把卷紫菜包饭的专用帘子打开，把紫菜平铺在上面，放一层白米饭，再把胡萝卜丝、黄瓜丝、甜萝卜丝、鸡蛋丝、牛肉丝等放在米饭上面，最后卷成卷儿，均匀地切成小段即可。紫菜包饭在春游时便于携带，是大家都喜欢吃的一种食品。

쌈밥 [ssam pap] “包饭”

用蔬菜叶把米饭和菜肴、酱料包在一起的一种食物。用来包饭的菜叶主要有生菜叶、白菜叶、苏子叶、马蹄叶、大头菜叶等，也可用紫菜、海带。洗净菜叶，放上米饭，再抹上大酱或辣椒酱即可。较为高级的吃法是，除了放酱外，还可同时放上烤熟或煮熟的猪肉片或牛肉片。包饭美味可口，深受人们喜爱。



4-9◆文化



4-10◆文化



4-11◆文化

닭곰 [tak kkom] “江米鸡”

熬有浓汤的整鸡，鸡腹内的主料为 [ʧhap ssar] “江米”糯米。将母鸡的内脏从尾部掏出去，清理干净鸡的内部后，把泡好的糯米、大枣、芥菜、黄芪（或人参）等食材放进鸡腹中，再滴入几滴油，最后装进坛子或锅里（如今用高压锅）蒸熟。这种江米鸡油而不腻，据说里面的糯米饭具有丰富的营养价值，康复中的体弱者食用它效果不错。



4-12◆文化

흰죽 [hin ʧuk] “大米粥”

用大米熬成的粥，又叫 [ip ssar ʧuk]。在过去收成不好的饥荒年代，为了节省粮食，人们常熬粥吃，所以大米粥在当时是仅次于米饭的主食。

좁쌀죽 [ʧop ssar ʧuk] “小米粥”

用小米熬成的粥。人们认为小米粥具有健胃消食之功能，因此常熬给虚弱的病人或胃口不好的人吃。



4-13◆文化

녹두죽 [nok ttu ʧuk] “绿豆粥”

用大米和绿豆熬成的粥。先将绿豆浸泡一段时间，再放入锅里煮烂，捞出后用纱布或筛子过滤掉豆皮，然后把绿豆沙放进锅里，最后把大米放进去一起熬成粥即可。人们喜欢吃绿豆粥，它味道鲜美，还可以清热解毒。



4-14◆文化



4-15◆靖和

랭면 누르기 [rɛŋ mjən nu rɯ ki] “压冷面”

制作冷面，有传统式和现代式。压出优质的冷面并不容易，不论哪种方式，每一道工序均很严格。

传统式，一般是先将水和荞麦粉按一定比例和好，揉成长条状，扯成一块块面团；此时另一边将冷面机架在大铁锅上。将面团逐块通过冷面机中间的圆孔，放进细长的 [kuk su pun thoŋ] “面条筒”里，然后用手柄用力反复上下移动式地压面，就能压出面条。压面条的时候，人们分工明确，有看火的、有放面捞面的，还有压面的，三到四人要配合默契才能压出好面来。

现代式，是把白面和荞麦粉和好，扯成一块块面团后，由冷面师傅放入现代化的冷面机里，并对机器进行专业操作。一番操作下来，就能压出热乎乎的细长面条来。现代冷面机运行程序较为复杂，一般由一位经验丰富的冷面师傅压面，或者两位师傅配合压面。



4-17◆文化

국수꾸미 [kuk su kku mi] “冷面帽”

加在冷面上面的多种营养食品。有酱牛肉片、小肉丸子或鸡肉丸子、鸡蛋丝、切成两半的熟鸡蛋、苹果片或西瓜片、各种作料等。加了“冷面帽”的冷面更加美味、富有营养。“冷面帽”有时也可单独作为下酒菜。

랭면 [rɛŋ mjən] “冷面”

最具特色的食品之一，也是人们非常喜爱的一种主食。把压好的面条用大锅煮熟后捞出来，放进冷水里反复冲洗多次、控水，最后装在碗里，倒入冰镇的特制冷面汤，放上 [kuk su kku mi] “冷面帽”（见图 4-17），即可食用。冷面大都是现压而成，所以美味新鲜。



4-16◆文化

콩국수 [khoŋ kuk ssu] “豆浆面”

面汤为豆浆的面，人们夏季喜食。具体做法是，将洗净的黄豆浸泡一夜，放进锅里煮熟。然后捞出，过滤去皮，放进搅拌机里；为了让味道更醇美，可将炒熟的 [tʃham kkɛ] “芝麻” 和 [tɯr kkɛ] “苏子” 一并放进机器里，并添加适量的饮用水；之后一起搅碎，这样打出来的豆浆汁不稀不稠，口感极佳。最后倒入盛有熟面条的碗中即可，通常再加点精盐调味。夏天食用的豆浆面，其豆浆均为提前冰镇好的，这样吃起来爽口宜人，而且还散发着浓浓的豆香味。

온면 [on mjən] “温面”

由玉米面制成的面条。[juk su mur] “面汤” 为特制的热牛骨汤，面上配一些牛肉片、黄瓜丝、胡萝卜、大头菜等小菜和辣椒酱，再加一个或半个煮鸡蛋。过去因粮食短缺经常吃温面，如今吃温面变成了一种时尚。



4-18◆文化



4-19◆文化



4-20◆文化



4-21◆文化

지짐 [ʧi ʧim] “煎饼”

薄饼的统称，又叫“饼”。用少量油煎成，有圆形或方形。种类丰富，从原材料来分，主要有 [nok ttu ʧi ʧim] “绿豆饼”（见图 4-20）、[kam ʃa ʧi ʧim] “土豆饼”（见图 4-21）、[ʧhap ssar ʧi ʧim] “黏米饼”、[tu pu ʧi ʧim] “豆腐饼”、[kim ʧhi ʧi ʧim] “泡菜饼”、[ko ʧhu ʧi ʧim] “辣椒饼”、[pɛ ʧhu ʧi ʧim] “白菜饼” 和 [hɛ mur ʧi ʧim] “海鲜饼” 等。其中最有特色的是绿豆饼和土豆饼。将泡好的绿豆用水磨磨成糊状，或者将土豆用专门器具磨成泥状，放点盐、白糖等作料，用锅煎熟即可。根据个人口味，也可在面粉里加入适量的泡菜或辣椒等，制作成蔬菜饼；或直接将豆腐切成片状，煎成豆腐饼。煎饼成本低，简单易做，且柔软香甜，因此很受人们的喜爱，一直是节日或 [tɛ sa] “大事” 的必备传统美食。

고추순대 [ko ʧhu sun tɛ] “辣椒米肠”

以青椒作为肠衣的食品。[ko ʧhu] “辣椒” 有大辣椒和小辣椒之分：大辣椒即青椒，爽口清脆，故名；小辣椒味道鲜辣，适合做酱料、配料、小菜。具体做法是，把青椒掏空以后，往里面灌入用大米、糯米、猪血和各种调料调制好的食物，蒸熟即可。辣椒米肠荤素搭配，油而不腻，又有青椒独特的清香，因此深受人们的青睐。



4-24◆文化



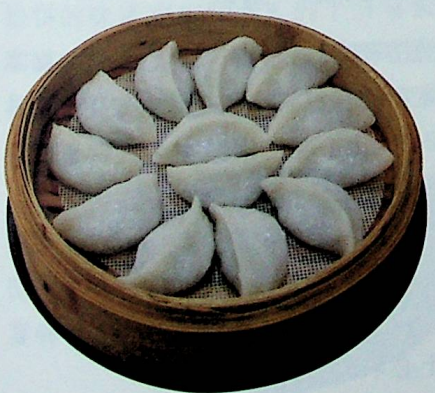
4-22◆文化

감자밴새 [kam ʧa pɛn sɛ] “土豆面蒸饺”

当地特有的一种饺子，又叫“土豆蒸饺”。把冻土豆磨成粉做饺子皮，用辣白菜猪肉或蔬菜猪肉做饺子馅儿。一般不能水煮，只能蒸。蒸熟后的饺子有些发黑又有些透明，吃起来筋道、光滑，口感很好。

입쌀밴새 [ip ssar pɛn sɛ] “大米面蒸饺”

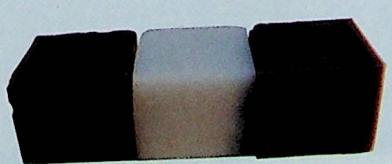
当地特有的一种蒸饺。把泡好的大米磨成粉做饺子皮，用白菜、粉条等食材做饺子馅儿，不用捏褶，两边对折包好即可。大米面饺子不能水煮，只能用笼屉蒸。蒸熟后的饺子呈现出柔和的乳白色，且很有光泽，吃起来也比较筋道，口感很好。



4-23◆文化

묵 [muk] “凉粉”

特有的传统食品，常用荞麦、绿豆、[to tho ri] “橡子”作为原材料制成。具体做法是，先将荞麦、绿豆或橡子磨成粉，再筛去皮、磨成浆、过滤，然后熬成糊状，最后冷却成固态，即成。要食用时，将凉粉切成条状，加入 [khoŋ mur] “豆浆”，再加一些调制好的蒜酱和 [kkɛ so kɯm] “芝麻盐”即可。凉粉滑溜爽口，易于消化，制作简便，因此一直受到人们的青睐，尤其是老年人的喜爱。过去常在春天或初夏食用 [nok tu muk] “绿豆凉粉”，在秋天食用 [me mir muk] “荞麦凉粉”（见图 4-25）和 [to tho ri muk] “橡子凉粉”；据说那时凉粉还常充当主食；人们逢年过节也常做它。如今个人家庭做凉粉的不多了，都是到市场买现成的。



4-25◆文化



4-26◆文化

가마치 [ka ma ʧhi] “锅巴”

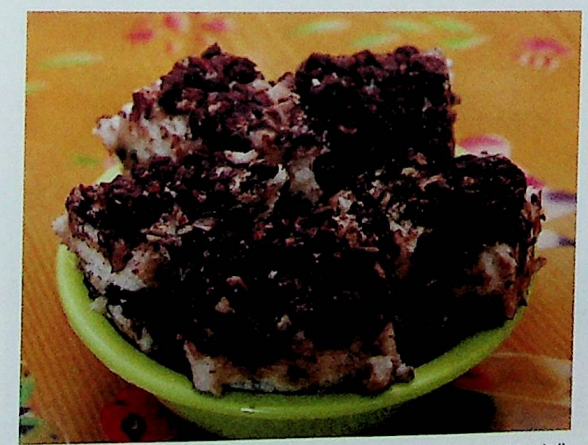
用大铁锅焖饭时，紧贴着锅底出现的焦了的薄薄的一层饭，又叫 [nu ruŋ ʧi]。吃起来又香又脆，过去常被当作茶余饭后的零食。

숭늉 [suŋ njuŋ] “锅巴水”

泡着锅巴的水，又叫 [suŋ njaŋ]。将焖好的米饭盛出后，往锅里的锅巴上倒些开水，搅拌后焖一焖即成。过去用餐一结束，家庭主妇就要端上锅巴水给大家喝，清香可口，这一直成为每个家庭的习惯。如今电饭煲煮饭，锅底不结锅巴，所以不怎么喝锅巴水了。



4-27◆文化



4-28◆文化

시루떡 [si ru ttək] “蒸糕”

传统方形米制糕饼。将大米面和糯米面按一定比例和好，厚厚地铺在专用的蒸钵（见图 2-8）上［现在则铺在大铁锅里的箅子（见图 2-9）上］，并撒上一层熟小豆或熟芸豆，再铺一层面、撒一层豆，直到满锅为止，然后盖上盖儿蒸熟即可。出锅时，切成方形。味道鲜美，是逢年过节以及各种宴会餐桌上必不可少的一种糕点。



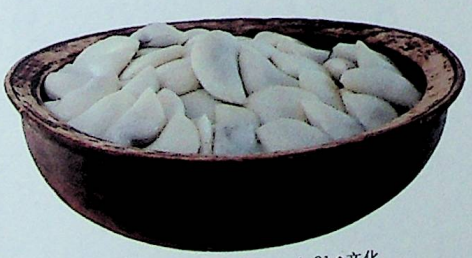
4-29◆文化

골무떡 [kor mu ttək] “片糕”

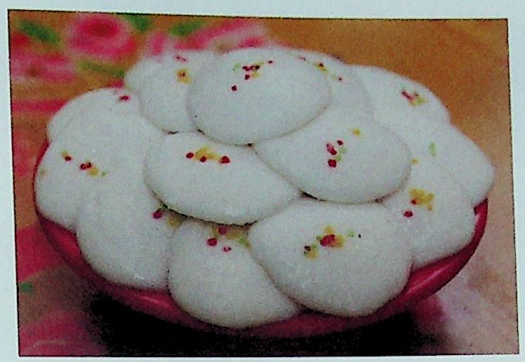
薄片状糕饼。将大米面蒸熟后，揉成光滑的面团再压扁，以便做出各种形状；通常切成菱形，再用片糕模（见图 2-18）压出多种图案；最后在表层涂抹上淡淡的香油，即成。片糕口感筋道，有淡淡的米香，是婚宴和寿宴席上必不可少的一种传统糕饼。

만두기 [man tu ki] “月亮糕”

传统糕饼，因其形状像月亮，故名。具体做法是，把大米面和 [ʧʰap ssar ka ru] “糯米粉” 按一定比例用热水搅拌和好，放入锅里蒸熟以后，揉搓成光滑柔软的面团，揪成一块块长剂子，擀成糕饼皮；将红豆煮熟，做成红豆泥，加入少许白糖，做成糕饼馅儿；将面皮有序排列在案板上，依次放上红豆馅儿，然后捏住面皮两边对折，用小碟或小杯子等工具倒扣在面皮上，逐个抠出糕饼。这样做出来的月亮糕，形状相同，大小一致，十分美观。月亮糕香甜柔软，口感筋道，比松饼的味道更好，是人们十分喜爱的一种糕饼。过去只有逢年过节才能享用；而现在市场上极为常见，随时随地都可食用。



4-31◆文化



4-30◆文化

쉰떡 [syn ttək] “发糕”

用大米面自然发酵之后蒸熟的圆形薄饼。吃起来松软，还有淡淡的酸甜味。为了美观，常在白白的发糕上面点缀几个红、黄、绿点。发糕一直受到人们的青睐，是婚宴和寿宴席上必不可少的一种传统糕饼。

초두부 [ʧʰo tu pu] “水豆腐”

类似于豆腐脑，又叫 [sun tu pu]。把磨好的豆浆倒入锅里煮熟，然后用大盆盛出来，添加卤水即成。水豆腐松软细嫩，清淡鲜美，营养价值高；此外，它还能进一步被制成大豆腐。因此一直是人们喜爱的传统小吃，大街上随处都能见到水豆腐店。



4-32◆文化



4-33 ◆文化

콩비지 [khoŋ pi ʧi] “小豆腐”

以黄豆为主料的炖制食品。先把泡好的黄豆磨成糊状，再放进锅里，加上干白菜、泡菜或肉等，最后加水炖熟即可。小豆腐口感松软，营养价值高，还有一种新鲜的豆香味，人们很喜欢食用，尤其是老年人。



4-34 ◆文化

콩고물 [khoŋ kko mur] “黄豆面儿”

蘸打糕吃的一种豆面儿。先把洗净的黄豆放进锅里炒熟后碾碎，再用筛子筛出粉质细腻的黄豆面，里面再加点白糖或精盐，就成为传统的豆面儿了。黄豆面儿不仅很香，还不易变质，所以很适合蘸打糕食用，深受人们喜爱。

팥고물 [phath kko mur] “小豆面儿”

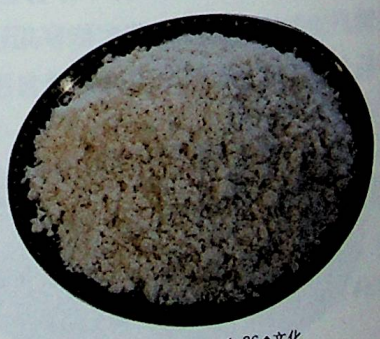
蘸打糕吃的一种豆面儿，类似于豆沙。先将洗净的红豆放入清水中浸泡，然后放入锅中煮熟，之后捞出过滤，捣成泥状，最后依个人口味加点白糖，就成为人们喜爱的传统小豆面儿了。可以蘸打糕，还常作为月亮糕的馅儿。比起黄豆面儿，人们更喜欢小豆面儿蘸打糕吃，但是小豆面儿容易变质，因此需要长途携带时一般不带小豆面儿。

녹두고물 [nok tu ko mur] “绿豆面儿”

蘸打糕吃的一种豆面儿。将绿豆洗净后放入清水中浸泡一段时间，然后放入锅中煮烂，最后把煮熟的绿豆碾碎，加点白糖或精盐，即成。人们偶尔做绿豆面儿蘸打糕吃。



4-35 ◆文化



4-36 ◆文化



4-37◆文化

과줄 [kwa ʧur] “米花果”

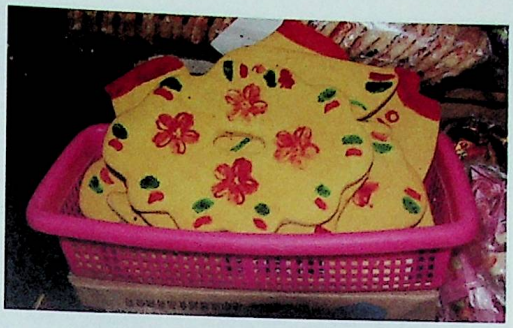
传统糖果，由糯米面、[jəs]“麦芽糖”和大米花等原材料做成。米花果香甜酥脆，是过年、[ʧan ʧhi]“喜宴”必备的一种糖类，祭祀桌上更是少不了它。过去只有在过年或喜宴时才能见到它，现在一年四季都能吃到，妇女儿童更是常将它作为茶余饭后的休闲食品。

감주 [kam ʧu] “甜酒”

夏季传统饮品，又叫 [sik hje]“蜜糯汤”。以米饭和 [kir kum ka ru]“麦芽粉”为主要原料发酵而成。通常两勺麦芽粉加一中碗米饭，再添加适度的水，反复搅拌后等着发酵即可。发酵之后再冰镇，尝起来甘甜爽口。过去人们常在夏季里用剩下的米饭制作，现在有的家庭到了夏天也用新鲜米饭做甜酒喝。



4-39◆文化



4-38◆文化

색과자 [sɛk kkwa ʧa] “彩色饼干”

传统饼干，专门用于喜宴大桌上的摆席。用白糖水和白面，再放入机器中压制成鸡、鱼、鹿等多种形状，然后在其表面用食用色素描绘出各种漂亮的图案，最后放入烤箱烤熟即可。

막걸리 [mak kkər ri] “米酒”

传统饮品。[mak] 是“刚刚、正要”的意思；[kkər ri] 是过滤的东西，在这里指的是“过滤的酒”，意为由粮食和 [nu ruk]“酒曲”发酵后 [kər rə]“过滤”而成的酒；合在一起即为“刚过滤就可直接饮用的酒”，[mak kkər ri] 的名称由此而来。米酒主要有两种：[thak ʧu]“浊酒”，酒液色泽稍显浑浊；[ʧhəŋ ʧu]“清酒”，颜色淡黄、清亮。米酒的酒精度不高，酸甜可口，过去常成为冒着酷暑劳作的农民的清凉饮料，还经常用于婚礼或节日。



4-40◆文化



4-41◆文化

장 [tʃaŋ] “酱”

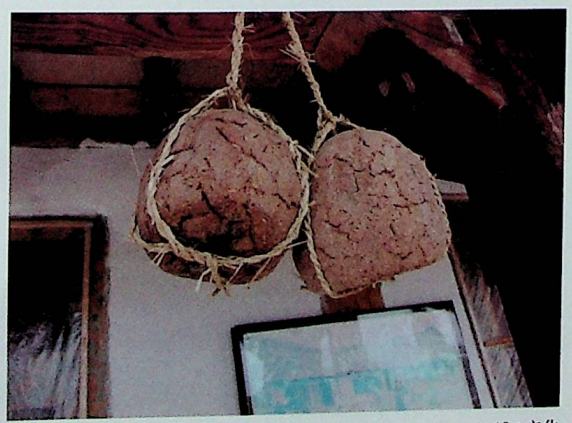
由黄豆发酵而制成的一种调味品。在人们的日常饮食中必不可少，是最重要的一种传统食品。酱，常用来统称 [tən tʃaŋ] “大酱”、[ko tʃhu tʃʃaŋ] “辣椒酱”和 [kan tʃaŋ] “酱油”。

大酱（见图 4-41 中间），是把煮熟的黄豆发酵成酱坨后，加适量的盐、水腌制而成的调味品，咸味重、质地黏稠、偏黄褐色。大酱是做各种酱汤和其他一些菜肴的重要原料，其最主要的功能是做大酱汤。

辣椒酱（见图 4-41 图左），特有的一种酱，又叫“辣酱”。以辣椒面、[mur jəs] “糖稀”、[mɛ tʃu ka ru] “酱粉” 酱坨碾成的粉末及糯米饭为主材料腌制而成。可用作蘸料，蘸黄瓜、生菜、白菜、葱等食用；也可用作拌菜、炖鱼的作料；还可用于包饭。根据上述原材料的不同组合及用途的不同，人们常做出不同种类的辣椒酱。

酱油（见图 4-41 图右），是将腌制大酱的盐水倒入锅里 [tar jə sə] “熬制”而成的调味品。这样做出来的酱油颜色淡、咸味重。

酱对朝鲜族来说意义重大，据说酱腌制的好坏决定了来年的运势。还有许多和酱有关的俗语谚语，如“有米和酱就能活”“品一下酱味就知道那家主妇的烹饪水平”；也有以“酱”为话题的曲艺表演，如单口相声《酱打铃》。



4-42◆文化

메주덩이 [mɛ tʃu təŋ i] “酱坨”

做大酱用的酱块。将黄豆煮熟后放入木臼里捣碎，然后打成扁圆形、圆锥形或长方形的酱坨子，再用稻草捆上并悬挂在室内，使其自然发酵，等到春天做大酱用。



4-43◆八家子

된장 담그기 [tøn ʧaŋ tam kɯ ki] “做大酱”

制作大酱。餐桌离不开大酱，因此做大酱是非常重要的活动。具体做法是，在春天的时候，取下悬挂着的酱坨（此时的酱坨表面发霉、内里发黑红色），洗净它并将其掰成碎块，放入缸里，用盐水浸泡十天左右，之后把倒出的液体熬成酱油，剩下的干物便成为大酱。如今自家做大酱的传统已经很少见了，因为有了专门做大酱的工厂，人们也能通过私人定制买到大酱。



4-44◆八家子



4-46◆新安



4-45◆文化

썩장 담그기 [ssək ʧʃaŋ tam kɯ ki]“做臭酱”

制作臭酱。臭酱，是将黄豆经过短期发酵而制成的一种酱，又叫 [ʧʰəŋ kuk ʧaŋ]“清国酱”。具体做法是，先把黄豆泡开、洗净、煮熟，再盛出来放进盆里，然后用棉被包好，放在有温度的室内发酵。大约三至四天以后，等发酵的黄豆都粘在一起，能抽出黏黏的丝时，臭酱就做成了。臭酱营养价值高，还具有特殊的味道，常用来制作炖豆腐、炖鲜明太鱼等菜肴，是人们非常喜欢的一种酱。

양념장 [jaŋ njəm ʧaŋ]“调料酱”

调料酱有两种含义。

一是蘸汁（见图 4-48），又叫 [jaŋ njəm kan ʧaŋ]“调料酱油”。用辣椒面、葱、蒜、姜、芝麻、精盐、香油等做成，其中辣椒面是绝大多数蘸汁里必不可少的材料。蘸汁种类丰富，用途多样：有以辣椒面、葱、蒜为主的蒜辣酱，吃饺子、煎饼时可蘸；有以芝麻和酱油为主的芝麻酱，供不能吃辣者食用。此外，还有一种专用于腌制泡菜的特制 [jaŋ njəm]“调料酱”，以辣椒面为主，其味道的轻重决定了泡菜口感的好坏。

二是烹饪时用来调味的酱料（见图 4-49）。将蒜、精盐等作料放入辣椒酱或辣椒面里，拌匀即可。通常在烹制鱼身、烤明太鱼等时添放，可让菜肴味道更佳。



4-48◆文化



4-49◆文化



4-47◆文化

고추가루 [ko ʧhu ka ru] “辣椒面”

把晒干的红色小辣椒捣碎制成的调味品。具体做法是，先用剪刀把清理干净的红辣椒剪成两三瓣后，在院子里晾晒到干透，然后放入石制或木制的 [ʧər ku] “臼” 里捣碎成粉末即可。辣椒面有 [kwur kɯn ko ʧhu ka ru] “粗辣椒面” 和 [po tɯ ra wun ko ʧhu ka ru] “细辣椒面” 之分：粗辣椒面，一般没有去除辣椒籽，辣椒皮略大、较粗糙，主要用作腌白菜泡菜或烧烤的调料；细辣椒面，一般去除辣椒籽，比较细腻、柔软，甚至完全是一种粉末状，主要用于制作辣椒酱或各种拌菜的调料；通常粗细混合，搭配使用。

辣椒面在调料当中处于非常重要的地位，人们对辣椒面的味道、颜色、粗细程度都很有讲究。因此，尽管晾晒辣椒尤其是捣碎辣椒面又累又辣人，但是家庭主妇们仍然不辞劳苦，每年都要自己手工制作纯净正宗的辣椒面，用于放入烹饪食品的各种调料当中。这样做出来的辣椒面，其味道就是与众不同。

김치 [kim ʧhi] “泡菜”

用辣椒面、蒜、姜、盐等调料腌制而成的蔬菜。因是把菜浸泡在盐水里腌制，故名。泡菜种类多样，据说有 30 余种。根据腌制泡菜的时间长短，可分为临时腌制的泡菜和 [kim ʧaŋ kim ʧhi] “过冬腌制的泡菜”。临时腌制的泡菜中，代表性的有 [na pak kim ʧhi] “萝卜片泡菜”、[kkak ttu ki] “萝卜块泡菜”、[o i kim ʧhi] “黄瓜泡菜” 等；过冬腌制的泡菜中，最具代表性的、首屈一指的就是 [pɛ ʧhu kim ʧhi] “白菜泡菜”，又叫 “辣白菜”。泡菜酸甜、微辣、爽口，可增进食欲，因此无论过去还是现在，都是餐桌上离不开的一道传统特色菜。



4-50◆文化



4-51 ◆文化

김장 [kim ʧaŋ] “腌泡菜”

腌制泡菜，最典型的是腌白菜泡菜。以其为例，每年快到立冬的时候，家家户户都忙于腌白菜泡菜。人们不仅要准备白菜、萝卜、辣椒等主材料，还要备足葱、姜、蒜、辣椒面等多种调料。它的做法是，先将白菜用盐水浸泡一段时间，然后取出洗净并控水，再从里到外层层涂抹辣白菜专用的调料酱，通过一道道程序的腌制，最后把腌好的白菜装进缸里下窖。窖里保存的泡菜味道好，营养价值高，还能储藏一个冬季，所以秋末腌菜通常腌的量很多，足够食用几个月，正好弥补了春季新鲜蔬菜未出之前的淡季供应短缺问题。每年腌制过冬泡菜时，左邻右舍再忙也会过来一起帮忙；人们又把自家做好的泡菜当日送给邻居品尝，这种美德传承至今。



4-54 ◆文化

도라지짠지 [to ra ʧi ʧʃan ʧi] “桔梗咸菜”

用桔梗制作的咸菜。将晒干的桔梗条用清水泡开，撕成条状，然后用辣椒面、蒜泥、姜泥、味精等作料拌成即可。桔梗过去是特有的山野菜，人们都要到山上挖，如今基本都是人工种植。



4-52◆文化

깍두기 [kkak ttu ki] “萝卜块泡菜”

一种临时腌制的泡菜。将萝卜切成小块，然后用辣椒面、蒜泥、生姜、味精、咸盐等作料拌成即可。



4-53◆文化

영채김치 [jəŋ ʧhɛ kim ʧhi] “英菜泡菜”

自家种的专门做泡菜的一种蔬菜。将英菜洗净之后，用精盐腌一段时间，然后用辣椒面、蒜泥、姜泥、味精等作料拌成即可。英菜的形状类似细细的香菜，因此择菜、洗菜都很费工夫。

고추장아찌 [ko ʧhu ʧaŋ a ʧʃi] “辣椒咸菜”

一种酱腌的辣椒。新鲜的尖椒洗净之后撒上少许盐，使其变蔫，然后放入酱缸之中。过去一般秋季腌制辣椒咸菜，以备春季拿出来食用。



4-55◆文化

오이짠지 [o i ʧʃan ʧi] “黄瓜咸菜”

一种酱腌的黄瓜。新鲜的黄瓜洗净撒上盐，使其变蔫之后放入缸里，压上石头，倒入酱油。经过半个月左右便可食用。



4-56◆文化



4-57◆文化

가지짠지 [ka ʧi ʧʃan ʧi] “茄子咸菜”

一种酱腌的茄子干。将晒干的茄子条用酱油泡一段时间，然后用辣椒面、蒜泥、姜泥、味精等作料拌成即可。



4-59◆文化

조림 [ʧo rim] “酱菜”

用酱油和盐熬制的一种菜。根据食材的不同，可分为 [kam ʧa ʧo rim] “酱土豆” 和 [so ko ki ʧo rim] “酱牛肉”。酱土豆的具体做法是，将小土豆、[ko ku ma ʧur kə ri] “地瓜梗”、辣椒等洗净之后，与酱油、盐、味精等调料一起放进锅里，大火烧开后再转用文火慢慢熬制，直到把汤熬干，即成。过去生活不富裕，只做酱土豆菜，且经常将其放入饭盒，随身携带，以便食用；如今酱牛肉也是很常见的一种酱菜。

말린고추 튀김 [mar rin ko ʧhu thy kim] “江米面辣椒”

油炸干辣椒。将青椒切成两半，把籽儿掏出去，抹上糯米面蒸熟，晒干，油炸，就成为人们喜欢的一道菜，蘸调料酱吃又香又脆。



4-58◆文化



4-61◆文化

보신탕 [po sin thaŋ] “补身汤”

所有汤品当中很具代表性、特色性，也很受喜爱的一种汤。把煮熟的狗肉撕成条状以后加入原汤，再配上 [kɛ ʧup] “特制酱料”专门用在补身汤里，即可成为鲜美的补身汤。人们认为三伏天喝此汤大补。



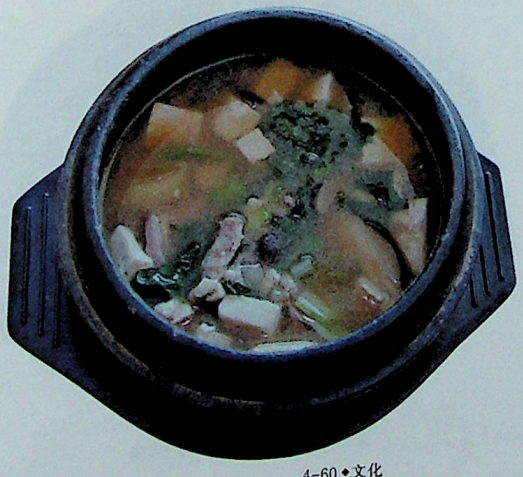
4-62◆文化

깨국 [kkɛ kuk] “苏子汤”

过去人们常做的一种传统汤品。苏子是一年生草本植物，据说具有丰富的营养价值，如降血脂、止咳平喘等功效。将炒熟的苏子籽磨成糊状，过滤出浆作为汤料，再加上小白菜或干白菜熬成即可。苏子汤具有丰富的营养。

된장국 [tøn ʧaŋ kuk] “大酱汤”

用大酱熬制的汤，又叫 [ʧaŋ kuk] 或 [ʧaŋ mur] “酱汤”。餐桌离不开汤，最常见的就是大酱汤。其做法是先往锅里加水，放入适量的大酱烧开，再根据个人的喜好添加豆腐，或白菜（干白菜）、土豆、香菇、西葫芦等多种蔬菜，或两三块五花肉，最后一起熬制，即成。



4-60◆文化



4-63◆文化

추어탕 [ʧhu ə thaŋ] “泥鳅汤”

以泥鳅为主材料熬成的汤。先将清理干净的泥鳅放进锅里，用清水煮烂以后，剁碎、过滤、剔除刺，最后放进锅里，加上清水、小白菜和各种作料熬开即可。泥鳅汤营养价值高，据说有助于患者康复和儿童的骨骼发育。



4-67◆文化

찌개 [ʧʃi kɛ] “炖汤”

汤少、偏咸、味重的一种炖制汤品。具体做法是，将鱼或肉、蔬菜、大酱或辣椒酱及其他多种调料等一同放进石锅里，添加适量的清水，用文火慢慢炖熟即可。炖汤的种类多样，根据食材的不同，可分为 [kim ʧhi ʧʃi kɛ]“泡菜炖汤”、[tu pu ʧʃi kɛ]“豆腐炖汤”、[ko ki ʧʃi kɛ] “肉炖汤” 等。一直到今天，炖汤仍然是人们日常饮食中极为常见的菜品。

육계장 [juk kje ʧaŋ] “牛肉汤”

以牛肉为主材料熬成的汤。先将牛肉煮熟撕成条状，再和蕨菜、西葫芦、洋葱、胡萝卜、香菇等多种蔬菜搅拌在一起放进锅里熬开，最后放入辣酱、蒜泥、盐等各种作料烧开即可。微辣，但味道鲜美。



4-64◆文化



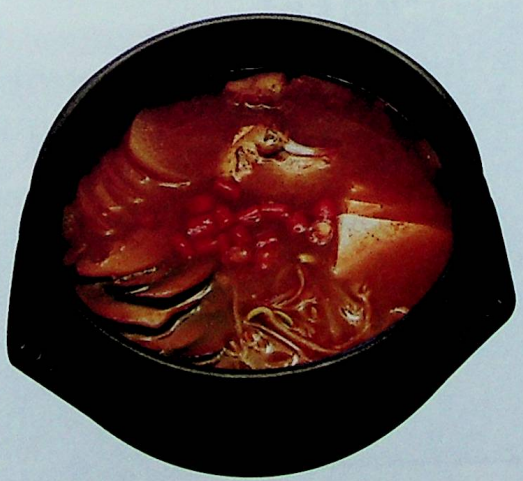
4-65◆文化

삼계탕 [sam kje thaŋ] “参鸡汤”

极具传统特色的一道汤品。把整只鸡的内脏掏空洗净以后，将泡好的糯米、人参、大蒜、红枣、板栗等多种食材一层一层放进鸡腹中，最后把整只鸡放进砂锅用清汤慢慢熬制即成。其味道极其鲜美，鸡肉又嫩又香，比鸡肉更香的是渗进各种营养成分的糯米，香而不腻；鸡汤更是鲜而不油，利于健康。此外，据说其营养价值较高，能补血、补气、健脾养胃，还有美颜的作用，因此一直受到人们的青睐。

매운탕 [mɛ wun thaŋ] “辣汤”

将鲇鱼、鲫鱼、泥鳅、鲫鱼等淡水鱼和豆腐、黄豆芽等食材混合在一起，再放入辣椒酱熬制成的一种汤。夏季人们到湖边游玩，常用刚刚捞出的小鱼烹煮辣汤，其味道非常鲜美。



4-66◆文化



4-68◆文化

신선로 [sin sən ro] “火锅”

将加工好的鱼、肉、蔬菜等多种食材放入锅里，随煮随吃的一道传统美食。狗肉火锅是当地最具特色的火锅之一，它以狗肉为主，再配上大豆腐、蘑菇、蕨菜、粉丝等多种食材，放进调制好的肉汤里，边煮边吃，味道鲜美。

명태 구이 [mjəŋ thɛ ku i] “烤明太鱼”

烤制的干明太鱼。将干明太鱼洗净切开之后，均匀地涂抹上由辣椒面、蒜泥、姜泥、味精等多种调料制成的辣椒酱，放在 [ʧək sø] “支子”上用火烤，或用平锅煎，即可。这是喝酒常吃的一道美味佳肴。



4-70◆文化



4-69◆头道

명태 [mjəŋ thɛ] “明太鱼”

当地一种特色食品，主要有 [sɛŋ thɛ] “鲜明太鱼”、[toŋ thɛ] “冻明太鱼” 和 [ma ɾɯn mjəŋ thɛ] “干明太鱼”。明太鱼营养价值高，可制作成多种美食，但是价格却不贵，因此一直受到人们的青睐。其中，干明太鱼是人们最喜欢的一种传统食品，也是喝酒必备的菜肴之一。其肉质坚硬，可以一条一条撕下来直接嚼着吃，也可以辣拌明太鱼丝，还可以做成 [mjəŋ thɛ ku i] “烤明太鱼”（见图 4-70）。

불고기 [pur ko ki] “烤肉”

深受欢迎的一道传统美食，最常见的是烤牛肉或烤五花肉。把牛肉或五花肉切成小薄片并用作料腌制半小时左右，而后把肉片放到火炉上烤熟。边烤边吃，通常用生菜叶、苏子叶等蔬菜包着吃，味道鲜美。烤肉的作料常用香油、白糖、酱油、蒜泥或盐等调配而成。



4-71◆文化



4-72◆文化

송이버섯 구이 [soŋ i pə səs ku i] “烤松茸”

烤制的松茸。烤类食品以肉和海鲜为主，不过人们也常常将沙参、桔梗、松茸等具有独特清香的山野菜进行烤制。具体烤法是，把洗净的松茸切成薄薄的片状，放在炭火烤架上烤熟，再蘸上用香油、芝麻、盐等调制好的蘸汁，即可食用。其肉质鲜嫩美味，还带有菌类特有的清香。因松茸具有丰富的营养价值，所以成为名贵的菌类食品，一直是节假日馈赠亲朋好友的贵重礼品。延边长白山特产松茸，每年 7 月至 8 月，市场上的松茸生意异常火爆。



4-73◆文化

회 [hø] “生拌”

用辣椒酱、醋、姜、蒜、白糖等调好的调料生拌鱼、肉、内脏等的一道美食。生拌肉有生拌牛肉、生拌牛肚、生拌牛肝等，生拌鱼片有生拌章鱼、生拌鱿鱼、生拌梭鱼、生拌海参等。生拌牛肚是将牛百叶切成丝后用沸水焯一下，然后用调料搅拌即可。生拌酸辣爽口，一直受到朝鲜族男性的青睐，是一道很好的下酒菜。



4-74 ◆头道

도라지 [to ra ʧi] “桔梗”

多年生草本植物。其根部形状类似于人参，白色，味道微苦。过去人们常常去山上挖桔梗。主要做法是将新鲜的桔梗削皮、撕成条状，用清水浸泡，去除苦味之后，可用于凉拌菜，也可做咸菜。

더덕 [tə tək] “沙参”

多年生草本植物。其根形状类似于人参，肉多，肉质为乳白色，具有独特的清香味道，常用于药膳，是人们喜爱的一道山菜。剥皮之后，可生拌、煎吃。过去为野生，如今主要为人工种植。



4-75 ◆头道



4-76◆文化

마른더덕 [ma rum tə tək] "干沙参"

晒干的沙参。可直接食用，也可用清水浸泡后煎吃或凉拌吃。

시라지 [si ra tʃi] "干白菜"

晒干的小白菜。一到秋天，人们就将小白菜晒干，捆成一个个小捆，存放起来。到了蔬菜短缺的冬天就将干白菜拿出来，主要用于熬酱汤。过去传统饮食离不开干白菜，干白菜与大酱搭配就成为最具特色的传统美食。



4-77◆文化



4-78◆文化

마른고사리 [ma rɯn ko sa ri] “干蕨菜”

晒干的蕨菜。将新鲜蕨菜用沸水焯一下捞出晒干，然后一坨一坨捆好保管。过去传统佳节或祭祀餐桌上，蕨菜是必不可少的一道菜品。将晒干的蕨菜泡开、洗净后用油锅炒熟，即可食用。

고추말랭이 [ko ʧhu mar rɛŋ i] “干辣椒”

晒干的辣椒。把新鲜的尖椒用剪子剪成条状，然后晒成干备用。传统饮食习惯离不开辣椒。其吃法多种多样，如将新鲜的尖椒放进酱缸里腌制成咸菜食用，或者把新鲜辣椒晒成干后供炒菜或炖鱼之用，或者把辣椒晒干后捣成面儿使用。



4-79◆文化



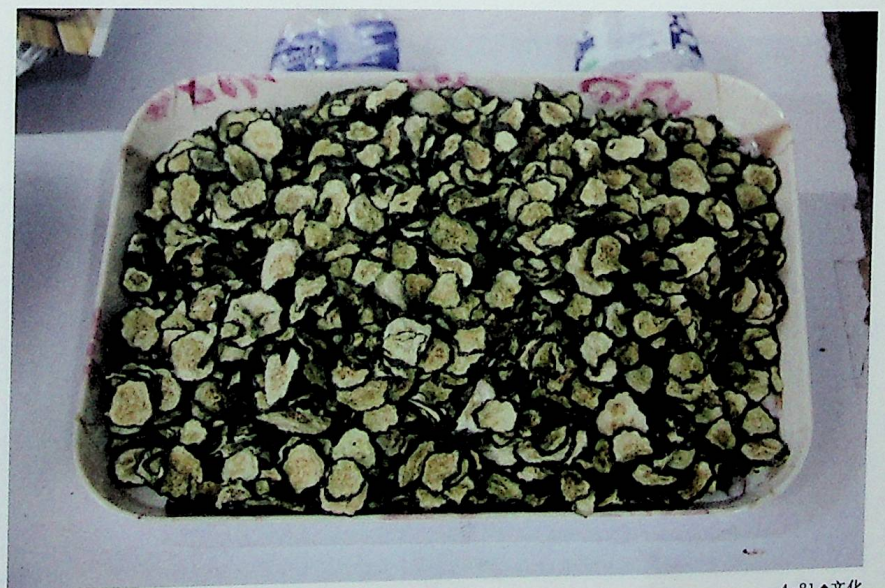
4-80◆文化

무우말랭이 [mu wu mar rɛŋ i] “干萝卜条”

晒干的萝卜条。过去每到秋天，家家户户都在院子里晒萝卜条，完全晒成干之后收起来。等到冬天蔬菜短缺时，可用干萝卜条做咸菜食用。

오이말랭이 [o i mar rɛŋ i] “黄瓜干”

晒干的黄瓜片。人们经常用黄瓜干做咸菜，其口感有嚼头，好吃，不同于鲜黄瓜做的咸菜。



4-81◆文化



4-82◆文化

가지말랭이 [ka ʧi mar rɛŋ i] “茄子干”

晒干的茄子条。茄子蒸熟以后，切成条晒干即可。等到冬天蔬菜短缺时，可用茄子干做咸菜食用。其口感又柔软又筋道，是绝好的下饭菜。

멸치 [mjər ʧhi] “小鱼干儿”

海蜒，一种晒干的小鳀鱼。鳀鱼是一种海鱼，鱼身细长，可鲜食，也可腌制或晒干。小鱼干儿经常和花生一起煎炒，其口感又酥又脆，还含有丰富的钙。常作为下酒的小菜，受到人们的青睐。



4-83◆文化





伍·农工百艺



坐落在长白山区的和龙，土地肥沃，水源充沛，气候适宜，当地一直以 [non noŋ sa]“种水稻”为主、[path noŋ sa]“种旱田”为辅。这里的水稻品质优良，营养丰富，远近闻名。除了水稻生产之外，人们还利用自家的宅基地，种植玉米、黄豆、辣椒、旱烟、白菜、红薯、白薯、萝卜等庄稼和蔬菜。一到秋天，家家户户晒满院子的红红的辣椒、黄黄的旱烟就成为村庄的一道美丽风景。

过去农业生产离不开的是牛，家家户户饲养的都是黄牛。据资料显示，黄牛的祖先是 [ʧo sən so]“朝鲜牛”，这是人们从朝鲜半岛迁徙过来时带来的牛。朝鲜牛在相貌、力气、性格及韧劲方面均具有优秀的品质，经过不断繁殖和改良成为今天的延边黄牛。人们对黄牛的爱护和重视程度可以说是一绝。最早人们把牛圈设在屋里，朝鲜语有句俗语 [so nɯn noŋ ka ɯi ʧo saŋ]“牛是农家的根本”，可见一斑。不过，随着农业机械化、现代化的普及，耙地、耙田等繁重的农活均由机械所代替，因此养牛



的家庭已经很少见了。

朝鲜族一直以勤劳、能干著称，农忙季节一过去，男女老少也不闲着。夏季的时候，到山上采野菜，如小根蒜、婆婆丁、刺嫩芽、蕨菜、桔梗、沙参等，尤其是到深山老林去挖人参做药材用。冬季的时候，人们在家里做一些副业填补家用，如打草绳、手工织麻袋；还用上等的稻草编织出各种各样的筐、篓子、簸箕、麻袋、蒲垫等，用于日常家庭生活。如今这种草编工艺已成为一种民间传统艺术传承下来，闻名遐迩。妇女们还利用各种闲暇时间，通过刺绣、钩针编织等工艺制作各种垫子、帘子等，用于美化和装扮家庭；男人们则去河里用渔网或抬网捕鱼，如今都用钓鱼竿钓鱼。

如今，随着城市化进程的加快，村子里年富力强的青壮年几乎都移居到城市，甚至赴海外打工求发展，从事农业生产的人已不多了。



5-2◆

논 [non] “水田”

用于种植水稻的耕地。当地的耕作土地以水田为主，能够蓄水、周围设有隆起的田埂。水稻种植和生产过程很复杂，如耙田、播种、插秧、锄草、割稻等，每一道程序所需劳动强度均很大。



5-1◆密江



5-3◆太兴

밭 [path] **“旱田”**

土地表面不蓄水，用来种植水稻之外的庄稼和蔬菜的地。农村旱田少，通常在自家的宅院或离家不远处有一些旱田。自家的宅院主要种植黄瓜、茄子、柿子、辣椒、白菜、萝卜等蔬菜，自给自足；离家不远的宅基地主要种植玉米、黄豆、旱烟等。

담배밭 [tam pɛ path] **“烟地”**

种植旱烟的地。种植烟草是一种很细心的劳动，需要下一番功夫。过去人们非常重视烟草生产，家家户户都种植烟草，自产自用，如今罕见。



5-4◆头道





5-5◆土山（刘载学摄）

논밭갈이 [non path ka ri] “犁田”

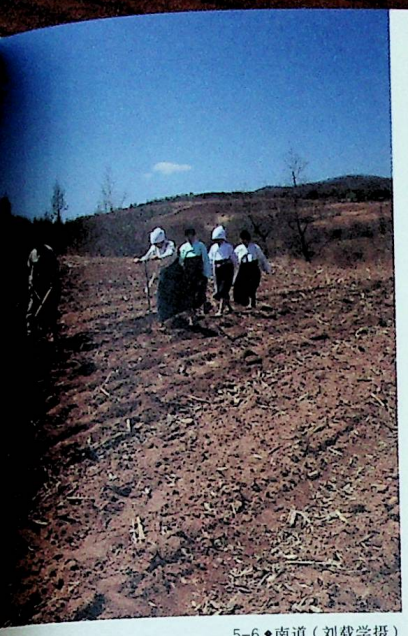
耕地，翻地。有两种犁田方式：[so non ka ri]“牛犁田”，包括单牛犁水田（见图 5-5）和双牛犁旱田（见图 5-6）；[ki kje non ka ri]“机械犁田”（见图 5-7）。春天播种之前一定要翻地。过去农民主要赶着拉犁的牛翻松土地，其目的是使土质松软，增强透气性，使雨水、空气容易

소써래질 [so ssə rɛ ʧir] “牛耙田”

用牛耙田地。翻地之后，紧接着就要耙地，通常是牛拉着犁翻松水田里的土地，把土块耙碎耙平。为的是平整地表，提高表土含水量，有利于插秧。农民整天在水田里赶着牛来回耙田，非常辛苦。



5-8◆青湖（刘载学摄）



5-6◆南道（刘载学摄）



5-7◆杏花（刘载学摄）

渗透到土壤里，以适合秧苗的生长和养分的吸收，还能防虫。现在随着农村的现代化，人们早已不用畜力翻地，而发展成机械翻松田地，省时省力。不过需要掌握机械翻地的技术和要点，否则就会事倍功半。

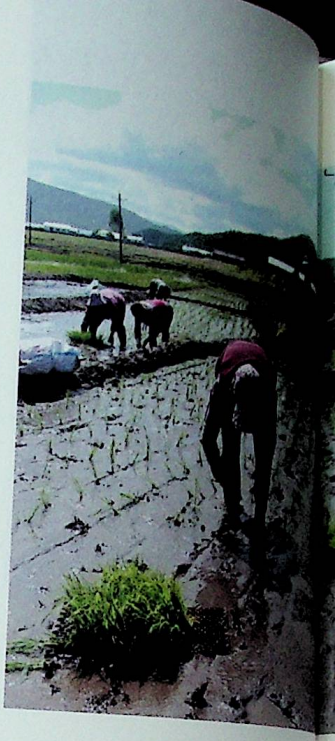
육모판 [juk mo phan] “育苗床”

培育 [mo phan] “苗床” 培育水稻秧苗的地方。立夏之前，一般在稻田里划出一定的范围作为育苗的空间；通过翻土、灌溉、耙平等方式，制作苗床；之后开始育苗，即搭建塑料大棚、播种、施肥，等待秧苗的成熟。



5-9◆新民（刘载学摄）





5-10◆太兴

논코 [non kho] “水口”

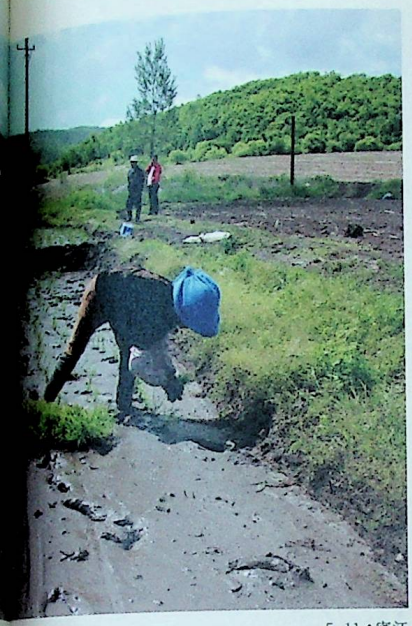
往水田里引水放水的口。水稻栽培离不开水，根据水稻的不同生长期，要合理管理水的深浅。如水稻返青之后，应将水口的水放浅；而在稻子抽穗的时候，则提高水口的水位。

논김매기 [non kkim mɛ ki] “水田除草”

每年6月中旬至8月初，要给水田除草两到三次。第一次除草要细致；第二次除草匆匆走过一下即可，即使只是把池子里的水弄浑了，稻子也受益；第三次在8月初稻子要抽穗时进行，只除稗草。如今人工除草并不多见，按时往稻田里喷洒药物即可。



5-13◆太兴



5-11◆密江



5-12◆光东（刘载学摄）

모내기 [mo nɛ ki] “插秧”

分为 [in rjək mo nɛ ki] “人工插秧”（见图 5-11）和 [ki kje mo nɛ ki] “机械插秧”（见图 5-12）。每年 5 月 20 日前后开始。过去均为人工插秧。如今基本为机器插秧，省时省力；不过，只有因水田狭窄或不规整而插秧机无法操作的地方，才以人工插秧为主。

밭김 매기 [path kim mɛ ki] “铲地”

在旱地锄地、除草，一般进行三次。以短柄的小锄为工具，沿着地里的垄沟，弓着腰一锄一锄地清除庄稼周围丛生的杂草。这样锄地能使庄稼充分吸收土壤给予的养分和水分；同时使泥土得到疏松，更易于接受阳光的照射，从而促进庄稼优质地生长。夏季天气热，在密密麻麻的几乎看不见头的庄稼地里锄地常常汗流浃背，非常辛苦。如今农村机械化，这种锄地方式越来越少见。



5-14◆文化



5-15 ◆头道



허수아비 [hə su a pi] “稻草人”

每到水稻成熟期，农民们常立一个人偶在稻田上，以驱赶啄稻子的鸟虫类。过去稻草人用稻草做成，如今大都用破布制作。



5-16 ◆太兴



5-17 ◆太兴

벼가을 [pjə ka ɯr] “割稻”

收割稻穗。分为 [in rjək pjə ka ɯr]“人工割稻”（见图 5-16）和 [ki kje pjə ka ɯr]“机械割稻”（见图 5-17）。人工割稻时，右手握着镰刀，左手把着稻子，从根部一棵棵地割下来，然后用刚刚割下的稻子系个绳，将稻秆捆起来，以便晾晒、脱粒。如今人工割稻子已经越来越少，基本为收割机开进稻田里，一次性完成收割和脱粒，这不仅降低了农村的劳动成本，提高了劳动效率，更是为稻秆还田、保持地力提供了重要的保障。





5-18◆太兴

벼탈곡 [pjə thar kok] “打稻子”

过去用 [thar kok ki] “脱粒机” 打稻子。一人或若干人站在机器前面，一边用脚蹬机器，一边将稻子放在旋转的滚筒上面来回翻转，直至颗粒完全掉净为止。然后 [ka rɛ ʧir] “扬场”，即用 [ka rɛ] “木锨” 将打下来的稻粒铲扬起来，借助风力吹掉稻壳和尘土，分离出纯净的稻粒。最后用簸箕簸出杂物，即可剥离出干净的稻谷。如今基本见不到这种人工脱粒现象。

콩가을 [khoŋ ka ɯr] “收割黄豆”

用镰刀把黄豆割下来捆上，立在地里晒干，最后运到自家院子里准备脱粒。



5-20◆太兴



5-19◆太兴



5-22◆文化

깨가을 [kkɛ ka ɯr] “收割苏子”

人们经常在地头种植苏子。苏子成熟以后，用镰刀将苏子割下，把苏子叶摘下来。苏子叶具有独特的清香，可做苏子咸菜；苏子籽可榨取苏子油。

콩타작 [khoŋ tha ʧak] “打豆子”

把晒干的黄豆秧均匀地摊在地上，用 [to ri kkɛ] “连枷” 不断地拍打豆子，使之脱粒。黄豆脱粒之后，用簸箕簸出黄豆壳等杂物，只剩下干净的黄豆粒。如今农村不多见。





5-23◆高岭（刘载学摄）



고추 따기 [ko ʧhu tta ki] “摘辣椒”

过去人们在自己的宅基地里都种很多辣椒，不仅是为了吃，更是为了做辣椒面、辣椒酱用。待辣椒熟透变红后，妇女们就蹲在地里摘红辣椒。收获的辣椒个大饱满，又红又辣，是做泡菜的最好配料。

고추 말리우기 [ko ʧhu mar ri wu ki] “晒辣椒”

一到晚夏或秋天，家家户户都在自家的房顶上、院子里晾晒成熟的通红通红的红辣椒，主要做辣椒面用。这反映了人们独特的饮食习惯，经过种辣椒、摘辣椒、[son ʧir hɛ sə] “拾掇”辣椒、晾晒辣椒、最后加工成辣椒面以后，几乎所有的菜肴上都放辣椒面，这是因为人们就是喜欢辣椒面与食品融合以后的美妙辣味。如今很少能见到这种晒辣椒的风景了。



5-24◆金达莱



5-25◆龙延

사과배 따기 [sa kwa pɛ tta ki] “摘苹果梨”

每到10月的秋收季节，延边龙井（地名，与和龙毗邻）果园里苹果梨压满树枝，果实累累，满山遍野都是采摘苹果梨的妇女们。苹果梨树矮，妇女们采摘起来比较便利：左手挎着篮子，右手去摘苹果梨；有时为了省力、高效，就直接把篮子挂到树枝上，双手同时采摘苹果梨，然后放入篮子，不一会儿就能装满整个篮子。如果是比较高的地方，就由男性架梯子或者直接爬到树上去摘。如今物流极其发达，果农们总是把刚刚摘下来的新鲜苹果梨一箱一箱地包装起来，发往全国各地。



5-26◆头道

엽초 만들기 [jəp ʧho man tɯr ki]“制作旱烟”

将烟叶做成 [jəp ʧho]“旱烟”。采摘成熟的烟叶后，挑选出上等的烟叶，进行 [tam pɛ iph ttɯi wu ki]“闷熏烟叶”（见图 5-26），即叶柄朝下，倾斜地放在铺满 [sɛŋ taŋ ssuk]“香蒿”的地上，然后在烟叶上再覆盖一层香蒿。据说这样可以让香蒿的香气渗透到烟叶里。之后每隔两天重新堆放一次，把里面的烟叶挪到外面、外面的烟叶挪到里面，如此反复三四次。这样做可让烟叶柔软清香、易被点燃。接着进行 [tam pɛ iph jək kki]“编烟叶”（见图 5-27），即把两股草绳拧成一股，一边拧一边把烟叶柄夹在两股草绳之间。一个绳眼能夹两个大烟叶或三个小烟叶。编好之后，就可以 [tam pɛ iph mar ri wu ki]“晒烟叶”了，在院子里竖立两根木杆，把夹着烟叶的草绳横拉在木杆之间，晾晒 15 天左右。为了使烟叶发软，会把晒好的烟叶再用香蒿闷熏几天，即成旱烟。



5-27◆头道

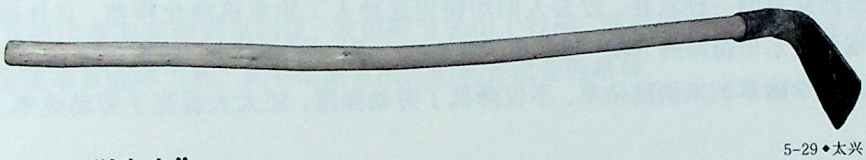
二 农具



5-28◆太兴

귀호미 [ky ho mi] “耳锄”

一种短柄锄头。其刀头为三角形或半圆形，是妇女使用最多的一种农具。妇女经常蹲在自家的菜地里，用此除草。



5-29◆太兴

꽉지 [kkwak ʧi] “锄头”

一种长柄农具。刀头为长方形或三角形。用于挖穴、起垄、碎土等农活。

대떠리 [tɛ ttə ri] “点葫芦”

条播用的撒种器，又叫 [tɛ tɯ pɛ]。适用于谷子、糜子、高粱、小麦播种。通常一手握住下种管，一手拿棒轻轻敲打种管，种子便能流出散落沟底。



5-30◆白龙



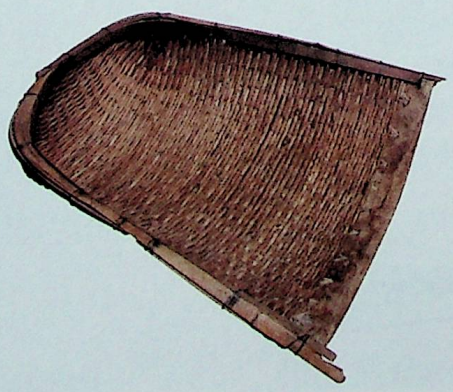
5-31◆太兴

제초기 [ʧe ʧho ki] “除草机”

水田苗间除草的一种农具。过去人们均使用这种人工除草机净化秧苗，具体做法是把除草机的前端伸进水田苗间的 [kor] “垄” 里，顺着这个垄一直推下去，杂草就都被随之清除。如今基本依靠化学除草剂来消除杂草，不仅降低了劳动强度，还大大提高了劳动效率。

키 [khi] “簸箕”

过去农家必备的一种日常用具，主要用来簸去粮食中的杂质和空壳。旧时用机器加工稻谷不彻底，得用簸箕来进一步除去稻壳等杂物，如今基本不用。



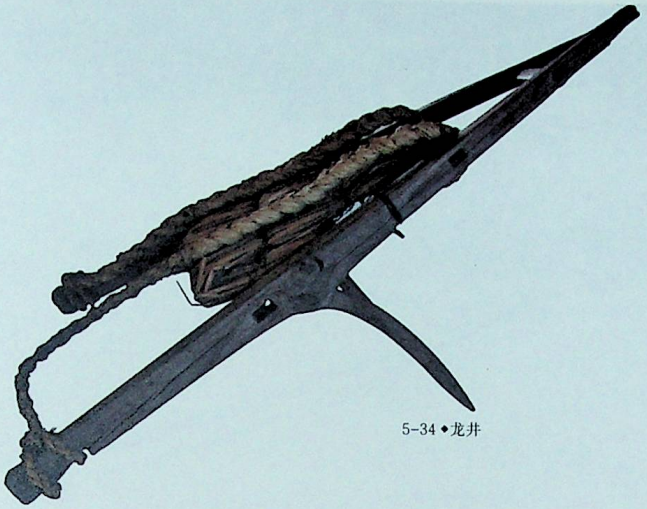
5-32◆太兴

광주리 [kwaŋ ʧu ri] “筐”

用竹子或柳条等编成，装沙土、粪肥的一种农具。为了省时省力，通常使用两个筐，装满沙土以后用扁担挑起来。过去农村使用得比较多。



5-33◆太兴



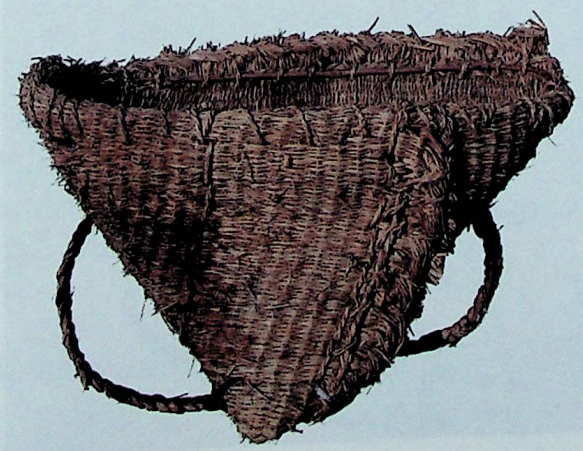
5-34 ◆龙井

지게 [ʧi ke] “背架”

农村家庭必备的，背负庄稼、柴禾等常用的一种短途搬运工具。由货架、背绳、[ʧi ke ʧak tɛ ki]“背架棍”等组成。背架棍凹处的一端为 V 形，用来顶住背架最上端的横木杠使背架立起来，便于装货。使用背架时，农民先把背架棍撤下，弯着腰把背绳背在双肩上，同时右手拄着棍，这时背架棍助力农民轻松起身，负重前行。农忙季节，手推车、牛车等进不去的地方，就把耕种所需的东西用背架运到地里田里；农闲时节去山上打柴，还是用背架背着木柴走到停车的地方。这是很辛苦的体力活，从中也能看出人们吃苦耐劳的精神。

질통 [ʧir thoŋ] “背桶”

农民背运种子、肥料、泥沙等固体东西的一种农具。用稻草编成，顶部为椭圆形，底部为尖锥形，贴近背部的部位系有两根绳索作为背带。



5-35 ◆太兴



5-36◆延龙

소수레 [so su re] “牛车”

用牛拉的车。主要由轮子、车轴、车辕、货架、套绳等组成。除车轮和车框为铁制外，均为木制。过去多用牛车进行农业生产和货物运输，载重量约 500 公斤。

손수레 [son su re] “手推车”

农村主要运输工具之一，又叫 [mir ʧha]。用于搬运各种庄稼、柴禾、生活用品等。根据搬运的东西，有时推车四周可以安上四块木板加以封闭，以免东西掉落。



5-37◆太兴



5-38◆太兴

작두 [ʧak ttu] “铡刀”

常用的一种切东西的农具。在木制底槽上安装铁制刀身，刀的一头固定，另一头可以上下活动。主要用来切草喂牛。



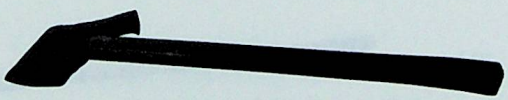
5-39◆太兴

낫 [nas] “镰刀”

收割庄稼和割柴的农具，有 [pjə ka ɯr nas] “稻镰”和 [na mu ha nɯn nas] “柴镰”两种。稻镰用于割稻、麦等软茎秆作物；刀头钢制，成月弯状，[nar] “镰扇”薄而轻；镰柄为木制。柴镰用于割柴，因柴禾坚硬不易割断，有时需要砍下来，所以其镰扇厚而重。

뿔도끼 [ppur to kki] “角斧”

有一头形状像角的斧子。朝鲜语称牛、羊、鹿等头上长的角为 [ppur] “角”。



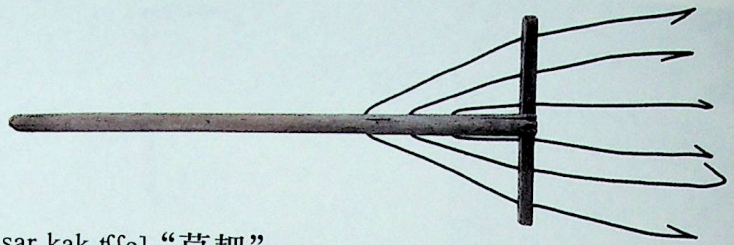
5-40◆龙井博物馆

살각재 [sar kak ʧʃɛ] “铁耙”

翻地的农具。由铁制耙齿和木柄构成。耕种之前，人们要先翻地，然后用铁耙把翻出来的土块碾碎，使田地变得松软平整，利于播种。



5-41◆太兴



5-42◆太兴

쇠살각재 [sø sar kak tʃʃɛ] “草耙”

一种长柄铁耙，有六个齿。常用于春种之前清理地里干枯的杂草等垃圾，秋天打场时归拢 [puk te ki] “乱草（草屑）”，还可用于上山打柴时搂落叶等。



5-45◆太兴

차재 [tʃʰa tʃɛ] “叉子”

一种长柄农具，有四个齿，又叫 [tʃʰa tʃɯ]。用于清理猪圈、牛圈里的杂草，还可用于秋天打场时清理比较碎的稻草。



5-46◆太兴

가래 [ka rɛ] “木锨”

打稻谷用的一种农具。用木锨将从稻秆上脱粒出来的稻谷扬场，可去除杂质。

삽 [sap] “锹”

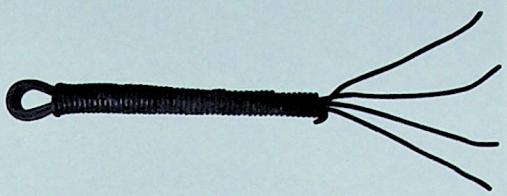
农家必备的一种长柄农具。其前端的锹头为铁制，弧形，铁板较薄而尖锐；长柄多为木制，但也有铁制的。主要用来挖土或铲东西。



5-47◆太兴

손각재 [son kak ʧʃɛ] “手耙”

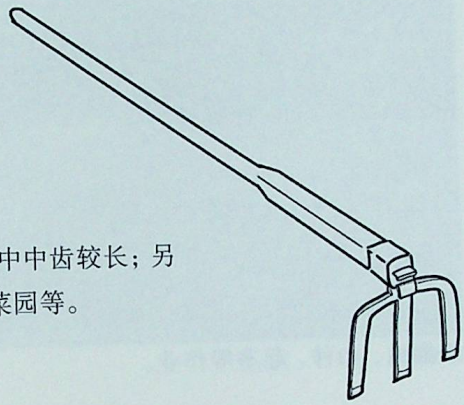
一种短柄铁耙，有四个齿，又叫 [kar khy]。主要用于扒拢柴草。通常是 [a mɛ] “大娘（老太太）”们喜欢用，她们会蹲在地里头用它做农活。



5-43 ◆太兴

쇠스랑 [sø suɯ raŋ] “三齿镐”

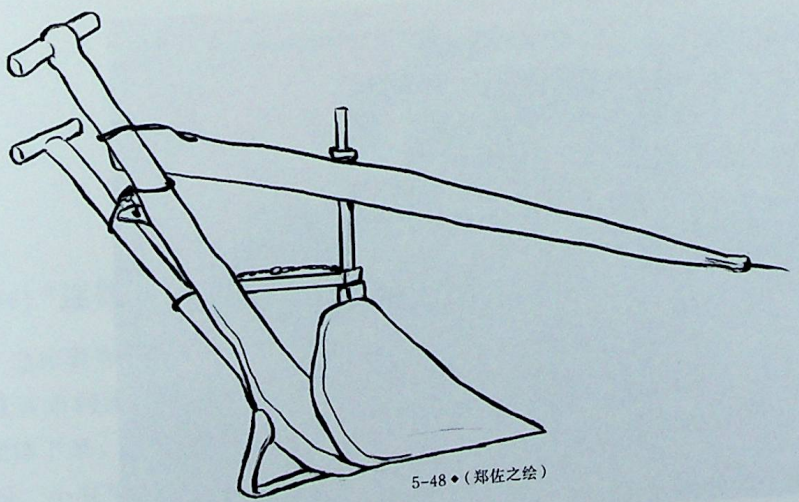
一种旧时农家必备的铁耙。一端是三个铁齿，其中中齿较长；另一端是一根木柄。主要用于翻地、碎土、耙草、平整菜园等。



5-44 ◆（谭吉君绘）

호리 [ho ri] “犁”

用于耕水田的农具。构造简单，体轻，无长横杠；铧小，铁制；犁身均为木制。中耕培土时用，套一头牛，单人操作。一头牛一天可套犁耕 500 多平方米的水田，耕地深度可达 3 至 5 寸。



5-48 ◆（郑佐之绘）



5-49◆太兴

가대기 [ka tɛ ki] “双牛木犁”

种旱田用的两头牛套的犁。除犁铧为铁制外，均为木制。两牛共抬一长直杠，以牵引木犁；长直杠末端有圆孔，可穿入竖拉杆；弯拉杆、扶手、犁铧连成一体。一人赶牛，一人扶犁，用于翻地、扣种、起垄等作业。

탈곡기 [thar kok kki] “脱粒机”

人工脱粒稻谷的机器。使用这种机器脱粒至少需要 7 人，各有不同的分工：有搬运稻草的、有搬运稻捆的、有脚踏机器的、有把稻子放在机器上来回脱粒的、有用草耙子拢乱草的等。因为需要的劳力较多，效率还很低，如今均改成现代化的机器。



5-50◆太兴



5-51◆白龙

물레방아 [mur re paŋ a] “水碓”

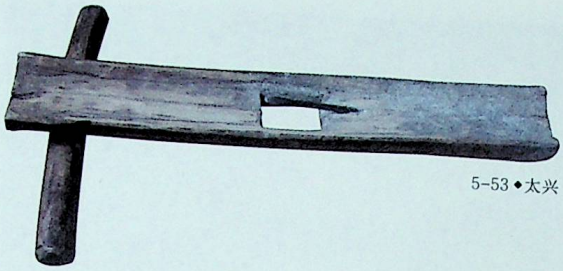
利用水流落差所产生的动力使谷物脱粒的一种碓，木制。又叫 [mur paŋ a]。

도리깨 [to ri kkɛ] “连枷”

脱粒工具，也作链枷。由一个长柄和一组平排的木条或铁条构成，用来拍打谷物、豆子等，使颗粒掉下来。过去农村家家户户都用它脱粒黄豆、小豆等。[to ri kkɛ ʧir] “用连枷打场”为重体力活，常由男性来做。



5-52◆太兴



5-53◆太兴



5-54◆龙井博物馆

옥수수밀이 [ok ssu su mi ri] “玉米推子”

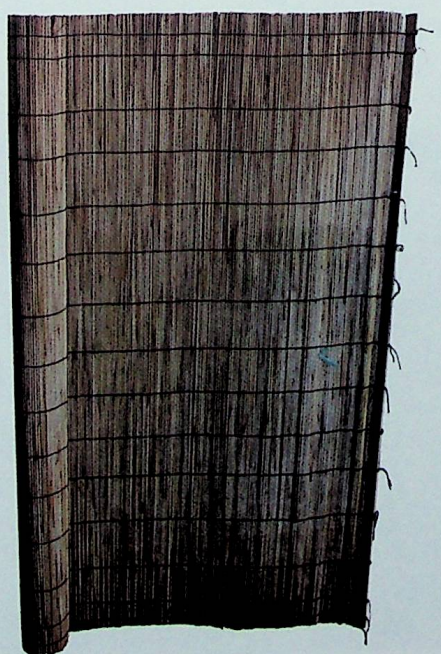
用来给玉米脱粒的木制工具，又叫“玉米穿子”。过去手工搓晒干的玉米棒很费力，人们就把玉米插进推子中间固定的铁杆上，360° 变换着上下搓动，在密密麻麻的玉米棒上划出几道缝隙来，便于手工脱粒。之后再进行人工搓揉，这样又省力又快捷。

도라지창 [to ra ʧi ʧhaŋ] “采药锹”

上山挖药材的一种工具。一端为铁制尖头，另一端为木制短柄，凸出的一块是脚踏的地方。常用于挖 [to ra ʧi] “桔梗”，故名。

참대노전 [ʧham tɛ no ʧən] “晒簟”

用竹篾编成的席子，又叫 [par] “帘子”。用于晾晒红辣椒、萝卜干、茄子干等食品。



5-55◆太兴

자새 [ʧa sɛ] “绞绳机”

缠 [pa o rɛ ki] “绳子” 或 [ʧaʃ nɯn] “纺绳” 的机器。将几股线或几股细绳缠绕在木制架子上，双手转动前端的转盘，即可做出一条条粗壮结实、十分受力的绳子。过去农村用绳的场合比较多，因此常做草绳、麻绳等用于农业生产，如将其用作缰绳。



5-56◆太兴



5-57◆太兴

가마니틀 [ka ma ni thɯr] “草袋机”

用于织草袋的木制手工机器。以草绳为经线，以稻草为纬线，由梭子送入开口，然后由筘将稻草压紧，不断重复上述过程就可织出一个草袋片，最后把草袋片折叠并将两边缝制即可做成草袋子。过去几乎家家户户都有草袋机。

디딜방아 [ti tir paŋ a] “脚踏碓”

米面加工用具。由叉槌、支架、捣棍、石臼等组成。妇女们一边脚踏叉槌，一边用捣棍搅拌，捣成米面。



5-58◆文化



5-59 ◆龙城（刘载学摄）

돌솥 만들기 [tor soth man tɯr ki] “制作石锅”

石锅是日常生活当中常见的一种锅具，人们常选用耐火的石材，经过一点点凿石、研磨、抛光、雕刻等一系列过程，制作出品质精良、种类多样的锅具，有圆形、长方形等多种形状的，也有普通石锅、鸳鸯石锅、平锅等多种用途的。做好的石锅质硬、耐热且导热快，保温性能好，一直受到人们的青睐。



5-60 ◆龙浦（刘载学摄）

가마니 짜기 [ka ma ni ʧʃa ki] “打草袋子”

用草袋机人工织草袋的一种农业活动。过去一到冬天，家家户户都打草袋子。农民们把织好的草袋整整齐齐地储藏在仓库里，待来年秋季装谷物；还有的家庭因生活贫困，将其作为副业，织草袋出售，以填补家用。



5-61◆头道（刘载学摄）

벼짚공예품 만들기 [pjə ʧip koŋ je phum man tɯr ki] “草编”

编织稻草，是民间广泛流传的一种手工艺术。用上等的稻草可编成各种生活用品，如草鞋、草垫、草帽、簸箕、草席、筐、背包等；还能编织麻袋等农业生产用品。既美观大方，又经济实用。



5-62◆太兴

방석 엮기 [paŋ sək jəkk kki] “编蒲垫”

用稻草编织出各种形状的垫子。有大的、小的，有厚的、薄的，有方的、圆的。过去主要用于坐垫，后来用于盖各种东西，如今已不用。



5-63◆太兴

따발 틀기 [tta par thɯr ki] “编垫圈”

用玉米皮编织成大小不等的“垫圈”（见图 2-15）。先用稻草编一个圈状模型，再把经过挑选的质量上乘的玉米皮裁成条状，逐条蘸水变湿，然后将其紧紧地缠到模型上固定即可。主要用于妇女头部顶东西时，放在头顶和东西之间垫着。这个小小的圆圈儿不仅使头部受力均衡，还能起到保护作用。

바구니 엮기 [pa ku ni jəkk kki] “编篮”

用柳条、荆条之类编各种篮筐。妇女们勤劳贤惠，农忙季节一过，就开始编织各种篮筐。篮筐不仅实用，还美观，可直接用于家庭生活。



5-64◆太兴

바느질 [pa nɯ ʧir] “针线活”

过去全家人穿的服装大都是由家庭主妇一针一针缝制而成，因此家庭负担比较重。起初是纯手工进行缝补；后来有了缝纫机，有些就能转换成机器来做，省时又省力。通过针线活就能看出家庭主妇精湛的手艺和贤惠的品质。



5-67◆太兴



5-65◆文化

코바늘 뜨기 [kho pa nɯr ttɯ ki] “钩针编织”

一种针线类的手工艺术。妇女们在农忙的闲暇或茶余饭后喜欢进行钩织活动。用一根细细的钩针和几团大小不等的白色棉线，就能够钩织出图案各样的工艺品，花样繁多，是过去装扮家庭的重要装饰品。



5-66◆文化



5-68 龙井博物馆

수놓이 [su no i] “刺绣”

传统手工艺之一。过去妇女们常用针和线在被子、枕头顶、荷包、布袜等上面绣制各种精美图案，有花草树木、飞禽走兽，也有“福”“寿”等字样，装饰生活。进入 20 世纪 80 年代后，刺绣已由手绣逐渐发展为机绣。



5-70 ◆白龙

배모양다리미 [pɛ mo jaŋ ta ri mi] “熨斗”

烫平衣服的铁制用具。船形，有把手。掀开上面的盖子，往里面放入加热的木炭后可以熨衣服。下面的一排孔是用于吹掉里边烧过的灰。过去每个家庭均必备。爱美的妇女们即使家务活很多，也要把家人的衣服熨烫得平平整整的，非常贤惠。



5-69 ◆龙井博物馆

베틀 [pe thɯr] “织布机”

用于手工织布的木制机器。棉布出现之前，主要用来织 [pe ʧhən] “麻布”，故名。由 [thɯr] “架子”、卷线棒、线档和梭子等附件组成。过去，麻布、苎麻布、棉布、绸布等所有的面料都用织布机编织。

인두 [in tu] “烙铁”

过去家庭必备的一种小熨斗。铁制，前端小而尖、底面光滑。常用来熨平衣领、袖口等大熨斗不便熨烫的细微之处，如民族服装的窄窄的衣领、袖口等，可使衣物平整美观。每当用烙铁熨烫时，先把它插进炭火炉上烧热，达到一定温度后可拿出来进行熨烫。



5-71 ◆太兴



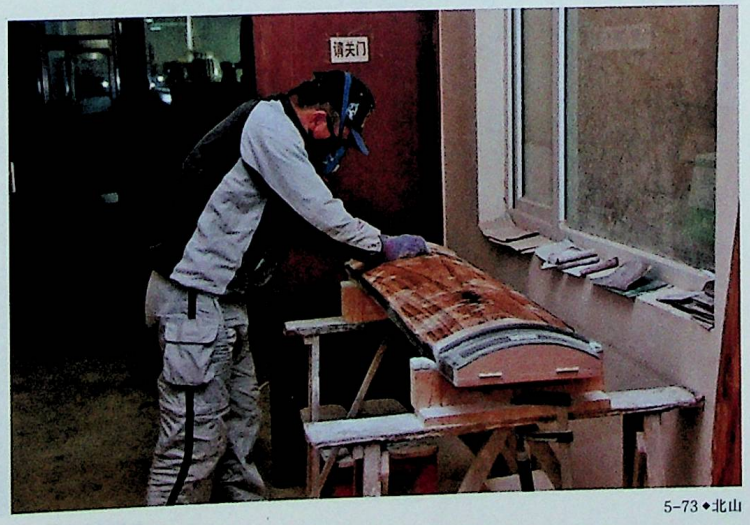
5-72◆北山

장고 만들기 [ʧaŋ ko man tɯr ki] “制作长鼓”

制作最具代表性的民族乐器长鼓。其制作过程复杂烦琐，主要包括选材（松树或橡树）、制作鼓身、磨光、刷油、制作鼓面、穿合鼓身与鼓面等步骤。制作长鼓是十分考验功底的一件事。

가야금 만들기 [ka ja kɯm man tɯr ki] “制作伽倻琴”

制作民族传统乐器伽倻琴。以梧桐木为原材料，从中间对半破开、掏空成槽；凸面做琴面；凹面加上底板和侧板组装成共鸣腔；然后分别加工琴头和琴尾，装在琴身的两端；底部安装琴脚，以保护琴体。为了让伽倻琴既美观又实用，会用专用工具对琴体表面进行刨平、打磨，使之平滑，再喷漆（多为棕红色）。待晾干后，用特有的尼龙或钢丝做琴弦，人字形的琴桥以雁形安置在琴面中间。最后用专用工具调音即可。



5-73◆北山



5-74 ◆靖和

랭면집 [rɛŋ mjən ʧip] “冷面馆”

以售卖冷面为主的面馆。馆子里有现压的荞麦冷面和各种传统凉拌小菜，其味道正宗，富有特色。冷面是人们最喜欢的主食之一，因此当地大街小巷有很多家冷面馆，里面常常人山人海，用餐需要排队等候。

장국집 [ʧaŋ kkuk ʧʃip] “酱汤馆”

以售卖酱汤为主的馆子。人们的日常饮食离不开酱汤，因此当地酱汤馆比较多，馆子里做的酱汤味道鲜美，吸引着很多食客。



5-77 ◆金达莱



5-75◆丰盛

비빔밥집 [pi pim pap ʧʃip] “拌饭馆”

以售卖拌饭为主的饭馆。拌饭是人们喜欢的主食之一，因此在当地的大街小巷有很多家拌饭馆，里面有各种各样的拌饭，有蔬菜的、烤肉的、山野菜的、海鲜的等。当地拌饭馆很有特色，闻名全国，吸引着无数的食客。

국밥집 [kuk ppap ʧʃip] “汤饭馆”

以售卖汤饭为主的饭馆。人们的家常饮食为一人一饭一汤，加上一点小菜即可。因此，在当地有不少主营汤饭的餐馆，通常是一碗米饭配一碗酱汤或其他汤，并一些小菜，既方便又快捷，且价格实惠。如今成为大众喜欢的快餐之一。



5-76◆丰盛





5-78 ◆文化

소탕집 [so thaŋ ʧʃip] “牛汤馆”

以牛肉汤为主要特色的馆子。牛肉汤，又叫 [so thaŋ]“牛汤”，用牛骨汤熬制而成，营养丰富，味道独特。人们常常一碗牛肉汤配一碗米饭吃，物美价廉。当地牛肉汤很有名。

김치매대 [kim ʧhi mɛ tɛ] “咸菜摊儿”

出售各种咸菜和泡菜的露天货摊儿。售卖的咸菜种类繁多，常见的有辣白菜、英菜、苏子叶、桔梗、萝卜条、小黄瓜、地瓜梗、明太鱼丝、小根蒜、茄子条等数十种。咸菜以辣、甜、酸为主要特征，味道鲜美，在市场上颇受人们的欢迎。



5-81 ◆文化



5-79◆文化



5-80◆文化

떡집 [ttək ʧʃip] “饼屋”

以出售传统糕饼为主的小店。出售的传统糕和饼类极其丰富，主要有打糕、发糕、片糕、月亮糕、蒸糕、艾糕、松饼，也兼顾售卖土豆面蒸饺、大米面蒸饺等主食。传统糕饼在当地非常受人们的欢迎。市场上也有许多 [ttək mɛ tɛ] “传统糕饼摊儿”，只是摊位较小，售卖的糕饼没有饼屋齐全多样。

김치점 [kim ʧhi ʧəm] “泡菜店”

泡菜专卖店。人们的一日三餐离不开泡菜，过去家家户户基本上自己腌制各种泡菜。随着生活水平的提高，如今市场上出现了泡菜专卖店。店里的泡菜种类繁多，而且色香味俱全，让人眼花缭乱，流连忘返。有了泡菜店，人们不仅省去了腌制各种泡菜的辛苦，而且一年四季随时都能享用美味泡菜，极其方便。

장매대 [ʧaŋ mɛ tɛ] “酱摊儿”

出售各种酱的露天货摊儿。过去家家户户都做大酱、辣椒酱等。如今自家里做酱的不多了，因为市场上出现了许多售卖各种大酱、辣椒酱、酱油的小摊，不仅做得干净地道，味道还很正宗。



5-82◆文化





5-83◆文化

명태매대 [mjəŋ thɛ mɛ tɛ]“明太鱼摊儿”

主要出售干明太鱼的摊位。干明太鱼是人们喜欢的一种传统食品，制作方式多样简单，且营养丰富。因此，当地农贸市场上卖干明太鱼的摊位很多，是当地的一大特色。

막걸리매대 [mak kər ri mɛ tɛ]“米酒摊儿”

专门出售米酒的小摊儿。米酒纯手工制作，酒精度低，味道好，非常受人们的喜爱。过去家家户户都自酿米酒，如今随着生活水平的提高，市场上出现了出售米酒的摊床、专卖店，不仅自家里不用费力地酿酒，一年四季还都能享用，非常方便。

묵매대 [muk mɛ tɛ] “凉粉摊儿”

出售凉粉的小摊儿。把刚出锅的凉粉切成一块块摆放在摊床上，在旁边配上豆浆和蘸料。虽然小摊儿都很小，但有的摊位还是有可供 2 至 3 人用餐的地方，桌椅台布干净整洁。凉粉摊儿没有传统糕饼摊儿多，但是一直存在。过去人们只在逢年过节的时候在家里做凉粉，而如今一年四季随时随地都可以享用。



5-84◆文化



5-86◆文化



5-85◆文化

고추가루매대 [ko ʧhu kka ru mɛ tɛ] “辣椒面摊儿”

专门出售辣椒面的小摊儿。过去常用木臼捣自家晒干的辣椒，以加工成辣椒面。刚捣出来的辣椒面色香味俱全，但辣味呛得眼泪不断，这是非常辛苦的一种体力活。现在基本上不在家里加工辣椒面了，因为市场上卖辣椒面的小摊儿很多。售卖的辣椒面种类多样，有粗的、细的，也有很辣、中辣、微辣的等，方便了人们的生活。

담배매대 [tam pɛ mɛ tɛ] “烟摊儿”

卖烟丝的小摊儿。过去家家户户都种植旱烟来自给自足，如今种旱烟的极少。烟摊出售的旱烟均切成细丝，而且种类多样，可供老烟民选择。



5-87◆文化



5-88 ◆文化



5-89 ◆太兴

순대매대 [sun tɛ mɛ tɛ] “米肠摊儿”

在路旁出售米肠的小摊儿。过去米肠只能在逢年过节时才能食用。如今随着生活水平的提高，不仅市场上有卖米肠的米肠屋，妇女们还常摆地摊卖米肠。路过的行人可以围着米肠摊儿边尝边买，不亦乐乎。类似的还有 [ok ssu su mɛ tɛ] “熟玉米摊儿” 、[to ra ʧi mɛ tɛ] “桔梗摊儿”。

말 [mar] “斗”

测量粮食重量的木制器具，桶状，容量是一斗，即十升。



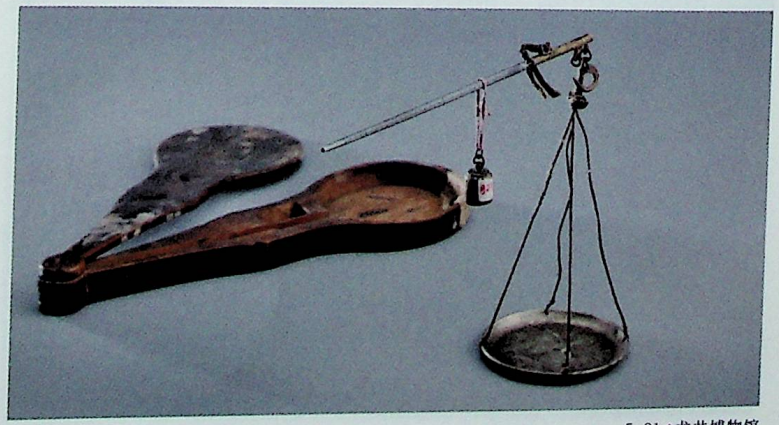
5-90 ◆龙井博物馆

약저울 [jak ʧə wur] “药秤”

用来称中药的器具。由秤杆、秤砣和秤盘构成。不用的时候可放入专门的木制盒里保存。

되 [tø] “升”

测量粮食重量的木制器具，容量是一升。过去度量衡的标准没有普及，民间常用升来称谷物的重量，较为方便。



5-91 ◆龙井博物馆



五 其他行业

5-92◆图们

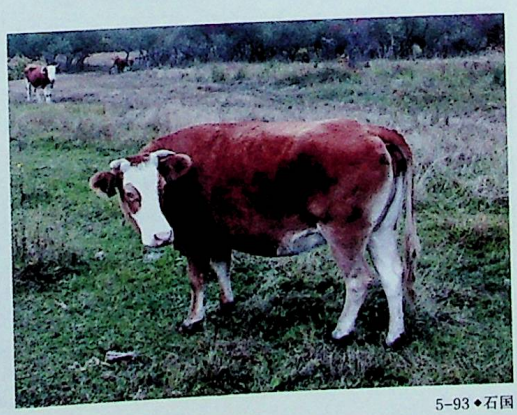
소방목 [so paŋ mok] “放牛”

牵牛到草地或山上吃草。过去自己家牛自己放，如今养牛的家庭越来越少，农民们把村子里的牛统一集中到附近的山上，委托专人进行放牧。一到夏天，漫山遍野的黄牛就会自由自在地吃草、互相玩耍，很是惬意，人们还经常给牛洗澡、搓身；冬天则把牛圈养在家里，喂谷草或稻草。

一直以来，人们在养牛方面也很有特点，无论是盖牛圈，还是喂养饲料都很用心。饲料主要包括大豆、玉米秸、谷草、稻草等。喂料时先把大豆放在温水里浸泡，然后拌在草里；农忙季节多喂豆饼等精食，春耕季节为了给黄牛壮力，据说有时还喂肉；秋冬天凉，水加热后喂豆饼。

연변황소 [jən pjən hwaŋ so]“延边黄牛”

我国五大地方黄牛之一。过去家家户户都养牛，在饲养的家畜中牛居首位。饲养的黄牛品种优良，体型和毛色都很好看，而且体格高大，力气十足，不仅适合耕地，更适合在林区运输木材，其运行速度要比普通牛快。因而，黄牛长期以来在东北地区享有盛誉。



5-93◆石国





5-94 ◆太兴

닭 부르기 [tak pu rɯ ki] “唤鸡”

人叫鸡和赶鸡的用语。过去家家户户都养家禽，有鸡、鸭、鹅等。养鸡，通常是白天放出来，晚上关进笼子里。无论是叫唤鸡过来吃食，还是赶鸡让鸡离开，都有特殊的叫法：给鸡喂食时，通常喊 [ku、ku、ku]，以叫小鸡过来；赶鸡时，则会喊 [u su、u su、u su]。

그물로 고기 잡기 [kɯ mur ro ko ki ʧap kki] “渔网捕鱼”

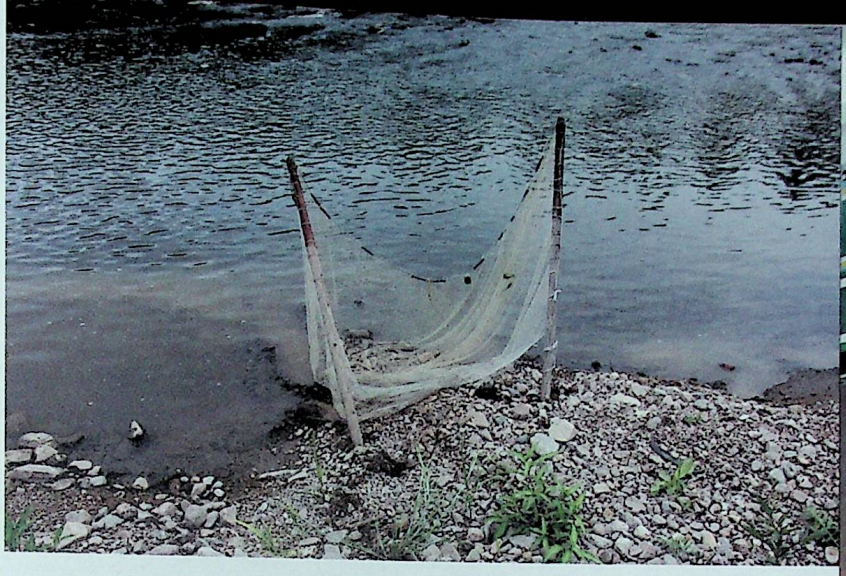
用渔网捕鱼。将渔网高高地举起抛撒在水中，专门用于捕捉在水的中层和底层活动的鲢鱼、多线鱼、鲤鱼、鲫鱼等。渔网有一人用网和两人用网。



5-96 ◆头道



5-95 ◆头道



5-97 ◆头道

낚시질 [nak ssi tʃir] “钓鱼”

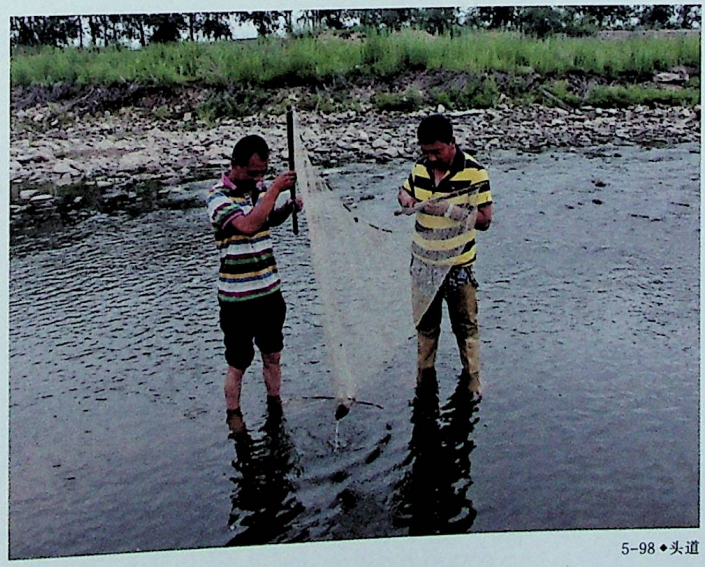
方法很多，常见的有放漂、水线、纺排、夜钩等。放漂是指在离鱼钩一定的距离处拴上鱼漂，然后把钩扔进水里，鱼漂就会浮在水面上。鱼一旦咬住钩，鱼漂就会钻进水里，此时猛然抬起鱼竿就能钩住鱼。

반디 [pan ti] “抬网”

捕鱼的一种工具，又叫 [pan tu]。网面下宽上窄，下端绑有铅坠，两端各绑一根木棍，可抬着捕鱼。小抬网一个人抬，大抬网两个人抬。

반디로 고기 잡기 [pan ti ro ko ki tʃap kki] “抬网捕鱼”

用抬网捕鱼，是一种比较有特点的捕鱼方法。每到春季，各种鱼在稻田和水渠（灌水渠和排水渠）里产卵，到了秋季长到可以食用程度时，农家的孩子们便纷纷拿起抬网到河沟捕鱼。



5-98 ◆头道




陆·日常活动



朝鲜族一直以能歌善舞著称。过去不管农事家事有多忙，人们都要抽出一些时间来开展休闲娱乐活动，如打打牌、下下棋、唱唱歌、跳跳舞。每逢传统佳节或庆典之日，欢聚在一起的人们更要载歌载舞，抒发对生活的热爱，联络彼此的感情，热闹非凡。长期以来，在音乐、舞蹈、游戏等方面形成了浓郁的民族特色并传承下来。

民间乐器有 20 多种，最具代表性的有洞箫、伽倻琴、大笒、奚琴、短笛、短箫、唢呐、长鼓、圆鼓、锣等。洞箫是 [a pa i]“阿爸依”老年男性最喜爱的吹奏乐器之一。过去，在公园里或是在朝鲜族聚居的村庄里，经常能听到洞箫的悠扬乐音，普及性很强；如今只有在表演活动当中才能见到。伽倻琴作为典型的传统弹拨乐器，普及程度高，分布广，常用于独奏、合奏，还可以与长鼓、奚琴、大笒等多种乐器合奏出动听的旋律，深受人们的喜爱。

民间舞蹈历史悠久，种类繁多，最具代表性的有长鼓舞、象帽舞、顶水舞、扇子舞、农乐舞、棒槌舞、碟子舞、背架舞、手鼓舞等。在当地，每逢节日或庆典活动时，人们就会穿上鲜艳的民族服装，伴随着优美的音乐，表演富有浓郁民族特色的、人们喜闻乐见的舞蹈。

民间还流传着形式多样、内容丰富的游戏，有摔跤、拔河、下棋（象棋、围棋）、打骨牌、玩数笺等男性擅长的游戏，也有荡秋千、跳跳板等女性喜欢的游戏；有男孩子们喜欢的滑雪橇、滚铁环、放风筝、抽冰猴、转风车，也有女孩子们喜欢的踢毽子、跳绳、抓石子儿、翻绳等游戏。不过，随着社会的发展变化，传统游戏受到了不小的冲击，打骨牌、玩数笺等如今罕见，尤其是孩子们过去玩的、非常普遍的抽陀螺、转风车、跳皮筋、滚铁环、跳绳、抓石子儿、翻绳等很多游戏如今更是见不到了。

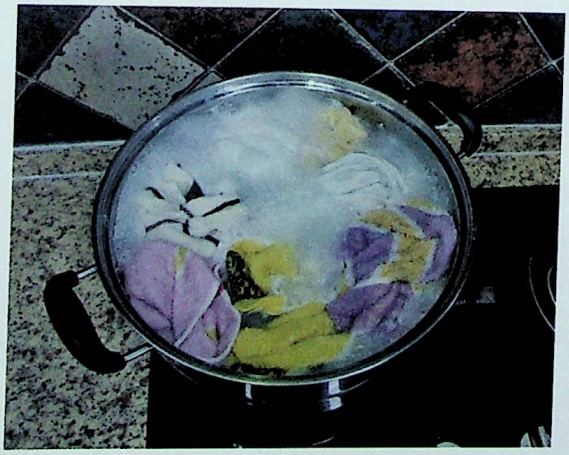
另外，民间信仰种类也不少，主要有家神信仰、部落神信仰、山神信仰等。民间占卜方式有相面、看手相、解梦、神杆占卜、卦书占卜等，其中以神杆占卜和利用卦书占卜两种最为常见。



6-1◆文化

빨래하기 [ppar rɛ ha ki] “洗衣服”

过去妇女们洗大件被褥或多件衣服的时候，经常到村子附近的 [kɛ wur kka] “小溪边”洗。在河边挑选一个比较光滑的石头作为洗衣板，把衣物放在石头上面，均匀地涂抹肥皂，用棒槌一边捶打一边搓洗，干净、省力。即使是冬天河水冻冰了，人们也会用棒槌砸出一个冰窟窿，用冰冷的水来洗涤。



6-2◆文化

빨래 삶기 [ppar rɛ ssam ki] “煮衣服”

过去人们喜欢穿白色衣服，甚至被褥都用白色的棉布。为了让衣服和被褥一直保持纯洁的白色，妇女们会把棉质衣物洗净之后再放进专用的煮衣锅里，添加热水和洗衣粉煮开，然后从锅里捞出来，漂洗多遍后晾在晾衣绳上。煮过的衣物干净透彻。如今一些家庭还保存着这种习俗。



6-3◆文化

풀하기 [phur ha ki] “浆衣服”

先将大米粥倒进一个布袋里，然后在晾干的衣服、被褥上面，反复揉搓，让布袋里的米汁渗透到整个衣服上。浆上的衣服挤干水分以后，重新挂到晾衣绳上晾晒。这样浆过的衣服经过加工以后，不仅穿起来平整，待下次洗涤时还能比较省力。

다듬이질 [ta tɯ mi ʧir] “捣衣服”

把浆过的衣服在半干的时候从晾衣绳上拿下来，折叠以后包在衣服包上，用脚反复踩平，然后放在捣衣石上，用捣衣棒上下捶打衣服，一直到衣服光滑平整为止。



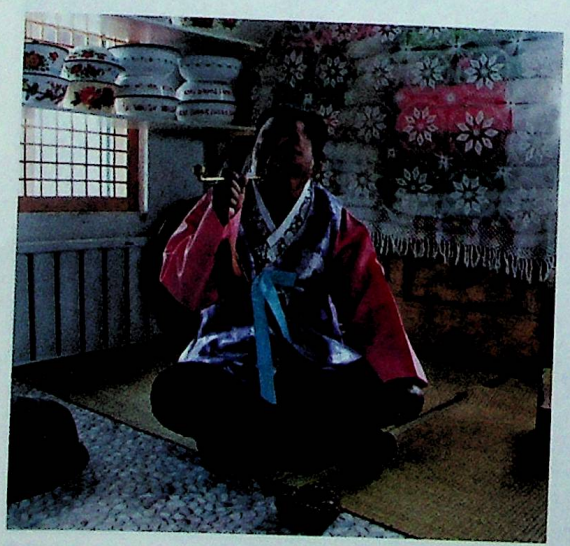
6-4◆太兴



6-5◆文化

식사 [sik ssa] “用餐”

无论是家庭日常饮食，还是亲朋好友聚餐，人们均喜欢盘坐在炕上吃饭。不过，用餐礼节严格：先给长辈盛饭盛汤，他人次之；长辈动筷以后，其余人才可以开动；坐姿要端正，禁止把腿伸向桌底，更不能摇晃腿或身子；不能发出碗筷的碰撞声或大声说笑；禁止说一些让人不开心的话；客人和主人一起用餐时，禁止主人先放下筷子等。



6-7◆文化

엽초 피우기 [jəp ʧho phi wu ki]“抽旱烟”

过去中老年男性喜爱的一种休闲方式。把晒干的烟叶切成细细的 [ssən tam pɛ] “烟丝”或碎烟末，放入卷烟纸或烟斗（有长有短），即可抽。男性们常常盘腿坐在炕上，边抽烟边聊天。过去人们自产自用旱烟；如今种植旱烟的农民罕见，烟民基本都抽香烟了。



6-6◆文化

술 드리기 [sur tɯ ri ki] “敬酒”

双手握着酒杯敬长辈的一种方式。敬酒应遵守传统礼节。晚辈给长辈敬酒，绝对不能用单只手，而必须用双手恭恭敬敬地握着酒瓶往长辈的酒杯里倒酒，然后双手举起自己的酒杯敬长辈，以示尊敬；晚辈在长辈面前喝酒，应把身体轻轻转过去，不能直接面对长辈喝酒。敬酒对象的顺序一般按辈分的高低进行，而非年龄的大小或地位的尊卑。



6-8◆文化

담배쌈지 [tam pɛ ssam ʧi] “烟口袋”

装旱烟丝、卷烟纸和打火机的布袋子。布袋主要有两层，上层放烟纸和打火用具，下层放烟丝或烟末。出门时放在口袋里，随身携带。



6-9◆文化

머리 틀어 올리기 [mə ri thɯ rə or ri ki] “盘头”

女性喜欢把头发盘起。将长长的头发向后拢在一起，绾起来盘成圆圆的一个髻，再插上一根漂亮的簪子，少女们喜欢在发髻上扎红绸发带。过去穿民族服装的标配就是盘头，如今盘头的并不常见了。

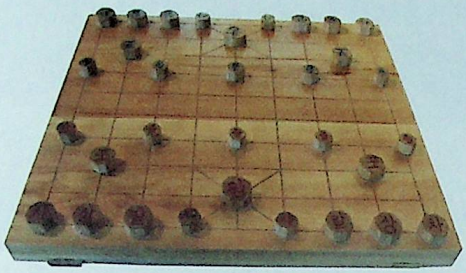
장보기 [ʧaŋ po ki] “赶集”

到 [ʧaŋ] “集市” 买卖东西。集市设在每个月的固定时间、固定地点。集市的商品极其丰富，可供人们在此进行买卖交易。



6-10◆头道

二 娱乐



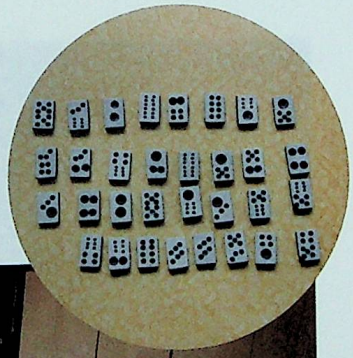
6-11◆图们非遗展览馆

장기 [tʃaŋ ki] “象棋”

男性喜欢的一种棋类游戏。[tʃo sən tʃok tʃaŋ ki]“朝鲜族象棋”与汉族象棋在棋子的形态和走法上有所不同：其棋子常为八角形；相、炮、士的走法区别较大，相可以走一格直线或两格对角线，炮必须跨越一个子才能走，士则直线、斜线都可以走。人们下象棋讲究礼节，红色棋子优先请年长者执走，预祝开门红。

골패놀이 [kor phɛ no ri] “打骨牌”

老年人喜欢的一种游戏，历史较悠久。通常由两人或四人打牌。传统 [kor phɛ]“骨牌”正面常用木制，背面常以象牙、骨角制成，是宽 1.2 至 1.5 厘米、长 1.8 至 2.1 厘米的长方体，共计 32 张。每张骨牌所刻点数不同，有不同名称，如儿三、长三、准五、御四、冠二等，共 277 点。如今已不多见。



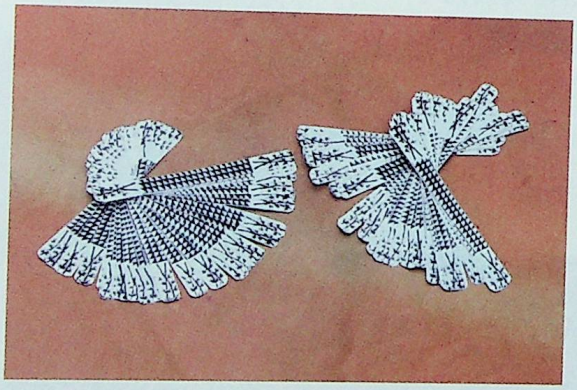
6-12◆太兴



6-13◆太兴



6-15◆龙井



6-14◆龙井

수천놀이 [su ʧhən no ri] “数笺游戏”

计算数字的益智游戏，四人一组，如今极少见。数笺有多种玩法，目前主要有[in mur ʧhən]“人物笺”和[sa ɯp ʧhən]“四季笺”。

延边地区多玩人物笺。人物笺，分为星、马、獐、兔、人、鱼、鸟、雉等八[mok]“组”；每组各有10张牌，牌面上分别标有数字1到10，共80张；各组均有一位[ʧaŋ su]“大力士”，而“人”组的数字1则是所有牌面中最大的大力士，称为[to ʧaŋ]“督长”。主要玩法是，每人先后分7次，共抓20张牌（前6次每人3张，最后1次每人抓2张）；每次出1张，牌面数最大的人拿下这一回合的所有4张牌；4张为一组，一直吃到十一组即可成为赢家。

四季笺的玩法，则是把80张纸牌分成两大组：莲、兰、菊、桃为一组，每种植物最大的牌面为将帅，其余9张牌的面值依次从1到9递增；梅、竹、松、枫为一组，最大的牌面为将帅，其余牌的面值从1到9递减。谁先得11分谁就是赢家。

老年人非常喜欢数笺游戏，常常边玩边哼[su ʧhən pur rim]“数笺唱曲”。据说，80张数笺每张都有相呼应的歌曲。

숨박곡질 [sum pak kkok ʧʃir] “捉迷藏”

蒙住眼睛寻找躲藏者，是儿童喜欢的一种游戏。蒙住一人双眼，其余人向他呼喊取乐，然后纷纷躲藏起来，蒙眼者摸索寻人。



6-16◆靖和

손수건놓기 [son ssu kən no khi] “丢手绢”

儿童集体娱乐游戏。大家围坐成一个圆圈，一个小朋友拿着手绢沿着圈外一边跑一边趁小伙伴们不注意悄悄将手绢丢在某人的身后。被丢了手绢的人要及时发现自己身后的手绢，然后捡起手绢，并迅速起身追逐丢手绢的人。如丢手绢的人被抓住，则要根据要求表演一个节目；如被丢手绢的人没有发现身后的手绢，而丢手绢的人再次走到其身后时，他的位置则由丢手绢的人代替，并根据要求表演一个节目之后成为下一轮丢手绢的人；如被丢手绢的人没有追上丢手绢的人，也要表演节目。现在儿童很少玩这种游戏。



6-17◆靖和



6-18◆文化

팔씨름 [phar ssi rɯm] “掰手腕”

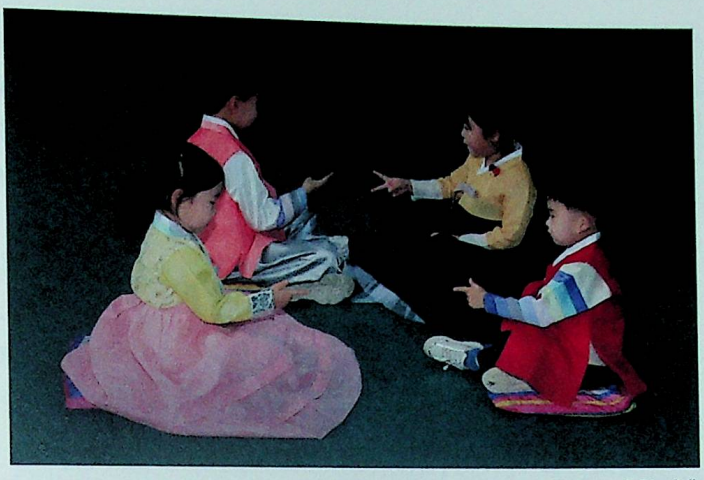
两个成年人较量臂力和腕力的一种游戏。双方各伸出一只手互相握住，手肘架在桌子上摆正后，用力把对方的手压下去者为胜。

실뜨기 [sir ttɯ ki] “翻绳”

儿童喜欢的智力游戏之一。用一根大约 1 米长的绳子结成绳套，一人用手指编成一种花样，另一人用手指接过来，翻成另一种花样，相互交替轮番翻绳，直到一方不能再编翻下去为止。这个游戏最大的乐趣在于翻出新花样，以此来展现自己的聪明才智。



6-19◆文化



6-20◆文化

가위바위보 [ka y pa y ppo] “石头剪子布”

儿童喜欢的一种游戏。剪子剪布、布包石头、石头碰剪子都算为赢。过去玩这种游戏的孩子们很多，如今少见。

딱지치기 [ttak ʧi ʧʰi ki] “玩画片儿”

儿童喜欢的一种游戏。[ttak ʧi] “画片儿”是摔在地上玩耍的一种玩具，用纸折叠成，形状多样，大小不一。将一张画片儿放在地上，把手里的另一张画片儿用力地摔在地上，借助掀起的风力将原本在地上的画片儿翻到规定的线外，就能赢得这张画片儿。这样，谁得的画片儿多谁就是赢家。



6-21◆文化



6-22◆文化

공기놀이 [koŋ ki no ri] “抓石子儿”

普遍流行于女孩之间的一种游戏。其道具是一堆小石子，还可以用小木块或杏核。这个游戏有多种玩法。如先抓取5颗石子抛向空中，用手背接住掉下来的1至3颗石子，接着再用手背把石子抛向空中，掉下来之前用手心轻轻拍打地面，最后翻手用手心接住掉下来的石子。这样，游戏多方轮番抛接，根据接到的石子数量算分，得分多的一方为赢家。孩子们无论在室内还是在院外随处都可以玩。

연띄우기 [jən tti wu ki] “放风筝”

男女老少皆宜的一种娱乐活动。自古以来，每到春秋两季，人们都喜欢到比较空旷的地方放风筝。风筝种类多，有蝴蝶形、蝙蝠形、凤凰形、龙形等；其玩法也多种多样。



6-25◆文化



6-23◆天池

썰매타기 [ssər mɛ tha ki] “滑雪橇”

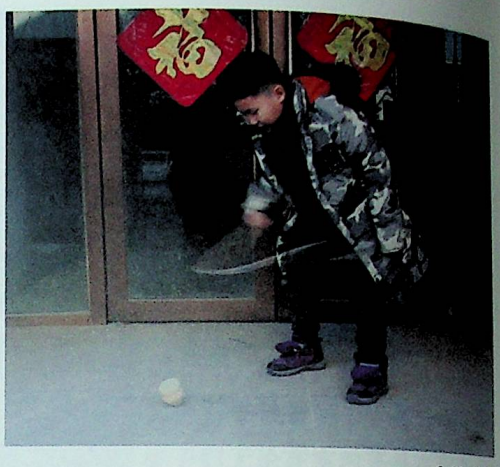
冬季比较盛行的游戏之一。常见的雪橇有两种：[ssaŋ par ku ssər mɛ] “双道雪橇”和 [ø par ku ssər mɛ] “单道雪橇”。双道雪橇为木制，长方形，底面有两道冰刀，可供人坐在上面或蹲在上面，在雪坡上或在江面上滑得比较多。单道雪橇的底面中间只有一道冰刀，且体积小，前低后高，只能供人放两只脚在上面，在冰面上滑行需要一定的技术。所以，只有具备一定滑冰水平的人才敢用单道雪橇滑行。



6-24◆天池



6-27 ◆文化



6-26 ◆文化

손벽치기 [son ppjək ʧhi ki] “拍手游戏”

儿童喜欢的一种游戏。两人面对面，随着音乐旋律的变化，有节奏地变着花样拍着对方的手。若一方因注意力不集中而做出了怪动作或出现了失误，这一方就为输。输的一方按照游戏规则，或者向胜方敬个礼，或者唱个歌、表演个舞蹈等。

팽이치기 [phɛŋ i ʧhi ki] “抽冰猴”

抽陀螺，男孩们喜欢的传统游戏之一。用鞭子连续抽打冰猴，使之快速旋转。过去非常流行。一到冬天，孩子们就在光滑的冰面上抽冰猴，随着抽打的速度越来越快，冰猴旋转得也越来越快，同时发出嗖嗖的声音，令人眼花缭乱。孩子们一边抽一边兴奋地喊起来、蹦起来，好不开心。如今，孩子们偶尔在水泥地面上玩，冰猴游戏基本见不到了。

줄뛰기 [ʧur tty ki] “跳绳”

儿童喜欢的多人游戏之一。跳绳有多种花样，如单脚跳、双脚跳、旋转着跳等等。谁跳的个数多，谁就是赢家；谁没有跳过去，谁就是输家。



6-28 ◆文化



6-29◆文化

고무줄놀기 [ko mu tʃur nor ki] “跳皮筋”

女孩喜欢的游戏之一。皮筋用橡胶制成，有弹性。跳皮筋有挑、勾、踩、跨等多种动作，可跳出无数的花样来。跳皮筋不受场地、季节、人数等限制，简便易行。

제기차기 [tʃe ki tʃha ki] “踢毽子”

一种休闲娱乐方式。毽子有两种，分为 [tʃu mə ni tʃe ki] “口袋毽子” 和 [thər tʃe ki] “羽毛毽子”。口袋毽子，常用袜筒或布缝制成口袋，往里面放入适量的黄豆或大米，继而收紧袋口并缝上，就成为小球状的毽子。口袋毽子简单易做，流行范围广，尤其受女孩们的欢迎。羽毛毽子，常用牛皮、狗皮作为底子，再挑选几根色彩鲜艳的鸟羽毛、鸡毛等插在其上，即成。羽毛毽子做起来比较有难度，所以平日里不怎么用，主要用于 [mjəŋ tʃər] “节日” 或比赛等特殊活动。女孩们只踢口袋毽子，男孩们两种毽子都踢。踢毽子的花样繁多：女孩们常用脚背踢，有时也用脚的内侧踢；男孩们则常用两只脚的内侧踢。



6-30◆文化



6-31 ◆文化



굴렁쇠굴리기 [kur rəŋ sø kur ri ki] “滚铁环”

男孩们喜欢的一种游戏。其道具为一个铁环和一根用铁丝做成的托架。其游戏方法是先让铁环转动后，紧接着用托架托住铁环向前推，使其不倒下并继续往前转动。这种游戏可以一个人玩，也可以几个人一起玩。人多时，可进行比赛，看谁带着铁环跑得最快。

눈싸움놀이 [nun ssa wum no ri] “打雪仗”

冬季下雪天孩子们喜欢的一种游戏。一到冬天，雪下得比较大的时候，孩子们就会冒着严寒在雪地里滚雪球、堆雪人或各种动物等，其乐无穷。其中最有趣的是做大小不等的雪球，追打对方。



6-33 ◆文化



6-32◆文化

바람개비돌리기 [pa ram kɛ pi tor ri ki] “转风车”

一种儿童喜欢的游戏。[pa ram kɛ pi] “风车”是见风就能转动的一种儿童玩具，有纸制的、木制的、高粱秆制的，制作简便。一般在春秋两季，有风的时候，只要举着风车，它就会快速地转动起来；没风的时候，孩子们借助奔跑让风车旋转，跑得越快，风车就转动得越快。如今这种游戏罕见。



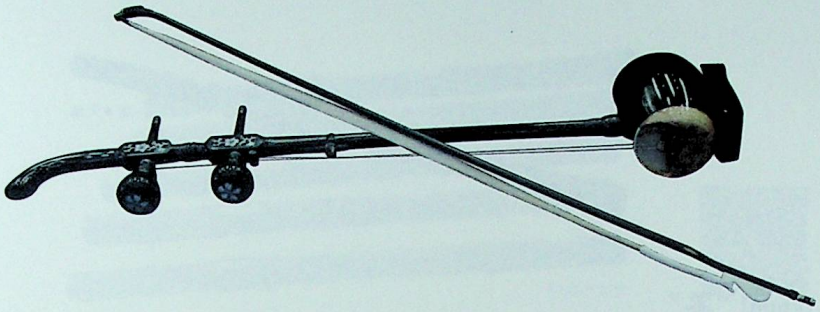
6-35◆

가야금 [ka ja kɯm] “伽倻琴”

一种古老的弹拨乐器，为传统弦乐器之首。由琴框、面板、琴柱和琴弦构成；其面板一般用梧桐木制作；琴弦多为丝弦、尼龙弦或钢丝弦，弦数有 12 弦、18 弦、21 弦、22 弦和 25 弦。传统伽倻琴为五音阶 12 弦，现代伽倻琴为七音阶 25 弦；现代伽倻琴身长约 153 厘米、宽 35 厘米，稍微大于传统伽倻琴。演奏时，可将琴放在琴架上弹奏；也可一端放在地上、另一端放于腿上，演奏者坐在地上弹奏；右手可弹、滚、琵、拨，左手可按、推、颤、揉、滑等。伽倻琴不仅外观华丽高雅，其琴声更是柔和圆润、清雅悠扬，具有丰富的表现力，可独奏，也可以和长鼓合奏、重奏，还可以为歌舞伴奏，能够淋漓尽致地表达民族情感，因此一直受到人们的喜爱。伽倻琴艺术是国家级非物质文化遗产，目前广泛使用于朝鲜族聚居区。



6-34◆天池



6-36◆天池

해금 [hɛ kɯm] “奚琴”

一种富有浓郁民族特色的拉弦乐器，又叫 [ho kɯm]“胡琴”。奚琴由琴头、琴杆、琴筒、弦轴、千斤、琴马、琴弦和琴弓等部分组成；其中琴杆与琴头是主题标志，也是琴体的灵魂；琴弦排列有序，可让节奏变化多端，与琴体融合统一；琴弓的形态如马尾，可发出舒缓的节奏，使琴声洒脱飘逸。一般采用五度音程关系定弦，有颤音、打音、滑音（弄音）等演奏技巧，其旋律细腻委婉，体现出含蓄深沉的朝鲜族文化底蕴。奚琴可用于独奏、重奏、合奏和伴奏，尤以独奏效果最佳。奚琴艺术主要分布在延边朝鲜族自治州，延吉市最为集中。目前在陆续开展奚琴艺术进校园和进社区的活动。



6-37◆天池



6-38 ◆天池

금 [kɯm] “笒”

具有代表性的传统吹奏乐器，又叫 [tɛ kɯm] “大笒”，因横吹又叫 [ʧə tɛ] “横笛”。大笒总长度为 71.5 厘米，直径 3 厘米、内径 1.7 厘米，由吹口、连结口、声音孔、共鸣筒构成。吹口为椭圆形，是处理音色、音强、演奏技巧的重要部分。笒的材质，古时用坚硬的竹子，而现代多用长白山桦木或紫檀木。演奏时，将笒头置于左肩上，笒身保持水平；左手在前右手在后，且左手位于清孔下方；下唇贴合吹口处。笒具有独特的音色，浑厚、柔和、凄婉，一直受到人们的喜爱。在民族管弦乐中具有主导地位，可用于独奏、重奏、合奏，还可以为歌舞伴奏。独奏曲目有《在田野上》（郑哲作曲）、《新阿里郎》（朴世成作曲）等 30 余首。朝鲜族笒是吉林省非物质文化遗产，主要使用地区为延边朝鲜族自治州，目前在延吉兴安小学和延新小学都开展了笒艺术的传承教育活动。



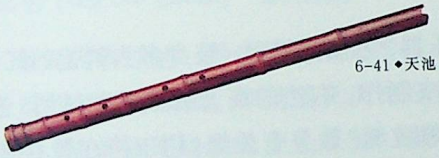
6-39 ◆天池



6-40◆文化

퉁소 [thuŋ so] “洞箫”

一种较长、形态笔直的竖奏管乐器。通常由带突出节点的黄竹的一段做成。典型特征是“半中空”，即在管体上端的第一节点处用蜡封闭，在下端开出通气管。演奏时，把洞箫立起来，把箫头放入口中，通过手指按孔和吹进口气的美妙组合，吹奏出浑厚、柔和的动听旋律。洞箫是古老的民间乐器，历史悠久，在民间广为普及，且因其本身音色优美而深受人们喜爱。延边各地普遍设有业余洞箫乐队。



6-41◆天池

단소 [tan so] “短箫”

传统乐器，用竹子制成，形状与洞箫相似，但没有洞箫长。顶端有 1 个吹口，可贴在下唇处吹奏；吹口前面有 4 个音孔、后面有 1 个发音孔。吹奏时，一般采用竖吹的方式，双臂向前，两手持箫，手指自然保持弯曲。短箫的音色柔和优雅，可以独奏，还可以为歌舞伴奏。过去主要演奏五音阶的传统民谣曲目，现在则演奏七音阶和十二音阶的乐曲，主要曲目有《丰收消息》（郑哲作曲）、《高原也是大丰收了》（方龙哲作曲）等。短箫在民间普及程度较高，深受人们的喜爱。



6-42◆天池

소피리 [so phi ri] “短笛”

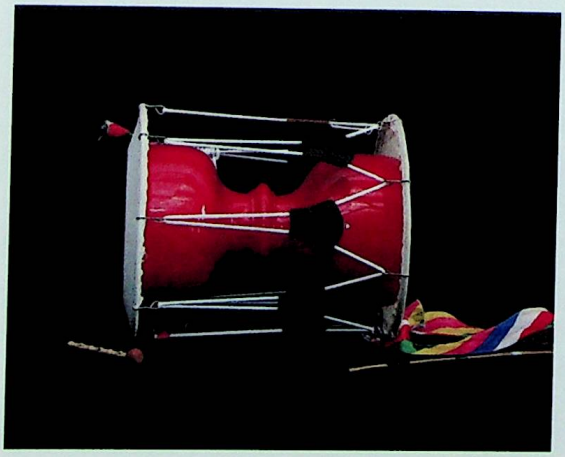
竹制管乐器，因是竖着吹奏，所以又叫 [ʧoŋ ʧək] “纵笛”。短笛音色高，有力量，穿透力强。吹奏前把具有振动作用的簧片夹在笛头上，放在上下唇之间；簧片的厚薄影响着短笛的吹奏效果，如套上薄簧片的短笛可吹奏出悠扬的音乐，而套上厚簧片的则多用于表现铿锵有力的音乐。吹奏短笛时，身体略微前倾，双手持短笛，手指有弹性且有力度地开按音孔，上下唇交错，合理调整气息的强弱。



6-44◆文化

장고춤 [ʧaŋ ko ʧhum] “长鼓舞”

最具代表性的民族舞蹈。[ʧaŋ ko] “长鼓” 为打击乐器，木制圆筒形；鼓身多为鲜艳的红色，两端粗而空、中间的鼓腰细而实；鼓面多用马皮或牛皮制作，右边的高音鼓面薄而透明，左边的低音鼓面厚而软，两个鼓面之间绑有可调节音色的绷皮绳；鼓身有长绳，用于挎在舞者肩上；配套的鼓槌较粗，而鼓鞭用细竹条制作。长鼓舞有单人表演、双人表演，也有集体表演。表演时，可把长鼓放在固定的鼓架上进行击打；也可挎着长鼓边舞边鼓，右手用鼓鞭击打高音鼓面，清脆而明亮，左手用手掌或鼓槌击打低音鼓面，深沉而浑厚。优美的舞姿伴随着变化多样的鼓点和动听的音色，让人赏心悦目。长鼓舞一直以来在民间广为流传，深受人们的喜爱。



6-43◆龙井



6-45◆文化

상모춤 [saŋ mo ʧhum] “象帽舞”

最具代表性的一种独特的舞蹈形式，深受人们喜爱。每逢传统节日或隆重的庆典之日，必有壮观的象帽舞表演。伴随着优美的音乐，身着鲜艳象帽服的表演者凭着颈力快速频繁地旋转象帽。随着越来越快的音乐节奏，帽子上的彩色飘带越摇越长、旋转如风，在舞者周围划出一道道耀眼的美妙彩环，赏心悦目。象帽舞花样繁多，有单甩、双甩、三甩，有站立甩、蹲甩、跪甩、扑地甩等。象尾有几尺长的，亦有几丈长的。



6-46◆文化



6-47◆文化

사물놀이 [sa mur no ri] “四物乐”

一种农乐舞，是家喻户晓的传统音乐形式，也是最具代表性的打击乐组合。它由长鼓、圆鼓、大锣、小锣四种乐器组成，其中长鼓代表雨，圆鼓代表云，大锣代表风，小锣代表雷。小锣在合奏中主要演奏农乐节奏并指挥全队，其他乐器发音深沉，铿锵有力。四物乐欢快的节奏和优美的旋律深受人们喜爱，在民间流传很广。

방치춤 [paŋ ʧhi ʧhum] “棒槌舞”

模仿女子用棒槌敲打着洗衣服的动作的舞蹈。将若干个捣衣石摆成一排，表演者两手持棒槌，随着欢快的旋律，不断变换形式，很有节奏地敲打着捣衣面板，时而敲打自己的面板、时而互换敲打，时而站起、时而坐下，棒槌声音响亮悦耳。棒槌舞表达了妇女们热爱劳动的美德。



6-50◆开山屯（刘载学摄）



6-48◆龙井

물동이춤 [mur ttoŋ i ʧhum] “顶水舞”

女性头顶传统水罐而展现的一种民族舞蹈。舞姿轻松优美，在当地广为流传。它来自妇女们过去用头部顶水顶物的生活习俗。

부채춤 [pu ʧhɛ ʧhum] “扇子舞”

具有代表性的传统舞蹈。舞者两手持华丽的折叠扇，伴随着优美的旋律，缓缓舞动扇子，耍扇似蝴蝶、葵花、梅花、稻浪等，舞姿典雅优美。



6-49◆文化



6-51◆文化

접시춤 [ʧəp si ʧhum] “碟子舞”

两手持碟而即兴表演的民间舞蹈。碟子舞因不受场地限制，可尽情地表演，不仅使身心得到放松，还可抒发人们的情感，因此非常受人们的欢迎。



지게춤 [ʧi ke ʧhum] “背架舞”

主要由男性背着背架表演的一种民间舞蹈。舞者身着平日的劳动服，不用化妆也不受时空限制，想跳就跳，比较随意即兴。其舞姿多样，自然有趣，很能助兴，因此在一旁观看的观众们也常常加入表演队伍中，一边喊着 [ʧoh ta] “好”一边翩翩起舞，非常热闹。



6-53◆文化

손북춤 [son puk tʃhum] “手鼓舞”

人们喜闻乐见的传统舞蹈之一。手鼓是一种圆形小鼓，有带小棒的和带铁片的两种。女子们左手持小鼓，右手拍打鼓面，随着动听的旋律，不断地变换打鼓的姿势，舞出优美的舞姿。这一舞蹈表达了人们乐观的态度和欢快的心情。



6-52◆文化



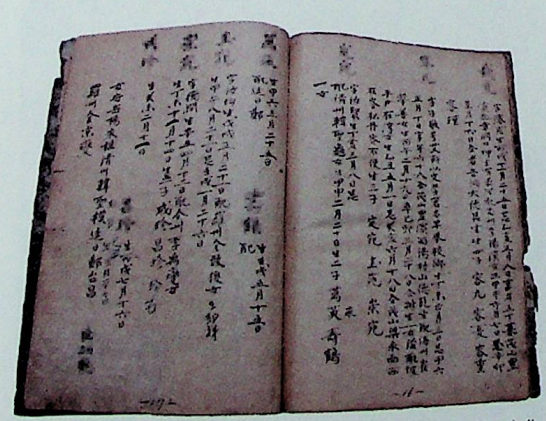
6-54 ◆奶头山

산신 [san sin] “山神”

居住在山中的神灵。旧时人们认为村庄附近的山、巍峨的高山以及风景优美的山中都有山神居住，这样的山神具有降福辟邪的超凡能力，而且非常灵验。所以把山神当作村落的守护神，在树下摆祭品拜山神，以期获得山神的保佑。

족보 [ʧok ppo] “族谱”

以图表形式记载一个家族的来历和血缘关系的传承之书。主要记载每一代人的名、号、字和出生年月日、简单经历、官职、墓地所在地等等。如今传承族谱的极少。



6-55 ◆文化

장승 [ʧaŋ suŋ] “长丞”

村庄门神。以前人们会在高 2 米左右的木杆上端雕刻人的头像，并在木杆上书写“天下大将军”“地下女将军”“土地大将军”等汉字，竖立在村庄入口的路旁，以“守护村庄”。天下大将军为男性，地下女将军为女性。此外，它也兼具标识公里数的功能。



6-59 ◆奶头山



6-56 ◆龙井博物馆



6-57 ◆龙井博物馆

무당방울 [mu taŋ paŋ wur] “巫铃”

神仙铃，以前巫婆进行巫祭时使用的道具之一。古称金铃，其数有七。现在的神仙铃只拴 3 个。

무당부채 [mu taŋ pu ʧhɛ] “跳大神的扇子”

以前巫婆进行巫祭时使用的道具之一，比普通纸扇大得多。一面绘有山兽（另一面无图）；或者两面绘有人物像：一面画姑娘、小伙子，一面画老头儿、老太太。

홍살문 [hoŋ sar mun] “红箭门”

原指立在陵园、庙宇、宫殿、官衙等地前的大门。因大门的柱子涂有红漆，横梁上立有箭头，故名。20 世纪 50 年代以前，不少村庄曾竖立过红箭门。如果在村子的前面或后面有幽深的山谷或突兀的山峰，当地的村民们认为就会有一种邪气自山谷或山峰而来，侵袭村庄，因此要在村口的大道上竖立红箭门，借以阻遏邪气。



6-58 ◆延龙

회 갑 잔 치
회

柒・婚育喪葬





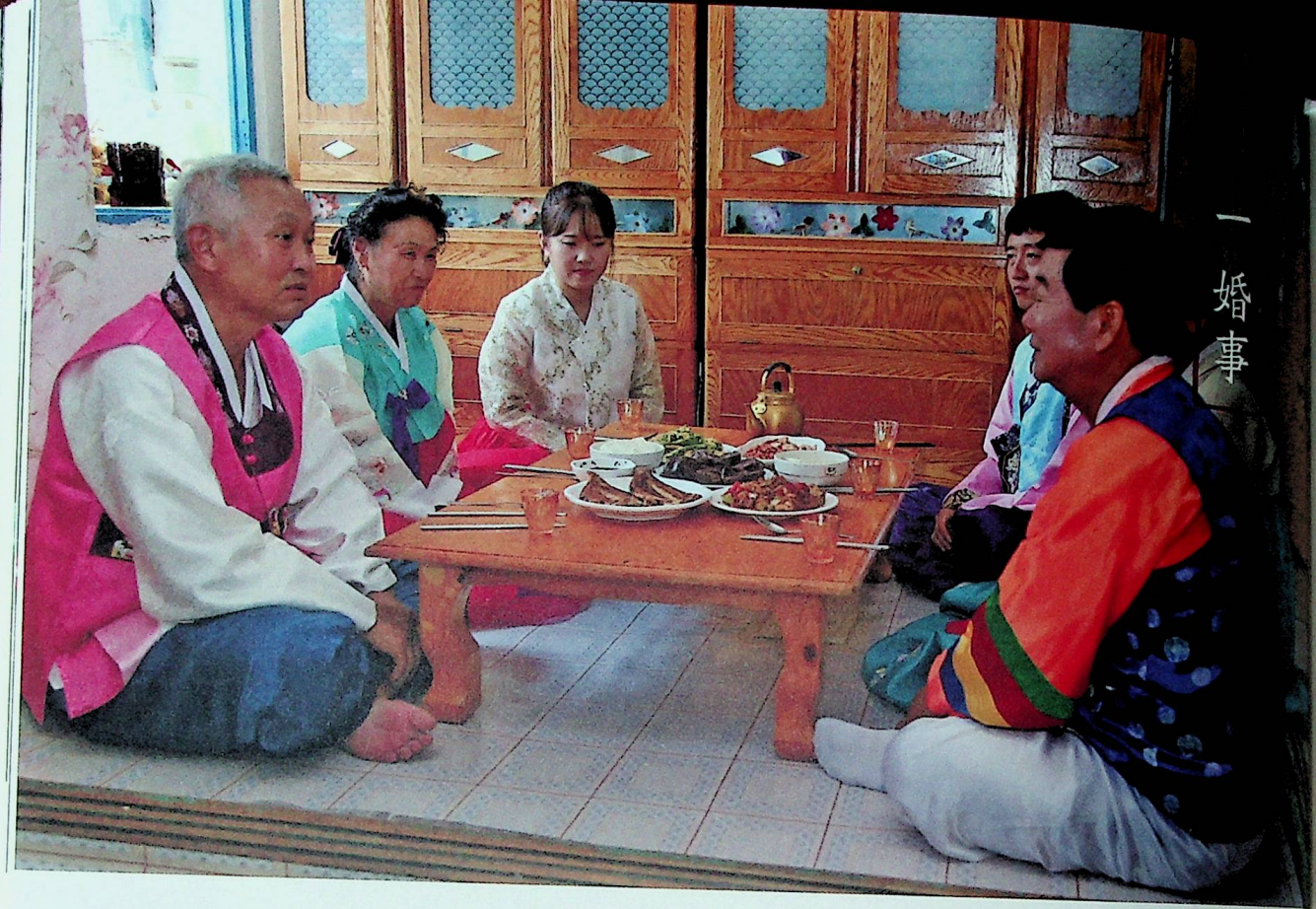
传统婚育丧葬习俗多，仪式复杂。不过，随着社会的变迁，民俗文化也发生了较大的变化，比起过去简化了许多，但婚育丧葬文化的核心习俗在民间还依然完整地保留和传承着。

在新生命的诞生方面，主要有百日宴和周岁宴。婴儿满一周岁时，父母会宴请亲朋好友来吃喜酒。在喜宴上最具民族特色的是父母专门为婴儿摆的 [tor saŋ]“周岁桌”，各种食品和孩子喜爱的玩具应有尽有，任孩子抓取。周岁桌是一个人出生以来接受的第一次专属于自己的 [saŋ]“桌”。以前民间流传着一种说法，人的一生能得到三次“桌”就算有福了。

在订婚和结婚方面，风俗习惯变化较大。订婚，叫 [ɯi hon]“议婚”，原来订婚程序比较复杂，如今只有 [mar tte ki]“求婚”和 [sa ton po ki]“会亲家”，而且这两项往往合并成一个进行；结婚，过去在家里举行婚礼，如今都去 [je sik ʧaŋ]“礼堂”举行。婚礼最具民族特色的是，新郎新娘会非常荣幸地接受父母专给他们置办的丰盛的 [khɯn saŋ]“大桌”，这是一个人出生以来第二次接受的“桌”。另一个特点是，新郎新娘向双方父母跪拜 [khɯn ʧər or ri ta]“行大礼”以表达养育之恩。

在祝寿方面，一直坚守着孝顺父母的传统美德，即使在过去非常贫困的年代，子女们也要为父母的六十岁、七十岁或八十岁生日祝寿，并精心置办满载孝顺的“大桌”献给父母。这是一个人出生以来第三次接受的“大桌”。为父母庆贺六十岁生日而举办的生日宴叫 [hwan kap]“花甲（礼）”，其意为父母已经度过天干地支纪年的整整一个轮回。所以，又叫 [hø kap]“（过）回甲”。如今人们寿命越来越长，过花甲礼的老人不多，大都延长到七十岁过生日，又叫 [ʧin kap]“进甲（礼）”。

在丧葬方面，习俗随着社会的发展变化最大。过去传统葬礼大体包括初终（属纩）、招魂、迁尸（移柩）、告丧与奔丧、小殓、大殓、成服、哭奠、吊唁等繁杂的程序，主要以土葬为主；20 世纪 80 年代开始人们遵循丧事从简的原则，基本都是火葬。



7-1◆文化

의혼 [i hon] “议婚”

订婚。包括“求婚”和“会亲家”。“求婚”是男方前往女方家，向女方父母正式提亲。如果女方同意，小伙子当即给女方父母磕头致谢。“会亲家”是提亲以后，男方父母带着见面礼再次赴女方家，招待女方的亲朋好友，表明二人已经订婚，并商定婚期。最后，双方父母互相跪拜，以此表示感谢和祝贺。如今常常把“求婚”和“会亲家”合并成一个仪式进行。



7-2◆文化



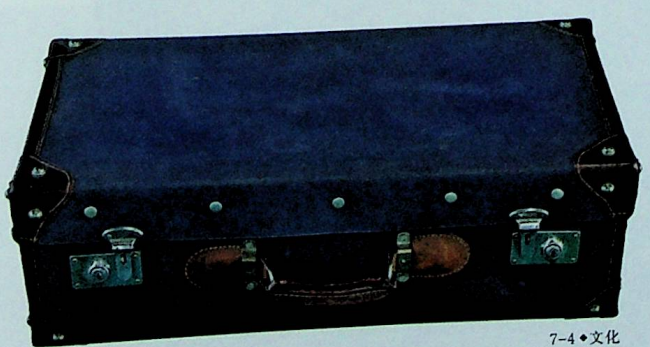
7-3◆文化

례장 [rje ʧaŋ] “彩礼”

结婚前一天或当天新郎家送给新娘父母及亲属的礼品，又叫 [nap phe] “纳币” 或 [rje tan] “礼物”。因每个家庭的经济状况不同，彩礼的种类和档次也有差别。按照习俗，礼品最少 2 件、最多 10 件，主要包括送给新娘的服装、首饰、手表、红包，还有送给新娘父母、祖父母、外祖父母及兄弟姐妹的礼物。尽管时代发生了很大的变化，但民间依然传承着彩礼习俗，只是在种类上与时俱进，如有的彩礼还包括送给新娘的机动车钥匙等。

례장함 [rje ʧaŋ ham] “彩礼箱”

新郎家装彩礼的箱子。一般宽 35 至 40 厘米、长 60 至 70 厘米、高 40 厘米。过去的彩礼箱为精致的螺钿小木箱，现在大都使用漂亮的皮箱。



7-4◆文化



7-5◆文化

례장함 넣기 [rje ʧaŋ ham nəh khi] “装彩礼箱”

把彩礼装进彩礼箱，是结婚当天新郎家接亲前举行的非常重要的仪式之一。箱子最下面放棉花、红豆和大米，然后一层层放置折叠整齐的衣物、精美的首饰、结婚证等，满箱后用大红布或大花布把彩礼箱包上。新郎行大礼一结束，就同接亲代表一起携带满载礼品的彩礼箱前往新娘家接亲。为新郎携带彩礼箱的人一般为家庭幸福又育有儿女的、新郎的亲朋好友。

신랑 절 올리기 [sir raŋ ʧər or ri ki] “新郎行大礼”

装完彩礼箱后，新郎在出发前向父母和长辈亲属跪拜，这个礼节又叫 [khɯn ʧər] “大礼”，一是感谢父母的养育之恩；二是表示不辜负父母和亲属的期望，一定把新娘顺利地接过来。



7-6◆文化



7-7◆文化

생빈 [sɛŋ pin] “上客”

接亲送亲的代表，又叫 [saŋ kɛk]。包括新郎家的接亲代表，也包括护送新娘的娘家人代表。上客在一定程度上代表了一家的门面，所以每家都要挑选几位在家族中有一定威望和身份，且最好是口才好、交际能力强的人。一般由新郎或新娘的大伯、叔叔、舅舅或至亲的朋友来做上客。新郎家的接亲团到了新娘家，由上客代表新郎家，与新娘家的父母及亲属沟通，介绍接亲团人员组成及婚礼的具体安排；而新娘家的送亲团到了新郎家，由上客代表新娘家，与新郎父母谈话，如“把宝贝女儿交给你们了，希望好好关照”等嘱托之语。

신부모시러 가기 [sin pu mo si rə ka ki] “接亲”

新郎在上客的陪同下，乘专车去接新娘。出发前，母亲要给儿子精心地打扮一番，父亲还要叮嘱几句。



7-8◆文化



7-9◆文化



7-10◆文化

함드리기 [ham tɯ ri ki] “送彩礼箱”

新郎一行到达新娘家以后，上客首先向新娘的母亲或大嫂献上彩礼箱。接彩礼箱的人，一般要求其家庭幸福、儿女成才，且其本人在该家族中较有威望。人们通常认为母亲或大嫂比较符合这样的要求，因此常由新娘的母亲或大嫂来接彩礼箱。

함열기 [ham jər ki] “打开彩礼箱”

新郎和新娘及亲朋好友围坐在一起，打开并观赏彩礼箱。新娘家的代表面向所有来宾一一介绍彩礼箱中的礼物，大家鼓掌表示感谢和祝贺。



7-12◆文化



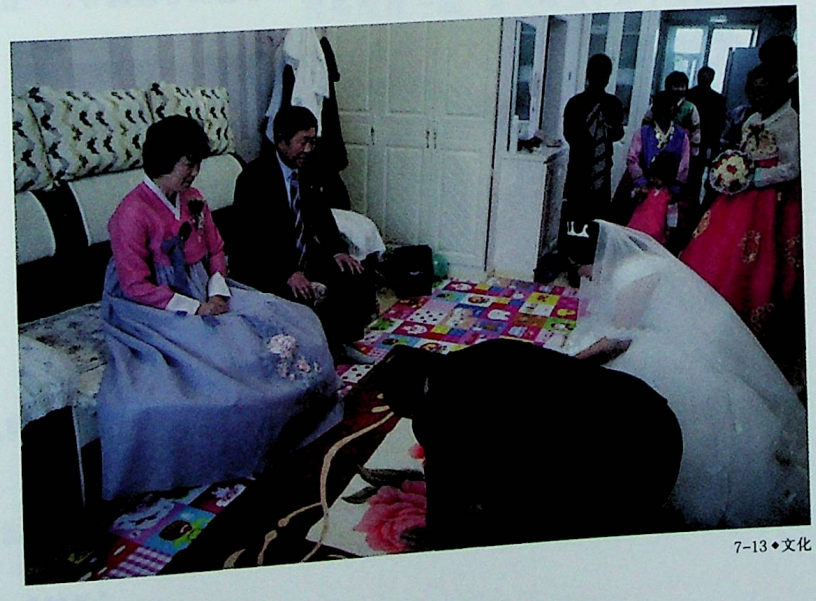
7-11◆文化

신부모시기 [sin pu mo si ki] “迎娶新娘”

新郎到了新娘家，走进新娘的房间，将新娘抱出来。

신부 부모께 절 올리기 [sin pu pu mo kke ʧər or ri ki] “向新娘父母行大礼”

新郎新娘向女方父母行大礼，父母向一对新人送上祝福的话。然后，新郎的接亲团向新娘的亲朋好友寒暄问候。新娘的父母会常说“我家的女儿还有很多不足，嫁过去以后还希望亲家多多指教”“到新郎家以后，如果生活上遇到困难，两家人一起商量着来”之类的话。互相寒暄过后，新郎和新娘就准备前往新郎家。



7-13◆文化



7-14◆文化

신랑신부 [sir raŋ sin pu] “新郎新娘”

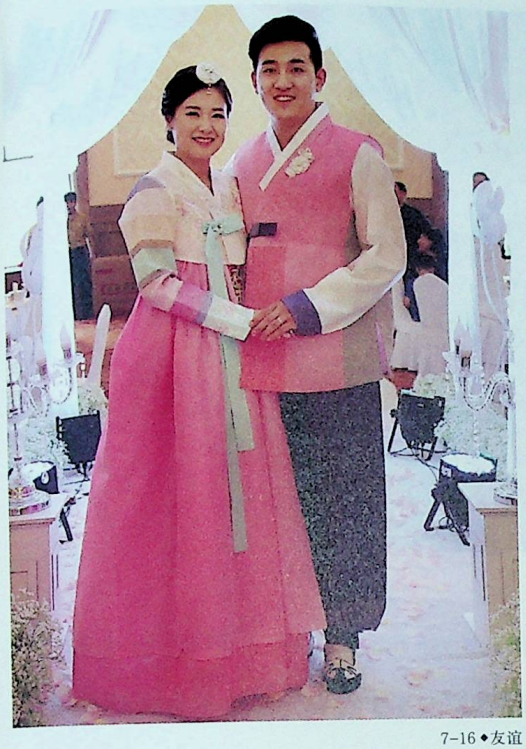
结婚的一对新人。新中国成立初期的婚礼，新郎穿西装、新娘穿民族服装；现在变得多元化了，举行婚礼仪式时新娘会穿婚纱。婚礼仪式结束以后，新郎和新娘就都换上艳丽的民族服装接待来宾。

대반 [tɛ pan] “伴郎伴娘”

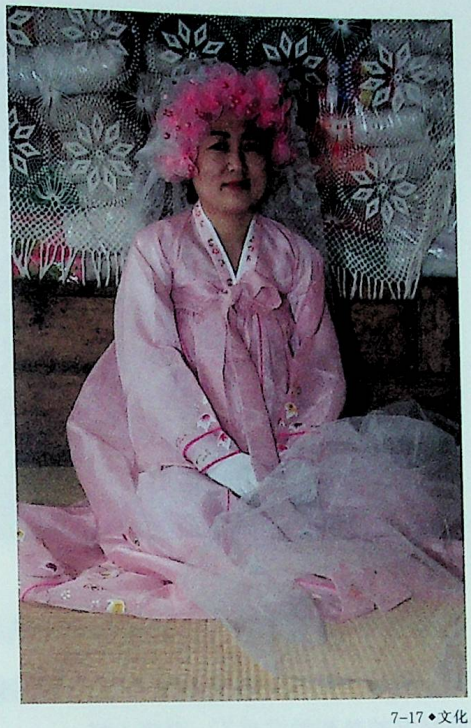
陪伴新娘或新郎的人。一般由夫妻恩爱、生儿育女、孝敬老人的年轻已婚人士担任。伴郎西装革履，伴娘穿民族服装，时刻陪伴在新郎新娘身边，承担新郎和新娘在衣食住行方面所有的服务工作，给予非常细致的照料，甚至还包括心理疏导，一直到婚礼结束。



7-15◆文化



7-16◆友谊



7-17◆文化

혼례옷 [hon rje os] “婚礼服”

新郎新娘婚礼上穿的民族服装。服装的款式与传统的民族服装基本相同，差别在于颜色的搭配。以粉色、红色为基调，搭白色、蓝色等不同的颜色，凸显喜庆祥和。

너울 [nə wur] “花冠”

过去新娘头上戴的一种连着披肩的装饰物，主要披在传统服装上。帽前点缀着一排密密麻麻的、五颜六色的、用彩绢做成的花朵；帽檐处缝着白色薄纱，一直下垂拖至地面。鲜艳的新娘婚礼服和带有婚纱的花冠搭配在一起，喜庆隆重。如今已换成 [ʧok tu ri] “礼帽”。



7-18◆文化

족두리 [ʧok ttu ri] “礼帽”

新娘在婚礼上戴的一顶装饰帽。多为正方形或长方形，上面常用各种金银珠宝加以点缀，非常华丽漂亮。



7-19◆文化

신랑신부 입장 [sin raŋ sin pu ip ʧaŋ] “入场”

婚礼主持人一宣布结婚典礼开始，新郎新娘就手拉着手，在欢快的结婚进行曲中、在亲朋好友的热烈的掌声下，缓缓入场。

선물교환 [sən mur kjo hwan] “交换礼物”

新郎新娘互相交换给对方准备的礼物。新郎一般送给新娘金戒指或项链，新娘则给新郎赠送一块手表。



7-20◆文化



7-21 ◆文化

부모님께 절 올리기 [pu mo nim kke ʧər or ri ki] **“向双方父母行大礼”**

新郎新娘向双方父母行跪拜礼。以此来感谢父母的养育之恩，表达从此好好孝敬父母。

맞절 [maʧ ʧər] **“对拜”**

新郎新娘面向对方，彼此跪拜。先是新郎向新娘跪拜，然后是新娘向新郎跪拜来答谢。



7-22 ◆文化



7-23◆文化

큰상 받기 [khɯn saŋ pat ki] “接大桌”

婚礼当中最具民族特色的一个习俗。“大桌”是专门给新郎新娘准备的桌宴，为了向新人表示祝贺；“接大桌”的“接”指的是父母来置办丰盛的大桌，让新人尽情享用。婚礼上的大桌是人出生以后接受的第二次大桌。通常要摆三层，且食品的摆放有严格的讲究：第一层为嘴叼红辣椒的一对公鸡，还有鱼肉；第二层为传统糕饼和糖果；第三层为水果、大枣、坚果。以前有一种惯例，大桌上的食品基本不动，等婚礼结束以后，原封不动地分类包装起来，送往新郎家，作为孝敬老人们的礼品。过去分别给新郎和新娘置办大桌；如今随着婚礼仪式的精简化以及人们节俭意识的增强，一般给新郎和新娘共同准备一个大桌，共享美食。

교배주 마시기 [kjo pɛ tʃu ma si ki] “喝交杯酒”

先是新娘给新郎斟酒，然后新郎给新娘斟酒，最后二人一起举杯，交杯喝下杯中的酒。



7-24◆文化

닭알 먹기 [ta kar mək kki] “吃鸡蛋”

新郎新娘并排坐在丰盛的大桌前，伴郎给新郎端上一碗米饭，米饭里面埋着三个熟鸡蛋。新郎吃两个以后，留一个给新娘。新郎新娘吃鸡蛋的寓意是阴阳和合以及由此而来的新生命的诞生。



7-25◆文化

표주박 던지기 [phjo ʧu pak tən ʧi ki] “掷瓢”

婚礼特有的习俗。新郎新娘坐在大桌前，由新郎掷出一个瓢。据说如果抛出去的瓢扣在地上，则意味着新人婚后会生男孩；如果瓢的内里朝外，则意味着要生女孩。不过这样的传统只是一种习俗，图个喜庆热闹，并不具备真实性、科学性和预见性。



7-26◆文化



7-27◆文化

손님 접대 [son nim ʧəp ttɛ] “宴请来宾”

婚礼仪式结束以后，设宴款待来宾。新郎新娘穿着艳丽的民族服装，端着喜酒，走到每一位客人前敬酒，以表谢意。客人们一边接过喜酒，一边祝贺这对新人幸福甜蜜。

잔치오락 [ʧan ʧhi o rak] “婚礼上的娱乐”

婚礼上事先安排好的娱乐环节。接大桌结束后，新郎能歌善舞的亲朋好友或专门邀请来的歌手会随着欢快的音乐，一边唱歌一边跳民族舞蹈，向一对新人表示祝贺。



7-28◆文化



7-30◆文化

미역국 [mi jək kkuk]“海带汤”｜미역국 먹기 [mi jək kkuk mək kki]“喝海带汤”

海带汤主要用海带熬制，富含碘、蛋白质、脂肪、碳水化合物，有一定的营养价值。产妇坐月子期间禁止食用冷或硬的食物，主要饮食为米饭和海带汤，因此过去产妇坐月子时必喝海带汤。过去即使生活非常困难的家庭也要给产妇喝海带汤。如今过生日也喝海带汤，以纪念自己的母亲。



7-29◆文化



7-31 ◆文化

백설기 [pɛk ssər ki] “白蒸糕”

为庆贺婴儿出生百日而用大米面做的一种蒸糕。朝鲜语中 [pɛk] “白” 和 [pɛk] “百” 读音相同，为讨口彩，据说把白蒸糕送给一百个人，可预祝婴儿长命百岁。



7-32 ◆文化

백날사진 [pɛŋ nar sa ʧin] “百日照”

婴儿出生第一百天拍的照片。过去，父母不仅会在这一天给孩子拍摄百日照，还会为孩子举办 [pɛk ir ʧan ʧhi] “百日宴”。宴席上的传统饮食为白蒸糕和海带汤。前来祝福的亲朋好友欢聚一堂，给婴儿悬挂白线，祝福孩子长命百岁。现在办百日宴的家庭越来越少，即使庆祝，其做法也比较简单，只是给婴儿穿上新衣，拍一张纪念照而已。



7-34 ◆文化

녀자어린이 돌복 [njə ʧa ə ri ni tor pok] “女童周岁服”

女童周岁宴穿的民族服装。过去女童一般穿七彩袖上衣、粉红裙，脚穿绣花布袜，腰系象征长寿的小布袋。在系布袋的小绳上，还要拴银刀、银斧、银锁、硬币等各种佩饰。20 世纪 80 年代以后，女童周岁装的颜色和款式都发生了较大变化，五花八门，因人而异。

남자어린이 돌복 [nam ʧa ə ri ni tor pok] “男童周岁服”

男童周岁宴穿的民族服装。过去一般是头戴幅巾，身穿七彩袖上衣、蓝坎肩、粉红裤，脚穿绣花布袜，腰系象征长寿的 [tor ʧu mə ni] “小布袋”。在系布袋子的绳子上，还要拴上银刀、银斧、银锁、硬币等各种佩饰。20 世纪 80 年代以后，男童周岁装的颜色更多了一些，不过款式基本没什么变化。



7-33◆文化

돌잔치 [tor ʧan ʧhi] “周岁宴”

婴儿满一 [tor] “周岁（幼儿）”时，父母为孩子举办的宴席。周岁宴上最富有传统特色的是 [tor saŋ] “周岁桌”，这是父母专门给周岁婴儿置办的生日桌。过去人们在家里摆生日桌，在一张炕桌上摆放刀、剪、书、笔、线、钱、算盘之类的东西，以及白蒸糕、打糕、松饼、彩虹糕等传统糕饼，还有水果。如今周岁宴都在饭店举办，生日桌上的有些传统糕饼也被方便食品取代。



7-35◆文化



7-36◆文化

돌잡이 [tor ʧa pi] “抓周”

庆贺婴儿周岁生日的最主要仪式。摆好生日桌以后，在桌前放一张棉布或叠放一条毛毯，而后由婴儿的父亲或祖母把婴儿抱到上面，让小宝宝任意抓取桌子上的东西，以最先抓到的东西来判断孩子将来的志趣。如果孩子最先抓到的为刀枪，预示着将来能有武功；如果是纸笔或书本，预示着将来会有文才；如果是线，预示着孩子将来长命百岁；如果是糕饼之类，则根据糕饼的不同，其志趣也各异，白蒸糕象征心地纯洁，打糕象征意志坚韧，带馅儿的松饼象征经纶满腹，无馅儿的松饼象征胸襟豁达大度，彩虹糕象征前程似锦。

실걸기 [sir kər ki] “挂线”

婴儿周岁宴时，爷爷、奶奶、姥姥、姥爷等长辈给孩子的脖子上挂一绞白线，祝福孩子长命百岁。如今民间依然流传着这一风俗。

부조돈 [pu ʧo tton] “礼金”

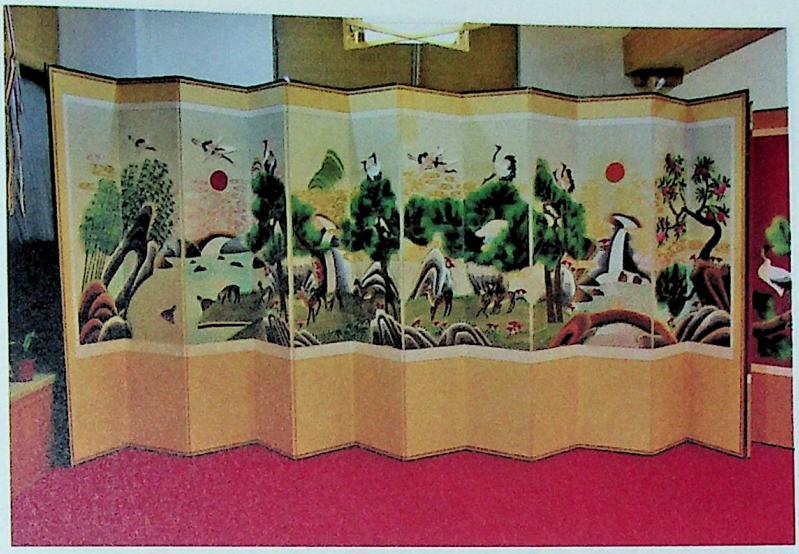
周岁宴上，为庆贺孩子的一周岁生日，更为了祝福孩子快乐成长，亲朋好友送给儿童的一个小红包。数额很小，只是略表心意而已。



7-37◆文化



7-38◆文化



7-39◆文化

십장생병풍 [sip tʃʃaŋ sɛŋ pjəŋ phuŋ] “屏风”

举办花甲宴时，通常在 [hwan kap saŋ] “花甲桌”后面靠墙一侧立上的一组装饰用具。屏风上绘有日、山、水、石、云、松、龟、鹤、鹿、不老草等十种“十长生”图案，象征长生不老。既美化了环境，寓意又很吉祥。

환갑인 입장 [hwan kap in ip tʃaŋ] “寿星入场”

花甲宴的入场仪式。寿宴上，老寿星身着鲜艳的民族服装，手捧鲜花，在子女和孙辈的簇拥下，满怀喜悦和激动的心情缓缓入场。在场的客人们以热烈的掌声向寿星表示祝贺。



7-40◆文化



환갑잔치 [hwan kap ʧan ʧhi] “花甲宴”

在父母满六十周岁那天，子女给父母举办的隆重生日宴，又叫 [hø kap] “回甲”。寿宴上的 [hwan kap ssaŋ] “花甲桌”最引人注目，它是儿女为表达孝心，专门为父母精心置办的一大桌丰盛的食品。大桌上摆放的食品应有尽有，有苹果、梨、橘子、桃、枣、栗子等水果与坚果类，各种形状的油蜜果和米花果以及麦芽糖等传统糕点和糖果，用肉类和鱼类煎制而成的各种食



7-41 ◆延吉

品，打糕、松饼、片糕、发糕等多种传统糕饼。其中糕点和糖果要高高地摞起来，高度要达到一尺以上。等到寿礼结束后，花甲桌上的食品可以拿下来跟大家一起分享，据说吃花甲宴上的食品可以长命百岁。寿星坐在大桌中间的座位，寿星的兄弟姐妹和亲朋好友陪坐在大桌两旁，坐法皆为男左女右。随着老龄化社会的到来，如今大都在父母七十周岁时举办寿宴。



7-42 ◆文化

술 붓고 절 올리기 [sur pus kko tʃər or ri ki] “敬酒行大礼”

子女和晚辈向寿星敬酒跪拜，是花甲宴上最重要的仪式。寿礼开始，先由老人的子孙们按男女长幼次序，即由长子到次子、长女到次女，各自献上寿酒一杯并行一次叩拜礼，以示祝寿。已婚的子孙、夫妻一起为老人祝寿，子女们之后便和孙儿们为老人祝寿。献酒叩拜之后，子孙们载歌载舞，祝福老人健康长寿。老人的亲属按照亲疏远近和男女长幼次序，也各自上台敬酒叩拜。最后是由前来祝贺的其他宾客敬酒叩拜。

환갑오락 [hwan kap o rak] “寿宴上的娱乐”

献酒叩拜之后，进入一个短暂的歌舞环节。子女们和亲朋好友纷纷来到花甲桌前，围着老寿星，载歌载舞。过去大家在一起就是随意地唱、跳，如今常邀请一位主持人有序地组织娱乐活动，时而大家一起跳民族舞，时而由民族歌手演唱长寿歌（同时有人伴舞）。人们以歌舞的形式庆祝老人七十寿辰，并祝福老人健康长寿。



7-43◆文化



7-44◆文化



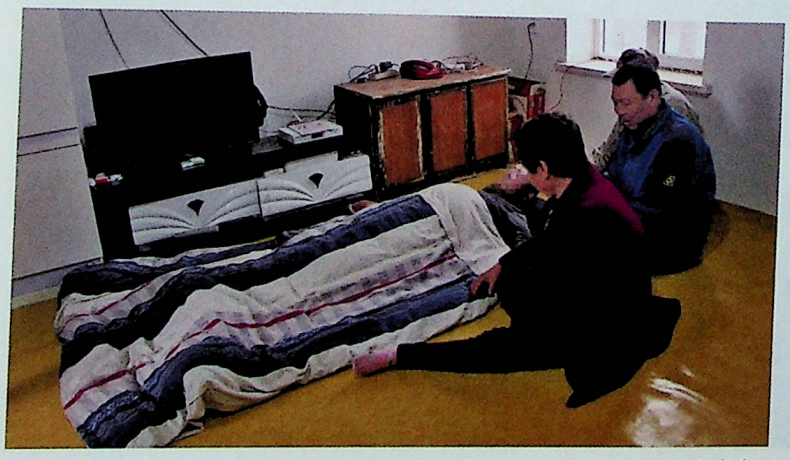
7-46◆奶头山

혼 부르기 [hon pu rɯ ki] “招魂”

过去，一旦生命危在旦夕的人停止呼吸和心跳，人们就要为其举行招引魂魄的仪式。由一名懂得丧礼的中年男性，站在烟囱前面，面朝北挥动逝者的衬衫，连喊三声逝者的名字。据说这是为挽回逝者生命而进行的最后的努力，如果招魂之后还是醒不过来，就断定此人真正地离世。

속광 [sok kwaŋ] “属纩”

临终；也指家属守候在身边，将棉絮放在临终者的鼻子前来判定死亡与否。[sok kwaŋ]借自汉语“属纩”一词：[sok]“属”，意为放置；[kwaŋ]“纩”，意为新棉；“属纩”即放置新棉，故名。



7-45◆奶头山



7-47◆奶头山

사자상 차리기 [sa ʧa saŋ ʧʰa ri ki] “摆使者桌”

招魂时，有的地方在院子或大门口摆设使者桌。过去桌上陈放三双草鞋（或纸鞋）、三碗饭、三杯酒，如今简化为三碗饭、一瓶酒，借以招待前来认领逝者的“阴间使者”。招魂完毕，撤掉使者桌。

곡하기 [kok ha ki] “哭丧”

招过魂之后，仍叫不醒逝者，家属便开始号哭。[saŋ ʧɛ]“丧制（丧主）”，即逝者儿女、长孙等直系亲属，要哭出 [ai ko、ai ko]“哀高、哀高”之声；[pok in]“服人”，即逝者的兄弟姐妹等旁系亲属，要 [ə i、ə i] 地哭。过去还要披麻戴孝地号哭。



7-48◆奶头山

천금이불 [ʧən kum i pur] “天衾”

覆盖尸体的布。主要面料为麻布或粗棉布，长 180 厘米、宽 60 厘米。呈圈式双色拼接，外圈为白色、里圈为红色。



7-49◆太兴



7-50◆文化

수의 [su i] “寿衣”

逝者穿的衣服。款式均为民族服装，男寿衣包括内衣裤和袜子、上衣和裤子、长袍；女寿衣与男寿衣不同的是，传统短上衣配长裙，其面料为麻布或丝绸。寿衣通常会做得肥大一些。现在人们常以结婚穿过的礼服或花甲穿过的礼服作为寿衣。如无婚礼服，则穿其他寿衣。穿寿衣时先穿 [a rɛ os] “下衣” 下面穿的衣服，后穿 [wus os] “上衣” 上面穿的衣服，第三步穿戴 [ak su] “汗衫” 包裹手的布或手套和鞋袜。

명정걸기 [mjəŋ ʧəŋ kər ki] “挂铭旌”

在安放逝者的地方挂一匹 [mjəŋ ʧəŋ] “铭旌”。铭旌相当于逝者的名片，在长方形的红布上，按照一定的格式，用汉字写下逝者的身份、籍贯、姓氏等信息。其基本格式，男子为“故学生（有官职的则为‘处士’）+ 籍贯 + 姓 + 公之柩”，女子为“故孺人 + 籍贯 + 姓 + 氏之柩”。铭旌上的“学生”“处士”“孺人”之称是为了表达对故人的尊重。



7-52◆奶头山

칠성판 [ʧhir ssəŋ phan] “七星板”

停放遗体的一张木板，通常用松木制成。板子上面钻七个孔，象征北斗七星，故名。遗体裹扎后停放在其上。



7-51 ◆奶头山

설전 [sər ʧən] “设奠”

遗体裹扎后放在七星板上并盖上被子，在上屋靠墙的地方进行 [mo sin ta] “供奉”。其外侧拉上白色的 [hy ʧaŋ] “幔帐”，幔帐上挂铭旌。在幔帐外侧靠近遗体头部的位置放一张 [saŋ sik saŋ] “上食桌” 祭祀桌，桌上摆一碗米饭、一碗汤、两三种蔬菜、一瓶酒和一套餐具，如今还摆放鱼、肉、水果等，相当于 [jəŋ ʧwa ka in nɯn paŋ] “灵堂”。上祭祀桌的食品，尤其是汤和饭，每餐必须换成新做的食物。因初丧时守着遗体，一般不挂遗像，只在桌前的地上点香火。[mat saŋ ʧɛ] “守丧的长子或长女” 跪拜在灵堂前，倒一盅酒、磕两次头，然后把勺子插到米饭上、把筷子放到菜碟上，据说这是逝者的灵魂在用餐。跪拜结束，“丧制” 跪坐在上屋的遗体旁，“服人” 跪坐在下屋里。当 [ʧo kɛk] “吊客” 走进来的时候，子女和亲属们要一起哭丧，不与吊客寒暄，吊客也默默地跪拜在遗体前，进行 [ʧe rje hɛŋ sa] “祭礼”，倒酒、磕两次头。之后，逝者家属停止哭泣，与吊客们 [matʃ ʧər ɯr han ta] “互相行礼”。



7-53 ◆奶头山



7-54 ◆奶头山



7-55 ◆奶头山

관 [kwan] “棺材”

矩形棺木。棺盖上打一个叉，叉的宽处表示头部；或者在棺材的两头分别写“上”“下”两字，“上”字表示头部，“下”字表示足部。制棺时采用咬榫的方法，不使用铁钉。

천구 [ʧhən ku] “移柩”

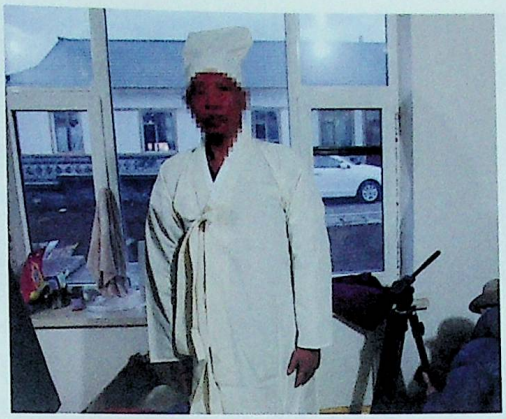
将灵柩从屋里抬到屋外，又叫 [ʧhən kwan] “迁棺” 或 [wun kwan] “运棺”。通常在灵柩下面垫两根麻绳或 [wun kwan pa tta i] “抬棺的麻布带”，4 人在屋里抬，4 人在外面接应。移柩时要宣读迁棺祝文，后由 [ʧip sa] “执事” 大声宣告：“今以吉辰，迁棺敢告！”话音一落，站在灵柩两侧的 4 人就用麻绳或麻布带子抬起灵柩走向门口；站在灵柩前面的 2 人靠近门口时，外面 2 人立即接应过来；站在灵柩后面的 2 人靠近门口时，外面另 2 人及时接过来。据说，移柩时灵柩不能停放在门槛上，否则家人可能也会跟着离去，同时也是对逝者的一种尊重。移柩时，有的家庭还会将瓢或碗扣在门槛上面，用灵柩 [sa par kkɛ ta] “砸碗”，然后抬出去。这样做据说是因为逝者去的另一个世界不用完好无损的碗，所以要把碗弄碎以后带过去。



7-57 ◆奶头山

상복 [saŋ pok] “丧服”

“丧制”穿戴的孝服。男“丧制”头戴麻布、孝帽和屈巾。屈巾有三指宽，把白纸顺着折叠成三层，用麻布包裹后缝七针。屈巾戴在孝帽外面，下端围一圈约有三指粗的麻绳（把麻丝反劲搓或拧成一股绳）。女“丧制”头戴二指粗的麻绳圈，一垡般大小的四方形麻布片，四个角掖入头发里。身穿窄袖麻布袍，腰系粗麻绳，脚穿布袜和草鞋，在左胸前佩戴一个麻布条。



7-56◆奶头山

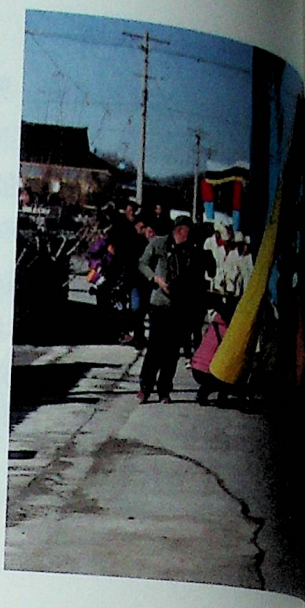
상여 [saŋ jə] “丧舆”

传统运灵柩的工具。长方形，由 2 根 4 米的长木杆、2 根 1.5 米的短木杆拼接而成；底部按一定间隔安上 3 根 1.5 米的横撑；顶部立起 4 根 1.5 米的竹竿用于支撑布制的盖头；盖头又叫 [ʧhəŋ ʧhən]“青天布”，最早用白布做成，起遮光作用；再配 2 根 4 米长的麻绳作为扛带。移柩后，就将灵柩放入丧舆里，之后通常由 16 人扛，两侧分别为 8 人。20 世纪 60 年代以前，村子里全部共用一个丧舆运送灵柩，用完就拆卸下来，保存在村子附近山上的 [saŋ jə taŋ]“丧舆堂”里，这是村里为专门存放丧舆而建的简易小木屋。后来就用牛车或汽车代替了丧舆运灵柩。



7-58◆奶头山





7-59 ◆奶头山

발인 [par in] “出殡”

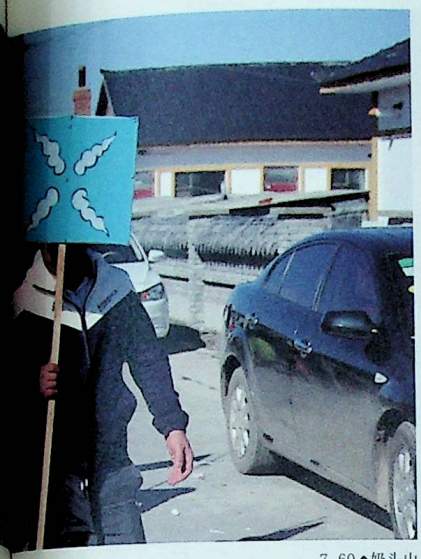
将丧舆从家运到墓地。出殡必须选择逝者死后的单日，一般为 [o ir ʧaŋ] “第 5 日出殡”，实在不得已也可以 [sam ir ʧaŋ] “第 3 日出殡”，但是绝不能选择双日出殡。装丧舆环节之后，会举行 [par in ʧe] “出殡祭”（见图 7-59），即在丧舆前铺上一领草席，席上摆放祭桌及供品，先由“丧制”倒酒磕头，然后按照先直系亲属后旁系亲属、先长后幼、先男后女的顺序依次敬酒跪拜。最后，执事宣读出殡祝文：“永诀终天！”话音一落，运丧舆的肩夫就一齐扛上丧舆，向墓地出发。肩夫们抬着丧舆，向前迈一步又向后退一步，如此反复三次。如果是 [ho saŋ] “老年人去世”，肩夫们会边唱 [saŋ jə so ri] “丧舆歌”边前行；如果是 [ɛk saŋ] “年轻人去世”，则不唱。丧舆歌均为即兴的编词谱曲，伴随着丧舆歌的出殡，其场面很是悲壮。出殡队伍以铭旌作为先导（见图 7-60），其后依次为功布、挽词、丧舆、“丧制”、“服人”及宾客等。



7-61 ◆奶头山

산신제 올리기 [san sin ʧe or ri ki] “祭山神”

在山上选好墓地以后（墓地一般选在三面环山、一面特别开阔的地方，最好还要有潺潺的流水），挖墓穴之前分别要向山神和土地神祭祀。具体做法是，在墓地旁的一棵大树下面，铺上一张白纸，上面摆放水果、鱼肉、鸡蛋和糕饼等祭品，由一位老人斟满一盅酒，一边将酒均匀地浇洒在地上，一边自言自语地磕两次头，大概意思是请山神保佑。清明节时，人们在给逝去的亲人祭祀前，也会先祭山神，祈求山神继续关照故去的先人。



7-60 ◆奶头山



7-62 ◆奶头山

제 올리기 [ʧe or ri ki] “开山祭”

挖墓穴之前，先确定 [hu tho]“后土”的位置，并向土地神祭拜。据说“后土”是掌管土地的神，在这里指祭拜土地神的祭坛。后土通常设在坟墓的东侧，然后在地上铺一张纸，简单地摆放一两种食品，如一个熟鸡蛋、一种蔬菜（见图 7-62），由“丧制”倒一盅酒、磕一次头。祭祀结束后，用纸包裹祭品，上压一块石头。

굴심 파기 [kur ssim pha ki] “挖墓穴”

开山祭结束后的破土环节。通常由逝者同村的人在出殡前一天进行。[kwaŋ]“墓穴”的深度一般为 70 至 100 厘米，南北朝向。安葬遗体后把祭品连同纸埋入后土的位置里，并在上面修坛祭祀。



7-63 ◆奶头山



7-64 ◆奶头山

하관 [ha kwan] “落棺”

先把灵柩放入墓穴，调整灵柩方向，盖铭旌，填土。填土时先由“丧制”撮三锹土分别放在遗体的头、腹、足三个位置，谓之放“四方土”。而后众人一起动锹掩埋。圆坟之后修筑墓前祭坛（靠近遗体足前位置）和后土祭坛（靠近遗体左肩的位置）。

묘제 [mjo ʧe] “墓祭”

在墓前的祭坛上摆放祭品。第一排（靠近坟墓处）摆一碗米饭和一碗水（代替汤）；第二排摆菜肴，通常的顺序是鱼类东侧，肉类西侧；第三排摆果类。由死者的侄子或女婿担任执事。宣读祝文之后，从长子开始依次敬酒磕头。之后，“丧制”和“服人”按长幼亲疏的顺序在坟前站成一排，由“丧制”代表全体再敬一杯酒。随后大家一起磕三次头。最后把饭菜各取一点包在纸上埋入祭坛前的草皮底下（修坟时在祭坛周围的三面盖草皮）。



7-65 ◆奶头山



7-66◆太兴

묘비 [mjo pi] “墓碑”

写有 [sa maŋ ʧa] “死亡者” 信息的木碑或石碑，一般立在坟墓前。20 世纪 60 年代以前多为木碑，如今多用石碑。木碑用墨直接在木板上书写碑文；石碑则用凿子凿开石头之后，把碑文雕刻进去。碑文用汉字。

墓碑正面格式如下：若逝者为男性，则在正中间竖写 “学生 + 姓 + 公之墓” 六字；若逝者为女性，则在正中间竖写 “孺人 + 姓 + 之墓”；夫妻合葬，在正中间的右侧写 “学生 + 姓 + 公之墓”、左侧写 “孺人 + 姓 + 之墓”；所有墓碑的右侧写逝者的出生年月日，左侧写死亡年月日。背面右侧竖写立碑者（给逝者立碑的人）姓名，即 “某某敬立”；左侧写立碑的年月日。上述的左与右均以祭祀者为本位。

墓碑可以在举行葬礼的当天立，也可以在清明节或重阳节立。




捌·节日
开始



朝鲜族一直以来非常重视节日，别说民族传统节日，就是国际通用节，如六一国际儿童节、三八国际劳动妇女节等，或者当地特有的节日，如9·3节、老人节，都要开展丰富多彩的庆祝活动，以表达人们尊老爱幼的传统美德。不过，最隆重、最重要的还是民族传统节日，主要有[sər]“春节”、[po rum]“元宵节”、[ʧʰəŋ mjəŋ ʧər]“清明节”、[tan o ʧər]“端午节”、[ʧʰu sək]“中秋节”。

随着社会的发展和时代的变迁，传统节日的风俗发生了较大的变化，但节日文化的精髓依然在民间传承着。

一是节日祭祀。每逢春节、清明节、中秋节，人们都要为逝去的父母或祖父母祭祀。正月初一早上最重要的仪式就是精心地摆放供品、祭拜祖先，即“茶礼”，又叫“正月茶礼”。祭祀结束以后，全家人才能围坐在一起，吃团圆饭、给长辈拜年。清明节和中秋节，则是一家人带着祭品前往墓地祭拜祖先。清明节祭祀之前要修补坟墓，又叫“加土”；中秋节则是先清理坟墓上的杂草，再摆供品来祭祀。祭祀以后，一起分享供品，据说供品蕴含着祖先的祝福。



二是节日活动。人们非常热爱生活，平日里茶余饭后，兴致一来就要打打牌、唱唱歌、跳跳舞，传统节日更是少不了多姿多彩的娱乐活动。最重要的春节，亲朋好友聚在一起打花牌。正月十五开展“掷尤茨”“拔草龙”“烧月亮房”“踏桥”等民俗活动，端午节开展摔跤、跳跳板、荡秋千等传统民俗活动，其中最引人注目的是荡秋千，有着悠久的历史；如今摔跤、跳跳板、荡秋千已发展成民族体育比赛项目，每到端午节都要开展体育赛事。

三是节日饮食。每逢传统佳节，家庭主妇们都要精心准备丰盛的传统饮食，与家人、亲朋好友分享。正月初一打打糕、灌米肠、熬麦芽糖、做豆腐，其中打糕和米肠是过年餐桌上必不可少的美食。正月十五吃五谷饭，据说与人们的崇鸟习俗有关；喝聪耳酒，寓意新的一年希望多听到好消息。端午节吃艾糕，艾蒿不仅含有特殊的清香，更具有利于健康的药效，因此一直被用于日常饮食生活当中。中秋节家家制作最具代表性的传统松饼，非常富有民族特色。



8-1◆文化

찰떡 [ʧhar ttək] “打糕”

最具代表性的一种传统糕饼，又叫 [in ʧər mi]。因通过捶打制作而成，故名。可以用糯米、黏小米、黏高粱米、黄米制作，不过大多还是以糯米打糕为主。用糕杵将糯米捶打成大面饼，再切成一块块，蘸上香喷喷的小豆面儿或黄豆面儿，吃起来柔软、筋道、香甜。豆面儿蘸得越厚，味道就越鲜美。打糕是所有糕饼中最高级的一种年糕，在节日和各种宴席上，都是必不可少的重要食物。打糕很有黏性，特别 [kɯn ki iss nɯn] “耐饿（的）”。因它的黏性，人们常常在升学考试时做打糕给考生吃，或者把打糕直接贴到大门上，希望金榜题名。

순대 [sun tɛ] “米肠”

具有浓郁民族特色的传统主食，有 [twɛ ʧi pɛr sun tɛ] “猪肠米肠”、[so pɛr sun tɛ] “牛肠米肠”、辣椒米肠（见图 4-24）等。通常以猪肠或牛肠为肠衣，也有以辣椒、茄子为肠衣的；往肠衣内灌入猪血、大米和糯米等主要食材，加上葱、姜、蒜、盐等多种调料制作而成。形状不太规则，有粗的、细的、长的、短的；外观看起来不十分好看，颜色发黑带点光泽；但吃起来香气扑鼻，油而不腻，尤其里面的饭更是美味十足。蒸熟的米肠可以切成一片片蘸上调料酱食用，也可以添加辣的调料酱炒食。据说米肠营养价值高，有助于肠胃的消化。无论是过去还是现在，凡是有重要的民俗活动或宴席，人们都会把米肠作为非常重要的主食来呈现。



8-3◆文化



8-2◆文化

찰떡 치기 [ʧhar ttək ʧhi ki] “打打糕”

制作打糕。打糕美味，但是打打糕是一种很重的体力活，做起来比较辛苦。先将泡好的糯米蒸熟，再放进木臼里，然后用糕杵上下捶打使糯米逐渐黏合成块状，一直捶打到成为细腻光滑、看不见米粒的大面饼为止。过去主要由男性二人站在木臼两端，一上一下挥舞着糕杵，轮番捶打糯米，还要不时地给糕杵蘸蘸水，防止糕杵因粘满糯米而不利于捶打；一两位女性在旁边不时地把手伸进木臼里揉一下面饼，使它平衡受力。如今，自家做打糕的越来越少，大都是直接到市场购买食用，非常方便，一年四季都可以享用。

순대하기 [sun tɛ ha ki] “灌米肠”

制作米肠。先把大米、糯米、猪血、蔬菜和多种调料按照一定的比例搅拌在一起，然后灌入洗净的猪肠或牛肠里，并用线系好肠的两头，上锅蒸熟即可。如今家庭做米肠的少见，人们常在市场上买来食用。



8-4◆新安



8-7 ◆文化

엿 [jəs] “麦芽糖”

传统糖果食品。常用的食材有大米、糯米、高粱米、玉米等。先把洗净的大米或高粱米等食材用水泡开，之后用石磨磨成糊状，倒入锅里煮开后进行冷却。再在冷却后的米糊里添加适量的麦芽粉进行发酵，稀化其黏稠的状态。然后过滤出米汁，倒入大锅里慢慢熬开；熬的火候非常重要，它直接决定了麦芽糖的味道和质量。一直 [kər ʧuk ha ke] “浓稠地”熬，之后进行冷却，就成了一整个 [təŋ ə ri jəs] “块状麦芽糖”。此后，由两人用手把块状麦芽糖进行反复抻拉、越拉越长，颜色逐渐由深红色变成乳白色，最后抻拉成 [ka rak jəs] “条状麦芽糖”。用刀切成一块块，冷却后即成为图中的颗粒状麦芽糖。

두부하기 [tu pu ha ki] “做豆腐”

过年的时候，家家户户都制作豆腐。将水豆腐用布包起来，装入特制的方形木槽（四周与底部有小孔）里，上面再放木板，压上石头，挤出一部分水分以后即可成为大豆腐。大豆腐拌作料吃是当地人们最喜爱的一道美食。





8-5 ◆文化



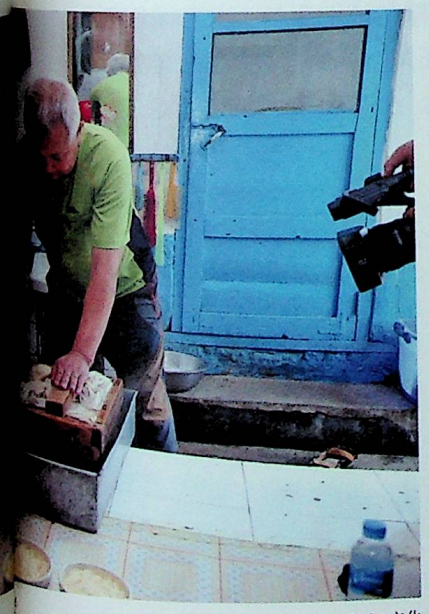
8-8◆文化

떡국 [ttək kkuk] “年糕汤”

大年初一早上食用的汤品。年糕的做法是，用温水和好糯米面，之后蒸熟，再放到糕槽里捶打，而后捏成圆柱形，切成小薄片放入汤里煮熟即可。原汤若选用鸡汤、牛肉汤，味道会更加鲜美。现在市场上销售的年糕片均用压面机压制而成。

집 청소하기 [ʧip ʧhəŋ so ha ki] “打扫房屋”

除夕前几天开始，家家户户都要打扫卫生。妇女们主要负责打扫室内各个角落的灰尘，而男性则负责打扫室外的院子、清理牛圈等。打扫卫生象征着驱除陈年的厄运和妖魔鬼怪，迎接崭新的一年。



8-6◆文化



8-9◆文化



8-10◆文化

밤 새우기 [pam sɛ wu ki] “守岁”

除夕夜，卧室、厨房、牛圈、仓库、厕所等室内外所有的地方都要灯火通明，全家人围坐在一起打花牌、下围棋等，欢歌笑语，一夜不眠。大人们经常跟孩子们说，除夕晚上睡觉眉毛就会变白。

설빔 [sər pim] “新春服”

过年穿的新衣服，又叫 [se ʧaŋ] “岁装”。置办年货当中最重要的一项就是给家人准备新衣服。快过年的时候，家庭主妇们都忙着给家人准备节日服装，或者是用早已备好的布料亲手制作衣服，或者是把旧衣服洗干净等。在准备节日服装时，主妇们格外关注的是家里孩子的衣服。通常给男孩子穿传统七彩袖上衣配蓝色裤子，女孩子则穿传统七彩袖上衣配深红色裙子，并且衣服上挂着小布袋子、发夹以及小布袜等装饰用品。正月初一的早晨，男女老少都要换上新衣服过年，很喜庆。



8-12◆文化



8-11◆靖和

까치해 지내기 [kka tʃhi hɛ tʃi nɛ ki] “过喜鹊年”

除夕当天，孩子们穿上五颜六色的七彩袖上衣尽情玩耍。这种民族服装又叫 [kka tʃhi toŋ tʃə ko ri] “喜鹊岁装”，因此民间又称除夕为“喜鹊年”。

정초차례 [tʃəŋ tʃho tʃha rje] “正月茶礼”

正月初一早上最重要的仪式。人们精心地摆放祭品，向 [sa tɛ tʃo saŋ] “四代祖先” 父母、祖父母、曾祖父母、高祖父母祭拜；如今简化成只给父母和祖父母祭祀，叫 [tʃha rje] “茶礼” 祭祀；因为这天是正月初一，所以又叫“正月初一祭祀”。

祭品的摆放有一定顺序和固定位置。最先摆放祖先的灵位。接着从靠近灵位的地方开始，摆放三排祭品：第一排摆放年糕汤和餐具、酒杯，年糕汤要放在灵位正前方，餐具和酒杯放在年糕汤碗的左侧；第二排摆放鱼、肉和蔬菜，鱼、肉的排序为鱼东肉西；第三排是糕饼、糖果和水果，糖果排序为红东白西，即红色水果放右侧、白色水果放左侧。最后，点上香火，由一家之主给每个灵位敬酒，全家人一起向祖先灵位磕头。



8-13◆文化



8-14◆文化

세찬 [se ʧhan] “团圆饭”

正月初一祭祀以后，全家人围坐在一起聚餐，类似于年夜饭。这是一年当中最丰盛的家宴，有打糕、松饼、片糕等各种传统糕点，有年糕汤和各种菜肴，还有酒和传统糖果等。每人都要喝一盅象征新年的 [se ʧu] “岁酒”以表达吉祥如意。

세배돈 [se pɛ tton] “压岁钱”

正月初一早晨晚辈给长辈拜年，如果晚辈是未成年者，长辈就会给孩子们一些礼钱，以表示节日祝福。



8-16◆文化



8-15 ◆文化

세배 [se pɛ] “拜年”

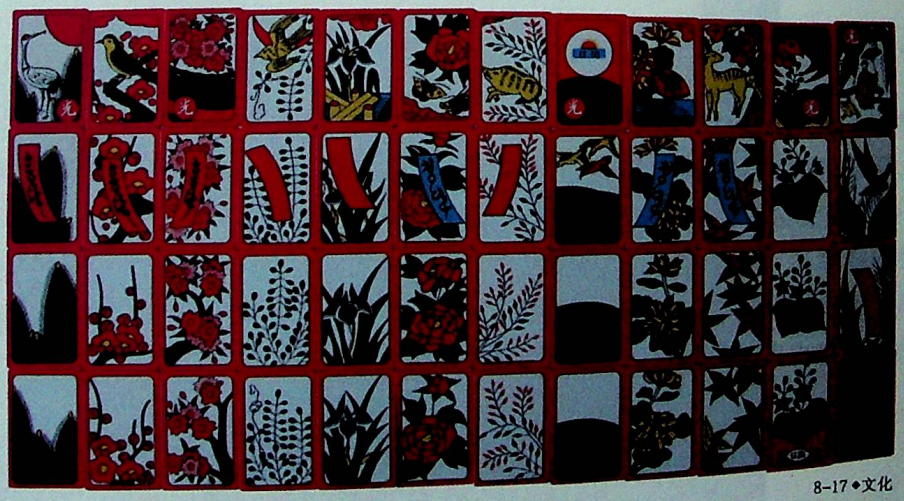
分为 [ka ʧəŋ se pɛ] “家庭拜年” 和 [toŋ nɛ se pɛ] “村里拜年”。过去人们非常重视给长辈，尤其是给老年人拜年。家庭拜年是在农历正月初一早上，在家里早早地结束祭祀和团圆饭以后，子女给父母、孙子孙女给祖父母拜年。一边行跪拜礼一边说“新年好”“健康长寿”等祝福语，长辈同时也要向晚辈说“好好学习”“健康成长”“事业有成”“财运滚滚”等祝福的话。家庭拜年结束后，家里的中青年要到村子或社区里有老人的家庭，给老人们行跪拜礼，而老人们边说祝福的话边拿出自家酿的米酒和麦芽糖接待他们。如今基本只有家庭拜年。



8-18 ◆文化

화투치기 [hwa thu ʧhi ki] “打花牌”

过年最常见的娱乐活动，不分男女老少，只要有两人就可以打。[hwa thu]“花牌”比扑克牌小，共有 48 张。牌上画有 12 种事物以象征 12 个月，每种事物各为 4 张。48 张牌里，有分数的牌为 24 张：其中分数为 20 分的有 5 张，10 分的有 9 张，5 分的有 10 张；总分为 240 分。玩法有很多种，其中较为普遍的是按月份对上两张同种花色以取得分数，获得最高分数为胜。过去人们除了打花牌之外，还常常用花牌算卦，用此来预测未来一年的运气。



8-17 ◆文化

二元宵节



8-19◆文化

오곡밥 [o kok pap] “五谷饭”

正月十五的传统主食。用五种食材（谷类和豆类）掺在一起做成，其中必不可少的是大米和小豆，另外三种可从黏小米、黏高粱米、黄米、糯米、芸豆中任选。正月十五吃五谷饭，据说与古时的崇鸟习俗有关。

부럼깨기 [pu rəm kkɛ ki] “破疖”

破开壳，嗑 [pu rəm] “疖子” 带壳坚果。正月十五日 [sɛ pjək] “凌晨”，人们起来，剥掉栗子、胡桃、松子等坚果的硬壳，食用坚果肉。据说这天早起这样做，之后到山里、树林里就不会被虫子咬，也不会长疖子，而且牙齿还会变得更加结实，可平平安安地度过一年。



8-20◆文化



8-21◆文化

산나물채 먹기 [san na mur ʧhɛ mək ki] “吃素菜”

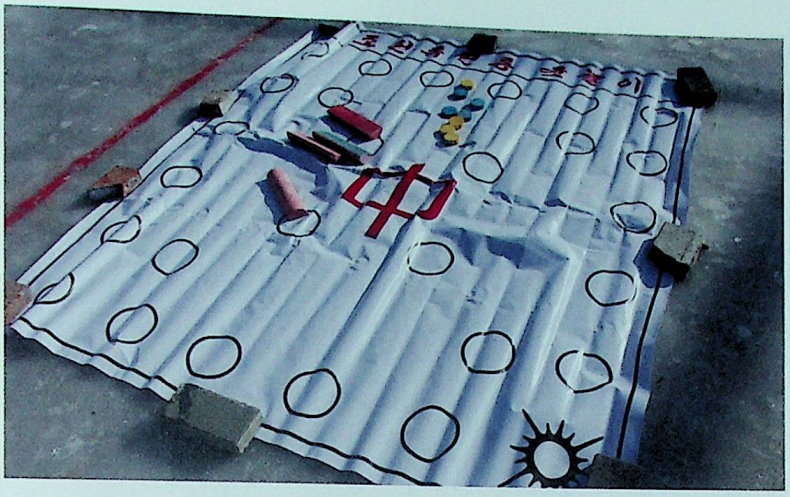
正月十五早晨的饮食习俗。这天的餐桌上不能缺少素菜，最常见的是拌蕨菜。人们平时也喜欢吃各种 [na mur] “素菜”。其做法有很多种，通常是用热水焯一下，做成生拌凉菜、蘸酱菜或直接清炒。正月十五当天就是以蕨菜为主。

귀밝이술 마시기 [ky par ki sur ma si ki] “喝聪耳酒”

正月十五早晨吃饭时喝的酒，白酒、啤酒、米酒、红酒均不限。据说，早晨喝一杯酒耳朵会变得灵敏，因此这酒又叫 [ky par ki sur] “聪耳酒”。为了图吉利，不分男女老少每人都要喝酒，平时从来不沾酒的人这一天早晨也要喝一口，以期这一年能信息灵通、听到好消息。如今也传承着这个习俗。



8-22◆文化



8-23◆文化

윷놀이 [jun no ri] “掷尤茨”

男女老少皆喜欢的一种大众游戏。传统的 [juʧh] “尤茨” 是长约 4 至 5 厘米的半圆形木条。玩尤茨游戏要有 [jus ka rak] “短木条” 四根、[jus mar] “棋子”、[jus phan] “尤茨图”。先把尤茨图铺在地上，参加游戏的两人或两个组的人们站在尤茨图前，高举四根木条，轮流抛在尤茨图上，根据木条落地时是背朝外还是里朝外，分别定五个级：[to]，木条落地时三个背朝外一个里朝外；[kɛ]，木条落地时两个背朝外两个里朝外；[kər]，木条落地时一个背朝外三个里朝外；[jus]，木条落地时四个里朝外；[mo]，木条落地时四个背朝外。根据上述五个级别所得的分数，人们在尤茨图上开始走棋子，根据所有的棋子到达终点的情况决定胜负。



8-24◆文化



8-25 • 文化



마당쓸기 [ma taŋ ssɯr ki] “扫院子”

一种民间习俗。据说在 [ʧak ɯn po rɯm] “小十五” 正月十四这一天，天刚亮，生活比较困难的人就要到富人家“偷来”扫帚扫院子。人们认为这样可以扫掉贫穷，日子会好起来。

줄다리기 [ʧur ta ri ki] “拔草龙”

拔河，是村子与村子之间进行的一场规模较大的集体游戏。与一般的绳子不同，传统拔河用的绳子由主绳和侧绳构成。主绳的直径有 1 米左右，由 30 到 40 根直径为 3 厘米的草绳组合而成；侧绳连接在主绳的两侧，人们各站在主绳的两侧，拽着侧绳拔河。草绳以村子为单位，各村都要准备一根。比赛时，先把参加比赛的两个村子的草绳连接起来，然后村民们分别抓住自己一方的草绳互相拉拽来决定胜负。最早是正月十五晚上进行，后来端午节也有拔河活动。这不只是一场单纯的较量力气的比赛，更是一种预祝丰收的娱乐活动。只是当年的传统草绳早已不复存在，现在都用一根粗绳进行拔河了。



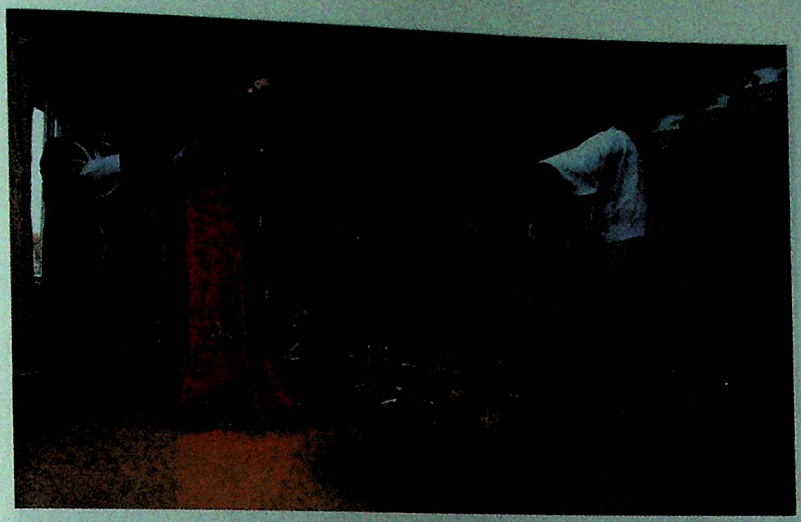
8-26 ◆安图（刘载学摄）



8-27◆文化（刘载学摄）

얼음판딩굴기 [ər ɯm phan tiŋ kur ki] “滚冰”

一种民俗活动。不分男女老少，纷纷到冰面上翻滚身体。朝鲜语 [piŋ]“冰”的发音与 [piəŋ]“病”的发音相似，所以“滚冰”被视为“滚病”，人们认为滚冰能祛除腰痛病。



8-28◆开山屯（刘载学摄）

지신밟기 [ʧi sin par ki] “踩地神”

一种民俗游戏。人们组成一个表演队到个人家里到处转圈，时而到厨房，时而到卧室，时而到灶间，时而到院子里的酱缸台，敲锣打鼓、载歌载舞，非常热闹。据说这样可以驱逐妖魔鬼怪，表达了人们对家庭安康、庄稼丰收的期盼之情。

망월 [maŋ wər] “望月”

过去在正月十五的傍晚，人们纷纷爬上村子附近的山顶、坡地、树上，等待月亮的升起。据说，如果新的一年谁第一个看到十五的月亮，这一年他的运气就会很好。所以，在这一天晚上人们争先恐后地跑出来望月，尤其是年轻人，都想牢牢抓住一年只有一次的难得机会。当一轮金灿灿的圆月冉冉升起时，人们就会高喊“看见月亮啦！”“月亮升起来了！”。



8-29◆文化



8-30◆天池

달집태우기 [tar ʧip thɛ wu ki] “烧月亮房”

正月十五晚上，人们去山上砍来松树枝，在村庄附近选择一块宽敞的空地，将十根椽木似的木头拢在一起，以 X 形捆住上半部分，底部以圆形散立在地面上，然后从下到上用草绳捆绑几圈。最后，用松树枝或稻草从下到上垒起来，做成 [tar ʧip] “月亮房”。当看见初升的月亮时，人们一边喊“看见月亮啦！”，一边点燃月亮房。众人围着熊熊燃烧的烈火，敲锣打鼓，跳舞赏月，向月亮祈求新的一年安康如意。



8-31◆天池



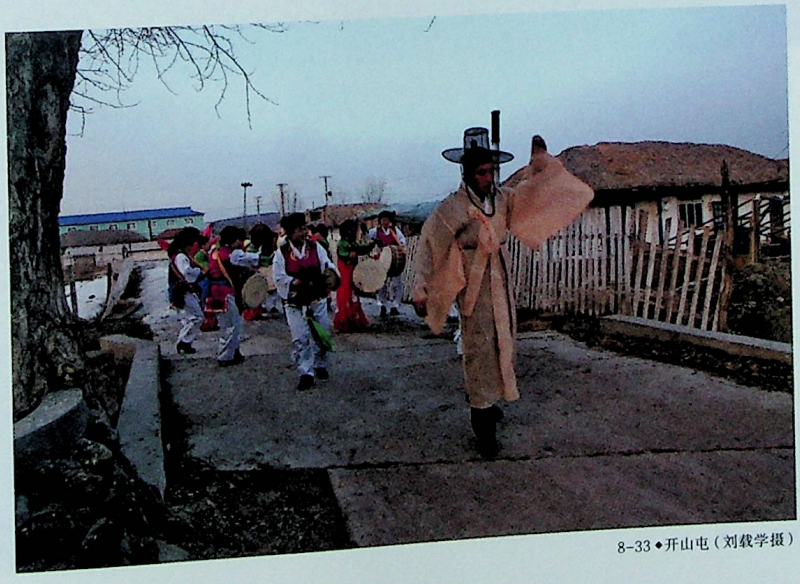
8-32◆开山屯（刘载学摄）

쥐불놀이 [ʧy pur no ri] “放鼠火”

过去，正月十五望月之后进行的一项民俗活动。村子里的年轻人将易燃的荆条上添加麻秸（麻秆），制作成火把点上火，走进田里到处奔跑，一会儿烧掉杂草，一会儿熄灭对方的火炬等，欢快地游玩着。放鼠火游戏寓意着消除偷吃粮食的老鼠，渴望丰收。

다리밟기 [ta ri par ki] “踏桥”

走桥，又叫 [tap kjo]。正月十五晚，望月结束之后，人们三五成群地走到家附近的桥上，来回步行。据说，这样可以治疗腰酸腿疼，寓意一年四季平安无事。



8-33◆开山屯（刘载学摄）



三 清明节

8-34 • 太兴

가토 [ka tho] “加土”

清明节早上，人们要前往 [san so] “坟”，先是用铁锹清理周围的杂草，然后给坟墓增添一些新土。尤其是塌陷的部分，更要重点培土，以防止坟头土薄。



8-35◆太兴

제사상 차리기 [ʧe sa saŋ ʧha ri ki] “摆祭桌（之一）”

在坟墓前，铺上一块干净的桌布，在上面有序摆放米饭、鱼肉、鸡蛋、蔬菜，传统糕饼、水果，大枣、柿饼，白酒等。因为是在野外，祭品比较简单。

절하기 [ʧər ha ki] “磕头（之一）”

先给故去的亲人斟酒，然后全家人跪拜在墓前磕头，以此来表达对故人的怀念和祝福。



8-36◆太兴



8-37◆文化

쑥떡 [ssuk ttək] “艾糕”

端午节的特色食品。先用水将嫩艾蒿浸泡两天，以去除苦味，之后捞出捣碎，过滤出艾蒿汁，再与大米面和在一起蒸熟，最后用糕饼模板压成自己喜欢的形状和花纹即可。艾糕口感柔软筋道，又开胃，一直是人们喜爱的传统食品。

널뛰기 [nər tty ki] “跳跳板”

年轻女性非常喜爱的一种娱乐活动，历史悠久。过去每到元宵节、端午节、中秋节等传统节日，为了增添节日的喜庆气氛，女性们会穿着漂亮的民族服装玩起跳板来。跳板动作有直跳、屈腿跳、剪子跳、左右分腿跳、旋转跳、屈体跳、空翻等多种形式。两人默契配合，在空中不断变换姿态，优美极了。现在除了少部分民族学校有学生的跳板运动之外，人们还能在民族运动会上看到跳板比赛。



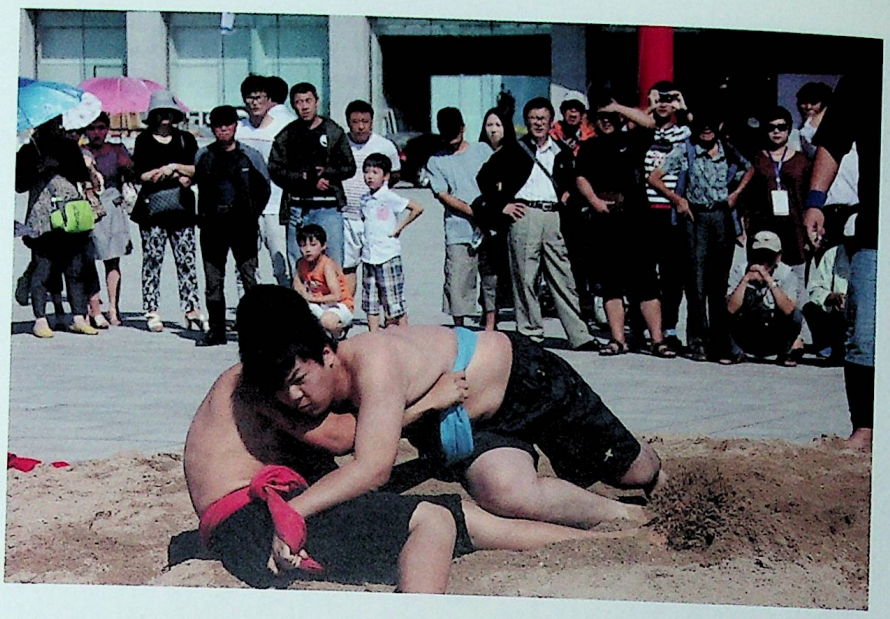
8-38◆太平



8-39◆太平

그네뛰기 [kɯ ne tty ki] “荡秋千”

女性十分喜爱的一种娱乐活动，历史悠久，分单人荡和双人荡。过去每到端午节，不管城市或乡村，女性们都要穿上鲜艳的民族服装，登上高约 13 米的秋千架，尽情地荡秋千，宛如仙女腾云。这一活动不仅增添了节日的喜庆气氛，更体现了女性的机智和勇敢。现在除了少部分民族学校有学生的荡秋千运动之外，人们还能在民族运动会上看到荡秋千比赛。



8-40◆太平

씨름 [ssi rɯm] “摔跤”

男性喜欢的一种娱乐活动，也是民族体育运动项目之一。每到端午节常举办民族运动会，就有摔跤比赛。摔跤动作简单，又不受场地、器材的限制，大人、小孩都会摔，因而具有广泛的群众性。

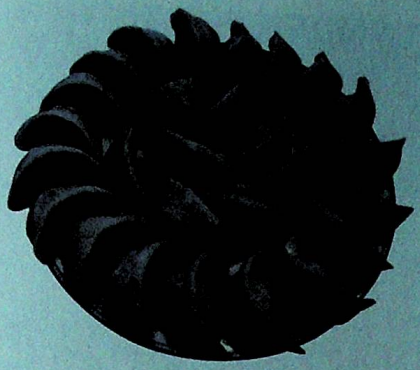
씨름상 [ssi rɯm saŋ] “摔跤奖”

摔跤冠军所获得的奖品，通常是一头黄牛。获得冠军的赛手牵着黄牛绕场一周，向观众致意。



8-41◆依兰

五 中秋节



8-42◆文化

송편 [soŋ phjən] “松饼”

中秋节必备的节日食品。用大米面做皮，用红豆、大枣、板栗、芝麻等食材做馅儿，包成半圆形蒸熟即可。过去常在蒸钵上铺一层松树叶蒸松饼，蒸熟后饼上有松叶的清香，故名。

벌초 [pər ʧho] “除草”

中秋节的祭祀活动之一。中秋节的主要习俗为墓祭祖先。这天家家都用新出的粮谷和水果等作为祭品，前往祖先墓地。坟墓上的杂草在整个夏季长得很多很高。为了祖先之灵能在干净整洁的环境中接受子孙的祭拜，到达墓地后，要先清理坟墓上的杂草，然后祭拜。这种“除草”也可提前一至两天进行。



8-43◆太兴



제사상 차리기 [ʧe sa saŋ ʧʰa ri ki]“摆祭桌（之二）”

在祖坟前先摆祭祀桌，主要有鱼肉、蔬菜、糕饼、水果和白酒。其中糕饼是用刚刚出的新米做成，水果均为新采摘的水果。以此感恩祖先，人们认为是祖先的保佑才获得了丰收。



8-44 ◆太兴



8-45 ◆太兴

절하기 [ʧər ha ki] “磕头（之二）”

子孙们按照辈分和年龄的先后顺序，在祖先的墓地前，分别敬酒、跪拜、磕头，以此来追思故人。

음복하기 [ɯm pok ha ki] “饮福”

祭祀结束后，一起分享供品。人们过去认为，这是祖先之灵留给子孙的特殊食品，蕴含着祖先的祝福，分享供品就是分享祝福，故名。



8-46 ◆太兴



8-47◆文化

동지팥죽 [toŋ ʧi path ʧʃuk] “冬至粥”

冬至熬的传统粥，又叫 [o kɯ raŋ ʧuk] “丸子粥”。把泡好的红豆熬成糊状，再用筛子 [pat tha] “过滤”之后，同大米、糯米丸子熬开即可。冬至如果是在农历十一月上旬之前，叫 [ɛ toŋ ʧi] “娃娃冬至”，据说当年冬天就会很冷，且传言这一天若吃冬至粥，娃娃可能会遭遇不幸；而如果在农历十一月上旬以后，则叫 [ro toŋ ʧi] “老冬至”，则这一年天气不太冷，人人都要吃冬至粥，据传这样可驱除疫鬼，不易感冒。冬至粥作为传统饮食一直传承下来，每年一到冬至，除了娃娃冬至不做不吃，其他冬至日家里都要精心地熬冬至粥。过去，冬至粥只有在冬至当天才能食用；而如今，它成了一种极为常见的食品，市场上常年都有出售。

오그랭이 [o kɯ rɛŋ i] “糯米丸子”

冬至粥里放的丸状糯米制品。因其为圆形，类似汤圆，但没有馅儿，故又叫 [sɛ ar] “鸟蛋”。用热水和糯米面，用手揉捏成鹌鹑蛋大小的丸子，待冬至粥烧开到一定程度后，放进去煮熟即可。冬至粥有了糯米丸子点缀，其味道就完全不同于一般的粥品，美观又可口，妇女和孩子们尤其喜欢吃粥里的糯米丸子。民间还有多大年龄就得吃多少个糯米丸子的传统习俗。



8-48◆文化



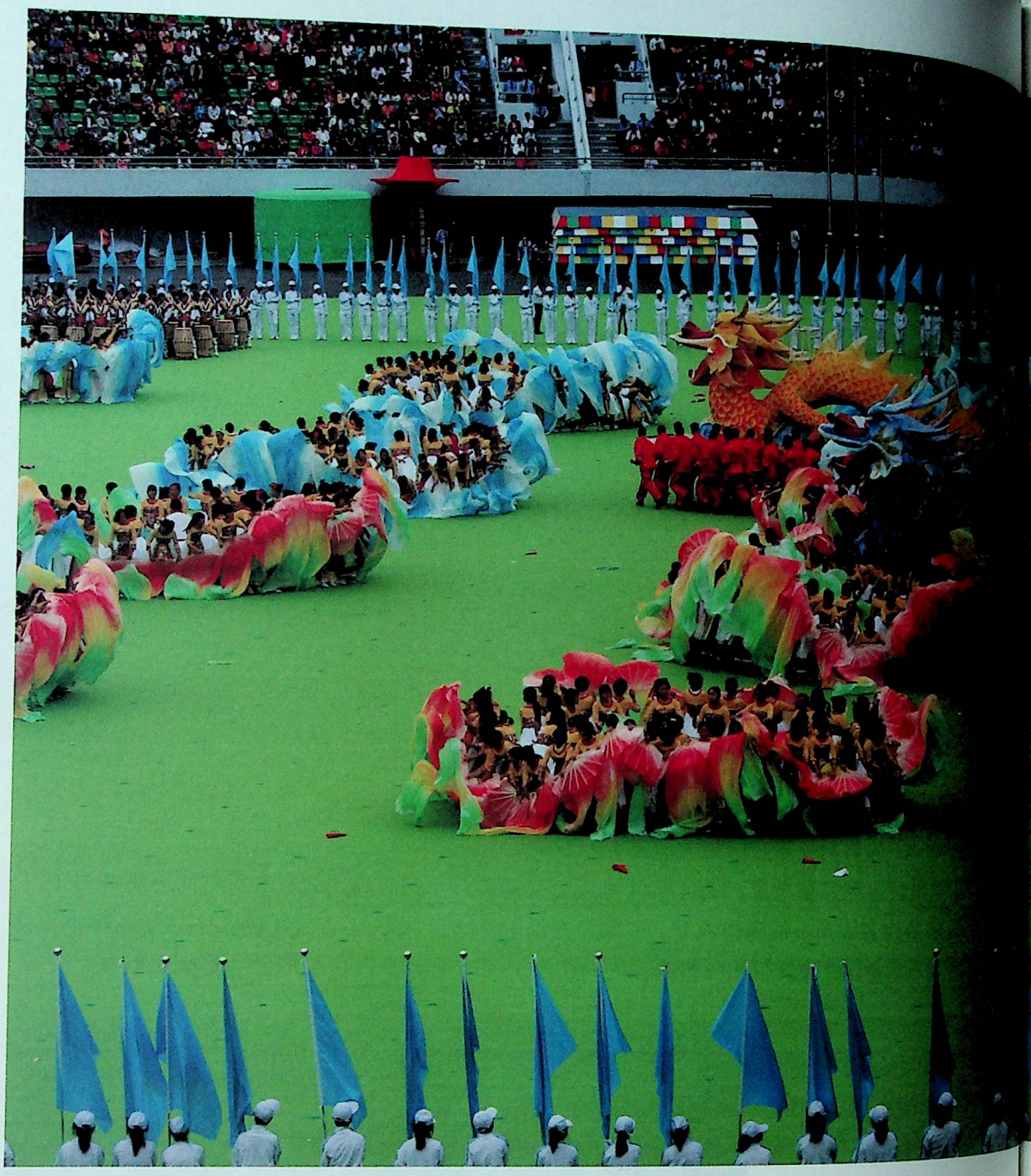
8-49◆太兴

로인절 [ro in ʧər] “老人节”

当地特有的民俗节日。1984 年 4 月延边朝鲜族自治州政府决定，将每年的公历 8 月 15 日作为延边的老人节。每到老人节，家家户户都要给老人们送去节日礼物，并举办各种丰富多彩的娱乐活动。民政部门和一些慈善机构还会为孤寡老人举行传统形式的集体花甲宴。

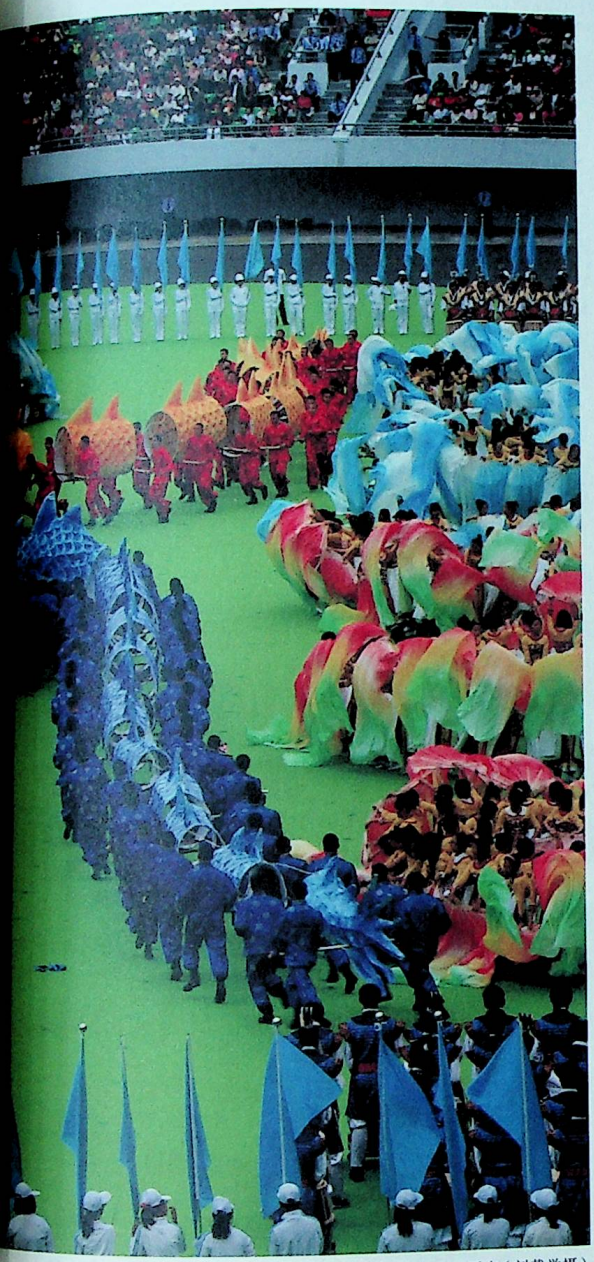


8-50◆太兴

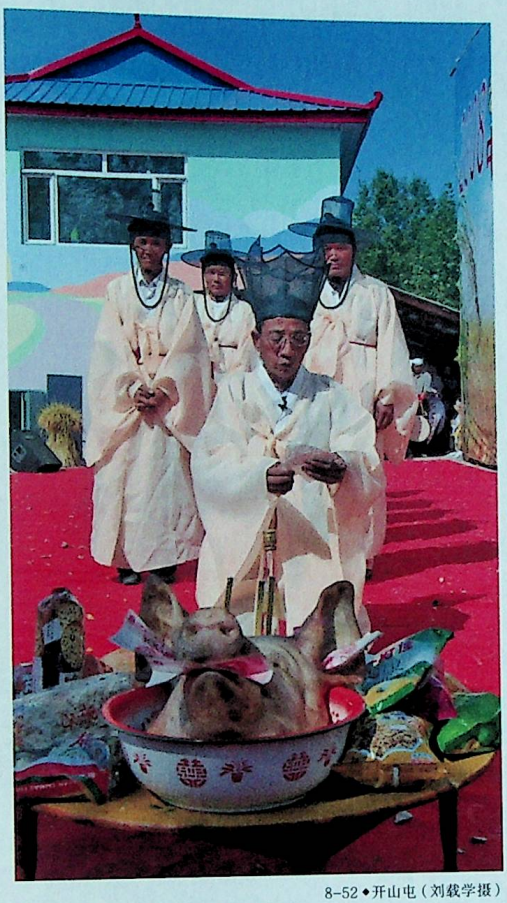


9·3 절 [ku sam ʧər] “9·3 节”

延边朝鲜族自治州成立纪念日。1952 年 9 月 3 日自治区成立以来（后于 1955 年撤销自治区，成立自治州），每年 9 月 3 日就成为延边地区各族人民共同庆贺的地方节日。主要有纪念大会、大型广场文艺表演、民族传统运动会。1992 年延边州政府把每年的 9 月 3 日定为延边朝鲜族自治州民俗节，届时举办多种多样的民俗活动。



8-51 ◆延吉（刘载学摄）



8-52 ◆开山屯（刘载学摄）

농부절 [noŋ pu ʧər] “农夫节”

农民的传统节日，每年的农历七月十五日，又叫 [pɛk ʧoŋ ʧər] “百种节”。因为这个时候正处于农闲期，农民们有很多闲暇时间，所以很适合开展丰富多彩的民俗活动。自 2007 年起，人们开始在龙井开山屯光昭村举办活动庆祝农夫节。主要活动有：给“百种神”（古代传说中管理各种谷物种子的农神）祭祀来期盼好收成，选拔最勤劳、收获最多的一位农民代表给予奖励，举办摔跤活动，制作传统饮食表演等。最后，盛装出席的人们围坐在一起品尝美酒佳肴，边歌边舞，享受这个农忙之后的欢乐节日。



玖·说唱表演





在说唱表演方面，朝鲜族形成了具有浓郁民族特色和地方特色的传统民俗文化，并在民间广泛地流传下来。

在“说”的方面，朝鲜语有丰富的口彩、禁忌、俗语、谚语、谜语。在“唱”的方面，民歌数量多、种类多，广为流传，其中最具代表性的有《阿里郎》、《道拉基》、《诺得尔江边》（垂柳江边）等抒情歌谣，它们都成为男女老少喜爱传唱的歌曲。在表演方面，当地曲艺主要包括 [sam ro in]“三老人”、[phan so ri]“盘索里”、[man tam]“漫谈”单口相声和 [ʧɛ tam]“才谈”对口相声等形式。

“三老人”是和龙最具代表性的曲艺形式，作为特别具有地方特点的地标性说唱艺术，深受人们喜爱。它以说为主，唱、演为辅。过去，三人分别扮演先进、中间、落后三种类型的老人；如今，则不拘泥于这样的角色特点。用形象生动的当地方言土语，以争辩的形式进行表演，在观众的笑声当中赞扬先进人物和新生事物，批评错误思想和落后现象，嘲笑和抨击邪恶势力。对白朴实，风格幽默。

“盘索里”作为典型的说唱艺术，由两人表演。一人为说唱者，手持一把扇，以



唱为主，说中有唱、唱中有说；另一人不时地击鼓助兴。说唱者用自己的歌声、独白、动作来表达特定的主题，代表性的表演作品有《春香歌》《沈清歌》等。

“漫谈”是一人以讲笑话的形式表演的民间口头艺术，类似于单口相声，在和龙普及较晚。表演者讲的故事主要取材于现实生活，一人塑造多种不同的人物形象，以喜剧的形式讽刺不合理的现象及反面人物，赞扬好人好事，让观众在笑声当中明辨是非。“才谈”的表演常为一男一女，新中国成立后发展很快，普及较广，类似于对口相声。

民间故事也异常丰富多彩，反映了社会生活的方方面面。其中流传最广泛的有《春香传》《沈清传》《兴夫传》等，它们均来自朝鲜古典文学作品。

本章不收图片，体例上与其他章不同。各部分按句分行，每句先写民族语的国际音标，再进行汉语直译，如需注释就用小字加在句末，后再起一行加汉语意译（口彩禁忌、谚语俗语直接写于国际音标后）。歌谣和曲艺戏剧中的演唱部分按原词读音转写；故事讲述中，或有语流音变现象，依据讲述人的实际发音记录。本章的歌谣、曲艺戏剧、故事均附有视频。

1. sɛ hɛ pok man ni pa tɯ se jo. “新年快乐”
新 年 福 多 接 吧

2. mo tɯn i ri ttɯs tɛ ro ʧar tø ki pa ram ni ta. “万事如意”
所 有 事 意 顺 好 希 望

3. o rɛ o rɛ an ʧɯ se jo. “祝福老人健康长寿”
长 长 久 久 坐 吧

4. ʧip ttɯ ri ha ta. “为乔迁之喜而设宴”
乔 迁 宴 做

5. mjə nɯ ri po ʧa son ʧa pon ta. “双喜临门”
儿 媳 妇 娶 孙 子 抱

6. mo mɯr phur ta. “分娩”
身体 解 开

7. to ra ka sjəss ta “（老人）去世”
回 去 了

8. por ir rɯr po ta. “上厕所”
有 事 办

9. tar kə ri “月经”
月 间 隔

10. son ppə rɯ si na ppɯ ta. “偷东西”
手 习 惯 坏

11. son ʧaŋ nan “赌博”

手 淘气

12. khuun ir ruur taŋ ha ta. “遭遇不幸”

大 事 遇

13. ʧin ttam ur nɛ ta. “遇到了困境”

大 汗 出

14. mi jək kuk ur mək ta. “事情搞砸了，泡汤了”

海 带 汤 吃

（多用于考试落榜，因为海带很光滑，吃海带意味着名字从考试榜上滑下来，即榜上无名。）



1. so nɯn noŋ ka ɯi ʧo saŋ. 牛是农家的根本。
牛 是 农家的祖宗

2. ka ɯr pi nɯn ttək pi. 秋雨是甘雨。
秋天雨 是 糕饼 雨

3. ʧə njək no ɯr ri sə mjən ka mu mi kje sok tən ta. 出现晚霞，就持续干旱。
晚 霞 立 干旱 继续

4. sam pok tə y e so ppur to kko pu ra tɯn ta. 三伏天很热。
三伏 热 牛角 也 弯曲 变

5. a ʧhim no ɯr ʧə njək pi jo, ʧə njək no ɯr a ʧhim pi ra. 朝霞当天晚有雨，晚霞翌日早有雨。
朝 霞 晚 雨 晚 霞 早 雨

6. mo ro ka to sə wur man ka mjən tən ta. 条条大路通罗马。
竖 走 也 首尔 就 去 行

7. koŋ tɯn tha pi mu nə ʧi rja. 功夫不负有心人。
功 夫 塔 能 塌 么

8. ttək ʧur sa ram mɯn sɛŋ kak to an nɯn te kim ʧhi kuk pu thə ma sin ta. 自作多情。
糕饼给的 人 想 都 没 想 泡菜汤汁 开始 喝

（吃糕饼等干硬食物习惯先喝泡菜汤汁，便于顺利下咽。这句话的意思是看到别人拿着糕饼以为要给自己，就先开始喝汤汁，但是对方根本就没打算给自己糕饼。所以叫“自作多情”。）

9. ka nɯn son nim ty kkok ʧi ka je ppɯ ta. 客去主安。
离开的 客人 后脑勺 好看

（“客人的后脑勺”指客人离开的背影。过去来客人总是担心照顾不周，客人离开才能放心。）

10. ma ɯ mɯn kur ttuk kath ta. 心情急切。

心 烟囱 跟 一样

（比喻心情像烟囱里冒出来的热烟一样，急迫焦躁，让人坐立难安。）

11. so ppu rɯn tan kim e ppɛ ra. 趁热打铁。

牛角 热时 拔

12. piʧh ʧoh ɯn kɛ sar ku. 徒有虚名。

颜色好看的 山 杏

13. so mun nan ʧan ʧhi e mə kɯr kəs əps ta. 徒有虚名。

出名 的 宴会 吃的 没有

14. naʧ mar rɯn sɛ ka tɯt ko pam mar rɯn ʧy ka tɯt nɯn ta. 隔墙有耳。

白天话 鸟 听 夜间话 鼠 听

15. sa ton nɯi phar ʧhon. 远亲。

亲家 的 八 寸

16. kkuəŋ mək ko ar mək ko tuŋ ʧi thə rə pur ttɛ ki. 一举两得。

野鸡 吃 蛋 吃 巢 抖落火 烧

（野鸡肚里有未生的蛋，故吃肉时，还可吃蛋，野鸡窝拆下来还能当柴烧。）

17. kan ʧaŋ ɯn kan ʧaŋ in te sa ra mi mə kɯr ssu əps nɯn kan ʧaŋ ɯn?

酱 油是酱 油 人 吃 不能的 酱油 是

什么酱油不能吃？谜底：ɛ kan ʧaŋ“操心”（酱油：谐“操心”的后两个音，读 [kan ʧaŋ]。）

本条及以下为谜语。

18. mu rɯn mu rin te ssip ə ja mə kɯr ssu iss ɯn mu rɯn?

水 是 水 嚼着 吃 能 的 水 是

什么水能嚼着吃？谜底：na mur“蔬菜”（水：谐“蔬菜”的第二个音节，读 [mur]。）

19. sɛ nɯn sɛ in te ka ʧaŋ ppa rɯn sɛ nɯn ?

鸟 是鸟 最 快的鸟 是

什么鸟最快？谜底：nun kkam ʧʃak har sɛ“眨眼工夫”（鸟：谐“眨眼工夫”的“工夫”读音，读 [sɛ]。）



20. ma rɯn ma rin te tha ʧi mos ha nɯn ma rɯn?

马 是 马 骑 不能的 马 是

什么马不能骑？谜底：kə ʧin mar“谎言”（马：谐“谎言”的“言”读音，读 [mar]。）

21. mu nɯn mu nin te tat ʧi mos ha nɯn mu nɯn?

门 是 门 关 不 上 的 门 是

什么门关不上？谜底：so mun“传闻”（门：谐“传闻”的“闻”读音，读 [mun]。）

22. pjər ʧuŋ e ka ʧaŋ sɯr phɯn pjər ɯn?

星 中 最 悲 伤 的 星 是

什么星最悲伤？谜底：i pjər“离别”（星：谐“离别”的“别”读音，读 [pjər]。）



三 歌谣

1. 延边的花朵

na nɯn ja kkotʃh poŋ o ri , jən pjən ɯi kkotʃh poŋ o ri.
我 是 呀 花 骨 朵 延 边 的 花 骨 朵

我是含苞待放的花朵，延边的花朵，

tʃaŋ pɛk ɯi hɛ ssar mək ko maŋ wur tʃin kkotʃh poŋ o ri.
长 白 的 阳 光 吃 含苞待放的 花 骨朵

沐浴着长白的阳光，含苞待放。

phok pho su no rɛ so ri tʃa tʃaŋ ka ro tɯ rɯ mjə,
瀑 布 水 歌 声 摇 篮 曲 当作 听

把瀑布的歌声当作摇篮曲，

tʃin tar rɛ kkotʃh kkum kku nɯn jən pjən ɯi kkotʃh poŋ o ri.
金 达 莱 花 梦 做 延 边 的 花 骨朵

梦想着成为金达莱的延边的花朵。

na nɯn ja kkotʃh poŋ o ri, jən pjən ɯi kkotʃh poŋ o ri.
我 是 呀 花 骨 朵 延 边 的 花 骨 朵

我是含苞待放的花朵，延边的花朵，

tʃhən tʃi ɯi i sɯr mək ko maŋ wur tʃin kkotʃh poŋ o ri.
天 池 的 露 水 吃 含苞待放的 花 骨 朵

喝着天池的露水，含苞待放。

tʃaŋ pɛk soŋ ki saŋ tarm ko nun sə ri he tʃhi mjə,
长 白 松 气 概 像 雪 霜 拨 开

像长白松的气概，迎着雪霜，

ʧin tar rɛ kkoʧh kkum phjər ʧhir jən pjən ɯi kkoʧh poŋ o ri,
金 达 莱 花 梦 打开 延 边 的 花 骨 朵

放飞金达莱梦想的延边的花朵。

ʧaŋ pɛk soŋ ki saŋ tarm ko nun sə ri he ʧhi mjə,
长 白松 气 概 像 雪 霜 拨 开

像长白松的气概，迎着雪霜，

ʧin tar rɛ kkoʧh kkum phjər ʧhir jən pjən ɯi kkoʧh poŋ o ri,
金 达 莱 花 梦 打开 延 边 的 花 骨 朵

放飞金达莱梦想的延边的花朵，

jən pjən ɯi kkoʧh poŋ o ri.
延 边 的 花 骨 朵

延边的花朵。

（张浩懿演唱，2020 年 8 月 21 日）

2. 想看，想听

hɛ ran kaŋ mur so ri tɯt ko siph əss ə.
海 兰 江 水 声 听 想

想听海兰江的水声，

sən kjəŋ tɛ ʧin tar rɛ po ko siph əss ə.
仙 景 台 金 达 莱 看 想

想看仙景台的金达莱花，

san kisurk e əntəke kwa ir toŋsan ku rɯm kath ɯn sa kwa pɛ kkoʧh poko siph əss ə.
山坡 在 果树 园 云 像 苹果 梨 花 看 想

想看山坡上的果树园里，云朵一般的苹果梨花。

phjəŋ kaŋ pər ʧhir sip ri, sər re nɯn pjə pha to.
平 岗 田 七 十 里 荡 漾 的 稻 浪

七十里平冈田荡漾的稻浪，

hwaŋ kɯm ɯi mur kjər so ri tɯt ko siph əss ə.
黄 金 的 水 波 声 听 想

想听黄金般的水浪声，

ko hjaŋ ɯi mur kjər so ri po ko siph əss ə.
故 乡 的 水波 声 看 想

想看故乡的水浪。

ko hjaŋ i jə, hwa rjoŋ i jə, mos kjən ti ke kɯ ri wəss ə.
故 乡 啊 和 龙 啊 无法 忍受 想念

故乡啊，和龙啊，我无比思念啊！

（此处一共唱两遍）



（崔权宇演唱，2017 年 7 月 12 日）

3. 珍岛阿里郎

a ri a ri raŋ sɯ ri sɯ ri raŋ a ra ri ka nass ne.
阿 里 阿 里 郎 斯里 斯里 郎 阿 拉 里 哟

阿里阿里郎，斯里斯里郎，阿拉里哟，

a ri raŋ ɯm ɯm ɯm a ra ri ka nass ne.
阿 里 郎 哼 哼 哼 唱歌哼的鼻音 阿 拉 里 哟

阿里郎，哼 哼 哼 阿拉里哟，

ʧhəŋ ʧhən ha nɯr en ʧan pjər to manh ko
晴朗的天空上 小星星 也 多

晴朗的天空上布满着小星星，

wu ri ne ka sɯm sok en kkum to manh ʧhi.
我们 心 中 梦 也 多

我们的心中充满着梦想。

a ri a ri raŋ sɯ ri sɯ ri raŋ a ra ri ka nass ne.
阿里阿里郎 斯里斯里郎阿拉里哟

阿里阿里郎，斯里斯里郎，阿拉里哟，

a ri raŋ ɯm ɯm ɯm a ra ri ka nass ne.
阿里郎哼哼 哼 阿拉里哟

阿里郎，哼哼哼阿拉里哟，

mun kjəŋ sɛ ʧɛ nɯn wɛn ko kɛn ka?
闻 庆 岭 是 什么 岭

闻庆岭是什么岭？

ku pi ja ku pi ku pi ka nun mur i ro ku na.
沟沟 坎坎 眼 泪 啊

弯弯曲曲尽是眼泪啊！

a ri a ri raŋ sɯ ri sɯ ri raŋ a ra ri ka nass ne.
阿里阿里郎 斯里斯里郎阿拉里哟

阿里阿里郎，斯里斯里郎，阿拉里哟，

a ri raŋ ɯm ɯm ɯm a ra ri ka nass ne.
阿里郎哼哼 哼 阿拉里哟

阿里郎，哼哼哼阿拉里哟，

man kjəŋ ʧʰəŋ pha e tu tuŋ tuŋ ttɯn pɛ
万 顷 碧 波 上 漂浮貌的 船

万顷碧波上漂浮的船，

ə ki jə ʧʰa hə ja tɛ jə ra no rɯr ʧə ə ra.
哎嗨 哟 哎嗨 哟 桨 划吧

哎嗨哟，哎嗨哟，把桨划起来吧。

a ri a ri raŋ sɯ ri sɯ ri raŋ a ra ri ka nass ne.
阿里阿里郎 斯里斯里郎阿拉里哟

阿里阿里郎，斯里斯里郎，阿拉里哟，

a ri raŋ ɯm ɯm ɯm a ra ri ka nass ne.
阿里郎 哼 哼 哼 阿拉里哟

阿里郎，哼哼哼阿拉里哟。



（金春梅演唱，2017年7月12日）

4. 牛铃铛

pɛk ri pər nərp ɯn tɯr e ka ɯr ka nɯn kir ha to pa ppa
百里平川宽广的稻田收割去的路上太忙

一望无际的稻田，去秋收的路上太过匆忙，

so paŋ wur i war raŋ ʧər raŋ sɛ pjək an kɛ hɛ ʧhi nu na.
牛 铃铛 丁零 咣 啷 清晨 雾 拨 开

牛铃铛丁零当啷，拨开了清晨的雾气，

war raŋ ʧər raŋ so rɯr mor a tor ta ri rɯr kən nə sə ni
丁零 咣 啷 牛 赶 石 桥 过 后

丁零当啷赶着牛，走过了石桥。

e he ja a e he e he e he e he ja
哎嗨呀啊 哎嗨哎嗨哎嗨哎嗨呀

哎嗨呀，啊，哎嗨，哎嗨，哎嗨，哎嗨呀，

kum pha man kjəŋ i pa ta ʧhə rəm ʧhur rəŋ i ne ʧhur rəŋ i ne.
金 波 万 顷 大海 像 涌动 涌动

金灿灿的稻浪在翻滚，像一片金色的海洋，

hwaŋ kum pjə tan mu tə ki e hɯŋ kjə wun no rɛ so ri
黄 金 稻 捆 垛 上 快乐 的 歌 声

金色的稻垛上传来快乐的歌声，

so paŋ wur to war raŋ ʧər raŋ ʧaŋ tan e ma ʧa ʧu na.
牛 铃铛 也 丁零 咣 啷 节奏 附 和

牛铃铛也很有节奏地附和着那个旋律，

war raŋ ʧər raŋ so rɯr mo ra na rak sit ko tor a o ni
丁 零 咣 啷 牛 赶 稻 子 装 上 回 来

赶着满载稻子的牛车，回到了家。

e he ja a e he e he e he e he ja
哎 嗨 呀 啊 哎 嗨 哎 嗨 哎 嗨 哎 嗨 呀

哎嗨呀，啊，哎嗨，哎嗨，哎嗨，哎嗨呀，

ka ɯr ha nɯr e ʧoŋ tar sɛ to ʧhu mɯr ʧhu ne, ʧhu mɯr ʧhu ne.
秋 天 天 空 云 雀 也 舞 跳 舞 跳

秋天的天空上，云雀也在高兴地跳着舞、跳着舞。

（方东哲演唱，2017 年 7 月 12 日）

四 曲艺戏剧

和龙三老人《卖米肠》片段

nam：a ʧɯ ma i，　kop sar ha ke seŋ kin kə po i sun tɛ rɯr mas iss ke hɛss kess nɯn te，

男　阿子 妈 依大嫂　好　看　　长　得　看　米 肠　味　有　　可　能

nɛ mas ɯr　po ko sun tɛ rɯr sa kess nɯn te，nɛ　mas　ɯr　po　kip　so，je.

我 味 道　尝　米 肠　买　要　　我　味道　尝使动态 吧 商量语气

男：阿子妈依，长得挺好看的，看来这米肠的味道也应该不错吧。我先尝尝，然后买。让我尝尝吧。

njə1：kɯ rə kess sɯp tuŋ？

女 1　那 样 要　啊

女 1：想尝尝啊？

nam：je.

男　嗯

男：嗯。

njə2：i ki，kɯ ʧɯk sar i，kɯ ke tto，kop ɯn　jə ʧa rɯr　a　o，i kɯ？

女 2 哎哟 那　熊　样　那个　又　漂亮 的　女 子 知道么　哎

sun tɛ sap　so，ssap so，　ssap so，ssap ssap so.

米 肠 买 吧　买　吧　买　吧　买　买　吧

女 2：哎哟，就那熊样，还知道漂亮的女人啊？卖米肠了！米肠，米肠，卖米肠了！

nam：a ja，a ʧɯ ma i，mu sɯn chang xi　rɯr ham tuŋ？sap so，sap so，sa　sap so.

男　哎 呀 阿子妈依　什 么 唱　戏　　呢　　买 吧 买 吧 买 买 吧

ki ʧha nor ɯm ʧir　ɯr　ha kess ku ma，ja！

火 车　游　戏　　做　要　感叹语气

男：哎呀，阿子妈依，你这是唱戏呢？米肠、米肠、米肠的。你这是要玩儿火车游戏呀！

njəɪ: ə sɯp so, mas ɯr pop so.
女1 给 吧 味道 尝 吧

女1: 给你，尝尝吧。

nam: je, hɛ hɛ hɛ, ja, a i, i a ʧɯ ma i, i kɛ a mu ru mas ɯr pua nɯn sun tɛ ra tu jo kɛ
男 嗯 呵 呵 呵 啊 哎呀 这 阿子妈依 这个 怎么 也 味 道 尝 的 米肠 也 这点儿

mu sɯm kɛn tuŋ, jo kɛ, ja, nun an e ta ssak pi pjə jə to si wən ʧhi anh kess ɯ ku ma.
什 么 这点儿 啊 眼 里 都 揉 进 去 也 痛 快 不 啊

男: 嗯，呵呵呵，啊，哎呀，阿子妈依，不管怎么说，就让我尝这么点儿，塞进眼睛里都不痛快啊。

njəɪ: a i ku, tto? ə sɯp so.
女1 哎呀 还要 给

女1: 哎呀，那再来点儿？给。

nam: je, ja, pu e tta ʧi wur ə to kɯ so ri ra ta te, kath i mos nor kess ta.
男 嗯 哎呀 猫头鹰 哭 那 个 声 一起 不 能 玩儿

jo ki mu sɯ kɛ ra.
这点儿什 么 呀

男: 哎呀，猫头鹰叫也没用啊，没法一起玩儿了。怎么说也太少了。

njəɪ: kɯ rəm tto?
女1 那 么 还要

女1: 那再来点儿？

njə2: ə i, tøss so, tøss so, ʧə, ʧə ki, i ki, i……
女2 喂 行了 行了 喂 喂 这 这

女2: 喂，算了吧，算了吧，喂、喂，这、这……

njəɪ: ə sɯp so.
女1 给

女1: 给你。

nam: je, i ʧe, ʧop ssar i ip ssar ro pjən hɛ ka ʧa ha nɯn ke kɯ ʧəŋ sin kje sok par hy hap so.
男 嗯 现在 小米 大米 变 正在 那 精神 继续 发挥 吧

男: 嗯，现在，你越来越大方了，由小米粒变成大米粒了，继续发扬这种精神吧。

njə2: ʧə mə ʧə ri kath ɯn ke, ʧə ke, twɛ ʧi pjən sɛ kath ɯn na kɯ ne han the ər rjə wə sə,
女2 那傻瓜 像 那个 猪 饺 子像 爷们儿被 上 当

sun tɛ ssak ʧhe mɛ tɯn ta.
米肠都受 骗要

女2: 你像傻瓜一样，被那个不起眼儿的爷们儿给骗的，米肠都要受骗了。

njə1: kɯ rɛ, a ʧɯ pa i, sun tɛ mas i ə ttəh sɯp tuŋ?
女1 对 阿子巴依 米肠 味道 怎么 样

女1: 对，阿子巴依，米肠味道怎么样？

nam: je, ja, i sun tɛ ran kən, thok thɯk han mas ɯr ar ra mjən, ja, kɯ sur tu
男 嗯 哎呀 这 米肠 叫 独 特 的味道 了 解 的话 喂 那 酒 也

iss sə ja tø kess nɯn te! sur i iss sɯp tuŋ?
有 要 酒 有 么

男: 嗯，哎呀，要想知道米肠的独特的味道，那个酒也要有啊！有酒么？

njə1: iss sɯ ku ma, ha ha ha.
女1 有 啊 哈哈哈

女1: 有啊，哈哈哈。

njə2: a wu, kɯ ke tto təph ke nor i hɛ ka ʧi ko, sur kka ʧi ʧhass so? ə ku, ʧə kə ə ʧʃi o?
女2 哎哟 那 又得寸进尺 又 酒甚至 找呢 哎呀 那个 怎么办

女2: 哎哟，你这也太得寸进尺了，还要酒？哎呀，那家伙真不可救药。

nam: ɯ, hɯ hɯ hɯ hɯ.
男 啊 呵 呵 呵 呵

男: 啊，呵呵呵呵。

njə2: a, ə ku, ʧə ki, tøss so.
女2 啊 哎呀 喂 行了吧

女2: 啊，哎呀，喂，算了吧。

njə1: ə sup so.
女1 给 你吧

女1: 给你酒。

nam：je，ko map sɯp ni ta.　kɯ rɛ，ko，sun tɛ rɯr……

男　好 谢　　谢　　对　　那 米 肠

男：好，谢谢。对，那个米肠……

njə1：　sun tɛ ra i？

女 1 米 肠 什么

女 1：什么米肠？

nam：ja，i kə nɛ kaŋ sur ɯr mək ə ram tuŋ？

男　喂　这个 我 干　酒　吃　让 么

男：让我干喝酒么？

njə1：ja，ir i iss sɯp tuŋ?

女 1 喂　事儿 有　么

kɯ sur ɯr ʧʃuk ma i ko，kɯ ʧə son ɯ ro a rɛss pɛ rɯr sɯr sɯr mun ʧi rɯ mɯ sa，sur ha ku

那 酒　一口 喝下去 只　手 用　小　腹　轻 轻　按摩　　酒 和

kɯ sun tɛ han te sək jə wə　sə　sun tɛ mas i ʧe tɛ ro nar kɛm ni ta.

那　米肠 一起　搅　拌 米 肠 味 原 样 出　来

女 1：那有什么关系啊？把那个酒一口气喝下去以后，只要轻轻地揉揉小肚子，酒和米肠搅和在一起，就能品出米肠的原汁原味了。

njə2：or sɯ ku ma.kɯ sən ʧa ri e sə ttok ttok ttyp so.　kɯ rɛ mjən　mas i nar kkɛp ni ta，ha ha ha.

女 2　对　呀　那 站　位置 在　蹦 蹦 跳 吧　那 样 的话　味道　出　来　哈 哈 哈

女 2：对呀，在那原地蹦两下。那样的话，就会品出美味来，哈哈哈。

nam：a i，　ja，　i a ʧɯ ma i，nɛ taŋ na ku sɛ kki ra ku sən ʧa ri e sə　ttok ttok tty kess sɯp tuŋ?

男　喂　哎呀 这阿子妈依 我 毛 驴　崽儿　叫　站 位置 在 蹦 蹦 跳 要 啊

ɯ　hɯ hɯ，wən rɛ　i　a ʧɯ ma i　ha　ko　kath i mos nor kess ta.

哦 呵 呵　原 来 这　阿子妈 依　和 一起　不　玩 能

男：喂，哎呀，阿子妈依，我是小毛驴啊，在原地蹦啊、跳啊？哦呵呵，真是不能和这个阿子妈依玩儿了。

njə1 kwa njə2：　wu ja！

女 1 和女 2　哎呀妈呀

女 1 和女 2：哎呀妈呀！

nam：e i kɯ，jə iss ɯ ku ma. ʧa，a ʧɯ ma i，nɛ　a ʧɯ ma i　sun　tɛ rɯr sa kess nɯn te，
男　哎呀　这有　啊　喂　阿子妈依　我　阿子妈依米肠　　买　要

kɯ mas ɯr po ip so.
那味道　尝尝吧

男：哎呀，放这了。阿子妈依，我要买你的米肠，让我尝尝吧。

njə2：wu，nɛ　kkə　sa kess sɯp tuŋ？
女2　呦　我　的　买　想

女2：呦，要买我的？

nam：a　i，nɛ kkə　a　i　ko，sun tɛ rɯr.
男　不　你的　不　是　米　肠

男：不，不是你的，是米肠。

njə1：ja，　ə　ti　sə　i　rən kə ja？
女1　呦　哪儿　这样　的　呀

女1：呦，哪有这样的？

nam：a，i a ʧɯ ma i，　mar ssɯm i ju ha ʧi　mos ha ta，i rən kɛ ra？
男　啊　这阿子妈依　话敬语词　优　　不　　这　样　的

男：啊，这阿子妈依，说话不礼貌啊，说什么这样的？

njə1：a i，a ʧɯ pa i，kɯ rɛ，　ʧar hɛss sɯp tuŋ？na mu sun tɛ rɯr sir khəss mas ɯr po ko nɯn
女1　不　阿子巴依　是　好做　得吗　别人米肠　　足够　味　品尝

ə ʧʃɛ　na　an sɯp tuŋ？
为什么　退　出　了

女1：不，阿子巴依，你做得好啊？尝够了人家的米肠，为什么就不买了呢？

nam：a ja，a ja，a ja！
男　哎呀哎呀哎呀

男：哎呀，哎呀，哎呀！

njə2：e kɯ，kɯ ke　mwər　ha　ke，i？
女2　哎呀　那个什么做呢哎不满语气

女2：哎呀，那是做什么呢，哎？

nam：kɯ rəm， a ʧɯ ma i， ʧʰəs kam pu thə mas ɯr ta si po ip so.
男 那 么 阿子妈依 开 始从 味 重新给尝吧

男：那么，阿子妈依，让我从头重新尝一下吧。

njə1：kɯ rəh kess sɯp tuŋ? suan le ba， nɛ mu sɯn sən han te sə tto mas ɯr po i kess sɯp tuŋ？
女1 那 样 要 吗 算了吧 我 什么 善 因为 又 味 给 品 呢

女1：你想尝尝？算了吧，我怎么就那么好，又给你尝？

njə2：i， hi hi hi hi hi.
女2 咦 嘻嘻嘻嘻嘻

女2：咦，嘻嘻嘻嘻嘻。

nam：a ʧɯ ma i，kɯ sun tɛ sa ja kess nɯn te，mas ɯr po i kess nɯn te，
男 阿子妈依 那米肠买 要 味道 给品尝

sur tu iss sə ja tøp ni ta，je.
酒 也有 要 啊

男：阿子妈依，我要买米肠，给我尝一下，酒也要有啊。

njə2：kɯ je sun tɛ mas ɯr pwa tu kɯ mok ʧək i ttok ttok hɛ ja tøss ku ma，je.
女2 那个米肠 味 品 那 目的 明 确 应 啊

女2：那个，尝米肠也是，目的要明确啊。

nam: sa ʧʃa nɯn ke mok ʧək i ʧi， ir iss sɯp tuŋ？ mas ɯr po ip so.
男 买 是 目的 吗 事 有么 味 给尝吧

男：买就是目的，有事儿么？给我尝尝吧。

njə1：a i，sa ʧʃa nɯn ke mok ʧək i ra nɯn ke，je， nam ɯi sun tɛ mas ɯr sir khəs po ko nɯn，
女 不买 是 目 的说 是啊 别人的米肠味道 足够地 品

su jəm ssək sɯp ko， na an sɯm tuŋ？
胡 须 揉搓貌 撸 退 出 吗

女1：不，说是买米肠，喂，别人的米肠尝够了，嘴一抹就不买了？

nam：e i ， a ʧɯ ma i nɯn kɯ rɛ ə ʧʃɛ mɛn sur man ʧum tuŋ？ sun tɛ to ssək ə ʧu ja ʧi！
男 喂 阿子妈依 是啊为什么光 酒 给 米肠也 搅 拌给 呀

男：喂，阿子妈依，是啊，为什么只给酒啊，也要和米肠搭着给啊！

njəl: ja, ə ti sə natʃh i i rəh ke tu kkəkp so?
女1 喂 哪儿 脸 这样地厚 啊

kɯ toŋ sam e som tʃhi puth ɯn ttoŋ ttar ke po ta tə tu kkəp so.
那个 冬天 压棉棒弹棉花的棒 粘 的 粪 块儿 比更厚啊

女1：喂，你怎么脸皮这么厚啊？比那个冬天粘在弹棉棒上的粪块儿还厚啊。

（洪美玉、崔钟哲、罗美花表演，2017年7月12日）

单口相声《酱打铃》

toŋ sə ko kɯm ɯr tu ko nɛ rjə o mjən sə wu ri tʃo sən tʃok i ka tʃaŋ tʃɯr kjə mək
东西古今 下 来 我们 朝鲜 族 最 喜欢 吃

nɯn ɯm sik i ha na iss ɯ ni kɯ ke to tɛ tʃhe mu sɯn ɯm sik i nja hess tə ni,
的 食品 一个 有 那个到底 什么 食品 叫 呢

kɯ ke pa ro tʃaŋ i or si ta jo, je. tʃaŋ ɯ ro noh ko mar har tʃin te kɯ su ka
那 就是 酱 啊 好 酱 来 说 那个 数

sir ru ka ki su ka bu tʃi ra, i rɯr the mjən, kan tʃaŋ, tən tʃaŋ, ssək tʃaŋ, khoŋ tʃaŋ, tu bu tʃaŋ,
确实 其 数 不计 例 如 酱 油 大 酱 臭 酱 豆 酱 豆腐酱

ko tʃhu tʃaŋ, tʃhəŋ pho tʃaŋ, hoŋ pho tʃaŋ, hɛss tʃaŋ, muk ɯn tʃaŋ i iss nja ha mjən ɯn
辣 椒 酱 绿 豆 酱 红豆酱 新 酱 陈的酱 有 的 话

ar kor sam sam kop tor tʃaŋ sa ki e por roŋ por roŋ kkɯrh jə noh ɯn kam tʃa tʃaŋ ma si kes
印象深刻 石 锅 上 咕嘟咕嘟 熬 开 的 土豆酱 味道

tʃi man ko ki e ta ɛ ho pak ɯr ssar ssar ssər ə noh ko ko tʃhu tʃaŋ e seŋ sən kuk ɯr
但是 那里 嫩南瓜 沙沙切东西发出的声音 切进去 辣椒酱 海 鲜 汤

por roŋ por roŋ kkɯrh jə noh ko kom paŋ sur han suth kkar phok ttə mək ke nø mjən
咕嘟咕嘟 熬 开 小 勺 一勺 满满地 盛 吃的 话

hɛ hɛ kɯ ttɛ e tʃaŋ mas i ja mar ro sir ro mok tʃətʃ i kkor ttak kar pi tɛ na phur, e hɛ hɛ
哈哈 那时候 酱味才 是 的确 小 舌 咕嘟 肋 骨 飘飘 哎嗨嗨

han pən man mək ke tø mjən on mom i kə ppun ha ko tʃəŋ sin i pən tʃʃək tɯn ta i kə tʃi mwəm ni kka jo, je.
一次 就 吃 的话 全身 爽 精神 一下子 抖擞啊 不是 么 好

古往今来朝鲜族有一个最爱吃的美食，这个美食到底是什么呢？那就是酱啊！朝鲜族的酱种类很多，有酱油（“酱油”叫 [kan ʧaŋ]，尾音是“酱”，谐音“长”）、大酱、臭酱、豆酱、豆腐酱、辣椒酱、绿豆酱、红豆酱、新酱、陈酱等。这些酱在石锅上咕嘟咕嘟熬开之后，还有土豆酱的味道呢。还有，往石锅里再切点儿嫩嫩的南瓜片，再放点儿辣椒酱，加多种海鲜及海鲜汤一起熬开的话，其美味无与伦比。这时，您用小勺满满地盛一勺品一下的话，酱的美味让你一下子就精神抖擞，不是么？

hən te wu ri ʧo sən ʧok i tto han ʧaŋ mas i pjər mas i jə sə kɯ rən ʧi mor ra to
但是 我们 朝鲜族 又 酱 味 独特 可能 也

wu ri ʧo sən mar e “ʧaŋ” ʧʃa puth ɯn mar i hjəŋ hjəŋ sɛk sɛk e ʧoŋ ʧoŋ pjər pjər i ra,
我们 朝鲜语 ʧaŋ 字 带 的 话 形 形 色 色 种 种 别 别

i rɯr the mjən wu ri har a pə ʧin hun ʧaŋ, wu ri a pə ʧin kuk ʧaŋ,
例如 我 爷 爷 教书匠 我 爸爸 是 局长

wu ri sam ʧhon ɯn pɛk ʧaŋ, wu ri jəŋ nim ɯn ja ʧaŋ, nɛ toŋ sɛŋ ɯn so ʧaŋ,
我 叔 叔 是 屠 夫 我 哥哥 是 铁 匠 我的 妹 妹 是 所 长

wu ri ʧaŋ in ɯn ʧhon ʧaŋ, wu ri ʧaŋ mo nɯn wən ʧaŋ, wu ri an hɛ nɯn ʧi ʧi ko
我 丈人 是 村 长 我 丈母娘 是 院 长 我 妻子 是 煎

pok ku ko ha nɯn pu ək ʧaŋ in te, nɛ ka ka ʧaŋ ʧɯr ki nɯn ʧaŋ ɯn juk kɛ ʧaŋ i ra
炒 做 的 灶炕 长 我 最 喜 欢 的 ʧaŋ 是 牛 肉 汤

i kə ra ʧi mwəm ni kka je kɯ ri ko wu ri ʧip ɯr tur rə mak ɯn kən tam ʧaŋ, pjək ɯr ssah kən
这样 的 不 是 么 啊 还有 我 家 围 上 的 围墙 墙 砌 的

pjək tor ʧaŋ, ʧhɛk paŋe ʧhɛk ʧaŋ, an paŋ e pjək ʧaŋ, ʧi puŋ wu e ki wa ʧaŋ to ʧaŋ ɯn ʧaŋ in te,
砖 书 房 桌子 里屋 壁 柜 房顶 上 瓦 也 ʧaŋ 是 ʧaŋ

han pən ɯn to sar ʧaŋ ɯ ro ʧatʃh a ka sə tam ʧaŋ ɯr e tor a sə pɛk ʧaŋ ɯr man na sə
一次 屠 宰 场 找 去 围墙 往 绕着 屠夫 见

nɛ ʧaŋ ɯr ssa ka ʧi ko kɛ ʧaŋ ʧip e tɯr rə ka sə hɯn ʧaŋ man ʧaŋ mək ta ka po ni pur si e
内 脏 买 上 狗肉馆 进去 尽情地 吃 突然

ʧaŋ rjəŋ kam sɛŋ kak ki kan ta kɯ rjə ʧaŋ pa ram me ʧaŋ rjəŋ kam ʧip e tar rjə ka sə
张 老 头 想 起 去 要 ʧaŋ 因为 张老头 家 跑 去

“ʧaŋ rjəŋ kam kje si o？” hɛss tə ni an e sə han ta nɯn so ri ka ʧaŋ rjəŋ kam i ʧaŋ sam ɯr ip ko
张 老 头 在 么　　问一下　里面 从 发 出的 声 音　张 老 头　长 衫　穿着

ʧaŋ tan ʧi rɯr tɯr ko ʧaŋ ma taŋ ɯ ro ʧaŋ sa rə kass nɯn te ʧaŋ kun tɯr ri ʧaŋ sa rɯr i ru ə
酱 坛 子　拿着　集 市　往 酱 买 去　　卖 酱 人　买 卖　做

ʧaŋ ʧʃuk ɯr mun ʧhɛ ʧaŋ phan su sim e ʧam kjə iss ta ka jo hɛŋ ɯ ro ʧaŋ ki phan ɯr man na sə
长 烟袋　叼着　酱 市　愁　陷入　　凑 巧　　象 棋 盘　遇 见 后

ʧaŋ hun i ha ko ʧaŋ pam ʧaŋ ki matʃh ʧhu ta ka ʧaŋ tan ʧi po ni ʧaŋ seŋ kak i ra
将军　和　整 晚上象棋 下　　酱 坛 子 看 酱 想起来

tor a wa po ni ʧaŋ ʧhun e iss nɯn ʧaŋ no ʧhin i hwa rjoŋ kkə ʧi ʧaŋ to sən ɯr tha ko wa sə
回 来 一看 长 春　在 的　张 老太　和龙　　长 途 线　坐 来 到

ʧaŋ mur i sik nɯn ta ko ʧaŋ kwaŋ sər ɯr nɯ rjə noh nɯn phan i ra ʧaŋ rjəŋ kam i nə mu
酱 汤　凉了　说　饶　舌　　不完　正在　张 老 头　太

ʧaŋ mas i ʧoh a《ʧaŋ tha rjəŋ》i ʧər ro nass ta i kə ʧi mwə mwəm ni kka, je.
酱 味　好　酱打铃　　自然　出来 这样的　不　是 么 好终结敬语语气

可能由于朝鲜族的酱味道过于独特，致使朝鲜语里有很多词语都和“酱”有关。比如，我爷爷是教书酱（教书匠），爸爸是局酱（局长），叔叔是屠酱（屠夫），哥哥是铁酱（铁匠），妹妹是所酱（所长），丈人是村酱（村主任），丈母娘是院酱（院长），我妻子是煎炒的厨师酱（厨师长）。而我最喜欢的“酱”是牛肉酱（牛肉汤），不是么？啊，还有，把我家围上一圈的是围酱（围墙），用来砌墙的是砖头酱（砖头），书房里的是书桌酱（书桌），里屋里的是壁酱（壁柜），屋顶上的瓦酱（瓦片）也是“酱”。有一次去屠宰酱（屠宰场），绕着围酱进去，见了一屠酱，买了几个内酱（内脏），来到一家狗肉馆，“欢酱满酱”（欢畅酣畅）地大快朵颐起来。因为酱（因为）突然想起酱老头（张老头）要回去的事儿，于是急匆匆地跑到酱老头家，喊一声：“酱老头在家么？”话音一落，从里边传出声音说：“酱老头穿着酱衫（长衫），拿着酱坛子，去酱市（集市）买酱去了。”酱老头到了酱市，看到卖酱的人，摆上酱摊（小摊），叼着酱烟袋（长烟袋），沉浸在酱市的愁闷中。正好遇见下酱棋（象棋）的一伙人，于是酱老头竟然下了一个酱晚（晚上）。突然，他看到酱坛子才想起来。回到家一看，酱春（长春）的酱老太太（张老太太）坐酱途车（长途车）来到和龙，酱牢骚（发牢骚）说酱汤都快凉了。酱老头喝上酱汤，说味道太美了。于是，他不由自主地哼起了《酱打铃》。就是这样的不是么？好。

（姜龙善表演，2017 年 7 月 12 日）

春香传

ʧo sən si tɛ suk ʧoŋ im kɯm i na ra rɯr ta sɯ ri tən ttɛ ʧən ra to nam wən
朝 鲜 时 代 宿 宗 皇 帝 国 家 治 理 时 全 罗 道区域名 南 原

ko ɯr e wər mɛ ra nɯn ki sɛŋ i iss əss sɯp ni ta. wər mɛ ka ki sɛŋ ir ɯr kɯ man tu ko
府 月 梅 叫 的 妓 女 有 了终结词尾 月 梅 妓 女 活 放 下

sə wur səŋ ʧham phan ɯi tur ʧʃɛ pu in i tø ə ʧəŋ səŋ kkəs ki to han kkɯth e, ha nɯr na ra
首 尔 成 参 判 的 第 二 夫 人 成 为 虔 诚 地 祈 祷 的 结 果 天 国

sən njə ka phu me na ra tɯ nɯn kkum ɯr kku ko sə ttar ʧhun hjaŋ ɯr nah a ky ha ti ky ha ke
仙 女 怀 中 飞 进 的 梦 做 后 女 儿 春 香 生 娇 贵 地

khi wəss sɯp ni ta. se wər i ə nɯ təs hɯr rə ʧhun hjaŋ i jər jə səs ssar na tən hɛ, ɯm rjək
养 了 岁 月 转 眼 间 流 逝 春 香 十 六 岁 的 年 阴 历

o wər o ir tan os nar i əss sɯp ni ta. nam wən sa tto ɯi a tɯr i moŋ rjoŋ i paŋ ʧa rɯr te ri ko
五 月 五 日 端 午 节 了 南 原 使 道 的 儿 子 李 梦 龙 房 子人名 领 着

pom kjəŋ ʧhi ku kjəŋ ɯr ha rə kwaŋ huar ro e na kass ta ka kɯ ne tha nɯn ʧhun hjaŋ ɯr
春 景 赏 为 了 广 寒 楼地名 出 去 秋 千 荡 的 春 香

po ko man na ko ʧa ha jəss sɯp ni ta. paŋ ʧa ɯi ʧu sən ɯ ro i moŋ rjoŋ kwa ʧhun hjaŋ ɯn
看 见 面 想 房 子 的 牵 线 李 梦 龙 和 春 香

kwaŋ huar ro e sə ʧhə ɯm man na ke tø ko, han nun e sə ro e ke pan ha jəss sɯp ni ta.
广 寒 楼 初 次 见 面 一 眼 互 相 被 看 中 了

kɯ ri ha jə tu sa ram ɯn pi rok hon in sik ɯr or ri ʧi nɯn mos hɛss sɯ na
于 是 两 人 虽 然 婚 礼 举 行 没 有 了

pu pu ɯi in jən ɯr mɛtʃ ko kkum ʧhə rəm hɛŋ pok han si kan ɯr po nɛss sɯp ni ta.
夫 妇 的 姻 缘 结 梦 一 般 幸 福 的 时 光 度 过 了

朝鲜宿宗时代，全罗道南原府有个叫月梅的妓女，从良后成为汉阳成参判的第二夫人。求子心切的她虔诚地祈祷，结果做了一个天国仙女飞入怀中的梦，于是怀孕生下女儿春香并将她娇养起来。岁月如梭，转眼间春香十六岁了。那一年的农历五月初五端午节，南原使道的公子李梦龙带着仆人房子到广寒楼去赏春景，恰巧遇见了荡秋千的春香，就想和她约会。由房子牵线搭桥，李梦龙和春香在广寒楼第一次见了面，两人一见钟情。当时没有举行婚礼仪式，但两人私下订了终身。从此李梦龙和春香度过了幸福甜蜜的时光。

kɯ rə tən ə nɯ nar，i moŋ rjoŋ ɯn toŋ pu suŋ ʧi pjə sɯr ɯr ha ke tən a pə ʧi rɯr tta ra
那样的某一天 李梦龙 东部丞相官 做的父亲跟随

han jaŋ ɯ ro ka ke tə jəss sɯp ni ta. moŋ rjoŋ ɯn ə mə ni kke ʧhun hjaŋ ɯr han jaŋ ɯ ro
汉阳往去 要 了 梦龙 妈妈跟春香 汉阳往

te rjə ka kess ta ko hɛs sɯ na，ki sɛŋ ʧhəp ɯr tɯr jə sə han jaŋ ɯ ro te rjə kar su nɯn
领 要 虽然 妓女妻 进 汉阳往带去能

əps ɯ mjə aph ɯ ro to pjə sɯr ɯr ha nɯn te to paŋ hɛ ka tər kkə ra nɯn kku ʧuŋ ɯr
不 今后也官 做 也妨碍 成可能 责怪

tɯr əss smp ni ta. kɯ rɛ sə kjər kuk ʧhun hjaŋ e ke i pjər rɯr ha nɯn su pak kke
听了 于是结果春香跟离别 做 之外

əps ta ko i ja ki ha jəss sɯp ni ta. ʧhun hjaŋ ɯn par ɯr toŋ toŋ ku rɯ mjə sə rəp ke wur ko
没有 说 了 春香 脚咚咚跺 伤心地哭着

han pa thaŋ so toŋ i i rə nass sɯp ni ta. i moŋ rjoŋ ɯn kɯ rən ʧhun hjaŋ e ke han jaŋ ɯ ro
一通骚动 发生了 李梦龙 那样春香 跟汉阳往

or ra ka sə ʧaŋ wən kɯp ʧe ha jə te rjə ka kess no ra jak sok ɯr ha ko ttə nass sɯp ni ta.
上去状元合格后领 去要 约定 之后离开了

nam ɯn ʧhun hjaŋ to， ttə na ka nɯn i moŋ rjoŋ to ʧom ʧhə rəm wur ɯm mɯr kɯ ʧhir su
留下的春香也 离开的李梦龙也一点儿也 哭 停止能

əps əss sɯp ni ta.
不了

直到有一天，李梦龙的父亲要赴任东部丞相，李梦龙也要随父亲去汉阳。李梦龙跟母亲说，想带着春香一起去。可是，母亲指责他说："春香是妓女家庭出身，不能领她去，否则会影响你今后的仕途。"李梦龙只好跟春香说离别，春香伤心地哭闹了很久。李梦龙承诺："等我考上状元后一

定回来接你。”说完便伤心地离开了。留下来的春香、上路的李梦龙，他们都舍不得彼此，止不住眼泪，痛哭不已。

jə rə tar ty e nam wən ko ɯr e pjən hak to ra nɯn sɛ ro wun sa tto ka pu im ha ke
多个月 后 南 原 府 卞 学 道 叫的 新 使道 上 任

tø əss nɯn te i sa tto nɯn o ro ʧi ki sɛŋ e ke man kwan sim i iss səss sɯp ni ta.
成为 这 使 道 只是 妓 女 对只 关 心 有 了

kɯ ʧuŋ e sə to a rɯm tap ta ko so mun nan ʧhun hjaŋ ɯr po ko sip phə hɛss sɯp ni ta.
其 中 也 漂 亮 因 出 名的 春 香 看 想

pjən sa tto ɯi a rɛs sa ram tɯr ri ʧhun hjaŋ ɯn i mi ʧi nan pən sa tto ɯi a tɯr moŋ rjoŋ kwa
卞 使道 的 手下 人 们 春 香 已经上 次 使 道 的 儿 子 梦 龙 和

hon in ɯr ha jəss ko o ʧik han ma ɯm ɯ ro moŋ rjoŋ ɯr ki ta ri nɯn ʧuŋ i ra ko ar rjə
婚 约 定了 只有 一 心 用 梦 龙 等 待 中 告诉

ʧu əss sɯp ni ta. pjən sa tto nɯn ə ttən jaŋ pan i əm han pu mo a rɛ sar mjən sə hon in to
给 了 卞 使 道 哪 个两班封建贵族严厉的父母 下 生 活 婚 约 也

ha ki ʧən e kɯ ʧə nor tən kje ʧip ɯr te rjə ka kess nɯ nja mjə ʧhun hjaŋ ɯr kwan a ro
定 前 只 玩 的 丫 头 领 去 要 呢 春 香 衙 门 往

te rjə o ra ko ho rjəŋ ha jəss sɯp ni ta. ha ʧi man ʧhun hjaŋ ɯn pjən sa tto ɯi jo ku rɯr
领 来 命 令 下 了 可 是 春 香 卞 使 道 的 要 求

kə ʧər han kkɯth the mɛ rɯr matʃ ko kam ok e kat ʧhi ke tø jəss sɯp ni ta.
拒 绝 后 挨 打 监 狱 关 被

过了好几个月，南原新使道卞学道上任。这个使道只对妓女感兴趣，尤其是迫不及待地想见远近闻名的春香。卞学道的手下人告诉他说，春香和上一任使道的公子李梦龙已经有婚约，现在她一心盼李梦龙回来。可是，卞学道说，哪个贵族在父母严厉的管教下，竟然还能娶未结婚就先让别人戏弄了的丫头呢？于是便叫手下人把春香带过来。春香拒绝了卞学道的要求，结果挨了打，还被关进了监狱。

han phjən , han jaŋ e kan i moŋ rjoŋ ɯn pam natʃ ʧɯ ro koŋ pu ha jə kwa kə si həm e sə
一 面 汉 阳 去的李梦龙 夜 日 地 学 习 科 举 考 试

ʧaŋ wən kɯp ʧe rɯr ha ko ʧən ra to am hɛŋ ə sa e im mjəŋ tø jəss sɯp ni ta.
状 元 及 第 取 得 全 罗 道 微 行 御 使 任 命 被

kə ʧi kkor ro pjən ʧaŋ ha ko ʧən ra to ttaŋ ɯ ro tɯr ə kan i moŋ rjoŋ ɯn pjən sa tto ɯi
乞丐装 打 扮 全罗道地区往进去的李梦龙 卞 使道的

su ʧhəŋ ɯr kə ʧər ha ko mɛ matʃ ko kam ok e kat ʧhin ʧhun hjaŋ ɯi so sik ɯr tɯt ko
请求 拒绝 挨 打 监狱 关被的春 香 的消息 听后

nam wən ɯ ro ka wər mɛ rɯr man nass sɯp ni ta. wər mɛ nɯn kə ʧi kkor ɯr han i moŋrjoŋɯr
南 原 去月 梅 见 了 月 梅 乞丐状 的 李梦龙

pak te ha ʧi man ʧhun hjaŋ ɯi mom ʧoŋ hjaŋ tan ɯn i moŋ rjoŋ ɯr ʧəŋ səŋ kkəs
怠 慢 虽然 春 香 的 仆 人 香 丹 李梦龙 盛 情

tɛ ʧəp ha jəss sɯp ni ta. i moŋ rjoŋ ɯn ʧa sin ɯi sin pun ɯr sum kin ʧhɛ kam ok e kath ʧhin
款待了 李梦龙 自己的 身 份 隐瞒 监狱 关着的

ʧhun hjaŋ ɯr man na nɯn te, ʧhun hjaŋ ɯn i moŋ rjoŋ ɯr wən maŋ ha ʧi anh ass sɯp ni ta.
春 香 见 春 香 李梦龙 埋 怨 没有了

ə mə ni nɯn wər mɛ e ke i moŋ rjoŋ ɯr ʧar tɛ hɛ ʧur kəs ɯr taŋ pu ha ko i moŋ rjoŋ e ke nɯn
妈 妈 月 梅跟李梦龙 好对待 给 委托 李梦龙 对

pjən sa tto ɯi sɛŋ ir in nar in ʧɯk nɛ ir ʧa ki ka ma ʧa ʧuk kɯ mjən sə paŋ nim ɯi
卞 使道的生日 的 天即 明天自己 打死 被动态 的话 夫 君 的

sər san par ʧhi e ʧa ki rɯr mu tə tar ra ko pu thak ha jəss sɯp ni ta.
先山 脚下 自己 埋葬 要求委托 了

而在汉阳的李梦龙夜以继日地学习，终于考上了状元，被任命为全罗道御使道。伪装成乞丐进入到全罗道的李梦龙，听说春香因拒绝服侍卞使道而被关进了监狱，马上赶往南原见了月梅。月梅冷冰冰地对待乞丐状的李梦龙，但春香的侍女香丹则盛情接待了他。李梦龙隐瞒自己的身份，看望了关在狱中的春香，而春香并没有埋怨李梦龙。春香拜托母亲月梅要善待李梦龙，又委托李梦龙说，明天是卞使道的生日，如果自己被打死了，希望把自己埋在丈夫的祖坟脚下。

i thɯn nar nam wən ka kka wun ko ur ɯi su rjəŋ tɯ ri nam wən kwan a ro mo jə tɯr ko
第二天 南 原 附近的 府 的首领 们 南原 衙门 往聚 集

pjən sa tto ɯi sɛŋ ir ʧan ʧhi ka jər rjəss sɯp ni ta. i moŋ rjoŋ i kə ʧi ʧha rim ɯ ro
卞 使道的生日宴 会 开 了 李梦龙 乞丐打扮 以

ʧan ʧhi ʧa ri e tɯr ə ka an ʧass ta ka tham kwan o ri ɯi hak ʧəŋ ɯ ro pɛk səŋ tɯr ɯi
宴 席上 进 去 座 了 贪 官 污吏 的 暴政因百姓 们的

wən maŋ i ka tɯk ha ta nɯn ttɯs ɯi si rɯr ʧi ə no ass sɯp ni ta.
怨 声 满满 的 意思的诗歌 做了

kɯ si rɯr tor rjə ir kɯn i tɯr ɯn ha na tur kwan a rɯr ppa ʧjə na kass sɯ na pjən sa tto nɯn
那 诗 传 读的人们 一 两衙门 溜 出 虽然卞使道

sur i ʧan ttɯk ʧhy hɛ sə ʧhun hjaŋ ɯr tɛ rjəŋ ha ra ho rjəŋ ha jəss sɯp ni ta.
酒 酩酊 醉 春 香 待令 让命令了

kɯ ttɛ "am hɛŋ ə sa ʧhur tu ja!" jo ran ha ke we ʧhi nɯn jək ʧor tɯr so ri ka na mjə
那 时 微 行御使光 临了 声嘶力竭地呐喊 的 御 卒 们 声音 出来

ə sa tto ka kwan a ro tɯ rə wass sɯp ni ta. ə sa tto nɯn kam ok e kat ʧhjə iss tən
御使道 衙 门 进 来了 御使道 监 狱在关着 的

ʧø in tɯ rɯr pur rə ha na ha na ʧo sa hɛ sə ʧø əps nɯn sa ram tɯ rɯn
犯人 们 叫来 一 一 调 查 罪没有的 人 们

phur ə ʧu əss sɯp ni ta. kɯ ri ko ʧhun hjaŋ ɯi ʧha rje ka o ʧa ʧim ʧis kə ʧis sɯ ro
释 放 了 而且 春 香 的顺序 来故意 假 装

ʧhun hjaŋ e ke ʧa sin ɯi su ʧhəŋ ɯr tɯr mjən mok sum mɯn sar rjə ʧu ma ko ha jəss sɯp ni ta.
春 香 对 自己 的要求 满足的话 命 救 给

ha ʧi man ʧhun hjaŋ ɯn ʧa ki rɯr ʧu ki ra mjə kə ʧər rɯr ha ko hjaŋ tan e ke
可 是 春 香 自己 死 弄 拒 绝 以后 香 丹 对

moŋ rjoŋ ɯr ʧha ʧa tar ra ko pu thak ha jəss sɯp ni ta. kɯ ttɛ ə sa tto ka
梦 龙 找 给 嘱 咐 了 那时候 御使道

"ər kur rɯr tɯ rə sə na rɯr po a ra." ra ko ha jəss sɯp ni ta. ʧhun hjaŋ ɯn ə sa tto ka
脸 抬 我 看 吧 说 了 春 香 御使道

i moŋ rjoŋ im ɯr hwak in ha jəss sɯp ni ta. ʧhun hjaŋ mo njə wa hjaŋ tan ɯn
李梦龙 确 认 了 春 香 母 女和 香 丹

ə sa tto rɯr tta ra han jaŋ ɯ ro tɯ rə ka nɯn te im kɯm ɯn i moŋ rjoŋ e ke
御使道 跟着汉阳 往 进 去 皇 帝 李梦龙 给

tə khɯn pjə sɯr rɯr nɛ ri ko ʧhun hjaŋ e ke nɯn ʧəŋ rjər pu in i ra nɯn ho ʧhiŋ ɯr
更大的官职 下令 春 香 给 贞 烈 夫人 叫做 称号

nɛ rjəss sɯp ni ta. i moŋ rjoŋ ɯi ʧhəs ʧʃɛ pu in ni tøn ʧhun hjaŋ ɯn i moŋ rjoŋ kwa

下 了 李梦龙 的第 一 夫人成的春 香 李梦龙 和

o rɛ to rok ham kke ʧar sa ra kass sɯp ni ta.

长久地 一 起 好 生活下去了

第二天，卞使道举办生日宴会，南原附近的官绅们都云集在南原衙门。李梦龙打扮成乞丐混入了寿宴现场，在宴席上入座，以贪官污吏的暴政导致百姓怨声载道为题做了一首诗。传看这首诗的官绅们，一个一个悄悄地溜走了，而酩酊大醉的卞使道则下令让春香待命等候。当时，御卒们声嘶力竭地呐喊："御使来啦！" 御使朝衙门走了进来。御使一一调查了被关押在监狱的罪人，释放无罪的人。到了春香处，李梦龙假装跟春香说："如果你能满足我的要求，我就会让你活下来。"可是，春香拒绝了他，并让他杀死她，同时委托香丹帮她找一下梦龙。这个时候，御使说："把头抬起来，看看我！"春香这才确认了御使就是李梦龙。于是，春香母女和香丹跟随着御使一起前往汉阳。皇帝赐给李梦龙更高的官职，赐给春香"贞烈夫人"的荣誉。春香作为李梦龙的第一夫人，与李梦龙白头偕老度过了幸福甜蜜的一生。

（李成珍讲述，2022 年 3 月 29 日）

调查手记

一

对于一直在大学教书和做研究的我来说，一想到马上就要走出书斋，走进田野，了解、发现、挖掘活态语言文化，就着实有些激动。经过前期的预调查，我们第一站决定赴和龙某山村拍摄民居。在当地朋友的带领下，我们驶过弯弯曲曲的山道，就到了一个偏僻的朝鲜族聚居村。听说这里还有未拆迁的朝鲜族传统房屋。坐落在山脚下的小村庄异常安静。我们一行几人走进山村，果然发现了寻寻觅觅多日的朝鲜族传统泥草房，虽然看起来很破旧，不过也挡不住散发出的传统风格。我立即让学生拿出相机拍照，没拍几张，我们就被村主任阻止了。他说："留着好好的瓦房不照，非要拍马上倒塌的泥草房，用意何在？"我们用他熟悉的民族语言怎么沟通也不管用，刚到没多久的我们就这样灰溜溜地回到县里。当时我决定马上回长春，请求上级相关部门的协助。

我找到了原吉林省教育厅副巡视员黄宗植先生，详细说明了语保工程的情况以及我们的调研计划。黄厅长马上电话联系吉林省民委少数民族语文办公室主任金桂花女士，请她协调协助。我带着所有语保文件和我们的调研方案找到了金主任，金主任第一句话就说："为民族为国家做如此伟大的事业，我们全力配合、全力支持！"她听取了我们的汇报，当即给延边和龙、延吉、图们、珲春、龙井、安图、汪清等7个县市相关部门的负责人打电话、发公函，让基层有关部门全力支持！从此，我们的调研势如破竹，一路绿灯，无论走到哪儿都得到当地人们的全力支持和配合。再次感谢金桂花主任为项目课题顺利进行提供了根本保障！同时感谢办公室默默工作的木仁老师！



10-1 ◆ 2017 年 10 月 12 日，课题负责人与和龙文盛社区崔锦玉书记（左二）等四位在吉林大学经信录音棚录制音频视频

二

在朝鲜语语保之路上，我们有幸遇到了太多太多的热心人，尤其是志同道合的语保人，这使原本充满艰辛的调研之路变得轻松和快乐，我们更是从他们身上得到了鼓舞和力量。

调研第一项——朝鲜族传统房屋拍摄就遇到了很大的困难。走进和龙，连续几天一个村庄一个村庄地寻找，其房屋均为朝鲜族传统房屋的现代版，过去的泥草房早已拆迁，荡然无存。只有到民俗村才能看到朝鲜族传统建筑，但也是经过改良的。接近放弃边缘的我们终于发现延边州图们市百年部落，我们又抱着试试的心态出发了。走进百年部落图们市月晴镇白龙村，第一个映入眼帘的是一座非常古老的朝鲜族歇山式瓦房，距今已有 130 多年的历史。据说是由朝鲜半岛移民过来的一位商人于 1883 年所建，不过新中国成立后这位商人同全家人移居日本。百年老宅年久失修，摇摇欲坠。同村的金京南先生为了抢救这个朝鲜族传统房屋，自 2009 年起和家人共同发起了保护这座老宅的行动。十多年来，这位老先生历经了巨大的艰辛，付出了许多的心血，如今这座老宅不仅完好无损，还以此为中心又扩建了 13 座风格各异、用途别样的朝鲜族房屋，形成了富有浓郁朝鲜族特色的村落。金京南先生又在村落中心创建了

一所民俗博物馆，到处挖掘搜集珍贵的民俗物件，多达几千种。这个民俗博物馆后来也为我们的调研提供了很多的便利。金先生说，你们是为民族文化的保护和传承，可以随便拍摄。每当从玻璃橱柜上小心翼翼地拿下已经在民间失传的物件，我们都觉得自己是多么幸运哪！再次感谢金京南先生！

延边黄牛家喻户晓，朝鲜族有相关谚语“没有父母可以，没有牛不行”“牛是农家的祖宗”，可想而知牛在朝鲜族农业生活中的地位。不过，如今的农村受到城市化、现代化的冲击，朝鲜族养牛的村民几乎微乎其微。我们费了很大劲才打听到某一所养老院养了几头黄牛。但当我们到了那里，看到的却是长得不大又很干巴的两头小牛，一看就是营养不良，两位老人在养老院旁边的墓地上放牛，惨不忍睹，我们只能遗憾地离开了。又回到和龙，找到一位出租车司机，请他给我们找找朝鲜族饲养的黄牛。他说很远的山沟有一家朝鲜族饲养着50头黄牛，可以领我们过去，不过都是盘山道，车不好开，出租费用比较贵。我说，只要能找到黄牛，车费没问题。这位姓刘的司机高高兴兴地载着我们在弯弯曲曲的山道上飞驰，终于到了某村庄。走进村里一打听，非常不幸的是，那位养牛的农民刚五十多岁，半年前因患肝癌去世了，爱人自己因养不了那么多头牛而全部卖掉了。当时我们的心哪，咯噔一声，又泡汤了；不过更多是为那位牛主人逝去的年轻生命感到惋惜！刘司机也开始着急了，向村民四处打听，终于找到了一户养牛的朝鲜族农民。我们高兴地拿出相机，到那就想一顿拍照的时候，那个农民说，家里一共养了4头牛，都没在家，在附近的山上集体放牛呢。我们用民族语言说明来意之后，这位农民老大哥二话没说，放下地里的活儿，就领着我们去见牛。我们以为挺近呢，可是又开着车在山道上行驶了20多分钟，最后几里山路不够宽，车开过不去了，我们只能步行。当时是下午4点钟，天还要下雨，黑云密布，我们担心就算找到牛了，如果下大雨拍摄不了，就坏了。又疾步行走了20分钟，终于看到满山遍野的黄牛了，他说农村现在一到夏天就是集体放牛，每户交点儿

钱，牛晚上也不回家。到了山上，这位农民又找了半天才找到自家的两头牛，他饲养的黄牛真是帅极了，块头又大，力气又足，又干净。我们让这位农民把牛叫过来，走一圈儿，牛不太配合，不过我们还是从中拍摄到了农民唤牛、放牛的语言。这个农民很善良，让他怎么做他就怎么做，也不怎么说话也不生气，也看不出很乐意。

一路上感人的故事怎么讲也讲不完。我们收集的朝鲜语典藏条目百分之九十以上可以说是我们的原创，是走进民间、不辞辛苦、一个一个发现和挖掘的。其中遇到的困难也是讲不完的。每当遇到找不到的条目，我只找两个人：一位是和龙市文化街道文盛社区党委书记崔锦玉女士，另一位是和龙市东城镇太兴村党委书记尹玉女女士。我们在语保之路上萍水相逢、志同道合，她们两位有求必应，让我感恩一生。

我们收集日常用具、饮食、服饰、日常活动、说唱表演等方面的条目时，民间有的，崔书记冒着严寒，顶着烈日，以社区为中心，锁定老年人家庭，挨家挨户去寻找去挖掘，同时也动员社区居民，希望家里有民俗老物件的可以提供给我们课题组拍摄；民间已失传的，如朝鲜族订婚、民间游戏、民族服饰等，就积极组织群众模拟表演、亲自制作等，为我们的课题调研付出了巨大的辛苦！更为可贵的是她自己也创办了民俗日常用具博物馆。崔锦玉女士自 2001 年担任社区党委书记以来，除了社区繁忙的工作以外，她还非常热衷于抢救和保护民族文化的事业。崔书记在自己管辖的社区每每看到老祖宗用过几十年的传统用具被破损、被廉价当作废品卖掉的时候，都痛心不已。因此，在工作之余，常常到周边的社区或朝鲜族乡镇的老年人家庭，寻找和搜集曾在民间使用和流传下来的传统物件，保护老祖宗留下来的民俗用具，并于 2016 年私人创建延边州第一家朝鲜族日常用具民俗馆。该馆目前共展览朝鲜族传统卧具、炊具、农具等 500 多件，其中使用 50 年以上的用具达 300 多种、500 多件，使用 100 年以上的有 10 余件。近年来该民俗馆吸引了不少民俗爱好者和媒体记者。崔书记跟我说，虽然该馆目



10-2◆课题组在和龙太兴村与尹玉女书记（右四）调研

前遇到了来自方方面面的严峻挑战，但是保护和传承民族文化的信念是坚定不移的，她要更加加大力度抢救和保护民族文化，广泛传播民族文化，为传承民族文化奉献自己。

尹玉女女士作为太兴村的党委书记，每天的日常工作就忙得团团转，我们一遇到与农村相关的民俗文化收集的困难时，她也是有求必应，从来不怠慢，总是微笑着热情洋溢地用朝语式的汉语说，黄教授没问题，过来吧。如今的农村基本是空心化，朝鲜族老年人居多，种地种田的很少了，相关的农具、农活以及由此衍生出来的民俗流失得也越来越多。在传统农具、农活，以及节日到墓地祭祀等多方面，尹书记也是带领着我们课题组，在村子里挨家挨户去挖掘。太兴村比较大，从村东头到西头要走的路比较长，她常常领着我们冒着30几度的酷暑，大中午走遍整个村子，只为了某一件条目的拍摄。有一次，我按约定时间去太兴村老年协会与尹书记见面，从不迟到的尹书记，那天竟让我们等了20分钟，她说她丈夫脑血栓刚刚在延吉住院，让女儿来照顾之后急急忙忙跑过来的。我听了之后，好感动！有时，有的农民不太配合，她苦口婆心地做工作；一旦村子里、镇里有相关的民俗活动，就第一时间通知我让我过去拍摄，生怕漏过每一次宝贵的记录机会。在尹书记的带领下，村子里也建了一栋民俗博物馆，虽然面积不大，但很有特色。这都和尹书记的用心良苦分不开。



10-3◆2017年10月12日，课题发音人李成珍老师在录音棚录制音频

三

典藏还有非常重要的一环就是寻找合适的发音人。我很幸运，与李成珍老先生同行在朝鲜语语保之路上。

李成珍老先生是和龙市第三中学退休的一位教师。2018年我们课题组有幸邀请到李老师做朝鲜语发音人。当时老人家得知，我们录制朝鲜语是为了保护民族语言、传承民族文化，激动不已。他说："能在古稀之年有机会为民族做事，我感到万分荣幸。"

当时课题组在和龙找不到合适的录音棚，就只好请李老师到长春来录制。我们吉林大学的录音棚每天的日程都排得很满，整个文学院广告、播音与主持、新闻的很多专业课都在这里进行，因此，实验中心很难把连续几天的时间空出来专门为我们所用；二是，虽然我们邀请了延边阿里郎传媒公司专业摄像师来录制，但他们很忙，也不能抽出好几天时间录制我们的任务，所以，我们决定在3天内录完。朝鲜语有上百个音节、上千个词条、近万字的语篇录制任务，如果在限定的3天内完成，其工作量还是很大的。这对年轻人来说都是一个很大的挑战，

更何况李成珍老先生呢？当时我捏了一把汗，而李老师却信心十足，并跟我说："黄教授，我没问题。"朝鲜语录制开始了，我们每天早上 8 点就开始，上午录制 3 个小时，午饭就在原地吃盒饭；下午 1 点 30 分开始，5 点收工。李老师每天都要在耀眼的聚光灯下坐 5 个小时以上，聚精会神地按照摄像师的要求，一个一个发音，一个一个读词条，一篇一篇讲故事。每天晚上，我们都要检查一下白天录制的内容，不妥的地方还要重新修改和录制。李老师每次都是积极配合，有时甚至比我们的要求还严格，有的内容录制不满意就要反复录制多次。老先生强烈的事业心和责任心，对朝鲜语录制工作的精益求精，忘我的投入状态，丝毫不计较个人得失，只愿奉献一切的高尚情怀让我和我的学生们深受感动，也深受教育！这样，经过 3 天紧张而辛苦的劳动，我们终于顺利完成了朝鲜语的录制任务。

从那以后，李老师和我们结下了不解之缘，主动要求加入我们语保课题组，成为一名朝鲜语语保志愿者。每当我们到和龙调查，老先生总是为我们跑前跑后，提供各种方便，有的文化现象在民间已失传而需要重新编排表演，他老人家又自告奋勇第一个当上了演员；有的时候，我们找不到民间曾经有过的民俗物件，老先生就毫不犹豫地把家里的传家宝都拿出来给我们，让我们拍照，甚至要送给我们。李老师跟我说，自从认识了我们的语保课题组以后，他每天都琢磨还能为我们做些什么。老先生用心良苦，对我们的调研条目了如指掌，在平日里很关注我们需要挖掘的文化条目，只要有新发现就很兴奋地给我来电话，告诉我在和龙又找到我们课题组要寻找的东西了，等等。老人家兢兢业业、执着热心、不辞辛苦，一心为我们语保课题的成功默默地付出，实在是让我们师生钦佩不已。

我们去和龙调查，即使赶上冬天下大雪，老先生也不顾一切，冒着严寒和我们一起到处搜集。老先生的子女们个个都很孝顺，劝阻老父亲不要在冰天雪地里出门，可是他从来就当耳旁风。老先生跟我说："我是一名老党员，只要党需要我，国家和民族需要我，我再老也要

冲锋陷阵！这是我的光荣！”他还说非常感谢黄老师，给他提供这样做事的机会。老人家不仅说到了，也做到了！我懂得感恩，但是我真不知道用什么来回报老先生为朝鲜语语保事业的付出。我只是想借助这个小小的空间，向李成珍老师一路以来对我们课题组的鼎力相助表达我们最诚挚的谢意！在和龙语保路上遇到您，是我们课题组的荣幸！您是我们学习的榜样！

四

两年多来，课题组走遍和龙市诸多个乡镇，寻找和挖掘人们普遍认为已经失传的民俗条目。尽管时代的变迁和社会的巨变给民族传统文化带来了很大的冲击，但是通过调研我们发现，人们几乎已经淡忘的诸多民俗文化仍然散落在民间，可惜无人问津，其生存状态令人担忧。

比如说，和龙东城镇太兴村至少有两座朝鲜族古老的传统民居，分别为歇山式屋顶瓦房和庑殿式屋顶瓦房。歇山式屋顶瓦房，据房主说，具有70多年的历史。这一家人很早就移居到延吉生活，这座房子闲置很多年，房主每年都过来看一看，也不知道怎么维修，更不了解如何从文物的角度去保护，跟有关部门也沟通了几次，但没什么结果，很是着急。

还有朝鲜族农村过去农耕使用的传统农具，太兴村很多老人家里都或多或少地保留着。人们还没有意识到这些传统农具是我们民族的文化，没有引起重视，更是缺乏统一的搜集、管理和保护。

还有朝鲜族传统的日常用具，目前和龙市文化街道文盛社区民俗馆里陈列了很多很多传统的炊具、卧具等，其创建者为崔锦玉书记。崔书记每天都在工作之余，精心地呵护她的

宝贝们，但是也是困难重重，目前民俗馆的人力、物力、财力极其有限，很多物件来不及保护就破损了，令人惋惜。

还有朝鲜族老人传统的游戏，如数筷游戏是非常古老的一种朝鲜族游戏，很多人认为这种游戏已经流失了。但是，我们通过很长时间的寻找和挖掘，终于在龙井一家公园里发现了几位朝鲜族老人一直在玩数筷游戏。当时我们兴奋不已，拍下了视频和图片，也和老人们聊了一下。他们说，这个游戏确实是我们民族的传统，目前几乎没有了，只有他们还在玩。不过，这几位老人也说出了心声：他们一是喜欢玩这个游戏，二是也很想好好地发展和传承这个游戏，但是就目前情况来看，困难重重，没有固定的地方、会玩的人也越来越少等，希望有关部门关注他们。

类似的现象，民间还有很多很多，宝贵的民族文化没有被重视，其生存状态堪忧。如何加大力度保护和开发利用这些珍贵的朝鲜族活态文化，是当今我们面临的一大挑战。如果有关部门不马上行动起来，只靠微薄的个人力量或民间的力量是很难保护和传承下去的。语言是文化的载体，文化消失了，语言也就渐渐消失了。衷心希望当地有关部门能对此高度重视，为保护我们的民族语言和文化行动起来！

参考文献

和龙县地方志编纂委员会 1992《和龙县志》，吉林文史出版社。

黄有福 2012《走近中国少数民族丛书·朝鲜族》，辽宁民族出版社。

吉林省地方志编纂委员会 2007《吉林省行政区划概览》（全新版），吉林人民出版社。

许辉勋 2007《朝鲜族民俗文化及其中国特色》，延边大学出版社。

宣德五、金祥元、赵习 1985《朝鲜语简志》，民族出版社。

延边朝鲜族自治州地方志编纂委员会 1996《延边朝鲜族自治州志》上、下卷，中华书局。

延边朝鲜族自治州地方志编纂委员会 2016《延边年鉴 2016》，延边人民出版社。

延边朝鲜族自治州旅游局编、千寿山执笔 2003《朝鲜族风俗》，延边人民出版社。

政协延边朝鲜族自治州委员会、文史资料与学习宣传委员会编，千寿山执笔 2008《中国朝鲜族风俗百年》，辽宁民族出版社。

고려언어연구원 2005《조선말성구속담사전》，흑룡강조선민족출판사.

（高丽语言研究院 2005《朝鲜语成语谚语词典》，黑龙江朝鲜民族出版社）

김성우 2014《조선족거주문화》，연변인민출판사.

（金声宇 2014《朝鲜族居住文化》，延边人民出版社）

김춘선 주필 2014《중국조선족사료전집.민속편》，연변인민출판사.

（金春善主编 2014《中国朝鲜族史料全集·民俗篇》，延边人民出版社）

리임원 2017《중국조선족무형문화유산화집》，연변인민출판사.

（李任远 2017《中国朝鲜族非物质文化遗产图典》，延边人民出版社）

심영숙 2012《조선민속지식》, 료녕민족출판사.
(沈英淑 2012《朝鲜族风俗知识》, 辽宁民族出版社)
전상훈〔한〕2013《황금알을 낳는 속담풀이》, 흑룡강조선민족출판사.
(全相勋〔韩〕2013《有趣的小学生谚语解析》, 黑龙江朝鲜民族出版社)
조대일 2013《조선민속사전》, 연변인민출판사.
(赵大日 2013《朝鲜民俗词典》, 延边人民出版社)
천수산 2008《중국조선족풍속》, 민족출판사.
(千寿山 2008《中国朝鲜族风俗》, 民族出版社)
천수산 2014《중국조선족농악무》, 민족출판사.
(千寿山 2014《中国朝鲜族农乐舞》, 民族出版社)
최국철 2014《중국조선족민속문화기행》, 민족출판사.
(崔国哲 2014《中国朝鲜族民俗文化游记》, 民族出版社)
최명옥 2016《중국조선족전통혼례》, 연변교육출판사.
(崔明玉 2016《中国朝鲜族传统婚礼》, 延边教育出版社)
한광운 2011《조선족민속공예》, 연변인민출판사.
(韩光云 2011《朝鲜族民俗工艺》, 延边人民出版社)
한광운 2013《조선족민속놀이》, 연변인민출판사.
(韩光云 2013《朝鲜族游戏民俗文化》, 延边人民出版社)
한광운 2016《중국조선족전통복식》, 연변교육출판사.
(韩光云 2016《中国朝鲜族传统服饰》, 延边教育出版社)
한진건 1988《조선속담이야기》, 료녕민족출판사.
(韩振乾 1988《朝鲜俗语故事》, 辽宁民族出版社)

索引

1. 索引收录本书“壹”至“捌”部分的所有条目，按条目音序排列。“玖”里的内容不收入索引。

2. 每条索引后面的数字为条目所在正文的页码。

A

艾糕 276

B

拔草龙 269
掰手腕 196
白墙 31
白毡头巾 98
白蒸糕 234
百日照 234
摆祭桌（之一） 275
摆祭桌（之二） 280
摆使者桌 243
拜年 263
伴郎伴娘 226
拌饭 111
拌饭馆 175
棒槌舞 210
包饭 112
背架 159
背架舞 212
背桶 159
被帘儿 66
算子 55
编垫圈 170
编篮 170
编蒲垫 169
饼屋 177
簸箕 158
补身汤 129
布袜 101

C

采药锹 166
彩礼 221
彩礼箱 221
彩色饼干 121
踩地神 271
餐盒 60
仓库 40
草编 169
草袋机 167
草笠 97
草耙 162

草席 65
草鞋 101
厕所 40
笃 206
叉子 162
插秧 149
柴禾 44
缠线板 79
产蛋笼 76
铲地 149
铲子 54
长丞 214
长鼓舞 208
长袍 95
炒饭 111
衬裙 89
吃鸡蛋 231
吃素菜 266
匙筷筒 63
舂米木臼 57
抽冰猴 200
抽旱烟 190
绸缎被褥 66
绸缎坎肩 87
绸缎裤 87
绸缎套裙 92
绸缎套装 86
绸缎头巾 98
出殡 248
除草 279
除草机 158
厨房 26
锄头 157
传统服饰 84
窗户纸 38
瓷碗 60
雌瓦 28
刺绣 172

D

打草袋子 168
打打糕 257
打打糕的木臼 57
打稻子 152
打豆子 153
打糕 256
打骨牌 193
打夯 45
打花牌 264
打开彩礼箱 224
打扫房屋 259
打雪仗 202
大酱汤 129
大门 33
大米面蒸饺 117
大米粥 113
大盆 63
单排式房屋 25
单扇门 34
荡秋千 277
捣衣棒 79
捣衣服 189
捣衣石 79
稻草人 150
地窖 43
点葫芦 157
垫圈 56
吊井 43
钓鱼 183
碟子舞 212
顶水罐 56
顶水舞 211
丢手绢 195
冬至粥 282
洞箫 207
斗 180
豆浆面 115

豆油灯 70
短笛 207
短裙 91
短箫 207
对拜 229
碓房 27
炖汤 130

E

儿童布袜 101
耳锄 157

F

发糕 119
发带 102
发簪 102
帆布箱 74
翻绳 196
饭铲 62
饭匙 62
饭桌 67
放风筝 198
放牛 181
放鼠火 273
幅巾 99
福包 105

G

干白菜 136
干蕨菜 137
干辣椒 137
干萝卜条 138
干沙参 136
赶集 192
割稻 151
钩鞋 100
钩针编织 171
狗屋 43
鼓风机 55
挂铭旌 244
挂线 236
棺材 246
灌米肠 257
龟形酒瓶 59
滚冰 270
滚铁环 202
锅 52
锅巴 118
锅巴水 118
锅台 26
裹裙 91
过喜鹊年 261

H

海带汤 233
旱田 145
喝聪耳酒 266
喝海带汤 233
喝交杯酒 230
荷包 105
黑笠 97
红瓷瓦 29
红豆饭 110
红箭门 215
红薯饭 110
后门 34
后院 38
花冠 227
花甲宴 238
滑雪橇 199
唤鸡 182
黄豆面儿 120
黄瓜干 138
黄瓜咸菜 127
黄铜锅 54
黄铜洗脸盆 69

回装上衣 90
婚礼服 227
婚礼上的娱乐 232
火锅 132
火盆 70

J

鸡槽 79
鸡窝 42
祭山神 248
加土 274
伽倻琴 204
家具装饰图 61
间 27
煎饼 116
江米鸡 113
江米面辣椒 128
浆衣服 189
酱 122
酱菜 128
酱缸 72
酱缸台 72
酱摊儿 177
酱汤馆 174
酱坨 122
交换礼物 228
角斧 161
绞绳机 166
脚踏碓 167
轿子 77
接大桌 230
接亲 223
桔梗 135
桔梗咸菜 126
戒指 104
荆条篱笆 39
敬酒 191
敬酒行大礼 240
9·3节 284

K

开关式窗户 37
开山祭 249
炕 64
炕帚 70
炕桌 68
烤明太鱼 132
烤肉 133
烤松茸 134
磕头（之一） 275
磕头（之二） 281
扣盆儿 61
哭丧 243
筐 158

L

辣椒米肠 116
辣椒面 125
辣椒面摊儿 179
辣椒咸菜 127
辣汤 131
廊台 23
廊台柱 23
老人节 283
烙铁 172
冷面 115
冷面馆 174
冷面机 58
冷面帽 114
犁 163
犁田 146
礼金 236
礼帽 227
立柜 74
连枷 165
镰刀 161

凉粉 117
凉粉摊儿 178
凉亭 44
瞭望窗 36
柳条箱 74
炉钩子 55
铝锅 53
绿豆面儿 120
绿豆粥 113
萝卜块泡菜 127
落棺 250

M

麻布裤 84
麻布裙 88
麻布套裙 88
麻布套装 85
麦芽糖 258
米肠 256
米肠摊儿 180
米柜 75
米花果 121
米酒 121
米酒摊儿 178
米桶 76
棉布头巾 99
明太鱼 133
明太鱼摊儿 178
抹墙 46
木盆 62
木瓢 56
木筒烟囱 24
木头围墙 33
木锨 162
木鞋 100
木靴 100
木枕 65
木制餐具 59
木制酒杯 59
目字形窗户 37
墓碑 251
墓祭 250

N

男绸缎上衣 86
男胶鞋 100
男麻布上衣 85
男童套装 95
男童周岁服 235
泥墙 30
泥鳅汤 130
年糕汤 259
牛耙田 146
牛槽 78
牛车 160
牛圈 41
牛肉汤 130
牛汤馆 176
农夫节 285
女绸缎上衣 90
女汗衫 89
女麻布上衣 87
女童套裙 94
女童周岁服 234
糯米丸子 282

P

拍手游戏 200
盘头 192
泡菜 125
泡菜店 177
泡菜缸 73
佩饰 104
片糕 119
片糕模 57
瓢 56

平锅 52
屏风 237
笸箩 77
破疖 265
蒲扇 70

Q

七彩袖上衣 94
七星板 245
砌墙 45
前院 38
锹 162
茄子干 139
茄子咸菜 128

R

入场 228

S

三齿镐 163
丧服 247
丧舆 247
扫院子 269
沙参 135
砂锅 53
筛子 76
晒簟 166
晒辣椒 154
山村 39
山神 214
扇子舞 211
上椽木 47
上客 223
上梁 46
上屋顶檩条 47
烧月亮房 272
设奠 245
参鸡汤 131
升 180
生拌 134
石锅 53
石磨 78
石墙 31
石头剪子布 197
石头围墙 32
收割黄豆 152
收割苏子 153
手鼓舞 213
手耙 163
手推车 160
守岁 260
寿星入场 237
寿宴上的娱乐 240
寿衣 244
梳签 103
数筷游戏 194
摔跤 278
摔跤奖 278
双牛木犁 164
双排式房屋 25
水豆腐 119
水碓 165
水缸 72
水口 148
水田 144
水田除草 148
四物乐 210
松饼 279
送彩礼箱 224
苏子汤 129
素菜饭 111
蓑衣 96

T

踏桥 273
抬网 183

抬网捕鱼 183
坛子 73
汤饭馆 175
掏耙 54
淘米盆 63
套袖 96
踢毽子 201
天衾 243
田字形窗户 36
甜酒 121
调料酱 124
跳大神的扇子 215
跳皮筋 201
跳绳 200
跳跳板 276
铁臼 58
铁耙 161
铁片瓦 28
铜盆 59
铜碗 58
筒裙 91
头绳 103
土豆饭 110
土豆面蒸饺 117
团圆饭 262
推拉门 35
脱粒机 164

W

挖墓穴 249
瓦当 29
玩画片儿 197
碗架柜 60
望月 271
围裙 96
苇席 64
温面 115
巫铃 215
屋 26
五谷饭 265
庑殿式屋顶 22
庑殿式屋顶草房 20
庑殿式屋顶泥瓦房 21
庑殿式屋脊 22

X

奚琴 205
洗衣服 188
咸菜摊儿 176
向双方父母行大礼 229
向新娘父母行大礼 225
相框 69
象帽舞 209
象棋 193
小凳 68
小豆腐 120
小豆面儿 120
小饭桌 67
小米粥 113
小鱼干儿 139
歇山式屋顶 20
歇山式屋顶瓦房 18
歇山式屋脊 21
新春服 260
新郎新娘 226
新郎行大礼 222
行缠 96
雄瓦 28
旋转窗 35

Y

压井 71
压冷面 114
压岁钱 262
压岁钱 42
鸭棚 145
烟地

烟盒 76
烟口袋 191
烟摊儿 179
腌泡菜 126
延边黄牛 181
宴请来宾 232
药秤 180
衣服包 105
衣柜 75
衣珩布 71
衣珩架 71
移柩 246
议婚 220
饮福 281
英菜泡菜 127
迎娶新娘 225
用餐 190
渔网捕鱼 182
玉米推子 166
玉纽扣 105
育苗床 147
月亮糕 119
熨斗 172

Z

灶炕 27
铡刀 161
摘辣椒 154
摘苹果梨 155
招魂 242
针线活 170
枕顶 65
枕头 65
正月茶礼 261
蒸钵 54
蒸糕 118
织布机 172
制作长鼓 173
制作旱烟 156
制作伽倻琴 173
制作石锅 168
掷瓢 231
掷尤茨 267
周岁宴 235
猪槽 78
猪圈 41
煮衣服 188
属纩 242
抓石子儿 198
抓周 236
砖墙 30
砖围墙 32
转风车 203
妆刀 103
装彩礼箱 222
捉迷藏 195
紫菜包饭 112
族谱 214
坐垫 68
做臭酱 124
做大酱 123
做豆腐 258

后记

自2016年立项起至今，本课题从调研、撰写到即将付梓，一路走过来实属不易！非常幸运的是，和龙朝鲜语得到了“中国语言文化典藏”组委会领导的关怀、编委会专家的精心指导，得到了吉林省社会各界人士的鼎力相助。在此，我谨代表课题组向各位致以崇高的敬意和最诚挚的谢意！

首先衷心感谢主编中央民族大学李锦芳教授在课题申报、语言文化调研、图册编写等整个过程当中给予的全方位指导和大力支持。

感谢主编曹志耘教授拨冗审阅书稿，高屋建瓴，赐教良多。感谢王莉宁主编提出的宝贵意见。

感谢中央民族大学苗东霞教授从书稿的形式规范到各章节内容，从文字、图片到音频、视频，不辞辛苦，严格把关、审阅，受益匪浅。

在课题组赴实地调研启动之时，原吉林省教育厅副巡视员黄宗植先生、吉林省民委少数民族语文办公室金桂花主任、木仁老师，协调延边有关县市，为课题调研顺利进行提供了保障。延边大学禹尚烈教授、金奉民教授、吉林大学吕明臣教授也为课题顺利启动提供了极大的帮助和支持。感谢各位在调研之路上为我们点亮了一盏盏明灯。

在课题组深入和龙调研期间，衷心感谢和龙市文化街道文盛社区崔锦玉书记、裴美花主任、李成珍先生、金花局长以及文盛社区所有工作人员和老年协会成员，衷心感谢东城镇太兴村党委书记尹玉女女士、原村主任申东万老先生以及曾经为我们课题奉献过爱心的所有太兴村老年协会的成员。感谢你们冒着严寒酷暑，走遍村村户户，不计个人得失，全力为我们寻找一个又一个几乎失传的朝鲜族民俗物件，使课题组按照语保工程的要求，圆满完

成了上千条民俗文化的搜集任务。在课题组深入珲春调研期间，衷心感谢珲春疾控中心主任金日华先生、珲春民宗局局长田龙彬先生，为我们课题协调有关单位，使调研在珲春顺利进行。感谢文盛社区崔锦玉书记创建的民俗馆、图们百年部落博物馆，感谢你们出于民族的大爱，不计较个人得失，无私地为本课题组提供民间已失传的所有民俗物件。感谢图们百年部落金京南先生为本课题调研提供的所有宝贵的民俗文化物件。感谢延吉民宗局、延吉文体局、龙井博物馆、图们博物馆、安图奶头山等单位对本课题的支持和帮助。感谢延边阿里郎传媒公司总经理姜虎星先生，你们出于对民族文化的热爱和守护，不计较商业利益，承担了本课题组几乎全部的文化视频拍摄工作。

疫情期间，衷心感谢为本书图片的补拍工作付出巨大辛苦的和龙文胜社区崔锦玉书记，和龙市原文联副主席、和龙摄影家协会会长刘载学先生（本名“刘在学”）。今年的5月长春疫情非常严重，人们只能封在家里办公，几十张补拍照片的任务让我彻夜难眠。交稿的时间一天天逼近，封控还在持续，照片迟迟得不到落实。走投无路的我又一次找到了崔锦玉书记。崔书记和刘会长克服重重困难，为课题组补拍了所有的图片。感谢二位的雪里送炭！同时也感谢配合补拍的所有的和龙人民！

衷心感谢责任编辑郑佐之老师。郑老师责任心极强，治学严谨，不达目的决不罢休的那股拼劲儿，让我深受感动。每一个词条，每一个文案，不知反复改了多少遍！郑老师不是朝鲜语母语者，但又胜似母语人，她对朝鲜语的理解和感悟让我惊叹不已。总是能从已有的词条当中发现更加需要典藏的文化词，甚至有的词早已被母语人忘记，郑老师还是能够挖掘出来。对章节、对图片的结构设计，总是让我眼前一亮，充满着创意。有的词条，翻遍手头所有文献

也无法达到郑老师的要求，即使这样也不放过。为了弄明白几十个字的文案，常常需要花很多时间、费很大力气。一个个短小的文案，背后不知蕴藏了多少感人的故事！看到郑老师把最终的修改意见，工工整整、密密麻麻地手写在纸质书稿上时，我又一次受到了震撼！不仅如此，在有序推进的关键节点上又遭到了疫情，先是长春封控、后是北京；疫情缓解又遇到了暴雨，火车停运、快递停运！郑老师从容、及时启动预案，化险为夷！郑老师对本书付出的巨大辛苦，已远远超出了一个责任编辑所承担的工作。郑老师以她辛苦的劳动淋漓尽致地表达了对少数民族语言文化典藏的满腔热爱，为和龙朝鲜语的编辑出版做出了重要的贡献。再次向郑老师表示衷心的感谢！

此外，感谢东北师范大学李春博士、吉林大学研究生李佳林同学、延边大学研究生崔敏同学为课题的调研、语料的录制等工作的辛苦付出。同时，还要向赴美留学的成堃同学、电脑工作室李文龙先生为课题所有数据处理、文件规范等工作的辛苦付出表示衷心的感谢。感谢谭吉君同学为书稿手绘的简笔画，这得以让无法拍到照片的条目以另一种形式呈现出来。

最后，感谢我的家人三年多来对我的支持和鼓励。我的母亲没有读过书，但她老人家可以说是民族传统文化最原生态的一本书。每当遇到难题，只要问母亲就会迎刃而解。甚至在患病期间，她也会非常清晰地告诉我其来龙去脉。母亲是我最好的老师。课题完工了，母亲却没能等到这本书的出版，就撒手人寰了。谨以此书献给远在天堂的母亲张福顺女士！感谢我的姐姐，一直照顾我的家庭，使我得以全身心投入到课题调研当中。感谢我的先生，全力支持我让我做好这一重要的课题。在此，一并表示深深的谢意！

黄玉花

2022年7月9日

图书在版编目（CIP）数据

中国语言文化典藏．和龙朝鲜语/曹志耘，王莉宁，李锦芳主编；黄玉花著．—北京：商务印书馆，2022
ISBN 978-7-100-21387-5

Ⅰ．①中… Ⅱ．①曹… ②王… ③李… ④黄… Ⅲ．①朝鲜语（中国少数民族语言）—研究—和龙 Ⅳ．① H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2022）第 118006 号

权利保留，侵权必究。

中国语言文化典藏·和龙朝鲜语
曹志耘 王莉宁 李锦芳 主编
黄玉花 著

商务印书馆出版
（北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710）
商务印书馆发行
南京爱德印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-21387-5

2022 年 9 月第 1 版
2022 年 9 月第 1 次印刷
开本：787×1092 1/16
印张：21¾

定价：280.00 元







责任编辑：郑佐之
设　　计：王序设计
资料人员：李品超



합각지붕 기와집 [hap kak ʧi puŋ ki wa ʧip] “歇山式屋顶瓦房”

屋顶好似展翅飞翔的老鹰般的砖瓦房。以双排式六间、八间或十间为主，廊台上通常立五根或六根木柱用于固定房屋。室内由 [ʧəŋ ʧi] “厨房”、[paŋ] “屋”、[khan] “间” 构成。因建房成本高，过去多为豪宅、寺庙或官衙的建筑。目前和龙地区这类瓦房已不多见，大都变为歇山式屋顶铁片瓦房。